



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2168

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2004

Copyright © United Nations 2004
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2004
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2002
Nos. 37926 to 38014*

**No. 37926. International Bank for Reconstruction and Development and
Philippines:**

Loan Agreement (Metro Manila Urban Transport Integration Project) between
the Republic of the Philippines and the International Bank for
Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions
Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans
dated 1 September 1999). Manila, 8 August 2001 3

No. 37927. International Development Association and Kyrgyzstan:

Development Credit Agreement (Second Health Sector Reform Project)
between Kyrgyz Republic and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 17 July 2001 5

**No. 37928. International Bank for Reconstruction and Development and
India:**

Loan Agreement (Karnataka State Highways Improvement Project) between
India and the International Bank for Reconstruction and Development (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee
Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended
through 6 October 1999). New Delhi, 26 July 2001 7

**No. 37929. International Development Association and Bosnia and
Herzegovina:**

Development Credit Agreement (Social Sector Adjustment Credit) between
Bosnia and Herzegovina and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Sarajevo, 27 April 2001 9

No. 37930. International Development Association and Kenya:

- Development Credit Agreement (Decentralized HIV/AIDS and Reproductive Health Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Nairobi, 7 March 2001 11

No. 37931. International Development Association and Djibouti:

- Development Credit Agreement (School Access and Improvement Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 January 2001 13

No. 37932. International Development Association and United Republic of Tanzania:

- Development Credit Agreement (Lower Kihansi Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 July 2001 15

No. 37933. International Development Association and Sri Lanka:

- Development Credit Agreement (Sri Lanka Central Bank Strengthening Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 11 July 2001 17

No. 37934. International Development Association and Azerbaijan:

- Development Credit Agreement (Health Reform Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 25 July 2001 19

No. 37935. International Development Association and Viet Nam:

- Development Credit Agreement (Mekong Transport and Flood Protection Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 5 July 2001 21

No. 37936. International Bank for Reconstruction and Development and Jordan:	
Loan Agreement (Public Sector Reform Adjustment Loan) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 June 2001	23
No. 37937. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:	
Development Credit Agreement (Road Maintenance Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 April 2001	25
No. 37938. International Development Association and Mozambique:	
Development Credit Agreement (Mineral Resources Management Capacity Building Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 April 2001 ...	27
No. 37939. International Development Association and Republic of Moldova:	
Development Credit Agreement (Health Investment Fund Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 October 2000	29
No. 37940. International Development Association and Viet Nam:	
Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 5 July 2001	31

No. 37941. International Development Association and Mongolia:

- Development Credit Agreement (Financial Sector Adjustment Credit) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 April 2000 33

No. 37942. International Development Association and Bosnia and Herzegovina:

- Development Credit Agreement (Social Sector Technical Assistance Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 13 April 2001 35

No. 37943. International Development Association and Mozambique:

- Development Credit Agreement (Municipal Development Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 August 2001 37

No. 37944. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

- Loan Agreement (Programmatic Fiscal Reform Structural Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasilia, 5 June 2001 39

No. 37945. International Development Association and Burundi:

- Development Credit Agreement (Public Works and Employment Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 February 2001 41

No. 37946. International Development Association and Mongolia:	
Development Credit Agreement (Transport Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 30 April 2001	43
No. 37947. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement (Competitiveness Learning and Innovation Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 January 2001	45
No. 37948. International Development Association and Honduras:	
Development Credit Agreement (Fifth Social Investment Fund Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 29 January 2001	47
No. 37949. International Development Association and Nicaragua:	
Development Credit Agreement (Third Road Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 March 2001	49
No. 37950. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:	
Loan Agreement (Child Welfare Reform Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 8 March 2001	51

No. 37951. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:

Loan Agreement (Moscow Urban Transport Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 June 2001 53

No. 37952. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:

Loan Agreement (Social Sector Development Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 6 July 2001 55

No. 37953. International Development Association and Nicaragua:

Development Credit Agreement (Natural Disaster Vulnerability Reduction Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 May 2001 57

No. 37954. International Bank for Reconstruction and Development and Bulgaria:

Loan Agreement (Registration and Cadastre Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 5 July 2001 59

No. 37955. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:

Guarantee Agreement (Second Secondary Education Project -- Province of Buenos Aires) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 15 June 2001 61

No. 37956. International Bank for Reconstruction and Development and Chad:	
Loan Agreement (Petroleum Development and Pipeline Project) between the Republic of Chad and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 March 2001	63
No. 37957. International Bank for Reconstruction and Development and Latvia:	
Loan Agreement (Liepaja Region Solid Waste Management Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Riga, 19 December 2000	65
No. 37958. International Development Association and Gambia:	
Development Credit Agreement (HIV/AIDS Rapid Response Project) between the Republic of The Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 February 2001	67
No. 37959. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Guarantee Agreement (Second Powergrid System Development Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 13 June 2001	69
No. 37960. International Bank for Reconstruction and Development and India:	
Loan Agreement (Grand Trunk Road Improvement Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 27 July 2001	71

No. 37961. International Development Association and Uganda:

- Development Credit Agreement (National Agricultural Advisory Services Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 May 2001 73

No. 37962. International Development Association and Albania:

- Development Credit Agreement (Trade and Transport Facilitation in Southeast Europe Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 29 November 2000..... 75

No. 37963. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:

- Guarantee Agreement (OSE Modernization and Systems Rehabilitation Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Montevideo, 15 May 2001 77

No. 37964. International Development Association and Bangladesh:

- Development Credit Agreement (Legal and Judicial Capacity Building Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Dhaka, 30 April 2001 79

No. 37965. International Development Association and Mozambique:

- Development Credit Agreement (Flood Emergency Recovery Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 31 May 2000 81

No. 37966. International Development Association and Tajikistan:

- Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 July 2001 83

No. 37967. International Bank for Reconstruction and Development and Poland:	
Guarantee Agreement (Railway Restructuring Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 31 May 2001 .	85
No. 37968. International Development Association and Comoros:	
Development Credit Agreement (Emergency Economic Recovery Credit) between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Moroni, 10 September 2001	87
No. 37969. International Development Association and Benin:	
Development Credit Agreement (Public Expenditure Reform Adjustment Credit) between the the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 19 April 2001	89
No. 37970. International Bank for Reconstruction and Development and Cameroon:	
Loan Agreement (Petroleum Development and Pipeline Project) between the Republic of Cameroon and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 29 March 2001	91
No. 37971. International Development Association and Honduras:	
Development Credit Agreement (Road Reconstruction and Improvement Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 9 May 2001	93
No. 37972. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement (Rajasthan Second District Primary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 27 July 2001	95

No. 37973. International Development Association and Nicaragua:

- Development Credit Agreement (Second Rural Municipal Development Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 April 2001..... 97

No. 37974. Interuatioual Development Associatiou and Honduras:

- Development Credit Agreement (Access to Land Pilot Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 29 January 2001 99

No. 37975. Internatioual Fund for Agricultural Development and Mexico:

- Guarantee Agreement (Rural Development Project of the Mayan Communities of the Peninsula of Yucatán) between the United Mexican States and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Mexico City, 5 July 1996 101

No. 37976. Interuatioual Fund for Agricultural Development and Cambodia:

- Loan Agreement (Agriculture Productivity Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 27 September 1996 103

No. 37977. Internatioual Fund for Agricultural Development and Chiua:

- Loan Agreement (Northeast Sichuan and Qinghai/Haidong Integrated Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 16 November 1996..... 105

No. 37978. Interuatioual Fund for Agricultural Development and Turkey:

- Loan Agreement (Ordu-Giresun Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 October 1995..... 107

No. 37979. International Fund for Agricultural Development and United Republic of Tanzania:	
Loan Agreement (Agricultural and Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 February 1997	109
No. 37980. International Fund for Agricultural Development and Mali:	
Loan Agreement (Lakeside Area Development Project - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 June 1996..	111
No. 37981. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:	
Loan Agreement (North-East Improvement and Agricultural Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 June 1996	113
No. 37982. International Fund for Agricultural Development and The Former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Loan Agreement (Southern and Eastern Regions Rural Rehabilitation Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 July 1997	115
No. 37983. International Fund for Agricultural Development and China:	
Loan Agreement (Southwest Anhui Integrated Agricultural Development Project) between the People Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Beijing, 15 September 1997	117

No. 37984. International Fund for Agricultural Development and Senegal:	
Loan Agreement (Rural Micro Enterprises Promotion Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (Loan No. 402-SN) (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 January 1996.....	119
No. 37985. International Fund for Agricultural Development and Gambia:	
Loan Agreement (Lowland Agricultural Development Programme) between the Government of The Gambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 December 1996.....	121
No. 37986. International Fund for Agricultural Development and Ethiopia:	
Loan Agreement (Informal Seed Component of the Seed Systems Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 October 1996.....	123
No. 37987. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:	
Loan Agreement (Agricultural Diversification and Intensification Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 29 May 1997.....	125
No. 37988. International Fund for Agricultural Development and Democratic People's Republic of Korea:	
Loan Agreement (Crop and Livestock Rehabilitation Project) between the Democratic People's Republic of Korea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 December 1997.....	127
No. 37989. Brazil and Germany:	
Arrangement on the project "Support to Small Farmers in the State of Amazonas", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasilia, 17 October 2001.....	129

No. 37990. Brazil and Germany:

- Arrangement on the project "Strengthening of the DTS/AIDS National Program - Ministry of Health", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 15 August 2001 131

No. 37991. Brazil and International Telecommunication Union:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the International Telecommunication Union for support to the implementation of the National Telecommunication Agency, supplementary to the Basic Agreement of technical assistance of 29 December 1964 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency. Geneva, 21 September 2001 133

No. 37992. Brazil and Germany:

- Arrangement on the project "Unity of Conservation", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 19 June 2001 175

No. 37993. Brazil and Germany:

- Arrangement on the project "Preparation of the First Plan of Hydraulic Resources in the State of Rio de Janeiro", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 15 August 2001 177

No. 37994. Brazil and Germany:

- Arrangement on the project "Training and Technical Development for Environmental Control in the Industry (Federal University of Minas Gerais - UFMG)", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 29 June 2001 179

No. 37995. International Development Association and India:

- Development Credit Agreement (Second National Leprosy Elimination Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 19 July 2001 181

No. 37996. International Development Association and Burkina Faso:

- Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 August 2001 183

No. 37997. Tunisia and Germany:

- Arrangement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation to the project "Upgrade Programme Technical Assistance". Tunis, 13 February 2001 and 13, 27 and 28 September 2001 185

No. 37998. Brazil and Peru:

- Agreement on judicial assistance in criminal matters between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru. Lima, 21 July 1999 187

No. 37999. Brazil and Cuba:

- Protocol of Intentions on matters of labor and employment. Havana, 19 September 2001 241

No. 38000. United Nations and Brazil:

- Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Transitional Administration in East Timor, in the field of educational cooperation. Dili, Timor-Leste, 24 August 2001 251

No. 38001. Brazil and Romania:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania on cooperation in the fight against the production, the illicit traffic and the inadequate use of narcotics and psychotropic substances and the pharmacodependence. Bucharest, 22 October 1999 253

No. 38002. Brazil and Slovakia:

- Protocol of Cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Slovakia. Brasília, 10 July 2001 273

No. 38003. Brazil and France:

- Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic on readmission of persons in irregular situation. Paris, 28 May 1996..... 283

No. 38004. Brazil and Colombia:

- Agreement on judicial cooperation and mutual assistance in penal matters between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Colombia. Cartagena, 7 November 1997 303

No. 38005. Brazil and Portugal:

- Convention between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic aimed at preventing double taxation and fiscal evasion in matters of taxation on income (with protocol). Brasília, 16 May 2000..... 351

No. 38006. Brazil and Panama:

- Protocol of Intentions on technical cooperation in the field of education between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Panama. Brasília, 21 August 2001 417

No. 38007. Brazil and Portugal:

- Treaty on friendship, cooperation and consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. Porto Seguro, 22 April 2000 429

No. 38008. Multilateral:

- Convention constituting the Centre for Promotion of the Micro and Small Enterprise in Central America (CENPROMYPE). San Salvador, 15 June 2001 487

No. 38009. Germany and Haiti:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme in North-West Haiti". Port-au-Prince, 9 April 2001 and 29 June 2001 513

No. 38010. Germany and Togo:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning technical cooperation in the project "the Sokodé Rural Development Fund". Lomé, 26 March 2001 and 26 June 2001 515

No. 38011. Germany and Togo:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Crafts and Trades". Lomé, 19 December 2000 and 26 June 2001 517

No. 38012. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Paraguay:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay concerning mutual assistance in relation to drug trafficking. London, 6 July 1994 519

No. 38013. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada regarding the sharing of forfeited or confiscated assets or their equivalent funds. London, 21 February 2001 537

No. 38014. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and El Salvador:

- Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of El Salvador for the promotion and protection of investments. London, 14 October 1999 547

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2002
N^{os} 37926 à 38014*

N° 37926. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt (Projet d'intégration du transport urbain du métro de Manille) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Manille, 8 août 2001 3

N° 37927. Association internationale de développement et Kirghizistan :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de réforme du secteur de la santé) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 juillet 2001 5

N° 37928. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Projet d'amélioration des routes dans l'état de Karnataka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 26 juillet 2001 7

N° 37929. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement au secteur social) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 27 avril 2001 9

N° 37930. Association internationale de développement et Kenya :

- Accord de crédit de développement (Projet décentralisé de l'HIV et du SIDA et de santé reproductive) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Nairobi, 7 mars 2001 11

N° 37931. Association internationale de développement et Djibouti :

- Accord de crédit de développement (Projet d'accès aux écoles et d'amélioration de l'enseignement) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 janvier 2001 13

N° 37932. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

- Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'environnement du Bas-Kihansi) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 juillet 2001 ... 15

N° 37933. Association internationale de développement et Sri Lanka :

- Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la Banque centrale de Sri Lanka) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 11 juillet 2001 17

N° 37934. Association internationale de développement et Azerbaïdjan :

- Accord de crédit de développement (Projet de réforme de la santé) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 25 juillet 2001 19

N° 37935. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet de transport sur le Mékong et de protection contre les inondations) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 5 juillet 2001 21

N° 37936. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jordanie :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement pour la réforme du secteur public) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 juin 2001 23

N° 37937. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement (Projet d'entretien des routes) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 avril 2001 25

N° 37938. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au renforcement des capacités dans la gestion des ressources minérales) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 avril 2001 27

N° 37939. Association internationale de développement et République de Moldova :

Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement pour la santé) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 octobre 2000..... 29

N° 37940. Association internationale de développement et Viet Nam :

Accord de crédit de développement (Projet d'appui en vue d'alléger la pauvreté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 5 juillet 2001 31

N° 37941. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement du secteur financier) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 avril 2000 33

N° 37942. Association internationale de développement et Bosnie-Herzégovine :

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour le secteur social) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 13 avril 2001 35

N° 37943. Association internationale de développement et Mozambique :

Accord de crédit de développement (Projet de développement municipal) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 août 2001 37

N° 37944. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel pour une réforme fiscale programmatique) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 5 juin 2001 39

N° 37945. Association internationale de développement et Burundi :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux travaux publics et à l'emploi) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 février 2001 41

N° 37946. Association internationale de développement et Mongolie :

Accord de crédit de développement (Projet de développement du transport) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 30 avril 2001 43

N° 37947. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet de compétitivité dans la formation et dans l'innovation) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 janvier 2001 45

N° 37948. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Cinquième projet du fonds d'investissement social) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 29 janvier 2001 47

N° 37949. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Troisième projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 mars 2001 49

N° 37950. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt (Projet de réforme de la protection infantile) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 8 mars 2001 51

N° 37951. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :

Accord de prêt (Projet de transport urbain à Moscou) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juin 2001 53

N° 37952. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :

Accord de prêt (Projet de développement du secteur social) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 6 juillet 2001 55

N° 37953. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Projet de réduction de la vulnérabilité des catastrophes naturelles) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 mai 2001 57

N° 37954. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bulgarie :

Accord de prêt (Projet d'enregistrement et de cadastre) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 5 juillet 2001 59

- N° 37955. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :**
- Accord de garantie (Deuxième projet d'enseignement secondaire -- Province de Buenos Aires) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 15 juin 2001..... 61
- N° 37956. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tchad :**
- Accord de prêt (Projet d'exploitation pétrolière et d'oléoduc) entre la République du Tchad et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 mars 2001..... 63
- N° 37957. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Lettonie :**
- Accord de prêt (Projet de gestion des déchets solides de la région de Liepaja) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Riga, 19 décembre 2000 65
- N° 37958. Association internationale de développement et Gambie :**
- Accord de crédit de développement (Projet d'action rapide pour faire face à l'HIV et au SIDA) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 février 2001 . 67
- N° 37959. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**
- Accord de garantie (Deuxième projet de développement du système Powergrid) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 13 juin 2001 69

N° 37960. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :

Accord de prêt (Projet d'amélioration du grand axe routier) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 27 juillet 2001 71

N° 37961. Association internationale de développement et Ouganda :

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux services consultatifs pour l'agriculture nationale) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 mai 2001 73

N° 37962. Association internationale de développement et Albanie :

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport en Europe du Sud-Est) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 29 novembre 2000 75

N° 37963. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :

Accord de garantie (Projet de réhabilitation des systèmes et de modernisation OSE) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Montevideo, 15 mai 2001 77

N° 37964. Association internationale de développement et Bangladesh :

Accord de crédit de développement (Projet relatif au renforcement des capacités juridiques et legales) entre la République populaire du Bangladesh et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 30 avril 2001 79

- N° 37965. Association internationale de développement et Mozambique :**
- Accord de crédit de développement (Projet de réparation d'urgence après les inondations) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 31 mai 2000 81
- N° 37966. Association internationale de développement et Tadjikistan :**
- Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 juillet 2001 83
- N° 37967. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pologne :**
- Accord de garantie (Projet de restructuration des chemins de fer) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 31 mai 2001 85
- N° 37968. Association internationale de développement et Comores :**
- Accord de crédit de développement (Crédit au redressement économique d'urgence) entre la République islamique des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moroni, 10 septembre 2001 . 87
- N° 37969. Association internationale de développement et Bénin :**
- Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement à la réforme des dépenses publiques) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 19 avril 2001 ... 89

N° 37970. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Cameroun :

Accord de prêt (Projet d'exploitation pétrolière et d'oléoduc) entre la République du Cameroun et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 29 mars 2001 91

N° 37971. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction et d'amélioration des routes) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 9 mai 2001 93

N° 37972. Association internationale de développement et Inde :

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement primaire au deuxième district de Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 27 juillet 2001 95

N° 37973. Association internationale de développement et Nicaragua :

Accord de crédit de développement (Deuxième projet relatif au développement des municipalités rurales) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 avril 2001 97

N° 37974. Association internationale de développement et Honduras :

Accord de crédit de développement (Projet pilote donnant accès aux terres) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 29 janvier 2001 99

N° 37975. Fonds international de développement agricole et Mexique :

Accord de garantie (Projet de développement rural des communautés mayas de la péninsule de Yucatán) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Mexico, 5 juillet 1996 101

N° 37976. Fonds international de développement agricole et Cambodge :	
Accord de prêt (Projet pour l'amélioration de la productivité agricole) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 27 septembre 1996.....	103
N° 37977. Fonds international de développement agricole et Chine :	
Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré du nord-est de Sichuan et de Qinghai/Haidong) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 16 novembre 1996.....	105
N° 37978. Fonds international de développement agricole et Turquie :	
Accord de prêt (Projet de développement rural à Ordu-Giresun) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 octobre 1995	107
N° 37979. Fonds international de développement agricole et République-Uuie de Tanzanie :	
Accord de prêt (Projet de gestion agricole et environnementale) entre la République-Unic de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 février 1997.....	109
N° 37980. Fonds international de développement agricole et Mali :	
Accord de prêt (Projet de développement dans la zone lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 juin 1996.....	111
N° 37981. Fonds international de développement agricole et Madagascar :	
Accord de prêt (Projet d'amélioration et de développement agricole dans le nord-est) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 juin 1996.....	113

N° 37982. Fonds international de développement agricole et Ex-République yougoslave de Macédoine :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation rurale dans les régions du sud et de l'est) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 juillet 1997..... 115

N° 37983. Fonds international de développement agricole et Chine :

Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré du sud-ouest d'Anhui) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Beijing, 15 septembre 1997 117

N° 37984. Fonds international de développement agricole et Sénégal :

Accord de prêt (Projet de promotion des micro-entreprises rurales) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (Prêt No. 402-SN) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 janvier 1996..... 119

N° 37985. Fonds international de développement agricole et Gambie :

Accord de prêt (Programme de développement agricole des terres basses) entre la République de Gambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 décembre 1996..... 121

N° 37986. Fonds international de développement agricole et Éthiopie :

Accord de prêt (Projet relatif à la composante informelle de semence du système de développement des semences) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 octobre 1996 123

N° 37987. Fonds international de développement agricole et Bangladesh :

Accord de prêt (Projet de diversification et d'intensification agricoles) entre la République populaire de Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 29 mai 1997 125

N° 37988. Fonds international de développement agricole et République populaire démocratique de Corée :

Accord de prêt (Projet de réhabilitation des cultures et de l'élevage) entre la République populaire démocratique de Corée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 décembre 1997 127

N° 37989. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif au projet "Appui aux petits agriculteurs de l'État des Amazones", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 17 octobre 2001 129

N° 37990. Brésil et Allemagne :

Arrangement relatif au projet "Renforcement du programme national DTS/SIDA - Ministère de la santé", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 15 août 2001 131

N° 37991. Brésil et Union internationale des télécommunications :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union internationale des télécommunications relatif à l'appui pour la mise en application de l'Agence nationale des télécommunications, complémentaire à l'Accord de base d'assistance technique du 29 décembre 1964 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Genève, 21 septembre 2001 133

N° 37992. Brésil et Allemagne :

- Arrangement relatif au projet "Unité de conservation", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 19 juin 2001 175

N° 37993. Brésil et Allemagne :

- Arrangement relatif au projet "Préparation du premier plan des ressources hydrauliques dans l'État du Rio de Janeiro", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 15 août 2001 177

N° 37994. Brésil et Allemagne :

- Arrangement relatif au projet "Formation et développement technique pour le contrôle environnemental dans l'industrie (Université fédérale de Minas Gerais- UFMG)", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 29 juin 2001 179

N° 37995. Association internationale de développement et Inde :

- Accord de crédit de développement (Deuxième projet national d'éradication de la lèpre) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 19 juillet 2001 181

N° 37996. Association internationale de développement et Burkina Faso :

- Accord de crédit de développement (Crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 août 2001 183

N° 37997. Tunisie et Allemagne :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique au projet "Assistance technique au programme de mise à niveau". Tunis, 13 février 2001 et 13, 27 et 28 septembre 2001 185

N° 37998. Brésil et Pérou :

Accord d'assistance judiciaire en matière pénale entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou. Lima, 21 juillet 1999..... 187

N° 37999. Brésil et Cuba :

Protocole d'intentions en matière de travail et d'emploi. La Havane, 19 septembre 2001 241

N° 38000. Organisation des Nations Unies et Brésil :

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 24 août 2001 251

N° 38001. Brésil et Roumanie :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans la lutte contre la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotrope, contre leur usage inadéquat et la pharmacodépendance. Bucarest, 22 octobre 1999 253

N° 38002. Brésil et Slovaquie :

Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République slovaque. Brasília, 10 juillet 2001 273

N° 38003. Brésil et France :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Paris, 28 mai 1996 283

N° 38004. Brésil et Colombie :

Accord de coopération judiciaire et d'assistance mutuelle en matière pénale entre la République fédérative du Brésil et la République de Colombie. Carthagène, 7 novembre 1997 303

N° 38005. Brésil et Portugal :

Convention entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Brasília, 16 mai 2000..... 351

N° 38006. Brésil et Panama :

Protocole d'intentions relatif à la coopération technique dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Panama. Brasília, 21 août 2001..... 417

N° 38007. Brésil et Portugal :

Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. Porto Seguro, 22 avril 2000..... 429

N° 38008. Multilatéral :

Convention constituant le Centre pour la promotion de la micro et petite entreprise en Amérique centrale (CENPROMYPE). San Salvador, 15 juin 2001 487

N° 38009. Allemagne et Haïti :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif à la coopération technique pour le "Projet intégré de sécurité alimentaire dans le Nord-ouest d'Haïti". Port-au-Prince, 9 avril 2001 et 29 juin 2001..... 513

N° 38010. Allemagne et Togo :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds de développement rural Sokodé". Lomé, 26 mars 2001 et 26 juin 2001..... 515

N° 38011. Allemagne et Togo :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'artisanat". Lomé, 19 décembre 2000 et 26 juin 2001 517

N° 38012. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Paraguay :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à l'assistance mutuelle en matière de trafic de stupéfiants. Londres, 6 juillet 1994 519

N° 38013. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes. Londres, 21 février 2001 537

N° 38014. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et El Salvador :

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 14 octobre 1999 547

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
January 2002
Nos. 37926 to 38014*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2002
N^{os} 37926 à 38014*

No. 37926

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Philippines**

Loan Agreement (Metro Manila Urban Transport Integration Project) between the Republic of the Philippines and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Manila, 8 August 2001

Entry into force: *6 December 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Philippines**

Accord de prêt (Projet d'intégration du transport urbain dn métro de Manille) entre la République des Philippines et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date dn 1er septembre 1999). Manille, 8 août 2001

Entrée en vigueur : *6 décembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37927

**International Development Association
and
Kyrgyzstan**

Development Credit Agreement (Second Health Sector Reform Project) between Kyrgyz Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 17 July 2001

Entry into force: *26 September 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kirghizistan**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de réforme du secteur de la santé) entre la République kirghize et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 17 juillet 2001

Entrée en vigueur : *26 septembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37928

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Karnataka State Highways Improvement Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 26 July 2001

Entry into force: *28 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet d'amélioration des routes dans l'état de Karnataka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 26 juillet 2001

Entrée en vigueur : *28 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37929

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Social Sector Adjustment Credit) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 27 April 2001

Entry into force: *18 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Crédit à l'ajustement au secteur social) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 27 avril 2001

Entrée en vigueur : *18 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37930

**International Development Association
and
Kenya**

Development Credit Agreement (Decentralized HIV/AIDS and Reproductive Health Project) between the Republic of Kenya and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Nairobi, 7 March 2001

Entry into force: *8 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Kenya**

Accord de crédit de développement (Projet décentralisé de l'HIV et du SIDA et de santé reproductive) entre la République du Kenya et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Nairobi, 7 mars 2001

Entrée en vigueur : *8 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37931

**International Development Association
and
Djibouti**

Development Credit Agreement (School Access and Improvement Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 January 2001

Entry into force: *20 April 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Djibouti**

Accord de crédit de développement (Projet d'accès aux écoles et d'amélioration de l'enseignement) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 janvier 2001

Entrée en vigueur : *20 avril 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37932

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Lower Kihansi Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 July 2001

Entry into force: *18 September 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Projet de gestion de l'environnement du Bas-Kihansi) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 juillet 2001

Entrée en vigueur : *18 septembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37933

**International Development Association
and
Sri Lanka**

Development Credit Agreement (Sri Lanka Central Bank Strengthening Project) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Colombo, 11 July 2001

Entry into force: *24 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Sri Lanka**

Accord de crédit de développement (Projet de renforcement de la Banque centrale de Sri Lanka) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Colombo, 11 juillet 2001

Entrée en vigueur : *24 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37934

**International Development Association
and
Azerbaijan**

Development Credit Agreement (Health Reform Project) between the Azerbaijan Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Baku, 25 July 2001

Entry into force: *12 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Azerbaïdjan**

Accord de crédit de développement (Projet de réforme de la santé) entre la République azerbaïdjanaise et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bakou, 25 juillet 2001

Entrée en vigueur : *12 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37935

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Mekong Transport and Flood Protection Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 5 July 2001

Entry into force: *3 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet de transport sur le Mékong et de protection contre les inondations) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 5 juillet 2001

Entrée en vigueur : *3 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37936

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Jordan**

Loan Agreement (Public Sector Reform Adjustment Loan) between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 22 June 2001

Entry into force: . 22 June 2001 by notification

Authentic text: . English

Registration with the Secretariat of the United Nations: . *International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement
et
Jordanie**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement pour la réforme du secteur public) entre le Royaume hachémite de Jordanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 22 juin 2001

Entrée en vigueur : . 22 juin 2001 par notification

Texte authentique : . anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : . *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37937

**International Development Association
and
Lao People's Democratic Republic**

Development Credit Agreement (Road Maintenance Project) between the Lao People's Democratic Republic and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 13 April 2001

Entry into force: *12 July 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République démocratique populaire lao**

Accord de crédit de développement (Projet d'entretien des routes) entre la République démocratique populaire lao et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 13 avril 2001

Entrée en vigueur : *12 juillet 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37938

**International Development Association
and
Mozambique**

Development Credit Agreement (Mineral Resources Management Capacity Building Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 18 April 2001

Entry into force: *15 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de crédit de développement (Projet relatif au renforcement des capacités dans la gestion des ressources minérales) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 18 avril 2001

Entrée en vigueur : *15 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37939

**International Development Association
and
Republic of Moldova**

Development Credit Agreement (Health Investment Fund Project) between the Republic of Moldova and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 6 October 2000

Entry into force: *4 July 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République de Moldova**

Accord de crédit de développement (Projet de fonds d'investissement pour la santé) entre la République de Moldova et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 6 octobre 2000

Entrée en vigueur : *4 juillet 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37940

**International Development Association
and
Viet Nam**

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Project) between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Hanoi, 5 July 2001

Entry into force: *3 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Viet Nam**

Accord de crédit de développement (Projet d'appui en vue d'alléger la pauvreté) entre la République socialiste du Viet Nam et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Hanoi, 5 juillet 2001

Entrée en vigueur : *3 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37941

**International Development Association
and
Mongolia**

Development Credit Agreement (Financial Sector Adjustment Credit) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 27 April 2000

Entry into force: *26 September 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement du secteur financier) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 27 avril 2000

Entrée en vigueur : *26 septembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37942

**International Development Association
and
Bosnia and Herzegovina**

Development Credit Agreement (Social Sector Technical Assistance Project) between Bosnia and Herzegovina and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Sarajevo, 13 April 2001

Entry into force: *25 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bosnie-Herzégovine**

Accord de crédit de développement (Projet d'assistance technique pour le secteur social) entre la Bosnie-Herzégovine et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sarajevo, 13 avril 2001

Entrée en vigueur : *25 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37943

**International Development Association
and
Mozambique**

Development Credit Agreement (Municipal Development Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 15 August 2001

Entry into force: *15 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de crédit de développement (Projet de développement municipal) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 15 août 2001

Entrée en vigueur : *15 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37944

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Brazil**

Loan Agreement (Programmatic Fiscal Reform Structural Adjustment Loan) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Brasília, 5 June 2001

Entry into force: *6 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Brésil**

Accord de prêt (Prêt d'ajustement structurel pour une réforme fiscale programmatique) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Brasília, 5 juin 2001

Entrée en vigueur : *6 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37945

**International Development Association
and
Burundi**

Development Credit Agreement (Public Works and Employment Project) between the Republic of Burundi and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 14 February 2001

Entry into force: *29 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Burundi**

Accord de crédit de développement (Projet relatif aux travaux publics et à l'emploi) entre la République du Burundi et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 14 février 2001

Entrée en vigueur : *29 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37946

**International Development Association
and
Mongolia**

Development Credit Agreement (Transport Development Project) between Mongolia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 30 April 2001

Entry into force: *29 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mongolie**

Accord de crédit de développement (Projet de développement du transport) entre la Mongolie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 30 avril 2001

Entrée en vigueur : *29 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37947

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Competitiveness Learning and Innovation Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 24 January 2001

Entry into force: *29 June 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet de compétitivité dans la formation et dans l'innovation) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 24 janvier 2001

Entrée en vigueur : *29 juin 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37948

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Fifth Social Investment Fund Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 29 January 2001

Entry into force: *2 July 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Cinquième projet du fonds d'investissement social) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 29 janvier 2001

Entrée en vigueur : *2 juillet 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37949

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Third Road Rehabilitation and Maintenance Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 7 March 2001

Entry into force: *31 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Troisième projet de réhabilitation et d'entretien des routes) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 mars 2001

Entrée en vigueur : *31 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37950

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bulgaria**

Loan Agreement (Child Welfare Reform Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 8 March 2001

Entry into force: *2 May 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bulgarie**

Accord de prêt (Projet de réforme de la protection infantile) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 8 mars 2001

Entrée en vigueur : *2 mai 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37951

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Russian Federation**

Loan Agreement (Moscow Urban Transport Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 25 June 2001

Entry into force: *24 September 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Fédération de Russie**

Accord de prêt (Projet de transport urbain à Moscou) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 25 juin 2001

Entrée en vigueur : *24 septembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37952

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Romania**

Loan Agreement (Social Sector Development Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Bucharest, 6 July 2001

Entry into force: 26 October 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 8 January 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Roumanie**

Accord de prêt (Projet de développement du secteur social) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Bucarest, 6 juillet 2001

Entrée en vigueur : 26 octobre 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 janvier 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37953

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Natural Disaster Vulnerability Reduction Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 May 2001

Entry into force: *16 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 8 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Projet de réduction de la vulnérabilité des catastrophes naturelles) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 mai 2001

Entrée en vigueur : *16 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 8 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37954

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Bulgaria**

Loan Agreement (Registration and Cadastre Project) between the Republic of Bulgaria and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Sofia, 5 July 2001

Entry into force: *3 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 8 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Bulgarie**

Accord de prêt (Projet d'enregistrement et de cadastre) entre la République de Bulgarie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Sofia, 5 juillet 2001

Entrée en vigueur : *3 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 8 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37955

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Argentina**

Guarantee Agreement (Second Secondary Education Project – Province of Buenos Aires) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Buenos Aires, 15 June 2001

Entry into force: *20 July 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque interuatiouale pour la reconstruction et le
développement
et
Argentine**

Accord de garantie (Deuxième projet d'enseignement secondaire – Province de Buenos Aires) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Buenos Aires, 15 juin 2001

Entrée en vigueur : *20 juillet 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37956

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Chad**

Loan Agreement (Petroleum Development and Pipeline Project) between the Republic of Chad and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended on 2 December 1997). Washington, 29 March 2001

Entry into force: *10 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Tchad**

Accord de prêt (Projet d'exploitation pétrolière et d'oléoduc) entre la République du Tchad et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 29 mars 2001

Entrée en vigueur : *10 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37957

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Latvia**

Loan Agreement (Liepaja Region Solid Waste Management Project) between the Republic of Latvia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Riga, 19 December 2000

Entry into force: *10 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Lettonie**

Accord de prêt (Projet de gestion des déchets solides de la région de Liepaja) entre la République de Lettonie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Riga, 19 décembre 2000

Entrée en vigueur : *10 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37958

**International Development Association
and
Gambia**

Development Credit Agreement (HIV/AIDS Rapid Response Project) between the Republic of The Gambia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 2 February 2001

Entry into force: *31 July 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Gambie**

Accord de crédit de développement (Projet d'action rapide pour faire face à l'HIV et au SIDA) entre la République de Gambie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 2 février 2001

Entrée en vigueur : *31 juillet 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37959

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Guarantee Agreement (Second Powergrid System Development Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 13 June 2001

Entry into force: 21 November 2001 by notification

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Inde**

Accord de garantie (Deuxième projet de développement du système Powergrid) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 13 juin 2001

Entrée en vigueur : 21 novembre 2001 par notification

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37960

**International Bank for Reconstruction and Development
and
India**

Loan Agreement (Grand Trunk Road Improvement Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 27 July 2001

Entry into force: *21 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Inde**

Accord de prêt (Projet d'amélioration du grand axe routier) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 27 juillet 2001

Entrée en vigueur : *21 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37961

**International Development Association
and
Uganda**

**Development Credit Agreement (National Agricultural Advisory Services Project)
between the Republic of Uganda and the International Development Association
(with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit
Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Washington, 7 May 2001**

Entry into force: *27 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 2 January 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Ouganda**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif aux services consultatifs pour
l'agriculture nationale) entre la République de l'Ouganda et l'Association
internationale de développement (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985,
telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 7 mai 2001**

Entrée en vigueur : *27 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 2 janvier 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37962

**International Development Association
and
Albania**

Development Credit Agreement (Trade and Transport Facilitation in Southeast Europe Project) between Albania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 29 November 2000

Entry into force: *20 March 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Albanie**

Accord de crédit de développement (Projet en vue de faciliter le commerce et le transport en Europe du Sud-Est) entre l'Albanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 29 novembre 2000

Entrée en vigueur : *20 mars 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37963

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Uruguay**

**Guarantee Agreement (OSE Modernization and Systems Rehabilitation Project)
between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for
Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as
amended through 6 October 1999). Montevideo, 15 May 2001**

Entry into force: *31 July 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for
Reconstruction and Development, 2 January 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to
give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Uruguay**

**Accord de garantie (Projet de réhabilitation des systèmes et de modernisation OSE)
entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux
accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du
30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Montevideo, 15 mai 2001**

Entrée en vigueur : *31 juillet 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour
la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel
qu'amendé.*

No. 37964

**International Development Association
and
Bangladesh**

**Development Credit Agreement (Legal and Judicial Capacity Building Project)
between the People's Republic of Bangladesh and the International Development
Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999).
Dhaka, 30 April 2001**

Entry into force: *23 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 2 January 2002*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
Bangladesh**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif au renforcement des capacités
juridiques et légales) entre la République populaire du Bangladesh et
l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er
janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Dhaka, 30 avril 2001**

Entrée en vigueur : *23 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 2 janvier 2002*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37965

**International Development Association
and
Mozambique**

Development Credit Agreement (Flood Emergency Recovery Project) between the Republic of Mozambique and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 31 May 2000

Entry into force: *9 August 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Mozambique**

Accord de crédit de développement (Projet de réparation d'urgence après les inondations) entre la République du Mozambique et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 31 mai 2000

Entrée en vigueur : *9 août 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37966

**International Development Association
and
Tajikistan**

Development Credit Agreement (Second Structural Adjustment Credit) between the Republic of Tajikistan and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 9 July 2001

Entry into force: *26 July 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Tadjikistan**

Accord de crédit de développement (Deuxième crédit d'ajustement structurel) entre la République du Tadjikistan et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 9 juillet 2001

Entrée en vigueur : *26 juillet 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37967

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Poland**

Guarantee Agreement (Railway Restructuring Project) between the Republic of Poland and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Warsaw, 31 May 2001

Entry into force: *9 July 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Pologne**

Accord de garantie (Projet de restructuration des chemins de fer) entre la République de Pologne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Varsovie, 31 mai 2001

Eutrée en vigueur : *9 juillet 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37968

**International Development Association
and
Comoros**

Development Credit Agreement (Emergency Economic Recovery Credit) between the Islamic Federal Republic of the Comoros and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Moroni, 10 September 2001

Entry into force: *18 September 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Comores**

Accord de crédit de développement (Crédit au redressement économique d'urgence) entre la République islamique des Comores et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Moroni, 10 septembre 2001

Entrée en vigueur : *18 septembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37969

**International Development Association
and
Benin**

Development Credit Agreement (Public Expenditure Reform Adjustment Credit) between the the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 19 April 2001

Entry into force: *30 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Bénin**

Accord de crédit de développement (Crédit d'ajustement à la réforme des dépenses publiques) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 19 avril 2001

Entrée en vigueur : *30 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37970

**International Bank for Reconstruction and Development
and
Cameroon**

Loan Agreement (Petroleum Development and Pipeline Project) between the Republic of Cameroon and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999). Washington, 29 March 2001

Entry into force: *10 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Bank for Reconstruction and Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Banque internationale pour la reconstruction et le
développement
et
Cameroun**

Accord de prêt (Projet d'exploitation pétrolière et d'oléoduc) entre la République du Cameroun et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999). Washington, 29 mars 2001

Entrée en vigueur : *10 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37971

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Road Reconstruction and Improvement Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 9 May 2001

Entry into force: *6 November 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Projet de reconstruction et d'amélioration des routes) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 9 mai 2001

Entrée en vigueur : *6 novembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37972

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Rajasthan Second District Primary Education Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 27 July 2001

Entry into force: *5 September 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Projet d'enseignement primaire au deuxième district de Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 27 juillet 2001

Entrée en vigueur : *5 septembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37973

**International Development Association
and
Nicaragua**

Development Credit Agreement (Second Rural Municipal Development Project) between the Republic of Nicaragua and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washington, 3 April 2001

Entry into force: *30 September 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Nicaragua**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet relatif au développement des municipalités rurales) entre la République du Nicaragua et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 3 avril 2001

Entrée en vigueur : *30 septembre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37974

**International Development Association
and
Honduras**

Development Credit Agreement (Access to Land Pilot Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Tegucigalpa, 29 January 2001

Entry into force: *2 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 3 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Honduras**

Accord de crédit de développement (Projet pilote donnant accès aux terres) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Tegucigalpa, 29 janvier 2001

Entrée en vigueur : *2 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 3 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37975

**International Fund for Agricultural Development
and
Mexico**

Guarantee Agreement (Rural Development Project of the Mayau Communities of the Peninsula of Yucatán) between the United Mexican States and the International Fund for Agricultural Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Mexico City, 5 July 1996

Entry into force: *4 November 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Mexique**

Accord de garantie (Projet de développement rural des communautés mayas de la péninsule de Yucatán) entre les États-Unis du Mexique et le Fonds international de développement agricole (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Mexico, 5 juillet 1996

Entrée en vigueur : *4 novembre 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37976

**International Fund for Agricultural Development
and
Cambodia**

Loan Agreement (Agriculture Productivity Improvement Project) between the Kingdom of Cambodia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 27 September 1996

Entry into force: *22 September 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Cambodge**

Accord de prêt (Projet pour l'amélioration de la productivité agricole) entre le Royaume du Cambodge et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 27 septembre 1996

Entrée en vigueur : *22 septembre 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37977

**International Fund for Agricultural Development
and
China**

Loan Agreement (Northeast Sichuan and Qinghai/Haidong Integrated Agricultural Development Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 16 November 1996

Entry into force: *14 May 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré du nord-est de Sichuan et de Qinghai/Haidong) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 16 novembre 1996

Entrée en vigueur : *14 mai 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37978

**International Fund for Agricultural Development
and
Turkey**

Loan Agreement (Ordu-Giresun Rural Development Project) between the Republic of Turkey and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 October 1995

Entry into force: *25 August 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Turquie**

Accord de prêt (Projet de développement rural à Ordu-Giresun) entre la République turque et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 octobre 1995

Entrée en vigueur : *25 août 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37979

**International Fund for Agricultural Development
and
United Republic of Tanzania**

Loan Agreement (Agricultural and Environmental Management Project) between the United Republic of Tanzania and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 February 1997

Entry into force: 10 September 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions

Authentic text: English

Registration with the Secretariat of the United Nations: International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de prêt (Projet de gestion agricole et environnementale) entre la République-Unie de Tanzanie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 février 1997

Entrée en vigueur : 10 septembre 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37980

**International Fund for Agricultural Development
and
Mali**

Loan Agreement (Lakeside Area Development Project - Phase II) between the Republic of Mali and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 June 1996

Entry into force: *12 June 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Mali**

Accord de prêt (Projet de développement dans la zone lacustre - Phase II) entre la République du Mali et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 juin 1996

Entrée en vigueur : *12 juin 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37981

**International Fund for Agricultural Development
and
Madagascar**

Loan Agreement (North-East Improvement and Agricultural Development Project) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 21 June 1996

Entry into force: *25 November 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Madagascar**

Accord de prêt (Projet d'amélioration et de développement agricole dans le nord-est) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 21 juin 1996

Entrée en vigueur : *25 novembre 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37982

**International Fund for Agricultural Development
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

Loan Agreement (Southern and Eastern Regions Rural Rehabilitation Project) between the former Yugoslav Republic of Macedonia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 23 July 1997

Entry into force: *5 September 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation rurale dans les régions du sud et de l'est) entre l'ex-République yougoslave de Macédoine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 23 juillet 1997

Entrée en vigueur : *5 septembre 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37983

**International Fund for Agricultural Development
and
China**

Loan Agreement (Southwest Anhui Integrated Agricultural Development Project) between the People Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Beijing, 15 September 1997

Entry into force: *12 December 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds interuatioual de développement agricole
et
Chine**

Accord de prêt (Projet de développement agricole intégré dn sud-ouest d'Anhui) entre la République populaire de Chine et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Beijing, 15 septembre 1997

Entrée en vigueur : *12 décembre 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37984

**International Fund for Agricultural Development
and
Senegal**

Loan Agreement (Rural Micro Enterprises Promotion Project) between the Republic of Senegal and the International Fund for Agricultural Development (Loan No. 402-SN) (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 18 January 1996

Entry into force: *3 January 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Sénégal**

Accord de prêt (Projet de promotion des micro-entreprises rurales) entre la République du Sénégal et le Fonds international de développement agricole (Prêt No. 402-SN) (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 18 janvier 1996

Entrée en vigueur : *3 janvier 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37985

**International Fund for Agricultural Development
and
Gambia**

Loan Agreement (Lowland Agricultural Development Programme) between the Government of The Gambia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 20 December 1996

Entry into force: *27 May 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Gambie**

Accord de prêt (Programme de développement agricole des terres basses) entre la République de Gambie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 20 décembre 1996

Entrée en vigueur : *27 mai 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37986

**International Fund for Agricultural Development
and
Ethiopia**

Loan Agreement (Informal Seed Component of the Seed Systems Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 11 October 1996

Entry into force: *21 March 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Éthiopie**

Accord de prêt (Projet relatif à la composante informelle de semence du système de développement des semences) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 11 octobre 1996

Entrée en vigueur : *21 mars 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37987

**International Fund for Agricultural Development
and
Bangladesh**

Loan Agreement (Agricultural Diversification and Intensification Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 29 May 1997

Entry into force: *4 December 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
Bangladesh**

Accord de prêt (Projet de diversification et d'intensification agricoles) entre la République populaire de Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 29 mai 1997

Entrée en vigueur : *4 décembre 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37988

**International Fund for Agricultural Development
and
Democratic People's Republic of Korea**

Loan Agreement (Crop and Livestock Rehabilitation Project) between the Democratic People's Republic of Korea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements of the Fund dated 19 September 1986). Rome, 19 December 1997

Entry into force: *20 December 1997, in accordance with sections 10.01/02 of the General Conditions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Fund for Agricultural Development, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Fonds international de développement agricole
et
République populaire démocratique de Corée**

Accord de prêt (Projet de réhabilitation des cultures et de l'élevage) entre la République populaire démocratique de Corée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie du Fonds en date du 19 septembre 1986). Rome, 19 décembre 1997

Entrée en vigueur : *20 décembre 1997, conformément à la sections 10.01/02 des Conditions générales*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Fonds international de développement agricole, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37989

**Brazil
and
Germany**

Arrangement on the project "Support to Small Farmers in the State of Amazonas", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 17 October 2001

Entry into force: *17 October 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement relatif au projet "Appui aux petits agriculteurs de l'État des Amazonas", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 17 octobre 2001

Entrée en vigueur : *17 octobre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37990

**Brazil
and
Germany**

Arrangement on the project "Strengthening of the DTS/AIDS National Program - Ministry of Health", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 15 August 2001

Entry into force: *15 August 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement relatif au projet "Renforcement du programme national DTS/SIDA - Ministère de la santé", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 15 août 2001

Entrée en vigueur : *15 août 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37991

**Brazil
and
International Telecommunication Union**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the International Telecommunication Union for support to the implementation of the National Telecommunication Agency, supplementary to the Basic Agreement of technical assistance of 29 December 1964 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency. Geneva, 21 September 2001

Entry into force: *21 September 2001 by signature, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Union internationale des télécommunications**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union internationale des télécommunications relatif à l'appui pour la mise en application de l'Agence nationale des télécommunications, complémentaire à l'Accord de base d'assistance technique du 29 décembre 1964 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Organisation des Nations Unies, ses agences spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique. Genève, 21 septembre 2001

Entrée en vigueur : *21 septembre 2001 par signature, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE ASSISTÊNCIA TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A ORGANIZAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS, SUAS AGÊNCIAS ESPECIALIZADAS E A AGÊNCIA INTERNACIONAL DE ENERGIA ATÔMICA, DE 29 DE DEZEMBRO DE 1964, ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A UNIÃO INTERNACIONAL DE TELECOMUNICAÇÕES, PARA O APOIO À IMPLEMENTAÇÃO DA AGÊNCIA NACIONAL DE TELECOMUNICAÇÕES

O Governo da República Federativa do Brasil

e

A União Internacional de Telecomunicações
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

CONSIDERANDO:

Que as relações de cooperação entre as Partes Contratantes amparam-se no “Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica”, de 29 de dezembro de 1964, particularmente no previsto pelo Artigo I, parágrafo terceiro, Artigo III, parágrafo primeiro e Artigo IV, parágrafo quarto;

Que se instalou recentemente a Agência Nacional de Telecomunicações, o órgão regulador das telecomunicações brasileiras previsto pela Emenda Constitucional No. 8, de 15 de agosto de 1995 e criado pela Lei No. 9.472, de 16 de julho de 1997;

Que a cooperação da União Internacional de Telecomunicações (UIT) para a obtenção de assessoria técnica especializada na implementação da Agência Nacional de Telecomunicações e no desenvolvimento dos aspectos fundamentais da regulamentação do setor brasileiro de telecomunicações reveste-se de especial interesse para as Partes Contratantes;

Que é conveniente estimular a cooperação entre as Partes Contratantes na referida área;

Ajustam o seguinte:

TÍTULO I Do Objeto

ARTIGO 1º

O presente Ajuste Complementar tem por objeto o fortalecimento institucional da Agência Nacional de Telecomunicações, prestando o apoio técnico e metodológico necessários a sua implementação e ao desenvolvimento dos aspectos fundamentais da regulamentação setorial.

TÍTULO II Da Execução

ARTIGO 2º

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

- I - a Agência Brasileira de Cooperação, doravante denominada ABC, do Ministério das Relações Exteriores, como instituição responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar;

- II - a Agência Nacional de Telecomunicações, doravante denominada ANATEL, como instituição responsável pela execução das atividades decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO 3º

A União Internacional de Telecomunicações, doravante denominada "UIT", representada por seu Secretário-Geral ou seu representante autorizado, designa seu Escritório de Desenvolvimento das Telecomunicações como responsável pela execução das atividades decorrentes deste Ajuste Complementar.

TÍTULO III
Da Operacionalização

ARTIGO 4º

Para a operacionalização do presente Ajuste Complementar, a ABC, a ANATEL e a UIT desenvolverão, em conjunto, no que lhes couber, as ações e atividades decorrentes deste Instrumento.

ARTIGO 5º

As ações e atividades desenvolvidas no âmbito deste Ajuste Complementar pautar-se-ão, para atender ao seu objeto, em um ou mais Projetos, concebidos pela ANATEL, e submetidos à ABC, que os analisará do ponto de vista das diretrizes da cooperação técnica internacional e os encaminhará à UIT.

Parágrafo Primeiro: Os Projetos supramencionados deverão inscrever-se entre as prioridades nacionais e deverão ser previamente discutidos, para circunscrição do objeto, com a ABC, que, por sua competência regulamentar, os compilará e os negociará.

Parágrafo Segundo: Os Projetos conterão de maneira pormenorizada a apresentação; o objeto; as atividades; os resultados esperados; a finalidade; a justificativa; a estratégia operacional; o cronograma de execução; os recursos financeiros e suas respectivas fontes, o cronograma de desembolso; o cronograma para elaboração de relatórios e avaliações; os termos de referência para aquisição de equipamentos; o prazo; o orçamento; e os insumos nacionais e internacionais necessários à execução dos trabalhos.

Parágrafo Terceiro: Os Projetos deverão observar as normas contidas no documento denominado “Projetos de Cooperação Técnica”, da ABC, bem como os imperativos normativos internacionais que regem a matéria.

Parágrafo Quarto: Os Projetos poderão ser objeto de revisões periódicas, tanto no atinente às atividades estabelecidas para alcançar o objetivo contratado, como no relativo ao orçamento estipulado para a sua consecução. As revisões periódicas, que deverão ser alvitradas por meio de requerimentos administrativos, fundamentados em justificativas técnicas, poderão ser propostas tanto pela ANATEL, como pela UIT.

TÍTULO IV
Das Obrigações das Partes Contratantes

ARTIGO 6º

Sem prejuízo das demais disposições do presente Ajuste Complementar, a ANATEL será inteiramente responsável por prover à UIT os fundos, a infraestrutura local, as informações e as facilidades necessárias à execução das atividades descritas nos projetos.

ARTIGO 7º

Ao Governo brasileiro caberá:

I - por intermédio da ABC:

- a) acompanhar e avaliar as ações decorrentes do presente Ajuste Complementar;
- b) aprovar junto à UIT, por solicitação da instituição nacional executora, a indicação do pessoal técnico habilitado a participar das ações e atividades decorrentes deste Ajuste Complementar;
- c) monitorar o cumprimento de todas as cláusulas que constam neste Ajuste Complementar, assim como de seus Projetos;

II - por intermédio da ANATEL:

- a) coordenar e administrar as atividades relativas à aplicação do presente Ajuste Complementar;
- b) definir os objetivos a serem alcançados, os quais serão especificados por Termos de Referência e respaldados pelos recursos liberados;
- c) analisar o perfil dos consultores a contratar, determinar o tempo necessário para a realização das atividades e indicar os técnicos de contraparte que participarão de cada Projeto;
- d) acompanhar a execução deste Ajuste Complementar, mediante análise dos relatórios elaborados pela UIT;

- e) elaborar “Relatórios de Progresso dos Trabalhos”, estabelecidos para o acompanhamento de projetos de cooperação técnica internacional pela ABC;
- f) publicar os resultados finais, se for considerado conveniente;
- g) dar acesso ao lugar de trabalho e facilitar o deslocamento dos especialistas e de outras pessoas que venham a executar serviços por conta da UIT ou através de subcontrato;
- h) manter a UIT devidamente informada sobre todas as medidas adotadas para a realização deste Ajuste Complementar ou que possam afetá-lo;
- i) cumprir rigorosamente o objeto deste Ajuste Complementar, assim como todos os pormenores descritos nos Projetos, apresentando seu produto na forma contratada.

ARTIGO 8º

A UIT compromete-se a prover a ANATEL da assistência técnica descrita nos Projetos e não poderá ser responsabilizada por nenhum atraso na execução do cronograma de trabalho que tenha origem no descumprimento, por parte da ANATEL, das responsabilidades e obrigações estabelecidas neste instrumento.

ARTIGO 9º

De acordo com suas regras, políticas e procedimentos administrativos e financeiros, a UIT será responsável por:

- a) coordenar, em conjunto com a ANATEL, a execução deste Ajuste Complementar;
- b) selecionar e contratar especialistas e consultores em conformidade com as regras e procedimentos administrativos e financeiros pertinentes, mediante prévia consulta com a ANATEL e com a ABC, apresentando seu perfil, programa de trabalho e as funções a desempenhar;
- c) colaborar com especialistas de seu quadro regular, segundo a disponibilidade do programa da Instituição, ou contratar consultores, a fim de atender às solicitações da ANATEL, tendo em consideração

- a adequação de sua especialidade com as atividades e recursos definidos nos Planos de Trabalho e nos Projetos;
- d) utilizar as facilidades de que dispõe em sua qualidade de Organização Internacional para a cooperação técnica recíproca, sempre que aprovadas pela ANATEL e pela ABC;
 - e) apresentar à ANATEL relatórios técnicos das atividades, relatórios administrativos e relatórios especiais, na periodicidade exigida pelas normas internacionais que regem a matéria;
 - f) participar do acompanhamento e da avaliação dos trabalhos executados;
 - g) apresentar, no prazo máximo de 60 (sessenta) dias, depois do término da vigência do presente Ajuste Complementar, relatório final sobre o desenvolvimento das atividades;
 - h) organizar e coordenar, em conjunto com a ANATEL e a ABC, atividades de cooperação técnica horizontal, que permitam a transferência de metodologias desenvolvidas no Brasil referentes ao Projeto, executadas por meio de missões realizadas por técnicos designados pela ANATEL e de missões de estudo no Brasil;
 - i) organizar as ações de capacitação de recursos humanos, estabelecidas em comum acordo com a ANATEL;
 - j) devolver à ANATEL qualquer saldo de fundos não desembolsados e não comprometidos na época do término dos serviços.

TÍTULO V Dos Recursos Financeiros

ARTIGO 10º

Para a execução deste Ajuste Complementar, a ANATEL contará com recursos equivalentes a U\$S 22.145.000,00 (vinte e dois milhões, cento e quarenta e cinco mil dólares norte-americanos) correspondendo a R\$ 24.935.270,00 (vinte e quatro milhões, novecentos e trinta e cinco mil, duzentos e setenta reais) cuja conversão se fez no mesmo dia de emissão das notas de empenho, atendido à custa dos recursos orçamentários do exercício de 1998, pelas Notas de Empenho Nos. 08NE00069 e 98NE00070, datadas de 26 de janeiro de 1998, alocados no Programa

de Trabalho 05007002149000001, Fontes 4350000000 e 0350000000, Natureza da Despesa 349039, já disponível na conta bancária da UIT, No. C8-108.252.2 – UBS S.A., Agence Vermont/Nations, CH-1211 – Genève 20 – Suisse.

Parágrafo Primeiro: Os recursos de que trata o caput deste artigo foram integralmente repassados à UIT por ocasião do ‘Ajuste Complementar ao Acordo Básico de Assistência Técnica entre a República Federativa do Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica, de 29 de dezembro de 1964, entre o Governo da República Federativa do Brasil e a União Internacional de Telecomunicações, para o Apoio à Implementação da Agência Nacional de Telecomunicações’, assinado em 19 de fevereiro de 1998, e expirado em 19 de fevereiro de 2001.

Parágrafo Segundo: No caso em que recursos adicionais sejam necessários para a finalização das ações propostas no Projeto, a ANATEL poderá efetuar a transferência do valor correspondente, em dólares norte-americanos, à conta da UIT acima mencionada. No caso de novas ações serem adicionadas ao Projeto, a transferência dos recursos necessários será feita mediante acordo assinado, em conformidade com os termos do Artigo I7, Título X – “DAS MODIFICAÇÕES”.

Parágrafo Terceiro: A UIT não iniciará nem prosseguirá nenhuma atividade até que os recursos correspondentes estejam depositados, em dólares norte-americanos, na conta antes mencionada. A UIT não assumirá compromissos financeiros que excedam à contribuição da ANATEL contabilizada nessa conta.

TÍTULO VI

Da Apresentação de Contas e do Relatório Final

ARTIGO 11

A UIT apresentará contas à ANATEL dos recursos aplicados em razão deste Ajuste Complementar, mediante relatórios técnico-financeiros, apresentados trimestralmente, com detalhamento dos gastos realizados durante o período.

ARTIGO 12

A UIT deverá apresentar relatório financeiro final, no mais tardar 60 (sessenta) dias depois do término da vigência do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO 13

A UIT deverá apresentar à ANATEL relatório financeiro anual referente ao exercício civil.

Parágrafo Primeiro: O relatório financeiro deverá ser submetido à auditoria, no mais tardar até 31 de maio do ano seguinte, relativamente às atividades financeiras do exercício anterior.

Parágrafo Segundo: A UIT deverá apresentar à ANATEL resumo final dos gastos ao término dos serviços.

TÍTULO VII
Dos Consultores a Contratar

ARTIGO 14

A UIT será responsável pela seleção de consultores para o desenvolvimento dos Projetos, com base nas especificações elaboradas de comum acordo com a ANATEL, a qual dará aprovação final dos consultores propostos pela UIT, não tendo a ANATEL, entretanto, relação jurídica de qualquer natureza com os contratados.

TÍTULO VIII
Dos Custos Administrativos

ARTIGO 15

Do orçamento geral do Projeto serão debitados 7,5% (sete e meio por cento) a título de taxa de administração, como cobrança pelos serviços de apoio administrativo providos pela UIT para a realização de todas as ações e atividades programadas.

Parágrafo Único: Caso, em qualquer circunstância, a UIT ou um subcontratista recorram à justiça, como instrumento para o acerto de diferenças surgidas na execução de um contrato assinado no âmbito do Projeto, os gastos que porventura corresponderem à UIT por decisão judicial, serão cobertos na sua totalidade com recursos do Projeto.

TÍTULO IX Do Crédito de Participação

ARTIGO 16

A UIT e a ANATEL realizarão consultas mútuas com respeito à conveniência da reprodução, publicação e divulgação dos trabalhos e outros produtos da cooperação técnica resultante deste Ajuste Complementar, sendo observado o devido crédito à participação de cada uma das Partes Contratantes.

Parágrafo Único: Fica terminantemente proibido incluir, ou de qualquer forma fazer constar, na reprodução, publicação ou divulgação das ações e atividades realizadas ao amparo deste Ajuste Complementar e dos trabalhos e produtos dele provenientes, nomes, marcas, símbolos, logotipos, logomarcas, combinações de cores ou de sinais, ou imagens que caracterizem ou possam caracterizar promoção de índole individual ou de caráter comercial.

TÍTULO X Das Emendas

ARTIGO 17

O presente Ajuste Complementar poderá ser modificado por consentimento de ambas as Partes Contratantes, mediante a troca de Notas Diplomáticas.

TÍTULO XI Da Denúncia

ARTIGO 18

O presente Ajuste Complementar poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante notificação por escrito, com antecedência mínima de 90 (noventa) dias.

Parágrafo Único: As Partes Contratantes farão o balanço das atividades realizadas por cada uma delas até a data do término da vigência do presente Ajuste Complementar.

TÍTULO XII Dos Direitos, Bens e Encargos Financeiros Pendentes

ARTIGO 19

Ao término do presente Ajuste Complementar a UIT deverá devolver à ANATEL o saldo dos recursos em seu poder eventualmente não utilizado, uma vez encerrados os compromissos pendentes.

Parágrafo Único: Os bens e serviços adquiridos com recursos destinados à execução deste Ajuste Complementar serão transferidos ao patrimônio da ANATEL na data acordada entre as Partes Contratantes, constituindo-se seu direito exclusivo.

TÍTULO XIII Da Publicidade Sobre as Atividades

ARTIGO 20

Todos os documentos, relatórios e demais publicações, produzidos durante a execução dos projetos objeto do presente Ajuste Complementar serão considerados confidenciais entre a UIT e a ANATEL, não podendo a UIT divulgá-los fora do marco deste Ajuste Complementar sem o prévio consentimento escrito da ANATEL.

Parágrafo Único: A proibição mencionada neste artigo não é aplicável à ANATEL, que se compromete a dar o exposto conhecimento da participação da UIT em toda divulgação que realize das atividades desenvolvidas durante a execução deste Ajuste Complementar.

TÍTULO XIV

Da Vigência

ARTIGO 21

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura pelas Partes Contratantes, terá a duração de três anos, e será automaticamente prorrogado por iguais períodos sucessivos de três anos, a menos que as Partes Contratantes decidam descontinuí-lo, de acordo com o estabelecido no Artigo 18.

TÍTULO XV
Da Auditoria

ARTIGO 22

Os Projetos desenvolvidos no contexto deste Ajuste Complementar serão objeto de auditoria anual ou sempre que alguma das Partes Contratantes julgar necessário.

Parágrafo Primeiro: Deverá estar sempre à disposição dos auditores todo e qualquer documento pertinente às atividades e ações desenvolvidas no âmbito deste Ajuste Complementar.

Parágrafo Segundo: No caso de os originais dos documentos encontrarem-se em posse da UIT, a título de privilégios e imunidades, cópias autenticadas deverão ser fornecidas quando solicitadas pelos auditores.

TÍTULO XVI
Da Solução de Controvérsias

ARTIGO 23

Qualquer controvérsia que surja entre as Partes Contratantes relacionada com a interpretação, aplicação ou execução do presente Ajuste Complementar será resolvida por consulta entre as Partes Contratantes por via diplomática.

TÍTULO XVII
Das Disposições Gerais

ARTIGO 24

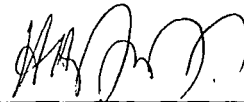
Aos itens não previstos no presente Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições do “Acordo Básico de Assistência Técnica entre o Brasil e a Organização das Nações Unidas, suas Agências Especializadas e a Agência Internacional de Energia Atômica”, de 29 de dezembro de 1964, e no “Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e a União Internacional de Telecomunicações”, de 8 de outubro de 1991.

Em testemunho do qual, as Partes Contratantes firmam o presente Ajuste Complementar em dois (2) exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência, prevalecerá o texto em espanhol.

Firmado em *Genebra*, em *21 de setembro* de 2001.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELA UNIÃO INTERNACIONAL
DE TELECOMUNICAÇÕES
E EM NOME DO SECRETÁRIO-GERAL
HAMADOUN TOURE
DIRETOR BDT

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BASICO DE ASISTENCIA TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA
ORGANIZACION DE LAS NACIONES UNIDAS, SUS AGENCIAS ESPECIALIZADAS Y
LA AGENCIA INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA, DEL 29 DE DICIEMBRE
DE 1964, ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL
Y LA UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES, PARA EL APOYO
A LA IMPLEMENTACION DE LA AGENCIA NACIONAL
DE TELECOMUNICACIONES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil

y

La Unión Internacional de Telecomunicaciones
(en adelante denominados “Partes Contratantes”),

CONSIDERANDO:

Que las relaciones de cooperación entre las Partes Contratantes se amparan en el “Acuerdo Básico de Asistencia Técnica entre el Brasil y la Organización de las Naciones Unidas, sus Agencias Especializadas y la Agencia Internacional de Energía Atómica”, del 29 de diciembre de 1964, particularmente en lo previsto por el Artículo I, párrafo tercero, Artículo III, párrafo primero y Artículo IV, párrafo cuarto;

Que recientemente se instaló la Agencia Nacional de Telecomunicaciones, el órgano regulador de las telecomunicaciones brasileñas previsto en la Enmienda Constitucional Nro. 8, del 15 de agosto de 1995 y establecida por Ley Nro. 9.472, del 16 de julio de 1997;

Que la cooperación de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT) para la obtención de asistencia técnica especializada en la implementación de la Agencia Nacional de Telecomunicaciones y el desarrollo de los aspectos fundamentales de la reglamentación del sector brasileño de telecomunicaciones reviste especial interés para las Partes Contratantes;

Que es conveniente estimular la cooperación entre las Partes Contratantes en la referida área;

Acuerdan lo siguiente:

TÍTULO I

Objetivo

ARTÍCULO 1º

El presente Convenio Complementario tiene por objetivo el fortalecimiento institucional de la Agencia Nacional de Telecomunicaciones, suministrando el apoyo técnico y metodológico necesarios a su implementación y al desarrollo de los aspectos fundamentales de la regulación del sector.

TÍTULO II

Ejecucion

ARTÍCULO 2º

El Gobierno de la República Federativa del Brasil designa:

- I - a la Agencia Brasileña de Cooperación, en adelante denominada ABC, del Ministerio de las Relaciones Exteriores, como la institución responsable por la coordinación, seguimiento y evaluación de las actividades derivadas del presente Convenio Complementario;
- II - a la Agencia Nacional de Telecomunicaciones, en adelante denominada ANATEL, como la institución responsable por la ejecución de las actividades derivadas del presente Convenio Complementario.

ARTÍCULO 3º

La Unión Internacional de Telecomunicaciones, en adelante denominada "UIT", representada por su Secretario General o su representante autorizado, designa a la Oficina de Desarrollo de las Telecomunicaciones como responsable por la ejecución de las actividades derivadas de este Convenio Complementario.

TÍTULO III

Operatividad

ARTÍCULO 4º

Para la operatividad del presente Convenio Complementario, la ABC, la ANATEL y la UIT desarrollarán, conjuntamente, en lo que les corresponda, las acciones y actividades derivadas de este Instrumento.

ARTÍCULO 5°

Las acciones y actividades a ser desarrolladas en el ámbito de este Convenio Complementario se plasmarán, para atender su objetivo, en uno ó más Proyectos, concebidos por ANATEL, y sometidos a ABC, quien los analizará desde el punto de vista de las directrices de la Cooperación Técnica Internacional, y los encaminará a la UIT.

Párrafo Primero: Los Proyectos supramencionados deberán inscribirse entre las prioridades nacionales y deberán ser previamente discutidos, para la circunscripción del objetivo, con la ABC, que, por su competencia reglamentaria, los compilará y los negociará.

Párrafo Segundo: Los Proyectos contendrán de manera pormenorizada la presentación; el objetivo; las actividades; los resultados esperados; la finalidad; la justificativa; la estrategia operacional; el cronograma de ejecución; los recursos financieros y sus respectivas fuentes, el cronograma de pagos; el cronograma para la elaboración de informes y evaluaciones; los términos de referencia para la adquisición de equipamientos; el plazo; el presupuesto; y los insumos nacionales e internacionales necesarios para la ejecución de los trabajos.

Párrafo Tercero: Los Proyectos deberán observar las normas contenidas en el documento denominado "Proyectos de Cooperación Técnica", de la ABC, así como los imperativos normativos internacionales que rigen en la materia.

Párrafo Cuarto: Los Proyectos podrán ser objeto de revisiones periódicas, tanto en lo atinente a las actividades establecidas para alcanzar el objetivo contratado, como en lo relativo al presupuesto estipulado para la consecución del mismo. Las revisiones periódicas, que deberán ser sugeridas por medio de requerimientos administrativos, fundamentados en justificativas técnicas, podrán ser propuestas tanto por la ANATEL, como por la UIT.

TÍTULO IV Obligaciones de las Partes Contratantes

ARTÍCULO 6°

Sin perjuicio de las demás disposiciones del presente Convenio, la ANATEL será enteramente responsable de proveer a la UIT de los fondos, la infraestructura local, las informaciones y las facilidades necesarias para la ejecución de las actividades descritas en los proyectos.

ARTÍCULO 7°

El Gobierno Brasileño, será responsable de:

I - por medio de la ABC:

- a) acompañar y evaluar las acciones resultantes del presente Convenio Complementario;
- b) aprobar junto a la UIT, por solicitud de la institución nacional ejecutora, la indicación del personal técnico habilitado para participar de las acciones y las actividades derivadas de este Convenio Complementario;
- c) monitorear el cumplimiento de todas las cláusulas que constan en este Convenio Complementario, así como de sus Proyectos;

II - por medio de la ANATEL:

- a) coordinar y administrar las actividades relativas a la aplicación del presente Convenio Complementario;
- b) definir los objetivos a ser alcanzados, los que serán especificados por Términos de Referencia y respaldados por los recursos liberados;
- c) analizar el perfil de los consultores a contratar, determinar el tiempo necesario para la realización de las actividades e indicar los técnicos de contraparte que participarán en cada Proyecto;
- d) acompañar la ejecución de este Convenio Complementario, mediante análisis de los informes elaborados por la UIT;

- e) elaborar "Informes de Avance de los Trabajos", establecidos para el acompañamiento de proyectos de cooperación técnica internacional por la ABC;
- f) publicar los resultados finales, si se estima conveniente;
- g) dar acceso al lugar de trabajo y facilitar el movimiento de los expertos y de otras personas que vengan a ejecutar servicios por cuenta de la UIT ó a través de subcontratos;
- h) mantener a la UIT debidamente informada sobre todas las medidas adoptadas para la realización de este Convenio ó que puedan afectarlo;
- i) cumplir rigurosamente el objetivo de este Convenio Complementario, así como todos los pormenores descritos en los Proyectos, presentando su producto en la forma contratada.

ARTÍCULO 8º

La UIT se compromete a proveer a ANATEL de la asistencia técnica descrita en los Proyectos y no podrá ser responsabilizada por ningún atraso en la ejecución del cronograma de trabajo que tenga origen en el incumplimiento, por parte de ANATEL, de las responsabilidades y obligaciones establecidas en este instrumento.

ARTÍCULO 9º

En conformidad con sus reglas, políticas y procedimientos administrativos y financieros, la UIT será responsable de:

- a) coordinar, conjuntamente con ANATEL, la ejecución de este Convenio Complementario;
- b) seleccionar y contratar expertos y consultores en conformidad con las reglas y procedimientos administrativos y financieros pertinentes, mediante previa consulta con la ANATEL y con la ABC, presentando el perfil de los mismos, su programa de trabajo y las funciones a desempeñar;

- c) colaborar con expertos de su cuadro regular, según la disponibilidad del programa de la Institución, o contratar consultores, a fin de atender las solicitudes de ANATEL, teniendo en consideración la adecuación de su especialidad con las actividades y recursos definidos en el Plan de Trabajo y en los Proyectos;
- d) utilizar las facilidades de que dispone en su calidad de Organización Internacional para la cooperación técnica recíproca, siempre que sean aprobadas por ANATEL y por ABC;
- e) presentar a ANATEL informes técnicos de las actividades, informes administrativos e informes especiales, en la periodicidad exigida por las normas internacionales que rigen en la materia;
- f) participar en el acompañamiento y la evaluación de los trabajos ejecutados;
- g) presentar, en un plazo máximo de 60 (sesenta) días, después del término de la vigencia del presente Convenio Complementario, un informe final sobre el desarrollo de las actividades;
- h) organizar y coordinar, conjuntamente con la ANATEL y la ABC, actividades de cooperación técnica horizontal, que permitan la transferencia de metodologías desarrolladas en el Brasil referentes al Proyecto, ejecutadas por medio de misiones realizadas por técnicos designados por ANATEL y de misiones de estudio al Brasil;
- i) organizar las acciones de capacitación de recursos humanos, establecidas en común acuerdo con ANATEL;
- j) devolver a ANATEL cualquier saldo de fondos no desembolsados y no comprometidos en la época de la terminación de los servicios.

TÍTULO V Recursos Financieros

ARTÍCULO 10º

Para la ejecución de este Convenio Complementario, ANATEL contará con recursos equivalentes al valor de US\$ 22.145.000,00 (veintidós millones ciento cuarenta y cinco mil dólares de los EEUU) correspondiendo a R\$ 24.935.270,00

(veinticuatro millones novecientos treinta y cinco mil doscientos setenta reales), cuya conversión se hizo en el mismo día de la emisión de las Notas de Empeño, atendido con los recursos presupuestarios del ejercicio de 1998, por las Notas de Empeño Nos. 98NE00069 y 98NE00070, fechadas el 26 de enero de 1998, cargados al Programa de Trabajo 05007002149000001, Fuentes 4350000000 y 0350000000, Naturaleza del Gasto 349039, ya disponible en la cuenta bancaria de la UIT, No. C8-108.252.2 – UBS S.A., – Agence Vermont/Nations, CH-1211 – Genève 20 – Suisse.

Párrafo Primero. Los recursos de que trata el caput de este artículo fueron integralmente enviados a la UIT por la ocasión del ‘Acuerdo Básico de Asistencia Técnica entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y la Organización de las Naciones Unidas, sus Agencias Especializadas y la Agencia Internacional de Energía Atómica, del 29 de diciembre de 1964, entre el Gobierno Brasileño y la Unión Internacional de Telecomunicaciones, para el apoyo a la implementación de la Agencia Nacional de Telecomunicaciones’, firmado en 19 de febrero del 1998, y expirado en 19 de febrero de 2001.

Párrafo Segundo. En caso de que la finalización de las acciones propuestas en el Proyecto así lo requiera, ANATEL podrá efectuar la transferencia correspondiente, en dólares de los EE.UU., a la cuenta de la UIT mencionada anteriormente. En caso de que nuevas acciones sean adicionadas al Proyecto, los fondos necesarios serán transferidos previo acuerdo firmado de conformidad con el artículo 17, Título X – “MODIFICACIONES”.

Párrafo Tercero. La UIT no iniciará ni proseguirá ninguna actividad hasta que los recursos estén depositados, en dólares de los EE.UU., en la cuenta mencionada mas arriba. La UIT no asumirá compromisos financieros que excedan la contribución de ANATEL contabilizada en su cuenta.

TÍTULO VI

Presentacion de Cuentas e Informe Final

ARTÍCULO 11

La UIT presentará cuentas a ANATEL de los recursos aplicados en razón de este Convenio Complementario, mediante informes técnico-financieros, presentados trimestralmente, con un desglose de los gastos realizados durante el período.

ARTÍCULO 12

La UIT deberá presentar un informe financiero final, a más tardar 60 (sesenta) días después del término de vigencia del presente Convenio Complementario.

ARTÍCULO 13

La UIT deberá presentar a ANATEL un informe financiero anual referente al ejercicio civil.

Párrafo Primero: El informe financiero deberá ser sometido a auditoría, a más tardar el 31 de mayo del año siguiente, con respecto a las actividades financieras del ejercicio anterior.

Párrafo Segundo: La UIT deberá presentar a ANATEL un resumen final de los gastos al término de los servicios.

TÍTULO VII Personal a Contratar

ARTÍCULO 14

La UIT será responsable por la selección de los consultores para el desarrollo del proyecto, con base en las especificaciones elaboradas de común acuerdo con ANATEL, la cuál dará la aprobación final de los consultores propuestos por la UIT, no teniendo ANATEL, entretanto, relación jurídica de cualquier naturaleza con los contratados.

TÍTULO VIII Costos Administrativos

ARTÍCULO 15

Del presupuesto general del Proyecto serán debitados 7,5% (siete y medio por ciento) por costos administrativos, como cobranza por los servicios de apoyo administrativo provistos por la UIT para la realización de las acciones y actividades programadas.

Párrafo Único: En el caso de que, por cualesquier circunstancia, la UIT o un subcontratista recurran al arbitraje como mecanismo de arreglo de diferencias surgidas en la ejecución de un contrato firmado en el marco del Proyecto, los gastos de arbitraje que pudieran corresponder a la UIT por decisión arbitral, serán sufragados en su totalidad con fondos del Proyecto.

TÍTULO IX Credito de Participacion

ARTÍCULO 16

La UIT y la ANATEL se consultarán con respecto a la conveniencia de la reproducción, publicación y divulgación de los trabajos y de otros productos de la cooperación técnica resultante de este Convenio Complementario, siendo observado el debido crédito a la participación de cada una de las Partes Contratantes.

Párrafo Único: Queda terminantemente prohibido incluir, ó de cualquier forma hacer constar, en la reproducción, publicación ó divulgación de las acciones y actividades realizadas al amparo de este Convenio Complementario y de los trabajos y productos provenientes del mismo, nombres, marcas, símbolos, logotipos, logomarcas, combinaciones de colores o de señales, ó imágenes que caractericen ó puedan caracterizar promociones de índole individual ó de carácter comercial.

TÍTULO X Modificaciones

ARTÍCULO 17

El presente Convenio Complementario podrá ser modificado por consentimiento de ambas Partes Contratantes, mediante el intercambio de Notas Diplomáticas.

TÍTULO XI Denuncia

ARTÍCULO 18

El presente Convenio Complementario podrá ser denunciado por cualesquiera de las Partes Contratantes mediante notificación por escrito, con antecedencia mínima de 90 (noventa) días.

Párrafo Único. Las Partes Contratantes harán el balance de las actividades realizadas por cada una de ellas hasta la fecha de cierre de este Convenio Complementario.

TÍTULO XII

Derechos, Bienes y Encargos Financieros Pendientes

ARTÍCULO 19

Al término del presente Convenio Complementario la UIT deberá devolver a ANATEL el saldo de los recursos en su poder y eventualmente no utilizados, una vez cerrados todos los compromisos pendientes.

Párrafo Único: Los bienes y servicios adquiridos con los recursos destinados a la ejecución de este Convenio Complementario serán transferidos al patrimonio de ANATEL en la fecha acordada entre las Partes Contratantes, constituyéndose el derecho exclusivo de ANATEL.

TÍTULO XIII

Publicidad sobre las Actividades

ARTÍCULO 20

Todos los documentos, informes y demás publicaciones, producidos durante la ejecución de los Proyectos objeto del presente Convenio serán considerados confidenciales entre la UIT y la ANATEL, no pudiendo la UIT divulgarlos fuera del marco de este Convenio sin el previo consentimiento por escrito de ANATEL.

Párrafo Único: La prohibición mencionada en este artículo no es aplicable a ANATEL, quién, se compromete a dar a conocer expresamente, la participación de la UIT en toda divulgación que realice de las actividades desarrolladas durante la ejecución de este Convenio Complementario.

TÍTULO XIV
Entrada en Vigor

ARTÍCULO 21

El presente Convenio Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma por las Partes Contratantes, tendrá una duración de 3 (tres) años, y será prorrogado por iguales períodos sucesivos de tres años, a menos que las Partes Contratantes decidan discontinuarlo, en conformidad con lo establecido en el Artículo 18.

TÍTULO XV
Auditoria

ARTÍCULO 22

Los Proyectos desarrollados en el contexto de este Convenio Complementario serán objeto de una auditoría anual ó siempre que alguna de las Partes Contratantes lo estime necesario.

Párrafo Primero: Deberá estar siempre a disposición de los auditores todo y cualquier documento pertinente a las actividades y acciones desarrolladas en el ámbito de este Convenio Complementario.

Párrafo Segundo: En el caso de encontrarse los originales de los documentos en posesión de la UIT, a título de privilegios e inmunidades, copias autenticadas deberán ser suministradas siempre que sean solicitadas por los auditores.

TÍTULO XVI
Solucion de Controversias

ARTÍCULO 23

Toda controversia surgida entre las Partes Contratantes relacionada con la interpretación, aplicación o ejecución del presente Convenio Complementario será resuelta por consulta entre las Partes Contratantes por vía diplomática.

TÍTULO XVII
Disposiciones Generales

ARTÍCULO 24

Para los ítems no previstos en el presente Convenio Complementario se aplicarán las disposiciones del “Acuerdo Básico de Asistencia Técnica entre Brasil y la Organización de las Naciones Unidas, sus Agencias Especializadas y la Agencia Internacional de Energía Atómica”, del 29 de diciembre de 1964, y en el “Acuerdo entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y la Unión Internacional de Telecomunicaciones”, del 8 de octubre de 1991.

En testimonio de lo cual, las Partes Contratantes firman el presente Convenio Complementario en dos (2) ejemplares originales en portugués y en español, siendo los dos textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia, el texto español hará fe.

Firmado en Ginebra, en 21 de Septiembre del 2001.



POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL



POR LA UNIÓN INTERNACIONAL
DE TELECOMUNICACIONES
Y EN NOMBRE DEL SECRETARIO-GENERAL
HAMADOUN TOURE
DIRECTOR BDT

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION ON SUPPORT FOR IMPLEMENTATION OF THE NATIONAL TELECOMMUNICATIONS AGENCY, SUPPLEMENTARY TO THE REVISED STANDARD AGREEMENT ON TECHNICAL ASSISTANCE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED NATIONS, ITS SPECIALIZED AGENCIES AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY OF 29 DECEMBER 1964

The Government of the Federative Republic of Brazil and the International Telecommunication Union (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Considering:

That cooperation between the Contracting Parties is based on the Revised Standard Agreement on technical assistance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency of 29 December 1964 and, in particular, on article I, paragraph 3; article III, paragraph 1; and article IV, paragraph 4 thereof;

That the National Telecommunications Agency, the regulatory body for Brazilian telecommunications, was recently established pursuant to Constitutional Amendment No. 8 of 15 August 1995 and created by Act No. 9,472 of 16 July 1997;

That cooperation with the International Telecommunication Union for the purpose of obtaining specialized technical assistance in implementation of the National Telecommunications Agency and in the development of essential aspects of regulation of the Brazilian telecommunications sector is of particular interest to the Contracting Parties;

That it is advantageous to promote cooperation between the Contracting Parties in the aforementioned area;

Have agreed as follows:

TITLE I. PURPOSE

Article 1

The purpose of this Supplementary Agreement is the institutional strengthening of the National Telecommunications Agency through provision of the technical and methodological assistance necessary to its implementation and to the development of essential aspects of regulation of the telecommunications sector.

TITLE II. EXECUTION

Article 2

The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates:

I. The Brazilian Cooperation Agency, hereinafter referred to as "ABC", as the agency responsible for coordinating, monitoring and evaluating the activities carried out under this Supplementary Agreement; and

II. The National Telecommunication Agency, hereinafter referred to as "ANATEL", as the agency responsible for executing the activities carried out under this Supplementary Agreement.

Article 3

The International Telecommunication Union, hereinafter referred to as "ITU", represented by its Secretary-General or his authorized representative, hereby designates its Telecommunication Development Bureau as responsible for executing the activities carried out under this Supplementary Agreement.

TITLE III. IMPLEMENTATION

Article 4

For the implementation of this Supplementary Agreement, ABC, ANATEL and ITU shall develop jointly, each within its own area of competence, the actions and activities to be carried out under this instrument.

Article 5

The actions and activities to be carried out under this Supplementary Agreement in order to achieve its purpose shall include one or more projects developed by ANATEL and submitted to ABC, which shall consider them from the point of view of the guidelines for international technical cooperation and forward them to ITU.

(1) The aforementioned projects shall be consistent with the national priorities. In order to clarify their objectives, they shall be discussed in advance with ABC, which, in its regulatory capacity, shall select and negotiate them.

(2) Projects shall include a detailed introduction and description of their objective, activities, anticipated results, goal, justification, operational strategy, schedule of implementation, funds and the sources thereof, schedule of disbursements, schedule for the preparation of reports and evaluations, terms of reference for the acquisition of equipment, duration, budget, and national and international input required for execution of the work.

(3) Projects shall follow with the rules contained in the ABC document entitled "Technical Cooperation Projects" and with the binding international regulations applicable in each case.

(4) Projects may be subject to periodic review with respect both to the activities undertaken in order to achieve the agreed objective and to the budget allocated for that purpose. The said periodic reviews may be proposed by either ANATEL or ITU through technically substantiated administrative requests.

TITLE IV. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 6

Without prejudice to the other provisions of this Supplementary Agreement, ANATEL shall have sole responsibility for providing ITU with the funds, local infrastructure, information and facilities required for implementation of the activities described in the projects.

Article 7

The Brazilian Government shall be responsible for:

(I) Through ABC:

(a) Monitoring and evaluating the actions taken under this Supplementary Agreement;

(b) At the request of the national executing agency, approving the ITU technical staff assigned to participate in the actions and activities carried out under this Supplementary Agreement; and

(c) Monitoring compliance with all the terms of this Supplementary Agreement and of the projects implemented thereunder; and

(II) Through ANATEL:

(a) Coordinating and managing activities relating to the implementation of this Supplementary Agreement;

(b) Defining the outputs to be achieved, which shall be defined by terms of reference and backed by the resources actually provided;

(c) Reviewing the curricula vitae of the consultants to be hired, establishing the time required for carrying out the activities and specifying the Brazilian technicians who will participate in each project;

(d) Monitoring the execution of this Supplementary Agreement by reviewing the reports prepared by ITU;

(e) Preparing progress reports for the monitoring of international technical cooperation projects by ABC;

(f) Publishing the final results, if this is deemed appropriate;

(g) Granting access to the workplace and facilitating the movement of specialists and other persons performing services on behalf of ITU or its subcontractors;

(h) Keeping ITU duly informed of all actions taken to implement, or with a potential impact on, this Supplementary Agreement;

(i) Ensuring that the objective of this Supplementary Agreement and all project specifications are fully met by producing an output consistent with the contract description.

Article 8

ITU undertakes to provide ANATEL with the technical assistance described in the projects. It shall be held harmless for any delays in meeting the timetable for implementation resulting from the failure of ANATEL to fulfil the responsibilities and obligations established in this instrument.

Article 9

In accordance with its administrative and financial rules, policies and procedures, ITU shall be responsible for:

- (a) Coordinating jointly with ANATEL the execution of this Supplementary Agreement;
- (b) Recruiting and hiring experts and consultants in accordance with the applicable administrative and financial rules and procedures, subject to prior consultation with ANATEL and ABC and submission of the relevant curricula vitae, work programmes and post descriptions;
- (c) Cooperating with experts on its regular staff, subject to their availability within the agency's programme, or recruiting consultants as requested by ANATEL, ensuring that the fields of expertise of such consultants are compatible with the activities and resources established in the programmes of work and the projects;
- (d) Using the facilities available to it as an international body for reciprocal technical cooperation, subject to the approval of ANATEL and ABC;
- (e) Submitting to ANATEL technical reports on activities, administrative reports and special reports with the frequency required by the applicable international regulations;
- (f) Participating in the monitoring and evaluation of the work done;
- (g) Submitting, within 60 (sixty) days of the expiration of this Supplementary Agreement, a final report on the implementation of activities;
- (h) Organizing and coordinating, with ANATEL and ABC, horizontal technical cooperation activities in order to transfer the project methodologies developed in Brazil. The said activities shall be executed through missions undertaken by technicians designated by ANATEL and through study missions to Brazil;
- (i) Organizing human resources training activities to be mutually agreed upon with ANATEL; and
- (j) Returning to ANATEL any balance of funds not disbursed or committed at the end of the period of services.

TITLE V. FINANCIAL RESOURCES

Article 10

For the execution of this Supplementary Agreement, ANATEL shall receive funds in the amount of US\$ 22,145,000.00 (twenty-two million one hundred forty-five thousand

United States dollars), corresponding to R\$ 24,935,270.00 (twenty-four million nine hundred thirty-five thousand two hundred seventy reais), to be converted on the day on which the promissory notes are issued. The costs shall be paid from the 1998 budget through Promissory Notes Nos. 98NE00069 and 98NE00070 dated 26 January 1998, allocated to Work Programme No. 05007002149000001, Fund Nos. 4350000000 and 0350000000, Expense Category No. 349039, currently available under ITU Bank Account No. C8-108.252.2 - UBS S.A., Agence Vermont/Nations, CH-1211, Genève 20, Suisse.

(1) The entire amount of the funds mentioned in the introduction to this article was transferred to ITU under the Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the International Telecommunication Union on support for implementation of the National Telecommunications Agency, supplementary to the Revised Standard Agreement on technical assistance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency of 29 December 1964, which was signed on 19 February 1998 and expired on 19 February 2001.

(2) In the event that additional funds are needed to complete the actions proposed in the project, ANATEL may transfer the required amount in United States dollars to the aforementioned ITU account. In the event that new actions are added to a project, the necessary funds shall be transferred, subject to an agreement signed in advance in accordance with the provisions of Title X, article 17 ("Amendments").

(3) ITU shall not initiate or pursue any activity until the necessary funds have been deposited in United States dollars in the aforementioned account. ITU shall not make any financial commitments exceeding the ANATEL contribution held in that account.

TITLE VI. ACCOUNTING AND FINAL REPORTS

Article 11

ITU shall account to ANATEL for the funds spent under this Supplementary Agreement by means of quarterly technical and financial reports, which shall include an itemized breakdown of expenditures for the period.

Article 12

ITU shall submit a final financial report within 60 (sixty) days of the expiration of this Supplementary Agreement.

Article 13

ITU shall submit to ANATEL an annual financial report for the previous year.

(1) The annual financial report shall be submitted for audit no later than 31 May of the following year.

(2) ITU shall submit to ANATEL a final report on disbursements at the end of the period of services.

TITLE VII. HIRING OF CONSULTANTS

Article 14

ITU shall be responsible for recruiting consultants for the implementation of projects on the basis of specifications established by mutual agreement with ANATEL, which shall give final approval of the consultants proposed by ITU. However, ANATEL shall have no legal relationship of any kind with the consultants hired.

TITLE VIII. ADMINISTRATIVE EXPENSES

Article 15

The general budget for the project shall be subject to a 7.5 per cent (seven point five percent) administrative tax to cover the administrative support services provided by ITU for the implementation of the planned actions and activities.

1. In the event that for any reason ITU or a subcontractor resorts to arbitration as a mechanism for settlement of a dispute arising from the execution of a contract signed under the project, any costs of arbitration assigned to ITU by arbitral award shall be defrayed in their entirety from project funds.

TITLE IX. CREDIT FOR PARTICIPATION

Article 16

ITU and ANATEL shall consult each other as to whether to reproduce, publish and disseminate studies and other technical cooperation outputs resulting from this Supplementary Agreement, giving due credit to the contribution made by each of the Contracting Parties.

1. In reproducing, publishing or disseminating information on the actions and activities carried out under this Supplementary Agreement or the studies and other outputs resulting therefrom, it shall be strictly forbidden to include or in any way indicate names, brands, symbols, logos, combinations of colours or signs, or images which constitute or might constitute personal or commercial promotion.

TITLE X. AMENDMENTS

Article 17

This Supplementary Agreement may be amended by consent of the Contracting Parties through an exchange of diplomatic notes.

TITLE XI. TERMINATION

Article 18

This Supplementary Agreement may be terminated by either of the Contracting Parties on at least 90 (ninety) days' written notice.

1. In that event, the Contracting Parties shall review the activities carried out by each of them as at the date on which this Supplementary Agreement is terminated.

TITLE XII. RIGHTS, PROPERTY AND UNSPENT BALANCES

Article 19

Upon the expiration of this Supplementary Agreement, ITU shall reimburse to ANATEL any unspent balance of funds remaining in its possession once outstanding commitments have been met.

1. Property and services acquired with funds intended for the implementation of this Supplementary Agreement shall be transferred to the assets of ANATEL, which shall have exclusive rights thereto, on the date agreed by the Contracting Parties.

TITLE XIII. DISSEMINATION OF INFORMATION ON ACTIVITIES

Article 20

All documents, reports and other publications produced during the execution of projects under this Supplementary Agreement shall be deemed to be confidential between ITU and ANATEL. ITU shall not publish them outside the framework of this Supplementary Agreement without prior written permission from ANATEL.

1. The prohibition mentioned in this article shall not apply to ANATEL, which undertakes to include a specific acknowledgement of ITU's participation in any dissemination of information on the activities carried out during the execution of this Supplementary Agreement.

TITLE XIV. PERIOD OF VALIDITY

Article 21

This Supplementary Agreement shall enter into force on the date on which it is signed by the Contracting Parties. It shall remain in force for 3 (three) years and shall be extended automatically for further three-year periods unless the Contracting Parties decide to terminate it in accordance with the provisions of article 18.

TITLE XV. AUDITS

Article 22

The projects implemented under this Supplementary Agreement shall be audited either annually or as deemed necessary by either Contracting Party.

1. All documents relating to the activities and actions carried out under this Supplementary Agreement shall be available to the auditors at all times.

2. In the case of the originals of documents on privileges and immunities in the possession of ITU, certified copies may be provided at the auditors' request.

TITLE XVI. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 23

Any dispute arising between the Contracting Parties in connection with the interpretation, application or execution of this Supplementary Agreement shall be resolved through consultation between the Contracting Parties through the diplomatic channel.

TITLE XVII. GENERAL PROVISIONS

Article 24

Any issues not covered in this Technical Agreement shall be covered by the provisions of the Revised Standard Agreement on technical assistance between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency of 29 December 1964 and the Agreement between the Federative Republic of Brazil and the International Telecommunication Union of 8 October 1991.

In witness whereof, the Contracting Parties have signed this Supplementary Agreement in two (2) original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic. In case of divergence, the Spanish text shall prevail.

DONE at Geneva on 21 September 2001.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM

For the International Telecommunication Union and
on behalf of the Secretary-General:

HAMADOUN TOURÉ

Director, Telecommunication Development Bureau

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE
DU BRÉSIL ET L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICA-
TIONS RELATIF À L'APPUI POUR LA MISE EN APPLICATION DE L'AGEN-
CE NATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRES À
L'ACCORD DE BASE D'ASSISTANCE TECHNIQUE DU 29 DÉCEMBRE 1964
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉ-
SIL ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, SES AGENCES SPÉCIALI-
SÉES ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union internationale des télécommunications (désignées ci-après par "les parties contractantes"),

Considérant que :

la coopération entre les parties est basée sur l'Accord type révisé relatif à l'assistance technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et les Nations Unies, leurs agences spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique du 29 décembre 1964 et notamment sur le paragraphe 3 de l'article I, le paragraphe 1 de l'article II et le paragraphe 4 de l'article IV de cet accord;

l'Agence nationale de télécommunications, l'organe de contrôle de télécommunications brésiliennes a été récemment créée conformément à l'Amendement constitutionnel N° 8 du 15 août 1995 et l'Acte N° 9472 du 16 juillet 1997;

la coopération avec l'Union internationale des télécommunications dans le but d'obtenir une assistance technique spécialisée en vue de l'établissement de l'Agence nationale des télécommunications et du développement des aspects essentiels du contrôle du secteur des télécommunications du Brésil est dans l'intérêt des parties contractantes;

la promotion de la coopération entre les parties contractantes dans le domaine susmentionné présente des avantages;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. BUT

Article I

L'objectif de l'Accord type révisé est le renforcement institutionnel de l'Agence nationale des télécommunications en fournissant l'assistance technique et méthodologique nécessaire à son établissement et en développant les aspects essentiels du contrôle du secteur des télécommunications.

TITRE II. EXÉCUTION

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

I. L'Agence brésilienne de coopération désignée ci-après par "ABC" comme l'agence responsable de la coordination, du contrôle et d'évaluation des activités menées selon l'Accord supplémentaire; et

II. L'Agence nationale des télécommunications, désignée ci-après par "ANATEL" comme l'agence responsable de l'exécution des activités menées selon l'Accord complémentaire.

Article 3

TITRE III. OPÉRATIONS

L'Union internationale de télécommunications, désignée ci-après par "UIT", représentée par son Secrétaire général ou son représentant autorisé, désigne son Bureau du développement des télécommunications comme l'agence responsable de l'exécution des activités menées selon l'Accord complémentaire.

Article 4

Aux fins de la mise en oeuvre du présent accord complémentaire, ABC, ANATEL et UIT doivent développer conjointement, chacun dans sa sphère de compétence les actions et les activités à mener selon le présent instrument.

Article 5

Les actions et les activités qui doivent être menées selon le présent Accord complémentaire afin d'atteindre ses objectifs comprennent un ou plusieurs projets développés par ANATEL et soumis à ABC qui devront les examiner en fonction des directives pour la coopération technique internationale et les transmettre à l'UIT.

(1) Les projets sus-mentionnés doivent être conformes aux priorités nationales. Afin de clarifier leurs objectifs, ces projets devront faire l'objet de discussions préalables avec ABC qui en fera la sélection et l'examen dans le cadre de ses activités de contrôle.

(2) Les projets doivent être accompagnés d'une introduction détaillée, d'une description de leurs objectifs, des activités, des résultats escomptés, des buts, des justifications, des stratégies d'exploitation, d'un calendrier de mise en oeuvre, des fonds et de leur provenance, d'un échéancier des déboursements, d'un calendrier de la préparation des rapports et des évaluations, des conditions d'acquisition des équipements, la durée, le budget, la participation nationale et internationale exigée pour l'exécution des travaux.

(3) Les projets doivent suivre les règles figurant dans le document ABC intitulé "Projets de coopération technique" et les règles internationales obligatoires applicables à chaque cas.

(4) Les projets doivent être examinés de façon périodique en ce qui concerne les activités entreprises pour atteindre les objectifs agréés et le budget alloué dans ce but. Les examens périodiques peuvent être proposés par ANATEL ou par l'UIT par l'intermédiaire de requêtes administratives techniquement fondées.

TITRE IV. OBLIGATIONS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 6

Sans préjudice aux autres dispositions de l'Accord complémentaire, ANATEL aura la seule responsabilité de fournir des fonds à l'UIT, l'infrastructure locale, l'information et les installations requises pour la mise en oeuvre des activités décrites dans les projets.

Article 7

Le Gouvernement brésilien sera responsable :

(I) par l'intermédiaire de ABC :

(a) du contrôle et de l'évaluation des actions prises selon l'Accord complémentaire

(b) à la demande de l'agence nationale d'exécution, de la certification du personnel technique désigné pour participer aux actions et aux activités menées selon l'Accord complémentaire; et

(II) par l'intermédiaire de ANATEL :

(a) de coordonner et de gérer les activités relatives à la mise en oeuvre de l'Accord complémentaire;

(b) de définir les résultats qui devront être atteints; ces résultats seront définis par les mandats fixés et s'appuyer sur les ressources vraiment fournies;

(c) à examiner les curriculum vitae des consultants qui seront engagés, évaluer le temps qui sera nécessaire pour mener à bien les activités et désigner les techniciens brésiliens qui participeront à chaque projet;

(d) contrôler l'exécution du présent accord complémentaire en examinant les rapports préparés par l'UIT;

(e) préparer les rapports intérimaires pour le contrôle des projets de coopération technique internationale par ABC;

(f) publier les résultats finals si c'est approprié;

(g) garantir l'accès au lieu de travail et faciliter le mouvement des spécialistes et des autres personnes qui effectuent des services au nom de l'UIT ou des sous-traitants;

(h) tenir l'UIT dûment informée de toutes actions prises pour mettre en oeuvre, ou avec une conséquence potentielle le présent Accord complémentaire;

(i) s'assurer que l'objectif de l'Accord complémentaire et toutes les spécifications de projet sont atteints en publiant des résultats conformes au contrat.

Article 8

L'UIT s'engage à fournir à ANATEL l'assistance technique décrite dans les projets. Il ne sera pas tenu responsable pour des retards dans la mise en oeuvre qui seraient la conséquence d'un manquement d'ANATEL vis à vis de ses obligations telles qu'elles sont précisées dans le présent instrument.

Article 9

Conformément à ses règles administratives et financières, ses politiques et ses procédures, l'UIT sera responsable :

(a) de coordonner conjointement avec ANATEL, l'exécution de l'Accord complémentaire;

(b) de recruter et d'engager des experts et consultants conformément aux règles et aux procédures administratives et financières applicables sous réserve de consultations préalables avec ANATEL, ABC et la présentation de curriculum vitae appropriés de programmes de travail et de descriptions de postes;

(c) coopérer avec des experts du personnel régulier sous réserve de leur disponibilité dans le programme de l'agence ou recruter des consultants comme le demande ANATEL en s'assurant que les domaines de compétence de ces consultants sont compatibles avec les activités et les ressources prévues dans les programmes de travail et les projets;

(d) utiliser les installations qui sont à sa disposition en tant qu'organe international pour la coopération technique réciproque, sous réserve de l'approbation d'ANATEL et de ABC;

(e) Soumettre à ANATEL, les rapports techniques sur les activités, les rapports administratifs et les rapports spéciaux à la fréquence requise par les règlements internationaux applicables;

(f) participer au contrôle et à l'évaluation du travail effectué;

(g) soumettre dans un délai de 60 (soixante) jours de l'expiration du présent Accord complémentaire, un rapport final sur la mise en oeuvre des activités;

(h) organiser et coordonner avec ANATEL et ABC des activités de coopération technique horizontale afin de transférer des méthodologies de projet développées au Brésil. Lesdites activités doivent être exécutées au moyen de missions entreprises par des techniciens désignés par ANATEL et des missions d'étude au Brésil;

(i) organiser des activités de formation de ressources humaines avec ANATEL; et

(j) Restituer à ANATEL tout reliquat de fonds qui n'ont pas été dépensés ou engagés à la fin de la période des services.

TITRE V. RESSOURCES FINANCIÈRES

Article 10

Pour la mise en oeuvre de l'Accord complémentaire, ANATEL recevra des fonds d'un montant de 22,145,000.00 dollars américains (vingt-deux millions et cent quarante mille cinq dollars) correspondant à (vingt-quatre millions neuf cent trente-cinq mille et deux cents réais qui seront convertis à la date de (la livraison) des billets à ordre. Les coûts seront prélevés sur le budget de 1998 au moyen des billets à ordre N^{os} 98NE00069 et 98NE00070 datés du 26 janvier 1998 alloués au Programme de travail N^o 05007002149000001, Fonds 4350000000 et 350000000, Catégorie de dépense N^o 349039 actuellement disponible au compte bancaire de l'UIT N^o C8-108.252.2-UBS S.A., Agence Vermont/Nations, CH-1211, Genève 20, Suisse.

(1) Le montant total des fonds mentionnés dans l'introduction du présent article a été transféré à l'UIT conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Union internationale des Télécommunications pour appuyer l'établissement de l'Agence nationale des télécommunications, complémentaire de l'Accord révisé type sur l'assistance technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et les Nations Unies, leurs institutions spécialisées et l'Agence internationale de l'énergie atomique du 29 décembre 1964 qui a été signé le 19 décembre 1998 et expiré le 19 février 2001.

(2) Dans le cas où des fonds supplémentaires sont nécessaires pour mener à bonne fin les actions proposées dans le projet, ANATEL peut transférer le montant demandé en dollars des Etats-Unis au compte de l'UIT mentionné plus haut. Dans le cas où de nouvelles demandes sont ajoutées à un projet, les fonds nécessaires seront transférés sous réserve d'un accord signé préalablement conformément aux dispositions de l'article 17, titre X ("Amendements").

(3) L'UIT ne doit pas lancer ou poursuivre aucune activité jusqu'à ce que les fonds nécessaires soient déposés dans le compte mentionné plus haut en dollars des Etats-Unis. L'UIT ne doit prendre aucun engagement financier qui excéderait la contribution d'ANATEL déposé dans le compte.

TITRE VI. ETAT DES DÉPENSES ET RAPPORT FINAL

Article 11

L'UIT doit imputer à l'ANATEL les fonds dépensés selon le présent Accord complémentaire au moyen de rapports techniques et financiers quadriennaux dans lesquels devront figurer le détail des dépenses effectuées pendant la période.

Article 12

L'UIT doit soumettre un rapport financier final dans un délai de 60 jours de la date d'expiration de l'Accord complémentaire.

Article 13

L'UIT doit soumettre à ANATEL un rapport financier pour l'année précédente.

(1) Le rapport financier annuel doit être soumis pour vérification le 31 mai de l'année suivante au plus tard.

(2) L'UIT devra soumettre à l'ANATEL un rapport final sur les déboursments à la fin de la période des services.

TITRE VII. ENGAGEMENT DE CONSULTANTS

Article 14

L'UIT sera chargée de recruter les consultants pour la mise en oeuvre des projets sur la base des spécifications établies par accord mutuel avec ANATEL qui donnera son approbation finale au recrutement des consultants proposé par l'UIT. Néanmoins, ANATEL ne doit avoir aucune relation juridique avec les consultants engagés.

TITRE VIII. FRAIS D'ADMINISTRATION

Article 15

Le budget général pour le projet doit être soumis à une taxe administrative de 7,5 pour cent pour couvrir les services d'appui administratif fournis par l'UIT pour la mise en oeuvre des activités et les actions planifiées.

1. Si pour une raison quelconque l'UIT ou un sous-traitant recourt à l'arbitrage pour résoudre un différend provenant de l'exécution d'un contrat signé pour ce projet, le coût de l'arbitrage assigné à l'UIT devra être payé dans sa totalité à partir des fonds pour le projet.

TITRE IX. CRÉDIT PARTICIPATION

Article 16

L'UIT et ANATEL doivent se consulter pour savoir s'ils doivent reproduire, publier et disséminer les études ou autres résultats de coopération technique découlant de l'Accord complémentaire et reconnaître (giving due credit) à la contribution de chacune des parties contractantes.

1. En reproduisant, publiant et diffusant les informations sur les actions et les activités menées selon l'Accord complémentaire ou les études et autres résultats qui en découlent, il doit être formellement interdit d'inclure des noms, des marques, des symboles, des logos, des combinaisons de couleurs, des signes ou des images qui constituent ou qui pourraient constituer une promotion individuelle ou commerciale.

TITRE X. AMENDEMENTS

Article 17

L'Accord complémentaire peut être amendé par consentement mutuel des parties qu'y a lieu d'un échange de notes diplomatiques.

TITRE XI. DÉNONCIATION

Article 18

Le présent accord complémentaire peut être dénoncé par l'une ou l'autre des parties contractantes avec un préavis écrit d'au moins 90 jours;

1. Dans ce cas les parties contractantes doivent examiner les activités déployées par chacune d'elles à la date de la dénonciation de l'accord complémentaire.

TITRE XII. DROITS, PROPRIÉTÉ ET SOLDE NON DÉPENSÉ

Article 19

Dès la dénonciation de l'Accord complémentaire, l'UIT doit rembourser à ANATEL tout solde de fonds non dépensé qu'elle a en sa possession une fois que les engagements non réglés ont été acquittés.

1. Les propriétés et les services acquis avec les fonds destinés à la mise en oeuvre du présent Accord complémentaire doivent être transférés à ANATEL qui en aura les droits exclusifs à la date acceptée par les parties contractantes.

TITRE XIII. DIFFUSION DES INFORMATIONS SUR LES ACTIVITÉS

Article 20

Tous les documents, rapports et autres publications produits pendant l'exécution des projets conformément à l'Accord complémentaire sont considérés comme des documents confidentiels entre l'UIT et ANATEL. L'UIT ne peut pas les publier en dehors du cadre du présent Accord complémentaire sans le consentement préalable écrit d'ANATEL.

1. L'interdiction mentionnée dans le présent article ne s'applique pas à ANATEL qui s'engage à inclure une reconnaissance spécifique de la participation de l'UIT dans la diffusion de l'information sur les activités déployées au cours de la mise en oeuvre de l'Accord complémentaire.

TITRE XIV. PÉRIODE DE VALIDITÉ

Article 21

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur a la date à laquelle elle sera signée par les parties contractantes. Il restera en vigueur pendant 3 (trois) ans et sera prorogé automatiquement pour des périodes supplémentaires de trois ans à moins que l'une des parties décide de le dénoncer conformément aux dispositions de l'article 18.

TITRE XV. AUDIT

Article 22

Les projets mis en oeuvre selon le présent Accord complémentaire seront vérifiés annuellement ou quand les parties contractantes l'estimeront nécessaire.

1. Tous les documents relatifs aux activités et aux actions menées selon le présent accord complémentaire seront mis à tout moment à la disposition des vérificateurs.

2. Dans le cas où les originaux des documents sur des privilèges et des immunités sont en possession de l'UIT, des copies certifiées conformes doivent être fournies à la demande des vérificateurs.

TITRE XVI. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 23

Tout différend entre les parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution du présent Accord complémentaire doit être résolu au moyen de consultations entre les parties contractantes par voie diplomatique.

TITRE XVII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 24

Les questions qui ne sont pas couvertes par l'Accord technique seront couvertes par les dispositions de l'Accord type révisé sur l'assistance technique entre le Gouvernement de la république fédérative du Brésil et les nations Unies, leurs institutions spécialisées et l'agence internationale de l'énergie atomique du 29 décembre 1964 et l'Accord entre la République fédérative du Brésil et l'Union internationale des télécommunications du 8 octobre 1991.

En foi de quoi les parties contractantes ont signé le présent Accord complémentaire en deux exemplaires originaux en portugais et espagnol, les deux textes faisant foi; en cas de divergence d'interprétation, le texte espagnol prévaudra.

Fait à Genève le 21 septembre 2001

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

CELSO AMORIM

Pour l'Union internationale des télécommunications:

au nom du Secrétaire Général,

HAMADOUM TOURÉ

Directeur, Bureau du développement des télécommunications

No. 37992

**Brazil
and
Germany**

Arrangement on the project "Unity of Conservation", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 19 June 2001

Entry into force: *19 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement relatif au projet "Unité de conservation", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 19 juin 2001

Entrée en vigueur : *19 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37993

**Brazil
and
Germany**

Arrangement on the project "Preparation of the First Plan of Hydraulic Resources in the State of Rio de Janeiro", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 15 August 2001

Entry into force: *15 August 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement relatif au projet "Préparation du premier plan des ressources hydrauliques dans l'État du Rio de Janeiro", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 15 août 2001

Eutrée en vigueur : *15 août 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37994

**Brazil
and
Germany**

Arrangement on the project "Training and Technical Development for Environmental Control in the Industry (Federal University of Minas Gerais - UFMG)", supplementary to the Basic Agreement on technical cooperation of 17 September 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany. Brasília, 29 June 2001

Entry into force: *29 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Brésil
et
Allemagne**

Arrangement relatif au projet "Formation et développement technique pour le contrôle environnemental dans l'industrie (Université fédérale de Minas Gerais-UFMG)", complémentaire à l'Accord-cadre de coopération technique du 17 septembre 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Brasília, 29 juin 2001

Entrée en vigueur : *29 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37995

**International Development Association
and
India**

Development Credit Agreement (Second National Leprosy Elimination Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 19 July 2001

Entry into force: *28 August 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
Inde**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet national d'éradication de la lèpre) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 19 juillet 2001

Entrée en vigueur : *28 août 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37996

**International Development Association
and
Burkina Faso**

Development Credit Agreement (Poverty Reduction Support Credit) between Burkina Fasso and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). Washiugton, 27 August 2001

Entry into force: *4 October 2001 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association interuationale de développement
et
Burkiua Faso**

Accord de erédit de développement (Crédit d'appui pour alléger la pauvreté) entre le Burkina Faso et l'Associatiou internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 août 2001

Entrée en vigueur : *4 octobre 2001 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37997

**Tunisia
and
Germany**

Arrangement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning technical cooperation to the project "Upgrade Programme Technical Assistance". Tunis, 13 February 2001 and 13, 27 and 28 September 2001

Entry into force: *28 September 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Tunisia, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Tunisie
et
Allemagne**

Arrangement entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à la coopération technique au projet "Assistance technique au programme de mise à niveau". Tunis, 13 février 2001 et 13, 27 et 28 septembre 2001

Eutrée en vigueur : *28 septembre 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Tunisie, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37998

**Brazil
and
Peru**

Agreement on judicial assistance in criminal matters between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru. Lima, 21 July 1999

Entry into force: *24 August 2001, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Pérou**

Accord d'assistance judiciaire en matière pénale entre la République fédérative du Brésil et la République du Pérou. Lima, 21 juillet 1999

Entrée en vigueur : *24 août 2001, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE ASSISTÊNCIA JURÍDICA EM MATÉRIA PENAL ENTRE O
GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DO PERU

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Peru
(doravante denominadas as “Partes”),

Animadas pelo propósito de intensificar a assistência jurídica e a
cooperação em matéria penal;

Reconhecendo que a luta contra a delinquência requer a atuação
conjunta dos Estados;

Convencidas da necessidade de desenvolver ações conjuntas de
prevenção, controle e sanção do delito sob todas as suas formas, através da
coordenação e execução de programas concretos, e de agilizar os mecanismos de
assistência jurídica;

Conscientes que o incremento das atividades delituosas torna necessário
o fortalecimento dos mecanismos de cooperação e de assistência jurídica em matéria
penal:

Acordam:

TÍTULO I
Disposições Gerais

ARTIGO I
Definições

Para os efeitos do presente Acordo:

- a) “confisco” significa a privação, em caráter definitivo, de bens produtos ou instrumentos do delito, por decisão de um tribunal ou de outra autoridade competente;
- b) “produto do delito” significa bens, ou valores equivalentes aos mesmos, de qualquer natureza, derivados ou obtidos direta ou indiretamente da prática de um delito;
- c) “bens” significa ativos de qualquer tipo, corpóreos ou incorpóreos, móveis ou imóveis, tangíveis ou intangíveis, e os documentos ou instrumentos legais que atestam a propriedade ou outros direitos sobre tais ativos;
- d) “seqüestro, arresto, indisponibilidade ou apreensão de bens” significa a proibição temporária de transferir, converter, alienar ou mobilizar bens, assim como a custódia e o controle temporário de bens, por ordem expedida por um tribunal ou autoridade competente.

ARTIGO 2

Obrigação de Assistência Mútua

1. As Partes se obrigam a prestar assistência mútua, conforme os dispositivos do presente Acordo e de seus respectivos ordenamentos jurídicos para a realiza o de investiga es, processos e procedimentos penais, instaurados por fatos cujo conhecimento corresponde às autoridades competentes da Parte requerente.
2. A assistência será prestada mesmo quando o fato que lhe der motivo na Parte requerente não constitua delito na Parte requerida.
3. Para a execu o de mandados de busca de pessoas e registros, confiscos, indisponibilidade de bens, de seqüestros com fim de prova e intercepta o telef nica por ordem judicial devidamente motivada, assim como para a execu o de medidas que envolvam algum tipo de coer o, a assistência será prestada somente quando o fato que lhe der motivo na Parte requerente estiver previsto como delito também na legisla o da Parte requerida, ou quando a pessoa envolvida no pedido de assistência tiver manifestado livremente seu consentimento de forma escrita.

ARTIGO 3

Âmbito de Aplica o

1. As Partes prestarão, de acordo com sua legisla o, assistência mútua em matéria de intercâmbio de informa o, provas, processamento e demais procedimentos penais. A assistência compreender , entre outros:

- a) localização e identificação de pessoas e bens;
- b) notificação de atos judiciais;
- c) entrega de documentos e informações judiciais;
- d) mandados de busca e apreensão e inspeções judiciais;
- e) depoimentos de testemunhas e interrogatório de acusados;
- f) citação e comparecimento voluntário de pessoas, na qualidade de acusados, testemunhas ou peritos;
- g) comparecimento voluntário de pessoas presas para prestar depoimento no território da Parte requerente;
- h) indisponibilidade, seqüestro, arresto ou confisco de bens, inclusive o levantamento de sigilo bancário;
- i) qualquer outra forma de assistência, de conformidade com a legislação da Parte requerida.

2. As Partes facilitarão o ingresso e a presença, no território da Parte requerida, de autoridades competentes da Parte requerente para assistir e participar dos procedimentos solicitados, sempre que isso não contrarie o disposto em sua legislação. Os funcionários da Parte requerente atuarão de acordo com o que for autorizado pelas autoridades competentes da Parte requerida.

ARTIGO 4

Limitações à Assistência

1. A Parte requerente não usará qualquer informação ou prova obtida nos termos deste Acordo para fins diferentes dos declarados na solicitação de assistência jurídica, sem prévia autorização da Parte requerida.
2. Este Acordo não facultará às Partes executar, no território da Parte onde se realizam as diligências, as funções reservadas exclusivamente às autoridades desta Parte, nos termos de sua legislação interna.
3. Este Acordo não se aplicará a:
 - a) prisão de pessoas para extradição, nem a solicitações de extradição;
 - b) a transferência de pessoas condenadas para cumprimento de sentença penal;

c) assistência a particulares ou a terceiros Estados.

ARTIGO 5

Assistência Condicionada

1. A autoridade competente da Parte requerida, se considerar que o atendimento a uma solicitação poderá criar obstáculo a alguma investigação ou procedimento penal que esteja em curso em seu território, poderá adiar o seu cumprimento ou condicioná-lo à forma que considere necessária.
2. A Autoridade Central da Parte requerida dará conhecimento à Autoridade Central da Parte requerente do exposto no parágrafo anterior, para que esta aceite a assistência condicionada, caso em que respeitará as condições estabelecidas.
3. Quando uma solicitação de assistência jurídica não puder ser cumprida, parcial ou totalmente, a Parte requerida comunicará à Parte requerente, com menção expressa dos motivos ou causas da falta de cumprimento, devendo a Parte requerida decidir se insiste ou não na solicitação.

ARTIGO 6

Denegação de Assistência

1. A Parte requerida poderá negar a assistência quando:
 - a) a solicitação de assistência jurídica seja contrária ao seu ordenamento jurídico, ou não esteja prevista nas disposições do presente Acordo;
 - b) considere que o atendimento à solicitação possa criar obstáculo a uma investigação ou processo penal em curso na Parte requerida, ressalvado o disposto no Artigo 5 do presente Acordo;
 - c) a solicitação de assistência jurídica esteja relacionada a um delito sob o qual a pessoa tenha sido exonerada definitivamente de responsabilidade penal ou, caso tenha sido condenada, a pena tenha sido cumprida ou declarada extinta;
 - d) a investigação tenha sido iniciada para processar ou discriminar, sob qualquer forma, pessoa ou grupo, por motivo de raça, sexo, condição social, nacionalidade, religião, ideologia ou qualquer outra forma de discriminação;

- e) a concessão da assistência possa afetar a ordem pública, a soberania, a segurança nacional ou os interesses públicos essenciais da Parte requerida;
 - f) a solicitação de assistência jurídica refira-se a delito político, militar ou conexo.
2. A denegação da assistência será fundamentada e informada por escrito à Parte requerente.

ARTIGO 7
Autoridade Central

1. Para os efeitos do presente Acordo, a Autoridade Central na República Federativa do Brasil será o Ministério da Justiça e na República do Peru será o Ministério Público.
2. A Autoridade Central da Parte requerida atenderá as solicitações com brevidade e, quando cabível, as transmitirá para execução pelas autoridades competentes.
3. As solicitações serão encaminhadas por via diplomática.
4. As Autoridades Centrais poderão comunicar-se diretamente.

TÍTULO II
Obtenção dos Elementos de Prova

ARTIGO 8
Lei Aplicável

1. As solicitações serão cumpridas de acordo com a legislação da Parte requerida.
2. A Parte requerida poderá prestar a assistência jurídica de acordo com as formas e procedimentos especiais indicados na solicitação da Parte requerente, salvo quando forem incompatíveis com a sua legislação.

ARTIGO 9
Confidencialidade

1. A Parte requerida manterá sob reserva a solicitação de assistência jurídica, salvo quando o levantamento dessa reserva for necessário para o atendimento do pedido.

2. Se for necessário o levantamento da reserva para o atendimento do pedido, a Parte requerida solicitará aprovação da Parte requerente, mediante comunicação escrita, sem a qual não se atenderá a solicitação.

3. A Parte requerente guardará reserva sobre as provas e informações proporcionadas pela Parte requerida, salvo se o levantamento da reserva seja necessário para a investigação ou procedimento constante na solicitação.

ARTIGO 10

Comparecimento Perante a Parte Requerente

1. A solicitação de assistência jurídica enviada às autoridades da Parte requerida para o comparecimento de um acusado, testemunha ou perito perante as autoridades competentes da Parte requerente deverá ser transmitida pela Autoridade Central da Parte requerente com antecedência de pelo menos 45 (quarenta e cinco) dias da data fixada para o cumprimento da diligência objeto da solicitação. Em caso contrário, a Autoridade Central da Parte requerida devolverá a solicitação à Parte requerente. A Autoridade Central da Parte requerida, todavia, poderá solicitar, por escrito, a ampliação do prazo à Parte requerente.

2. A autoridade competente da Parte requerida registrará por escrito o consentimento da pessoa cujo comparecimento é solicitado no Estado requerente e informará de imediato à Autoridade Central da Parte requerente sobre a resposta.

3. A autoridade competente da Parte requerida procederá à notificação segundo a solicitação formulada, sem que possam produzir efeito cláusulas cominatórias ou sanções previstas na legislação da Parte requerente para a hipótese de não comparecimento.

4. A solicitação de assistência jurídica deverá mencionar o valor das passagens, diárias, honorários e indenizações que possam vir a perceber a pessoa notificada em razão de seu traslado. A pessoa convidada, acusada, testemunha ou perito será informada do tipo e do montante dos gastos que a Parte requerente tenha concordado pagar-lhe.

5. A pessoa que compareça ao território da Parte requerente para cumprir uma solicitação de assistência estará sujeita ao disposto no ordenamento jurídico dessa Parte.

ARTIGO 11

Imunidade Referente ao Comparecimento

1. Nenhuma testemunha ou perito, de qualquer nacionalidade, que compareça perante as autoridades judiciais da Parte requerente, será perseguida, detida ou submetida a qualquer restrição de liberdade individual no território desta Parte por fatos ou condenações anteriores à sua saída do território da Parte requerida.
2. Uma pessoa de qualquer nacionalidade que compareça perante as autoridades competentes da Parte requerente para responder por fatos relacionados a um processo não poderá ser processada, detida ou submetida a qualquer outra restrição de liberdade pessoal por fatos ou condenações anteriores à sua saída do território da Parte requerida.
3. A imunidade referente ao comparecimento previsto no presente Artigo deixará de ter efeito quando a pessoa, tendo a possibilidade de abandonar o território da Parte requerente durante 15 (quinze) dias, a partir do momento em que sua presença não seja mais necessária, permaneça no território dessa Parte ou a ele regressar, salvo por motivo de força maior ou caso fortuito.

ARTIGO 12

Traslado Temporário da Pessoa Detida

1. A pessoa detida na Parte requerida que manifeste, por escrito, seu consentimento para comparecer à Parte requerente para testemunhar ou por qualquer outra necessidade do processo, trasladar-se-á temporariamente à Parte requerente, assegurando-se seu retorno à Parte requerida no prazo indicado por essa Parte e nos termos do disposto no Artigo 11.
2. O traslado da pessoa detida poderá ser denegado se:
 - a) sua presença é necessária em um processo penal em curso no território da Parte requerida;
 - b) o traslado implicar no prolongamento de sua detenção; ou
 - c) existirem outras circunstâncias excepcionais que impeçam seu traslado à Parte requerente.
3. A pessoa trasladada deverá permanecer detida no território da Parte requerente pelo prazo determinado pela autoridade judicial da Parte requerida.

ARTIGO 13

Medidas Provisionais ou Cautelares

1. Sem prejuízo do disposto no Artigo 2 e de acordo com o previsto no presente Artigo, a autoridade competente de uma das Partes poderá solicitar à outra que obtenha uma ordem judicial para tornar indisponível, seqüestrar, arrestar ou bloquear bens a fim de assegurar que estejam disponíveis para a execução de uma ordem de confisco.

2. Um requerimento efetuado em virtude deste Artigo deverá conter:
 - a) uma cópia da ordem judicial que determine a indisponibilidade, o seqüestro, arresto ou o bloqueio dos bens;
 - b) um resumo dos fatos, incluindo uma descrição do delito, onde e quando foi cometido, com referência aos dispositivos legais pertinentes;
 - c) se possível, uma descrição dos bens e de seu valor comercial, aos quais se pretenda adotar a medida provisional ou cautelar ou que se considere que possam ser indisponibilizados, seqüestrados, arrestados ou bloqueados e a relação dos mesmos com a pessoa contra a qual será iniciado ou tramita um procedimento judicial;
 - d) uma declaração do montante que se pretende indisponibilizar, seqüestrar, arrestar ou bloquear e dos fundamentos do cálculo do mesmo;
 - e) a estimativa do tempo a transcorrer até que o caso seja submetido a juízo e do tempo que transcorrerá até a decisão judicial definitiva.

3. A autoridade competente da Parte requerente informará, por solicitação da autoridade competente da Parte requerida, qualquer modificação no prazo a que se refere a letra "c" do parágrafo anterior e, ao fazê-lo, indicará a etapa de procedimento até então alcançada.

4. As autoridades competentes de cada uma das Partes informarão sobre a interposição de qualquer recurso ou de uma decisão adotada a respeito da indisponibilidade, seqüestro, arresto ou bloqueio solicitados ou adotados.

5. A autoridade competente da Parte requerida poderá impor uma condição que restrinja a duração da medida solicitada, a qual será informada à autoridade competente da Parte requerente, com a devida justificação.

6. Qualquer requerimento deverá ser executado unicamente de acordo com a legislação interna da Parte requerida e, em particular, com observância e garantia dos direitos de qualquer pessoa que possa ser atingida pela execução da medida.

ARTIGO 14

Entrega de Documentos, Expedientes ou Elementos de Prova

1. A Parte requerida poderá entregar cópia dos documentos, expedientes ou elementos de prova solicitados. Se a Parte requerente solicitar expressamente a entrega dos originais, a Parte requerida atenderá ao pedido na medida do possível.
2. A Parte requerente obriga-se a devolver os originais dos documentos com a brevidade possível ou, no máximo, ao fim do processo, a menos que a Parte requerida a isso renuncie.
3. Os direitos invocados por terceiros sobre documentos, expedientes ou elementos de prova na Parte requerida não impedirão a entrega de cópia autenticada à Parte requerente.

ARTIGO 15

Produtos do Delito

1. As autoridades competentes da Parte requerida, mediante solicitação de assistência jurídica, darão curso às averiguações, no âmbito de sua jurisdição, que permitam identificar a existência de qualquer produto ou instrumento de um delito e notificarão os resultados ou as pesquisas às autoridades competentes da Parte requerente por intermédio das Autoridades Centrais. Ao efetuar o pedido, a Parte requerente notificará a Parte requerida dos fatos pelos quais julga que os produtos ou instrumentos do delito possam encontrar-se em sua jurisdição.
2. Quando, em cumprimento do disposto no parágrafo 1, encontrem-se os produtos ou instrumentos do delito objeto da solicitação de assistência jurídica, a Parte requerida, a pedido da Parte requerente, tomará as medidas necessárias permitidas em sua legislação para evitar qualquer transação, transferência ou alienação dos mesmos enquanto esteja pendente uma decisão definitiva sobre tais produtos ou instrumentos.
3. Quando o condenado mantiver a propriedade ou posse dos produtos ou instrumentos do delito e na sentença se impuser uma obrigação pecuniária, ou se ordenar o confisco de um bem, ou se impuser qualquer outra medida de caráter definitivo, a Parte requerida poderá executar a sentença desde que sua legislação interna o permita.

4. Quando o condenado tiver disposto dos produtos ou instrumentos do delito, a autoridade competente da Parte requerida, por solicitação da autoridade competente da Parte requerente, determinará se terceiro os obteve sem ter conhecimento ou suspeita de que se tratava ou podia ter-se tratado de produtos ou instrumentos do delito. Caso a autoridade competente da Parte requerida determine que o terceiro não agiu de boa fé, ordenará o confisco dos bens.

ARTIGO 16

Execução de Ordens de Confisco

1. Caso a solicitação de assistência refira-se a uma ordem de confisco, a autoridade competente da Parte requerida poderá, sem prejuízo do disposto no Artigo 2:

- a) executar a ordem de confisco emitida por uma autoridade competente da Parte requerente relativa aos instrumentos ou produtos do delito, ou
- b) iniciar um procedimento para obter uma ordem de confisco, nos termos de sua legislação interna.

2. Sem prejuízo do disposto no Artigo 20, para os efeitos do presente Artigo, a solicitação deverá incluir:

- a) cópia da ordem de confisco, devidamente autenticada pelo funcionário judicial que a tenha expedido;
- b) informação sobre as provas que embasam a ordem de confisco;
- c) informação que indique que a sentença é devidamente executável;
- d) quando for o caso, a identificação dos bens disponíveis para execução ou dos bens a respeito dos quais se solicita a assistência jurídica, declarando a relação existente entre esses bens e a pessoa contra a qual foi expedida a ordem de confisco;
- e) quando seja procedente e conhecida, a informação sobre a existência de antecedentes relacionados com direitos ou interesses legítimos de terceiras pessoas sobre os bens objeto da solicitação;
- f) qualquer outra informação que possa ajudar a execução da solicitação de assistência jurídica.

3. Quando a legislação interna da Parte requerida não permitir a execução de uma solicitação em sua totalidade, esta Parte poderá cumpri-la na medida em que for possível, comunicando-se tal fato à Autoridade Central da Parte requerente.
4. A autoridade competente da Parte requerida poderá solicitar informações ou provas adicionais para atender à solicitação.
5. A ordem de confisco será executada nos termos da legislação interna da Parte requerida e, em particular, com observância dos direitos de qualquer pessoa que possa ser atingida por sua execução.
6. As Partes poderão acordar em cada caso particular, segundo a natureza e a importância da colaboração prestada, a divisão dos bens ou produto de sua venda obtidos como resultado do atendimento da solicitação pela Parte requerida no cumprimento deste Artigo.

ARTIGO 17

Interesse de Terceiros de Boa Fé sobre os Bens

1. Conforme previsto no presente Acordo, as autoridades competentes da Parte requerida tomarão, nos termos de sua legislação, as medidas necessárias para proteger os interesses e os direitos de terceiras pessoas de boa fé sobre os bens atingidos pelo atendimento das solicitações de assistência jurídica.
2. Qualquer pessoa atingida por uma ordem de indisponibilidade, seqüestro, arresto, bloqueio ou confisco de bens poderá interpor os recursos previstos na legislação interna da Parte requerida perante a autoridade competente.

ARTIGO 18

Notificação dos Atos, Documentos Processuais e Decisões Judiciais

1. A Parte requerida procederá à notificação dos atos, documentos processuais e decisões judiciais que lhe forem enviadas pela Parte requerente.
2. Esta notificação poderá efetuar-se pela simples entrega ao destinatário do documento ou da decisão judicial. Se a Parte requerente expressamente o solicitar, a Parte requerida efetuará notificação segundo uma das formas previstas em sua legislação para notificações análogas ou segundo qualquer forma especial que seja compatível com essa legislação.

3. Servirá de prova do recebimento do documento processual uma cópia datada e assinada pelo destinatário ou uma declaração da Parte requerida da qual conste o fato, a forma e a data de recebimento. Tal prova será enviada imediatamente à Parte requerente. Caso a Parte requerente o solicite, a Parte requerida precisará se o recebimento efetuou-se de acordo com sua legislação. Se não tiver sido possível efetuar a notificação, a Parte requerida dará conhecimento imediato do motivo à Parte requerente.

TÍTULO III Procedimento

ARTIGO 19 Conteúdo da Solicitação

1. A solicitação de assistência jurídica deverá ser formulada por escrito. Sob circunstâncias de caráter urgente ou caso seja permitido pela Parte requerida, as solicitações poderão cursar-se por fax ou por qualquer outro meio eletrônico, mas deverão ser formalizadas com a brevidade possível, devendo conter ao menos as seguintes informações:

- a) autoridade da qual emana e, se for o caso, a autoridade encarregada do procedimento penal da Parte requerente;
- b) objeto e motivo do pedido;
- c) se for o caso, nome completo, data e local de nascimento, nacionalidade e endereço da pessoa mencionada no pedido de assistência;
- d) descrição dos fatos que motivam a investigação na Parte requerente, juntando-se ou transcrevendo-se o texto das disposições legais pertinentes aos delitos;
- e) prazo em que a Parte requerente deseja o atendimento da solicitação.

2. A solicitação conterá ainda:

- a) no caso de aplicação de direito estrangeiro na execução do pedido, Artigo 8, inciso 2, o texto das disposições legais aplicáveis na Parte requerente e o motivo de sua aplicação.
- b) no caso de participação de pessoas no processo, Artigo 3, inciso 2, a designação da pessoa que comparecerá e o motivo de sua presença;

- c) no caso de recebimento de atos e documentos do processo, Artigos 10 e 17, o nome e o endereço do destinatário dos documentos;
- d) no caso de notificação para comparecimento de testemunhas ou peritos, Artigo 10, a indicação que a Parte requerente assumirá os gastos com passagens, diárias, honorários e indenizações, os quais serão pagos antecipadamente, se assim o solicitem;
- e) no caso de traslado temporário de pessoas detidas, Artigo 12, o nome completo das mesmas.

ARTIGO 20

Atendimento da Solicitação

1. Se a solicitação não se ajustar aos dispositivos do presente Acordo, a Autoridade Central da Parte requerida informará imediatamente à Autoridade Central da Parte requerente, à qual solicitará modificá-la ou completá-la no mais breve prazo, sem prejuízo da adoção das medidas provisionais a que se refere o Artigo 13.
2. Se a solicitação ajustar-se aos termos do presente Acordo, a Autoridades Centrais da Parte requerida a remeterá imediatamente à autoridade competente.
3. Atendida a solicitação, a autoridade competente a remeterá imediatamente à Autoridade Central da Parte requerida, bem como as informações e elementos de prova obtidos. A Autoridade Central assegurar-se-á de que o atendimento seja fiel e completo, e comunicará os resultados à Autoridade Central da Parte requerente.

ARTIGO 21

Dispensa de Legalização

Os documentos, expedientes ou elementos de prova transmitidos pela Autoridade Central da Parte requerida nos termos do presente Acordo estarão isentos de todas as formalidades de legalização e/ou autenticação e serão accitos como meios de prova.

ARTIGO 22

Idioma

1. Os pedidos feitos nos termos do presente Acordo e os documentos que o acompanhem serão redigidos no idioma oficial da autoridade da Parte requerida, salvo nos casos de notificação de peças processuais sem formalidades.

2. Compete à Parte requerente a tradução dos documentos emitidos ou obtidos para o atendimento de uma solicitação.

ARTIGO 23

Gastos com o Atendimento da Solicitação

1. A Parte requerente assumirá apenas os seguintes gastos efetuados para o atendimento de uma solicitação:

- a) indenizações, passagens e diárias de testemunhas e de seus eventuais representantes;
- b) gastos relativos ao traslado temporário de pessoas detidas;
- c) passagens, diárias, honorários e outros gastos de peritos.

2. Ao presumir que o atendimento da solicitação produzirá gastos extraordinários, a Parte requerida informará à Parte requerente a fim de estabelecer as condições às quais estará sujeito.

TÍTULO IV Disposições Finais

ARTIGO 24

Outros Acordos ou Convênios e Legislações Nacionais

As disposições do presente Acordo não impedirão a assistência mais ampla que tenha sido ou venha a ser acordada entre as Partes, em outros acordos ou convênios, ou que resulte da legislação interna ou de uma prática estabelecida.

ARTIGO 25

Consultas

1. Caso considerem necessário, as Autoridades Centrais trocarão, por escrito ou verbalmente, opiniões sobre a aplicação ou a execução do presente Acordo, de maneira geral ou em caso específico.

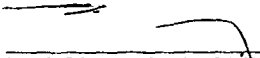
2. Qualquer controvérsia que surja entre as Partes relacionada com a interpretação ou com a aplicação deste Acordo será resolvida entre as mesmas por via diplomática.

ARTIGO 26
Vigência e Denúncia

1. O presente Acordo deverá ser ratificado e entrará em vigor 30 (trinta) dias após a data de troca dos respectivos instrumentos de ratificação.
2. Este Acordo terá duração indefinida. Qualquer das Partes poderá denunciá-lo por meio de notificação escrita, encaminhada por via diplomática.
3. A denúncia terá efeito cento e oitenta dias após ter sido efetuada a referida notificação.

Feito em Lima, em 91 de julho de 1999, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PERU
Fernando Trazegnies Granda

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL
ENTRE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y LA
REPUBLICA DEL PERU**

La República Federativa del Brasil y la República del Perú, en adelante las Partes:

ANIMADOS por el propósito de intensificar la asistencia judicial y la cooperación en materia penal:

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia requiere de la actuación conjunta de los Estados;

CONVENCIDOS de la necesidad de desarrollar acciones conjuntas de prevención, control y sanción del delito en todas sus formas, a través de la coordinación y ejecución de programas concretos y, de agilizar los mecanismos de asistencia judicial;

CONSCIENTES que el incremento de las actividades delictivas hace necesario el fortalecimiento de los mecanismos de cooperación y asistencia judicial en materia penal.

ACUERDAN:

TITULO I

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO I

DEFINICIONES

1. Para los efectos del presente Acuerdo:
 - a. "Decomiso" significa la privación con carácter definitivo de bienes productos o instrumentos del delito, por decisión de un tribunal o de otra autoridad competente;
 - b. "Producto del Delito" significa bienes de cualquier índole, derivados u obtenidos directa o indirectamente por cualquier persona, de la comisión de un delito o el valor equivalente de tales bienes;

- c. "Bienes" significa los activos de cualquier tipo, corporales o incorporales, muebles o inmuebles, tangibles o intangibles y los documentos o instrumentos legales que acreditan la propiedad u otros derechos sobre dichos activos;
- d. "Embargo Preventivo, Secuestro o Incautación de Bienes" significa la prohibición temporal de transferir, convertir, enajenar o movilizar bienes, así como la custodia o el control temporal de bienes por mandamiento expedido por un tribunal o por una autoridad competente.

ARTICULO 2

OBLIGACION DE ASISTENCIA MUTUA

- 1. Las Partes se obligan a prestarse asistencia mutua, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y de sus respectivos ordenamientos jurídicos en la realización de investigaciones, juzgamientos y procedimientos penales iniciados por hechos cuyo conocimiento corresponde a las autoridades competentes de la Parte requirente.
- 2. La asistencia será prestada aún cuando el hecho por el cual se siga un procedimiento en la Parte requirente, no esté previsto como delito en la Parte requerida.
- 3. Sin embargo, para la ejecución de inspecciones personales y registros, decomisos, embargo de bienes, de secuestros con fines probatorios e interceptación telefónica por mandato judicial debidamente motivado, así como para la ejecución de medidas que involucren algún tipo de coerción, la asistencia será prestada sólo si el hecho por el que se procede en la Parte requirente está previsto como delito también por la ley de la Parte requerida, o bien si resultare que la persona contra quien se procede ha expresado libremente su consentimiento en forma escrita.

ARTICULO 3

AMBITO DE APLICACIÓN

- 1. Las Partes se prestarán, de acuerdo con su legislación interna, asistencia mutua en el intercambio de información, pruebas, enjuiciamientos y actuaciones en materia penal. Dicha asistencia comprenderá, entre otras:
 - a. Localización e identificación de personas y bienes;
 - b. Notificación de actos judiciales;
 - c. Remisión de documentos e informaciones judiciales;

- d. Ejecución de registros domiciliarios e inspecciones judiciales;
 - e. Recepción de testimonios e interrogatorio de imputados;
 - f. Citación y traslado voluntario de personas para los efectos del presente Acuerdo, en calidad de testigos, imputados y peritos;
 - g. Traslado voluntario de personas detenidas, para rendir testimonio en el territorio de la Parte requirente;
 - h. Embargo, Secuestro y decomiso de bienes, inclusive el levantamiento del secreto bancario;
 - i. Cualquier otra forma de asistencia, siempre que la legislación de la Parte requerida lo permita y de conformidad con su legislación.
2. Las Partes facilitarán el ingreso y la presencia en el territorio de la Parte requerida de autoridades competentes de la Parte requirente a fin que asistan y participen en las actuaciones solicitadas, siempre que ello no contravenga lo dispuesto en su legislación interna. Los funcionarios de la Parte requirente actuarán conforme a la autorización de las autoridades competentes de la Parte requerida.

ARTICULO 4

LIMITACIONES A LA ASISTENCIA

- 1. La Parte requirente no usará ninguna información o prueba obtenida mediante este Acuerdo para fines distintos a los declarados en la solicitud de asistencia judicial, sin previa autorización de la Parte requerida.
- 2. Este Acuerdo no facultará a las Partes para ejecutar, en el territorio de la Parte donde se realizan las diligencias, funciones reservadas exclusivamente a las autoridades de dicha Parte de conformidad con su legislación interna.
- 3. Este Acuerdo no se aplicará a:
 - a. La detención de personas con el fin que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición;
 - b. El traslado de personas condenadas con el objeto que cumplan sentencia penal;
 - c. La asistencia a particulares o terceros Estados.

ARTICULO 5

ASISTENCIA CONDICIONADA

1. La Autoridad competente de la Parte requerida, si determina que la ejecución de una solicitud habrá de obstaculizar alguna investigación o procedimiento penal que se esté realizando en dicha Parte, podrá aplazar su cumplimiento o condicionarlo en la forma que considere necesaria.
2. La Autoridad Central de la Parte requerida pondrá en conocimiento de la Autoridad Central de la Parte requirente lo expuesto en el párrafo anterior, a fin que ésta acepte la asistencia condicionada en cuyo caso respetará las condiciones establecidas.
3. Cuando una solicitud de asistencia judicial no pudiese ser cumplida parcial o totalmente, la Parte requerida lo comunicará a la Parte requirente señalando expresamente los motivos o causas del incumplimiento, caso en el cual la Parte requirente decidirá si insiste en la solicitud o desiste de ella.

ARTICULO 6

DENEGACION DE LA ASISTENCIA

1. La Parte requerida podrá negar la asistencia cuando:
 - a. La solicitud de asistencia judicial sea contraria a su ordenamiento jurídico o no sea conforme a las disposiciones de este Acuerdo;
 - b. Considere que el cumplimiento de la solicitud pueda obstaculizar una investigación o proceso penal en curso en dicha Parte, salvo lo dispuesto en el Artículo 5 del presente Acuerdo;
 - c. La solicitud de asistencia judicial que se refiera a un delito respecto del cual la persona haya sido exonerada de responsabilidad penal definitivamente, o habiéndose la condenado, se hubiera cumplido o extinguido la pena;
 - d. La investigación haya sido iniciada con el objeto de procesar o discriminar en cualquier forma a una persona o grupo de personas por razones de raza, sexo, condición social, nacionalidad, religión, ideología o cualquier otra forma de discriminación;
 - e. El otorgamiento de la asistencia pueda afectar el orden público, la soberanía, la seguridad nacional o los intereses públicos fundamentales de la Parte requerida;

- f. La solicitud de asistencia judicial se refiera a un delito político, militar o conexo a éstos.
2. La Parte requerida informará a la Parte requirente la denegación de la asistencia mediante escrito fundamentado.

ARTICULO 7

AUTORIDAD CENTRAL

1. Para efectos del presente Acuerdo, la Autoridad Central es, respecto de la República Federativa del Brasil, el Ministerio de Justicia, y para la República del Perú, el Ministerio Público.
2. La Autoridad Central de la Parte requerida atenderá en forma expeditiva las solicitudes y cuando corresponda las transmitirá a las autoridades competentes para ejecutarlas.
3. Las solicitudes se transmitirán por vía diplomática .
4. Las Autoridades Centrales de las dos Partes podrán establecer comunicación directa entre ellas.

TITULO II

OBTENCION DE LOS ELEMENTOS DE PRUEBA

ARTICULO 8

LEY APLICABLE

1. Las solicitudes serán cumplidas de conformidad con la legislación de la Parte requerida.
2. La Parte requerida podrá prestar la asistencia judicial de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud de la Parte requirente, salvo cuando éstas sean incompatibles con su ley interna.

ARTICULO 9

CONFIDENCIALIDAD

1. La Parte requerida mantendrá bajo reserva la solicitud de asistencia judicial, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar el requerimiento.
2. Si para el cumplimiento o ejecución del requerimiento fuere necesario el levantamiento de la reserva, la Parte requerida solicitará su aprobación a la Parte requirente, mediante comunicación escrita sin la cual no se ejecutará la solicitud.
3. La Parte requirente mantendrá la reserva de las pruebas e información proporcionadas por la Parte requerida, salvo que su levantamiento sea necesario para la investigación o procedimiento descritos en la solicitud.

ARTICULO 10

COMPARECENCIA ANTE LA PARTE REQUIRENTE

1. La solicitud de asistencia judicial enviada a las autoridades competentes de la Parte requerida, que tenga por objeto la comparecencia de un imputado, testigo o perito ante las autoridades competentes de la Parte requirente, deberá ser transmitida por la Autoridad Central de la Parte requirente por lo menos 45 días antes de la fecha fijada para la ejecución de la diligencia objeto de la solicitud.
En caso contrario, la Autoridad Central requerida lo devolverá a la Parte requirente. No obstante, la Autoridad Central de la Parte requerida podrá solicitar por escrito a la Parte requirente la ampliación del término.
2. La autoridad competente de la Parte requerida registrará por escrito el consentimiento de la persona cuya comparecencia se solicita en la Parte requirente e informará con prontitud a la Autoridad Central de la Parte requirente de dicha respuesta.
3. La autoridad competente de la Parte requerida procederá a efectuar la notificación según la solicitud formulada, pero sin que puedan surtir efecto las cláusulas conminatorias o sanciones previstas en la legislación de la Parte requirente para el caso de no comparecencia.
4. La solicitud de asistencia judicial deberá mencionar el importe de los viáticos, honorarios e indemnizaciones que pueda percibir la persona notificada con motivo de su traslado. La persona requerida, imputado, testigo o perito, será informada de la clase y monto de los gastos que la Parte requirente haya consentido en pagarle.

5. Toda persona que comparezca en el territorio de la Parte requirente en cumplimiento de una solicitud de asistencia, estará sujeta a lo dispuesto en el ordenamiento jurídico de esa Parte.

ARTICULO 11

INMUNIDAD RESPECTO A LA COMPARECENCIA

1. Ningún testigo o perito, cualquiera sea su nacionalidad, que comparezca ante las autoridades judiciales de la Parte requirente, será perseguido ni detenido o sometido a ninguna otra restricción de su libertad individual en el territorio de dicha Parte, por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.
2. Una persona, cualquiera sea su nacionalidad, que comparezca ante las autoridades competentes de la Parte requirente, con el fin de responder por hechos que son objeto de un proceso, no podrá ser procesada, detenida o sujeta a cualquier otra restricción de su libertad personal por hechos o condenas anteriores a su salida del territorio de la Parte requerida.
3. La inmunidad respecto a la comparecencia prevista en el presente artículo, dejará de tener efecto cuando la persona, habiendo tenido la posibilidad de abandonar el territorio de la Parte requirente durante quince días calendario luego de que ya no se requiera su presencia, permanezca aún en dicho territorio o regrese a él después de haberlo abandonado, salvo circunstancias de caso fortuito o fuerza mayor.

ARTICULO 12

TRASLADO TEMPORAL DEL DETENIDO

1. Toda persona detenida en la Parte requerida, que exprese su consentimiento por escrito, para comparecer en la Parte requirente con fines de dar testimonio, confrontar o por cualquier otra necesidad del proceso, se trasladará temporalmente a la Parte requirente, con la condición de devolver al detenido a la Parte requerida en el plazo indicado por dicha Parte y con sujeción a las disposiciones del artículo 11.
2. Podrá denegarse el traslado:
 - a. Si su presencia es necesaria en un proceso penal en curso en el territorio de la Parte requerida;
 - b. Si su traslado pudiera ser causa de que se prolongara su detención, o;
 - c. Si existen otras circunstancias excepcionales que se opongan a su traslado a la Parte requirente.

3. La persona trasladada deberá permanecer detenida en el territorio de la Parte requirente, mientras así lo determine la autoridad judicial de la Parte requerida.

ARTICULO 13

MEDIDAS PROVISIONALES O CAUTELARES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 2 y de acuerdo con las previsiones del presente artículo, la autoridad competente de una de las Partes podrá solicitar a la otra que obtenga una orden con el propósito de embargar preventivamente, secuestrar o incautar bienes para asegurar que éstos se encuentren disponibles para la ejecución de una orden de decomiso.
2. Un requerimiento efectuado en virtud de este artículo deberá incluir:
 - a. Una copia de la orden de embargo preventivo, secuestro o incautación.
 - b. Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió y una referencia a las disposiciones legales pertinentes.
 - c. Si fuera posible, una descripción de los bienes, su valor comercial respecto de los cuales se pretende se efectúe la medida provisional o cautelar, o que se considere estén disponibles para el embargo preventivo, secuestro o la incautación y la relación de éstos con la persona contra la que se inició o se iniciará un procedimiento judicial.
 - d. Una declaración de la suma que se pretende embargar, secuestrar o incautar y de los fundamentos del cálculo de la misma.
 - e. La estimación del tiempo que transcurrirá antes que el caso sea enviado a juicio y del tiempo que pasará hasta que se dicte la decisión judicial definitiva.
3. La autoridad competente de la Parte requirente informará a solicitud de la autoridad competente de la Parte requerida cualquier modificación en el plazo a que se hace referencia en la letra e) del párrafo anterior y al hacerlo, indicará la etapa de procedimiento que se hubiera alcanzado.
4. Las autoridades competentes de cada una de las Partes informarán con prontitud sobre el ejercicio de cualquier recurso o de una decisión adoptada respecto del embargo, secuestro o incautación solicitada o adoptada.
5. La autoridad competente de la Parte requerida podrá imponer una condición que limite la duración de la medida solicitada, la cual será notificada con prontitud a la autoridad competente de la Parte requirente, explicando su motivación.

6. Cualquier requerimiento deberá ser ejecutado únicamente conforme a la legislación interna de la Parte requerida, y en particular, en observancia y garantía de los derechos de cualquier persona que pueda ser afectada por la ejecución de la medida.

ARTICULO 14

REMISION DE DOCUMENTOS, EXPEDIENTES O ELEMENTOS DE PRUEBA

1. La Parte requerida podrá remitir copias de los documentos, expedientes o elementos de prueba solicitados. Si la Parte requirente solicita expresamente la remisión de los originales, la Parte requerida procederá a ello en la medida de lo posible.
2. La Parte requirente está obligada a devolver los originales de dichos documentos a la brevedad posible y, a más tardar, al término del proceso, a menos que la Parte requerida renuncie a ello.
3. Los derechos invocados por terceros sobre documentos, expedientes o elementos de prueba en la Parte requerida no impedirán la remisión de la copia certificada a la Parte requirente.

ARTICULO 15

PRODUCTOS DEL DELITO

1. Las autoridades competentes de la Parte requerida, previa solicitud de asistencia judicial, procederán a realizar aquellas averiguaciones, dentro de su jurisdicción, que permitan determinar si se encuentra cualquier producto o instrumento de un delito y notificarán los resultados o las pesquisas a las autoridades competentes de la Parte requirente a través de las Autoridades Centrales. Al efectuar el requerimiento la Parte requirente notificará a la Parte requerida los hechos por los cuales entiende que los productos o instrumentos del delito se pueden hallar en su jurisdicción.
2. Cuando en cumplimiento del párrafo 1 se encuentren los productos o instrumentos del delito objeto de la solicitud de asistencia judicial, la Parte requerida a pedido de la Parte requirente, tomará las medidas necesarias permitidas por sus leyes para evitar cualquier transacción, transferencia o enajenación de los mismos mientras esté pendiente una decisión definitiva sobre dichos productos o instrumentos.
3. Cuando el condenado por un delito mantenga la propiedad, posesión o tenencia de los productos o instrumentos de dicho delito y en la sentencia se imponga una obligación de contenido pecuniario, o se ordene el decomiso de un bien, o se imponga cualquier otra medida de carácter definitivo, la Parte requerida podrá ejecutar la sentencia en la medida en que su legislación interna lo permita.

4. Cuando el condenado por un delito ha dispuesto de los productos o instrumentos del mismo, la autoridad competente de la Parte requerida, a solicitud de la autoridad competente de la Parte requirente, determinará si el tercero los obtuvo sin haber sabido o sospechado que se trataba o podía haberse tratado de los productos o instrumentos del delito. Si la autoridad competente de la Parte requerida determina que el tercero no actuó de buena fe, ordenará el decomiso de los bienes.

ARTICULO 16

EJECUCION DE ORDENES DE DECOMISO

1. En el caso que la solicitud de asistencia se refiera a una orden de decomiso, la autoridad competente de la Parte requerida podrá, sin perjuicio de lo previsto en el artículo 2:
 - a. Ejecutar la orden de decomiso emitida por una autoridad competente de la Parte requirente relativa a los instrumentos o productos del delito: o
 - b. Iniciar un procedimiento con el objeto de obtener una orden de decomiso, conforme a su legislación interna.
2. Sin perjuicio de lo establecido en el Artículo 20 del presente Acuerdo, para los efectos del presente artículo, deberá incluirse lo siguiente:
 - a. Una copia de la orden de decomiso, debidamente certificada por el funcionario judicial que la expidió;
 - b. Información sobre las pruebas que sustentan la base sobre la cual se dictó la orden de decomiso;
 - c. Información que indique que la sentencia se encuentra debidamente ejecutoriada;
 - d. Cuando corresponda, la identificación de los bienes disponibles para la ejecución o los bienes respecto de los cuales se solicita la asistencia judicial, declarando la relación existente entre esos bienes y la persona contra la cual se expidió la orden de decomiso;
 - e. Cuando sea procedente y se conozca, la información acerca de la existencia de antecedentes relacionados con derechos o intereses legítimos de terceras personas sobre los bienes objeto del requerimiento;
 - f. Cualquier otra información que pueda ayudar a los fines de ejecución de la solicitud de asistencia judicial.

3. Cuando la legislación interna de la Parte requerida no permita ejecutar una solicitud en su totalidad, ésta podrá darle cumplimiento en la medida en que fuere posible y lo comunicará a través de la Autoridad Central.
4. La autoridad competente de la Parte requerida podrá solicitar información o pruebas adicionales con el fin de llevar a cabo el requerimiento.
5. La orden de decomiso se ejecutará de acuerdo con la legislación interna de la Parte requerida y, en particular en observancia de los derechos de cualquier persona que pueda ser afectada por su ejecución.
6. Las Partes podrán acordar en cada caso particular, según la naturaleza e importancia de la colaboración prestada, el quantum en el reparto de los bienes obtenidos o producto de su venta, como resultado de la ejecución del requerimiento por la Parte requerida en cumplimiento de este artículo.

ARTICULO 17

INTERESES DE TERCEROS DE BUENA FE SOBRE LOS BIENES

1. Conforme a lo previsto en el presente Acuerdo, las autoridades competentes de la Parte requerida tomarán según su legislación, las medidas necesarias para proteger los intereses y derechos de terceras personas de buena fe sobre los bienes afectados por la ejecución de las solicitudes de asistencia judicial.
2. Cualquier persona afectada por una orden de embargo preventivo, secuestro, incautación o decomiso, podrá interponer los recursos previstos en la legislación interna de la Parte requerida ante la autoridad competente.

ARTICULO 18

NOTIFICACION DE LOS ACTOS Y DOCUMENTOS PROCESALES Y DE RESOLUCIONES JUDICIALES

1. La Parte requerida procederá a la notificación de los actos y documentos procesales y de las resoluciones judiciales que le fueren enviadas con ese fin por la Parte requirente.
2. Esta notificación podrá efectuarse mediante la simple entrega al destinatario del documento o la resolución. Si la Parte requirente lo solicita expresamente, la Parte requerida efectuará la notificación en una de las formas previstas por su legislación para notificaciones análogas o en alguna forma especial que sea compatible con dicha legislación.

3. Servirá como prueba de la notificación del documento procesal una copia fechada y firmada por el destinatario o una declaración de la Parte requerida en la que se haga constar el hecho, la forma, y la fecha de la notificación. Cualquiera de estos documentos será enviado inmediatamente a la Parte requirente. Si esta última lo solicita, la Parte requerida precisará si la notificación se ha efectuado de conformidad con su ley. Si no hubiere podido efectuarse la notificación, la Parte requerida dará a conocer inmediatamente el motivo a la Parte requirente.

TITULO III

PROCEDIMIENTO

ARTICULO 19

CONTENIDO DE LA SOLICITUD

1. La solicitud de asistencia judicial deberá formularse por escrito. Bajo circunstancias de carácter urgente o en el caso que sea permitido por la Parte requerida, las solicitudes podrán hacerse a través de una transmisión por Fax o por cualquier otro medio electrónico, pero deberán ser formalizadas a la mayor brevedad posible y contendrán al menos la siguiente información:
 - a. la autoridad de la que emana y, en su caso, la autoridad encargada del procedimiento penal en la Parte requirente;
 - b. el objeto y el motivo del pedido;
 - c. si fuera el caso, el nombre completo, lugar y fecha de nacimiento, nacionalidad y dirección de la persona que tenga relación con la solicitud de asistencia;
 - d. una descripción de los hechos que dan lugar a la investigación en la Parte requirente, adjuntándose o transcribiéndose, en cuanto a los delitos, el texto de las disposiciones legales pertinentes;
 - e. el término dentro del cual la Parte requirente desea que la solicitud sea cumplida.
2. La solicitud contendrá además:
 - a. En el caso de aplicación del derecho extranjero en la ejecución del pedido, artículo 8, numeral 2, el texto de las disposiciones legales aplicables en la Parte requirente y el motivo de su aplicación;

- b. En el caso de participación de personas en el proceso, artículo 3, numeral 2, la designación de la persona que asistirá y el motivo de su presencia.
- c. En el caso de notificación de los actos y documentos del proceso, artículos 10 y 17, el nombre y la dirección del destinatario de los documentos.
- d. En el caso de notificación para que comparezcan testigos o peritos, artículo 10, la indicación que la Parte requirente asumirá los pasajes, viáticos, honorarios e indemnizaciones, los cuales serán pagados por anticipado, si se lo solicitan.
- e. En el caso de traslado temporal de personas detenidas, artículo 12, el nombre completo de ellas.

ARTICULO 20

EJECUCION DE LA SOLICITUD

1. Si la solicitud no se ajusta a las disposiciones del presente Acuerdo, la Autoridad Central de la Parte requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte requirente solicitándole modificarla o completarla en el plazo más breve, sin perjuicio de la adopción de medidas provisionales a que se refiere el artículo 13.
2. Si la solicitud se ajusta al Acuerdo, la Autoridad Central de la Parte requerida la derivará inmediatamente a la autoridad competente.
3. Después de la ejecución de la solicitud, la autoridad competente la remitirá a la Autoridad Central de la Parte requerida, así como las informaciones y elementos de prueba que se hubieran obtenido. La Autoridad Central se asegurará que la ejecución sea fiel y completa, y comunicará los resultados a la Autoridad Central de la Parte requirente.

ARTICULO 21

DISPENSA DE LEGALIZACION

Los documentos, expedientes o elementos de prueba transmitidos por la Autoridad Central de la Parte requerida, en aplicación del presente Acuerdo, estarán exentos de todas las formalidades de legalización y/o autenticación y serán aceptados como medios de prueba.

ARTICULO 22

IDIOMA

1. Los pedidos hechos según las disposiciones del presente Acuerdo y los documentos que lo acompañan, serán redactados en el idioma oficial de la autoridad encargada de ejecutar la solicitud, salvo en los casos de notificación de piezas procesales sin formalidades.
2. La traducción de los documentos emitidos u obtenidos en el marco de la ejecución de la solicitud corresponde a la Parte requirente.

ARTICULO 23

GASTOS GENERADOS POR LA EJECUCION DE LA SOLICITUD

1. La Parte requirente asumirá únicamente los siguientes gastos efectuados con motivo de la ejecución de una solicitud:
 - a. indemnizaciones, pasajes y viáticos de testigos y de sus eventuales representantes;
 - b. gastos relativos al traslado temporal de personas detenidas;
 - c. Pasajes, viáticos, honorarios y otros gastos de los peritos.
2. Si se presume que la ejecución del pedido generará gastos extraordinarios, la Parte requerida lo informará a la Parte requirente a fin de fijar las condiciones a las que estará sujeta la ejecución de la solicitud.

TITULO IV

DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 24

OTROS ACUERDOS O CONVENIOS Y LEGISLACIONES NACIONALES

Las disposiciones del presente Acuerdo no impedirán la asistencia más amplia que haya sido o sea convenida entre las Partes, en otros acuerdos o convenios, o que resultase de la legislación interna o de una práctica establecida.

ARTICULO 25

CONSULTAS


1. Si lo consideran necesario, las Autoridades Centrales, verbalmente o por escrito, intercambiarán opiniones sobre la aplicación o la ejecución del presente Acuerdo, de manera general o en un caso particular.
2. Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta por consulta entre la Partes por vía diplomática.

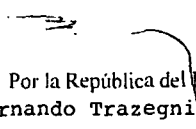
ARTICULO 26

ENTRADA EN VIGENCIA Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo deberá ser ratificado y entrará en vigor a los treinta (30) días a partir de la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.
2. Este Acuerdo tendrá una duración indefinida. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo, mediante notificación escrita a través de la vía diplomática.
3. La denuncia será efectiva ciento ochenta (180) días después de haberse efectuado dicha notificación.

Hecho en Lima, a los veintiún días del mes de julio de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y castellano, ambos igualmente válidos.


Por la República Federativa del Brasil
Luiz Felipe Lampreia


Por la República del Perú
Fernando Trazegnies Granda

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
REPUBLIC OF PERU

The Federative Republic of Brazil and the Republic of Peru, hereinafter referred to as the Parties;

Inspired by the aim of strengthening judicial assistance and cooperation in criminal matters;

Recognizing that the fight against crime calls for joint action by States;

Convinced of the need to take joint action to prevent, control and penalize crime in all its forms through the coordination and implementation of specific programmes and to streamline mechanisms for judicial assistance;

Aware that the increase in criminal activities requires the strengthening of the mechanisms for judicial cooperation and assistance in criminal matters;

Agree as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement:

(a) "Confiscation" means the final forfeiture of the proceeds or instrumentalities of crime pursuant to a ruling given by a court or another competent authority;

(b) "Proceeds of crime" means property of any kind directly or indirectly derived or obtained by anyone as a result of the commission of an offence, or the equivalent value thereof;

(c) "Property" means assets of any kind, corporeal or incorporeal, movable or immovable, tangible or intangible, and legal documents or instruments which attest to ownership or other rights in respect of those assets;

(d) "Provisional attachment, seizure or impoundment of property" means a temporary prohibition on the transfer, conversion, disposal or movement of property and the temporary custody or control of property by order of a court or a competent authority.

Article 2. Mutual assistance obligation

1. The Parties undertake to assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement and of their respective legal regimes, in carrying out criminal investigations, prosecutions and proceedings instituted on the basis of acts whose investigation is the responsibility of the competent authorities of the requesting Party.

2. Assistance shall be provided even if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party does not constitute an offence in the requested Party.

3. Nonetheless, for the execution of searches of persons and property, confiscations, the attachment of property, seizures for the purpose of collecting evidence, the interception of telephone communications pursuant to a reasoned judicial order and for the implementation of any kind of coercive measures, assistance shall be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is also considered an offence under the law of the requested Party, or if the defendant has freely given his written consent.

Article 3. Scope

1. The Parties shall provide mutual assistance, in accordance with the provisions of their domestic legislation, with respect to information exchange, evidence, prosecutions and proceedings in criminal matters. Such assistance shall include, inter alia:

- (a) Locating and identifying persons and property;
- (b) Service of process;
- (c) Transmitting documents and judicial information;
- (d) Executing requests for searches of places of residence and judicial inspections;
- (e) Receiving testimony from and interrogating defendants;
- (f) Summoning and transferring persons who are to appear voluntarily as witnesses, defendants or experts for the purposes of this Agreement;
- (g) Transferring persons in custody who are voluntarily to give testimony in the territory of the requesting Party;
- (h) Attachment, seizure and confiscation of property, including the lifting of banking secrecy;
- (i) Any other form of assistance, provided that it is not incompatible with the laws of the requested Party.

2. The Parties shall facilitate the entry into and presence in the territory of the requested Party of competent authorities from the requesting Party for the purpose of attending and participating in the requested actions, provided that the provisions of the domestic legislation of that Party are not violated thereby. Officials from the requesting Party shall act in accordance with the authorization granted by the competent authorities of the requested Party.

Article 4. Limitations on assistance

1. The requesting Party shall not use any information or evidence obtained pursuant to this Agreement for purposes other than those set out in the request for judicial assistance without the prior authorization of the requested Party.

2. This Agreement does not entitle either Party to carry out in the territory of the Party in which the proceedings are being conducted functions reserved exclusively under the latter's domestic legislation for its own authorities.

3. This Agreement shall not apply to:

- (a) The detention of persons with a view to their extradition, or requests for extradition;
- (b) The transfer of convicted persons to serve criminal sentences;
- (c) Assistance to individuals or third States.

Article 5. Conditional assistance

1. If the competent authority of the requested Party decides that complying with a request will interfere with an ongoing criminal investigation or proceeding in its territory, it may suspend execution of the request or impose any conditions it deems necessary.

2. The Central Authority of the requested Party shall inform the Central Authority of the requesting Party about the conditions imposed pursuant to the preceding paragraph. If the latter agrees to assistance subject to these conditions, the requesting Party shall comply with the conditions.

3. When a request for judicial assistance cannot be executed in part or in full, the requested Party shall so inform the requesting Party and shall specify the reasons for non-execution. The requesting Party shall decide whether to pursue the request or withdraw it.

Article 6. Denial of assistance

1. The requested Party may refuse assistance if:

- (a) The request for judicial assistance is contrary to its legal regime or is not in conformity with the provisions of this Agreement;
- (b) The requested Party considers that complying with the request may interfere with a criminal investigation or trial under way in its territory, except as provided for in article 5 of this Agreement;
- (c) The person has been finally acquitted of the offence to which the request for judicial assistance refers, or has served a sentence for it, or the sentence has been dismissed;
- (d) The investigation has been opened for the purpose of prosecuting or discriminating in any way against a person or group of persons because of race, gender, social status, nationality, religion, ideology or on any other grounds;
- (e) Providing assistance may affect the public order, sovereignty, national security or essential public interests of the requested Party;
- (f) The request for judicial assistance refers to an offence of a political, military or related nature.

2. The requested Party shall notify the requesting Party of its refusal to assist in a written document with a statement of the reasons therefor.

Article 7. Central Authorities

1. For the purposes of this Agreement, the Central Authority of the Federative Republic of Brazil shall be the Ministry of Justice, and the Central Authority for the Republic of Peru shall be the Office of the Public Prosecutor.
2. The Central Authority of the requested Party shall deal expeditiously with requests and, where appropriate, shall transmit them to the competent authorities for action.
3. Requests shall be transmitted through the diplomatic channel.
4. The Central Authorities of the two Parties may communicate directly with one another.

TITLE II. COLLECTION OF EVIDENCE

Article 8. Applicable law

1. Requests shall be executed in accordance with the legislation of the requested Party.
2. The requested Party may provide judicial assistance in accordance with any special measures or procedures indicated in the request from the requesting Party, unless they are incompatible with its domestic law.

Article 9. Confidentiality

1. The requested Party shall keep the request for judicial assistance confidential, unless breaching confidentiality is necessary for the execution of the request.
2. If breaching confidentiality is necessary in order to comply with or execute the request, the requested Party shall seek the requesting Party's approval in writing, failing which the request shall not be executed.
3. The requesting Party shall keep the evidence and information provided by the requested Party confidential, unless its disclosure is necessary for the investigation or proceeding described in the request.

Article 10. Testimony in the requesting Party

- I. A request for judicial assistance regarding the appearance of a defendant, witness or expert before the competent authorities of the requesting Party sent to the competent authorities of the requested Party must be transmitted by the Central Authority of the requesting Party at least 45 days before the date set for performing the judicial measure referred to in the request. Failing this, the requested Central Authority shall return it to the requesting Party. However, the Central Authority of the requested Party may make a written request to the requesting Party for an extension of the time limit.
2. The competent authority of the requested Party shall record in writing the consent of the person whose appearance is requested by the requesting Party and shall immediately inform the Central Authority of the requesting Party of that reply.

3. The competent authority of the requested Party shall effect service of documents in accordance with the request. However, orders or penalties in respect of failure to appear provided for in the legislation of the requesting Party shall have no effect.

4. The request for judicial assistance must refer to the subsistence allowance, fees and compensation to which the person summoned is entitled on account of his transfer. The requested person, defendant, witness or expert shall be notified of the type and amount of expenses that the requesting Party has consented to pay.

5. Any person appearing in the territory of the requesting Party pursuant to a request for assistance shall be subject to the legal regime of that Party.

Article 11. Immunity in connection with giving testimony

1. No witness or expert, regardless of nationality, who appears before the judicial authorities of the requesting Party shall be prosecuted, detained or subjected to any other restriction on his personal freedom in the territory of that Party on account of acts or convictions preceding his departure from the territory of the requested Party.

2. No person, regardless of nationality, who appears before the competent authorities of the requesting Party to give testimony concerning acts forming the subject of a trial may be prosecuted, detained or subjected to any other restriction on his personal freedom on account of acts or convictions preceding his departure from the territory of the requested Party.

3. The immunity provided for in this article shall cease to have effect if the person concerned, having had 15 calendar days to leave the territory of the requesting State after his presence is no longer required, remains in that territory or returns to it after leaving it, except in the case of fortuitous events or force majeure.

Article 12. Temporary transfer of persons in custody

1. Any person in custody in the requested Party who gives his written consent to appear in the requesting Party in order to give testimony or make a statement, or for any other reason related to the trial, shall be temporarily transferred to the requesting Party, on condition that he will be returned to the requested Party within the period specified by that Party and subject to the provisions of article 11.

2. The transfer may be refused:

(a) If the presence of the person in custody is necessary for an ongoing criminal proceeding in the territory of the requested Party;

(b) If the transfer may result in the prolongation of detention, or;

(c) If other exceptional circumstances render the transfer to the requesting Party inadvisable.

3. The person transferred must remain in custody in the territory of the requesting Party for as long as the judicial authority of the requested Party determines.

Article 13. Provisional or precautionary measures

1. Without prejudice to the provisions of article 2 and pursuant to the provisions of this article, the competent authority of either Party may request the other to obtain an order with a view to the provisional attachment, seizure or impoundment of property to ensure that it is available for the execution of an order of confiscation.

2. A request submitted under this article must include:

(a) A copy of the order of provisional attachment, seizure or impoundment;

(b) A summary of the facts of the case, including a description of the offence, where and when it was committed and a reference to the relevant legal provisions;

(c) If possible, a description of the property in respect of which the provisional or precautionary measure is to be applied or which is considered available for provisional attachment, seizure or impoundment, its commercial value and its relationship to the person against whom judicial proceedings have been or will be instituted;

(d) A statement of the amount to be attached, seized or impounded and the basis for the calculation of this amount;

(e) An estimate of when the case will be brought to trial and when the final ruling will be given.

3. At the request of the competent authority of the requested Party, the competent authority of the requesting Party shall notify it of any alteration to the time period referred to in paragraph 2 (e) above and shall also indicate the current stage of the proceedings.

4. The competent authorities of the two Parties shall promptly inform one another of any appeal filed or decision taken with respect to the requested or agreed attachment, seizure or impoundment.

5. The competent authority of the requested Party may impose a condition limiting the duration of the requested measure. It must immediately notify the competent authority of the requesting Party of that condition and explain the reasons for it.

6. Any request shall be carried out solely in accordance with the domestic legislation of the requested Party and, in particular, must respect and safeguard the rights of any persons who may be affected by its execution.

Article 14. Transmittal of documents, files or items of evidence

1. The requested Party may transmit copies of requested documents, files or items of evidence. If the requesting Party specifically requests original documents, the requested Party shall comply with that request to the extent possible.

2. The requesting Party shall be under an obligation to return the original documents as soon as possible and, at the latest, at the end of the trial, unless the requested Party waives its right to their return.

3. Rights to documents, files or items of evidence invoked by third parties in the requested Party shall not prevent the transmittal of the certified copy to the requesting Party.

Article 15. Proceeds of crime

1. Upon request for judicial assistance, the competent authorities of the requested Party shall, within their jurisdiction, carry out the necessary inquiries to ascertain whether any proceeds or instrumentalities of crime are present and shall notify the competent authorities of the requesting Party, through the Central Authorities, of the results of the inquiries. In making the request, the requesting Party shall inform the requested Party of the basis of its belief that the proceeds or instrumentalities of crime may be located within the latter's jurisdiction.

2. Where, pursuant to paragraph 1, the proceeds or instrumentalities of the crime forming the subject of the request for judicial assistance are found, the requested Party shall, at the request of the requesting Party, take such measures as are permitted by its legislation to prevent any dealing in or transfer or disposal of those proceeds or instrumentalities, pending a final determination regarding them.

3. Where a person convicted of a crime retains ownership, possession or tenancy of the proceeds or instrumentalities of that crime and the judgement incorporates a financial obligation or orders the seizure of an asset or imposes any other kind of final measure, the requested Party shall execute that judgement to the extent permitted by its domestic legislation.

4. Where a person convicted of a crime has disposed of the proceeds or instrumentalities of that crime, the competent authority of the requested Party, at the request of the competent authority of the requesting Party, shall ascertain whether a third party received them without knowing or suspecting that they were or could be the proceeds or instrumentalities of a crime. If the competent authority of the requested Party ascertains that the third party did not act in good faith, it shall order the confiscation of the property.

Article 16. Execution of confiscation orders

1. If the request for assistance refers to a confiscation order, the competent authority of the requested Party may, without prejudice to the provisions of article 2:

(a) Execute the confiscation order issued by a competent authority of the requesting Party in respect of the instrumentalities or proceeds of crime; or

(b) Institute proceedings with a view to obtaining a confiscation order in accordance with its domestic legislation.

2. Without prejudice to the provisions of article 20 of this Agreement, for the purposes of this article the following should be included:

(a) A copy of the confiscation order, duly authenticated by the judicial official who issued it;

(b) Information concerning the evidence forming the basis of the decision to issue the order of confiscation;

(c) Information indicating that the judgement is being duly executed;

(d) Where appropriate, identification of the property available for the execution of the order or the property in respect of which judicial assistance is requested and a statement of

the relationship between that property and the person against whom the order of confiscation was issued;

(e) Where relevant and if known, an indication of the existence of background information relating to the legitimate rights and interests of third parties in respect of the property forming the subject of the request;

(f) Any other relevant information which may facilitate the execution of the request for judicial assistance.

3. Where the domestic legislation of the requested Party does not provide for the execution of a request in its entirety, that Party may execute it to the extent possible and shall notify the other Party of its actions through the Central Authority.

4. The competent authority of the requested Party may request additional information or evidence in order to carry out the request.

5. The order of confiscation shall be executed in accordance with the domestic legislation of the requested Party and, in particular, shall respect the rights of any person who may be affected by its execution.

6. The Parties shall decide in each specific case, depending on the nature and the extent of the assistance provided, the share of the property obtained or of the proceeds of its sale which each will receive after execution of the request by the requested Party pursuant to this article.

Article 17. Interests of bona fide third parties in respect of property

1. In accordance with the provisions of this Agreement, the competent authorities of the requested Party shall, pursuant to the legislation of that Party, take the necessary measures to protect the interests and rights of bona fide third parties in respect of property affected by the execution of requests for judicial assistance.

2. Any person affected by an order of provisional attachment, seizure, impoundment or confiscation may, in accordance with the domestic legislation of the requested Party, file an appeal with the competent authority.

Article 18. Service of process and trial documents and judicial decisions

1. The requested Party shall serve process and trial documents and judicial decisions transmitted to it for that purpose by the requesting Party.

2. Service may consist of the mere delivery of the document or decision to the recipient. If the requesting Party specifically so requests, the requested Party shall effect service in one of the ways set out in its legislation governing similar procedures or in a special form compatible with that legislation.

3. A copy of the trial document dated and signed by the recipient or a statement from the requested Party attesting to the act, form and date of service shall serve as proof of service. Either of those documents shall be sent immediately to the requesting Party. If the latter so requests, the requested Party shall specify whether service was effected in accordance

with its legislation. If service could not be effected, the requested Party shall immediately inform the requesting Party of the reasons why.

TITLE III. PROCEDURE

Article 19. Content of requests

I. Requests for judicial assistance shall be made in writing. In urgent situations or where permitted by the requested Party, requests may be sent by facsimile or any other electronic means but must be made official as soon as possible and shall include, at the very least, the following information:

(a) The name of the requesting authority and, where appropriate, the name of the authority conducting the criminal proceedings in the requesting Party;

(b) The purpose of and grounds for the request;

(c) Where appropriate, the full name, the place and date of birth, the nationality and the address of the person referred to in the request for assistance;

(d) A description of the facts giving rise to the investigation in the requesting Party and the text of the relevant statutory provisions applicable to the offences involved, or a copy thereof;

(e) The time limit within which compliance with the request is desired.

2. The request shall also include:

(a) Where foreign law has been applied to the execution of the request (article 8, paragraph 2), the text of the statutory provisions applicable in the requesting State and the grounds for their application;

(b) Where individuals are participating in the trial (article 3, paragraph 2), the names of those individuals and the reasons for their presence;

(c) Where process and trial documents are served (articles 10 and 17), the name and address of the person to be served;

(d) Where witnesses or experts are summoned to appear (article 10), an indication that the requesting Party will pay their travel costs, subsistence allowance, fees and compensation, in advance if so requested.

(e) Where persons in custody are temporarily transferred (article 12), the full names of such persons.

Article 20. Execution of the request

1. If the request does not comply with the provisions of this Agreement, the Central Authority of the requested Party shall notify the Central Authority of the requesting Party accordingly and ask for the request to be amended or supplemented as soon as possible, without prejudice to the adoption of the precautionary measures referred to in article 13.

2. If the request complies with the provisions of this Agreement, the Central Authority of the requested Party shall immediately forward it to the competent authority.

3. After the request has been executed, the competent authority shall transmit it to the Central Authority of the requested Party together with any information or items of evidence. The Central Authority shall ensure that the request has been executed faithfully and in full and shall communicate the outcome to the Central Authority of the requesting Party.

Article 21. Waiver of authentication

Documents, files or items of evidence transmitted by the Central Authority of the requested Party pursuant to this Agreement shall be exempt from all legalization and/or authentication requirements and shall be accepted as evidence.

Article 22. Language

1. Requests made pursuant to this Agreement and any accompanying documentation shall be written in the official language of the authority responsible for executing them, except in the case of service of trial documents without formalities.

2. The requesting Party shall be responsible for translating the documents issued or obtained for the execution of the request.

Article 23. Expenses incurred by the execution of requests

1. The requesting Party shall pay only the following expenses incurred by the execution of a request:

(a) Compensation, and the travel and subsistence costs of witnesses and any persons representing them;

(b) Costs associated with the temporary transfer of persons in custody;

(c) The travel and subsistence costs, fees and other expenses of experts.

2. If it appears that the execution of the request will give rise to extraordinary expenses, the requested Party shall so inform the requesting Party with a view to specifying the conditions for the execution of the request.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 24. Other agreements and conventions, and national legislation

The provisions of this Agreement shall not preclude the provision of more comprehensive assistance as decided upon between the Parties in other agreements or conventions or as determined by domestic legislation or established practice.

Article 25. Consultations

1. If they deem it necessary, the Central Authorities shall, in general terms or with reference to a specific case, exchange views orally or in writing on the application or execution of this Agreement.

2. Any dispute arising between the Parties in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultation between the Parties through the diplomatic channel.

Article 26. Entry into force and denunciation

1. This Agreement must be ratified and shall enter into force thirty (30) days from the date on which the instruments of ratification are exchanged.

2. This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may denounce it by means of written notification through the diplomatic channel.

3. Denunciation shall take effect one hundred and eighty (180) days after notification is given.

DONE at Lima, on 21 July 1999, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Republic of Peru:

FERNANDO TRAZEGNIES GRANDA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Pérou (ci après dénommés " les Parties "),

Ayant le dessein de renforcer l'entraide judiciaire et la coopération en matière pénale;

Reconnaissant que la lutte contre la délinquance exige une action commune des États;

Convaincus de la nécessité de mener des actions communes de prévention, de contrôle et de répression de la criminalité sous toutes ses formes en coordonnant et en exécutant des programmes concrets, ainsi que de renforcer les mécanismes d'entraide juridictionnelle;

Conscients que l'augmentation des activités délictueuses exige le renforcement des mécanismes de coopération et d'entraide judiciaires en matière pénale;

Conviennent comme suit :

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " confiscation " s'entend de la privation définitive de biens, de produits ou d'instruments d'un délit, par décision d'une juridiction pénale ou autre autorité compétente;

b) L'expression " produits d'un délit " s'entend de tout bien ou de la contre valeur de ce bien, de quelque nature que ce soit, tiré ou obtenu directement ou indirectement de la commission d'un délit;

c) Le terme " bien " s'entend de tout actif de quelque nature, corporel ou incorporel, meuble ou immeuble, tangible ou intangible, ainsi que des pièces ou actes juridiques attestant de sa propriété ou de la possession d'autres droits sur ledit actif;

d) Les expressions " saisie conservatoire ", " blocage " ou " mise sous séquestre " s'entendent de l'interdiction temporaire de céder, convertir, aliéner ou mobiliser un bien, ainsi que de la garde de biens aux fins de leur préservation, aux termes d'une ordonnance émise par une juridiction ou autorité compétente.

Article 2. Obligation d'entraide

1. Les Parties s'engagent à s'accorder, conformément aux dispositions du présent Accord et de leur ordre juridique respectif, une entraide à des fins d'enquête, d'instruction et de poursuites pénales concernant les faits qui ressortissent à la compétence des autorités compétentes de la Partie requérante.

2. L'entraide est accordée même si les faits qui en motivent la requête ne constituent pas des infractions aux lois de la Partie requise.

3. Toutefois, s'agissant de l'exécution d'une commission rogatoire pour le contrôle d'un individu, une perquisition, une confiscation, une mise de biens sous séquestre, une saisie conservatoire ou l'interception de communications téléphoniques aux termes d'un mandat dûment motivé émis par une autorité judiciaire, ainsi que pour l'exécution de mesures faisant appel à toute forme de contrainte, l'entraide n'est accordée que si le fait qui en motive la requête est aussi considéré comme une infraction aux lois de la Partie requise, ou lorsque la personne visée par ladite requête consent par écrit à l'exécution des mesures requises.

Article 3. Champ d'application

1. Les Parties s'entraident aux fins de l'échange de renseignements, d'éléments de preuve, de poursuites et autres actions pénales. Ladite entraide comprend notamment :

- a) La localisation et l'identification de personnes et de biens;
- b) La signification d'actes de procédure judiciaire;
- c) La remise de pièces et d'informations judiciaires;
- d) L'exécution de perquisitions domiciliaires et de descentes de justice;
- e) L'audition de témoins et l'interrogatoire d'inculpés;
- f) La citation et le transfèrement volontaire d'individus aux fins du présent Accord, en qualité de témoins, d'inculpés ou d'experts;
- g) Le transfèrement volontaire de détenus aux fins de témoigner dans le territoire de la Partie requérante;
- h) La saisie, la mise sous séquestre et la confiscation de biens, y compris la levée du secret bancaire;
- i) Toute autre forme d'aide autorisée par les lois de la Partie requise et conforme à sa législation.

2. Les Parties facilitent l'entrée et le séjour dans le territoire de la Partie requise des autorités compétentes de la Partie requérante afin qu'elles assistent et participent à l'exécution des actions requises, sous réserve que cela ne contrevienne pas aux dispositions de leur législation interne. Les fonctionnaires de la Partie requérante se conforment aux termes de l'autorisation donnée par les autorités compétentes de la Partie requise.

Article 4. Restrictions à l'entraide

1. Sauf autorisation préalable de la Partie requise, la Partie requérante ne peut employer aucun renseignement ou élément de preuve obtenu en application du présent Accord à des fins autres que celles qui sont déclarées dans la requête d'entraide judiciaire.

2. Le présent Accord n'habilite aucune Partie à exercer, dans le territoire de la Partie où les mesures sont exécutées, des fonctions qui sont réservées exclusivement aux autorités de cette dernière Partie aux termes de sa législation interne.

3. Le présent Accord ne s'applique pas :

- a) À l'arrestation d'un individu aux fins de son extradition, ni aux requêtes aux fins d'extradition;
- b) Au transfèrement d'un condamné aux fins de purger une peine;
- c) À l'assistance à des particuliers ou à des États tiers.

Article 5. Entraide conditionnelle

1. Si l'autorité compétente de la Partie requise constate que l'exécution d'une requête ferait obstacle à une enquête, instruction ou poursuite pénale en cours dans son for, elle peut ajourner l'exécution de ladite requête ou l'exécuter sous les conditions qu'elle juge nécessaires.

2. L'autorité centrale de la Partie requise notifie la décision qu'elle a prise aux termes du paragraphe précédent à l'Autorité centrale de la Partie requérante afin que celle-ci accepte et respecte les conditions de l'entraide.

3. Si la requête d'entraide judiciaire ne peut être exécutée en tout ou en partie, la Partie requise en informe la Partie requérante en exposant expressément les motifs de l'inexécution, auquel cas la Partie requérante décide soit de maintenir la requête soit de la retirer.

Article 6. Refus de l'entraide

1. La Partie requise peut refuser l'entraide lorsque :

- a) La requête d'entraide judiciaire est contraire à son ordre juridique ou n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord;
- b) Elle estime que l'exécution de la requête ferait obstacle à une enquête, instruction ou poursuite pénale en cours dans son ressort, sous réserve des dispositions de l'article 5 du présent Accord;
- c) La requête d'entraide judiciaire se réfère à un délit pour lequel l'individu visé a été exonéré en dernière instance de toute responsabilité pénale ou, s'il a été condamné, a purgé sa peine ou cette peine a expiré;
- d) L'enquête ou l'instruction pénale a été ouverte dans le dessein d'engager des poursuites ou d'exercer une discrimination de quelque forme que ce soit contre un individu ou un groupe d'individus pour des motifs de race, de sexe, de condition sociale, de nationalité, de religion, d'idéologie ou toute autre forme de discrimination;
- e) La prestation de l'entraide porterait atteinte à l'ordre public, à la souveraineté, à la sûreté nationale ou aux intérêts publics essentiels de la Partie requise;
- f) La requête d'entraide judiciaire se réfère à un délit politique, militaire ou assimilé.

2. La Partie requise notifie par écrit le refus de l'entraide à la Partie requérante en précisant les motifs sur lesquels elle se fonde.

Article 7. Autorité centrale

1. Aux fins du présent Accord, l'Autorité centrale est, pour ce qui concerne la République fédérative du Brésil : le Ministère de la justice; pour ce qui concerne la République du Pérou : le Ministère public.
2. L'Autorité centrale de la Partie instruit les requêtes avec diligence et les transmet en tant que de besoin aux autorités compétentes pour leur exécution.
3. Les requêtes sont transmises par la voie diplomatique.
4. Les Autorités centrales des Parties peuvent communiquer directement entre elles.

TITRE II. DE L'OBTENTION DES ÉLÉMENTS DE PREUVE

Article 8. Droit applicable

1. Les requêtes sont exécutées en conformité avec la législation de la Partie requise.
2. La Partie requise peut fournir l'entraide selon les formes et les procédures particulières prévues dans la requête de la Partie requérante, à moins que celles-ci soient incompatibles avec sa législation interne.

Article 9. Confidentialité

1. La Partie requise préserve le caractère confidentiel de la requête d'entraide judiciaire, à moins que la levée du secret ne soit nécessaire à son exécution.
2. Si l'exécution de la requête exige la levée du secret, la Partie requise demande par écrit à la Partie requérante de donner son assentiment, faute duquel la requête n'est pas exécutée.
3. La Partie requérante préserve le caractère confidentiel des éléments de preuve et des renseignements fournis par la Partie requise, à moins que la levée du secret ne soit nécessaire à l'instruction, à l'enquête ou aux poursuites pénales décrites dans la requête.

Article 10. Comparution dans le for de la Partie requérante

1. La requête d'entraide judiciaire adressée aux autorités compétentes de la Partie requise aux fins de citer un inculpé, un témoin ou un expert à comparaître devant les autorités compétentes de la Partie requérante doit être transmise par l'Autorité centrale de la Partie requérante au moins 45 jours avant la date fixée pour la comparution faisant l'objet de la requête.

Dans le cas contraire, l'Autorité centrale de la Partie requise renvoie la requête à la Partie requérante. L'Autorité centrale de la Partie requise peut toutefois demander par écrit à la Partie requérante de prolonger le délai d'exécution.

2. L'autorité compétente de la Partie requise consigne par écrit le consentement de l'individu dont la comparution est requise dans le for de la Partie requérante et elle en informe sans délai l'Autorité centrale de la Partie requérante.

3. L'autorité compétente de la Partie requise signifie la citation à comparaître conformément à la requête, mais les dispositions en vigueur dans le for de la Partie requérante en matière de contrainte et de sanctions ne s'appliquent pas en cas de non comparution.

4. La requête d'entraide judiciaire doit mentionner le montant des allocations, honoraires et indemnités auxquels l'individu cité a droit aux fins de son déplacement. L'individu cité à titre d'inculpé, de témoin ou d'expert doit être informé du type et du montant des frais que la Partie requérante a consenti à lui payer.

5. Toute personne qui comparaît dans le territoire de la Partie requérante en exécution d'une requête d'entraide judiciaire est sujette aux dispositions de l'ordre juridique de ladite Partie.

Article 11. Sauf-conduit aux fins de comparution

1. Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, qui comparaît devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne peut, dans le territoire de ladite Partie, être poursuivi ou arrêté, ou faire l'objet de quelque restriction de sa liberté, pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucun individu, de quelque nationalité que ce soit, qui comparaît devant les autorités compétentes de la Partie requérante aux fins de répondre de faits qui motivent des poursuites, ne peut être inculpé ou arrêté, ni faire l'objet d'aucune autre restriction de sa liberté individuelle, pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

3. Le sauf conduit prévu au présent article cesse de s'appliquer si l'individu, ayant eu la faculté de quitter le territoire de la Partie requérante, s'y trouve encore à l'expiration d'un délai de 15 jours civils après que sa présence a cessé d'y être requise, ou s'il y revient après l'avoir quitté, sauf cas de force majeure ou événement fortuit.

Article 12. Transfèrement temporaire d'un détenu

1. Tout individu détenu dans le for de la Partie requise, qui consent par écrit à comparaître dans le for de la Partie requérante à des fins de témoignage, de confrontation ou de toute autre nécessité de la procédure, est transféré à titre temporaire dans le for de la Partie requérante, sous condition de la restitution du détenu à la Partie requise dans le délai prescrit par celle-ci et sous réserve des dispositions de l'article 11.

2. Le transfèrement peut être refusé si :

a) La présence du détenu est nécessaire au déroulement d'une procédure pénale en cours dans le territoire de la Partie requise;

b) Le transfèrement pourrait entraîner la prolongation de la détention; ou

c) Des circonstances exceptionnelles s'opposent au transfèrement du détenu dans le for de la Partie requérante.

3. L'individu transféré doit rester en détention dans le territoire de la Partie requérante si l'autorité compétente de la Partie requise en décide ainsi.

Article 13. Mesures provisoires ou conservatoires

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 2 et en conformité avec celles du présent article, l'autorité compétente d'une des Parties peut demander à celle de l'autre Partie d'obtenir une ordonnance aux fins de la saisie conservatoire, du blocage ou de la mise sous séquestre de biens afin d'assurer que ceux-ci sont disponibles pour l'exécution d'une ordonnance aux fins de leur confiscation.

2. La requête présentée en application du présent article doit être accompagnée des pièces ci après :

a) Un exemplaire ou une copie de l'ordonnance aux fins de la saisie conservatoire, du blocage ou de la mise sous séquestre;

b) Un résumé des faits de l'espèce, y compris une description du délit, la mention du lieu et du moment où le délit a été commis, et un renvoi aux dispositions légales pertinentes;

c) Si possible, la description et la valeur marchande des biens à l'endroit desquels la mesure provisoire ou conservatoire est requise, ou qui sont considérés comme pouvant être l'objet de saisie conservatoire, blocage ou mise sous séquestre, ainsi que le rapport entre ces biens et la personne contre laquelle l'action est ou sera engagée;

d) Une déclaration de la somme dont la saisie conservatoire, le blocage ou la mise sous séquestre sont requis, avec mention des éléments pris en compte dans son calcul;

e) Une estimation du temps qui s'écoulera avant que l'espèce ne soit mise en jugement et qu'une décision en la matière ne soit rendue en dernière instance.

3. L'autorité compétente de la Partie requérante informe l'autorité compétente de la Partie requise de toute modification des délais dont il est question à l'alinéa e) du paragraphe précédent, en précisant le stade alors atteint par la poursuite.

4. Les autorités compétentes de chacune des Parties se notifient sans délai l'exercice de tout recours contre une décision adoptée ou requise en matière de saisie conservatoire, blocage ou mise sous séquestre.

5. L'autorité compétente de la Partie requise peut imposer comme condition une limite à la durée de la mesure demandée; elle notifie alors cette condition et en explique les motifs à l'autorité compétente de la Partie requérante.

6. Toute requête doit être exécutée exclusivement en conformité avec la législation interne de la Partie requise, en particulier en observant et en garantissant les droits de toute personne qui pourrait être touchée par l'exécution de cette mesure.

Article 14. Remise de pièces, dossiers ou éléments de preuve

1. La Partie requise peut remettre copie des pièces, dossiers ou éléments de preuve demandés. À la demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise remet si possible les originaux de ces pièces, dossiers ou éléments de preuve.

2. La Partie requérante est tenue de restituer lesdits originaux dans les plus brefs délais, mais au plus tard à l'achèvement de la procédure, à moins que la Partie requise n'y renonce.

3. Les droits invoqués par des tiers sur les pièces, dossiers ou éléments de preuve dans le for de la Partie requise ne s'opposent pas à la remise à la Partie requérante de copies conformes.

Article 15. Produits du délit

1. Les autorités compétentes de la Partie requise, agissant en exécution d'une requête d'entraide judiciaire, s'efforcent d'établir si quelque produit ou instrument du délit se trouve dans leur ressort territorial et elles notifient les résultats de leurs recherches aux autorités compétentes de la Partie requérante par l'entremise des Autorités centrales. En présentant ladite requête, la Partie requérante doit notifier à la Partie requise les raisons qui l'amènent à croire que ledit produit ou instrument du délit se trouve dans le ressort de celle-ci.

2. Si des produits ou instruments du délit qui sont visés dans la requête d'entraide judiciaire sont trouvés en application du paragraphe 1, la Partie requise, agissant à la requête de la Partie requérante, adopte les mesures conservatoires permises par ses lois pour éviter toute transaction, cession ou aliénation relative auxdits produits ou instruments, dans l'attente d'une décision définitive à leur égard.

3. Si l'individu condamné pour un délit possède ou détient les produits ou instruments du délit et s'il a été condamné à une peine pécuniaire, ou si la confiscation d'un bien a été ordonnée, ou si toute autre mesure définitive a été imposée, la Partie requise peut exécuter la sentence dans la mesure où sa législation interne le permet.

4. Si l'individu condamné pour un délit a aliéné les produits ou instruments du délit, l'autorité compétente de la Partie requise, agissant à la requête de l'autorité compétente de la Partie requérante, détermine si le tiers détenteur desdits produits ou instruments les a obtenus sans savoir ni soupçonner qu'il s'agissait ou pouvait s'agir des produits ou instruments d'un délit. Si l'autorité compétente de la Partie requise constate que le tiers n'a pas agi de bonne foi, elle ordonne la confiscation des biens.

Article 16. Exécution d'ordonnances de confiscation

1. Si la requête d'entraide concerne une ordonnance aux fins de confiscation, l'autorité compétente de la Partie requise peut, sans préjudice des dispositions de l'article 2 :

a) Exécuter l'ordonnance de confiscation rendue par l'autorité compétente de la Partie requérante à l'égard des instruments ou produits du délit; ou

b) Engager une procédure visant à ce que soit rendue une ordonnance aux fins de confiscation en conformité avec sa législation interne.

2. Sans préjudice des dispositions de l'article 20 du présent Accord, la requête dont il est question au présent article doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) Une copie de l'ordonnance de confiscation, dûment certifiée par l'officier de justice qui l'a délivrée;

b) Des renseignements concernant les éléments de preuve sur la foi desquels a été rendue l'ordonnance de confiscation;

c) Des renseignements indiquant que la décision de justice est dûment exécutoire;

d) Si besoin, l'identification des biens disponibles pour l'exécution de la requête ou à l'égard desquels l'entraide judiciaire est requise, en précisant le rapport entre ces biens et la personne à l'endroit de laquelle a été rendue l'ordonnance de confiscation;

e) Les renseignements pertinents connus quant à de l'existence de droits ou intérêts légitimes de tiers sur les biens visés par la requête;

f) Tout autre renseignement pouvant contribuer aux fins de l'exécution de la requête d'entraide judiciaire.

3. Si la législation interne de la Partie requise n'autorise pas l'exécution de la requête dans sa totalité, la Partie requise peut l'exécuter dans la mesure permise par ses lois et en informer la Partie requérante par l'entremise de l'Autorité centrale.

4. L'autorité compétente de la Partie requise peut demander des renseignements ou éléments de preuve additionnels aux fins de l'exécution de la requête.

5. L'ordonnance de confiscation est exécutée en conformité avec la législation interne de la Partie requise et en particulier dans le respect des droits de toute personne qui pourrait être touchée par son exécution.

6. Les Parties peuvent en tout cas convenir, selon la nature et l'importance de l'entraide accordée, de la formule à employer pour la répartition des biens confisqués ou du produit de leur vente, en exécution de la requête présentée par la Partie requérante en application du présent article.

Article 17. Intérêts des tiers de bonne foi à l'endroit des biens

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les autorités compétentes de la Partie requise adoptent, selon les lois qui les régissent, les mesures nécessaires pour protéger les intérêts de tiers de bonne foi à l'endroit des biens qui sont touchés par l'exécution des requêtes d'entraide judiciaire.

2. Toute personne touchée par une ordonnance de saisie conservatoire, de blocage, de mise sous séquestre ou de confiscation de biens peut opposer à l'autorité compétente de la Partie requise les recours prévus par la législation interne de cette Partie.

Article 18. Signification de pièces et actes de procédure et de décisions de justice

1. La Partie requise procède à la signification des pièces et actes de procédure et des décisions de justice qui lui sont envoyés à cette fin par la Partie requérante.

2. Cette signification peut s'effectuer par la simple remise au destinataire de la pièce ou de la décision. À la demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise procède à la signification dans l'une des formes prescrites par sa législation à des fins analogues, ou dans toute forme particulière compatible avec sa législation.

3. La preuve de la signification d'une pièce de procédure est constituée par une copie datée et signée de la main du destinataire ou par une déclaration de la Partie requise attestant de l'exécution, de la forme et de la date de la signification. L'une ou l'autre de ces pièces est transmise sans délai à la Partie requérante. À la demande de cette dernière, la Partie requise précise si la signification s'est déroulée en conformité avec ses lois. Si la Partie re-

quise n'a pu procéder à la signification, elle doit en porter immédiatement le motif à la connaissance de la Partie requérante.

TITRE III. DE LA PROCÉDURE

Article 19. Contenu de la requête

1. La requête aux fins de l'entraide judiciaire doit être présentée par écrit. En cas d'urgence ou si la Partie requise le permet, la requête peut être présentée par télécopie ou par tout autre moyen électronique, sous réserve qu'elle soit confirmée formellement dans les plus brefs délais possibles; la requête doit contenir les mentions suivantes :

a) Dénomination de l'autorité dont elle émane et, le cas échéant de l'autorité chargée de la procédure pénale dans le for de la Partie requérante;

b) Objet et motif de la requête;

c) Le cas échéant, identité complète, lieu et date de naissance, nationalité et adresse de l'individu dont il est question dans la requête;

d) Description des faits qui ont donné lieu à l'instruction ou enquête dans le for de la de la Partie requérante, accompagnée d'un exemplaire ou de la transcription du texte des dispositions légales relatives au délit éventuel;

c) Délais dans lesquels la Partie requérante demande que la requête soit exécutée.

2. La requête contient en outre :

a) S'agissant de l'application du droit étranger à l'exécution de la requête, dont il est question au paragraphe 2 de l'article 8 : le texte des dispositions légales applicables dans le for de la Partie requérante et le motif de leur application;

b) S'agissant de la participation à l'exécution de la requête d'une des personnes dont il est question au paragraphe 2 de l'article 3 : la désignation de la personne concernée et le motif de sa présence;

c) S'agissant de la signification des pièces et actes de procédures dont il est question aux articles 10 et 17 : le nom et l'adresse du destinataire des pièces;

d) S'agissant de la citation à comparaître de témoins ou d'experts, dont il est question à l'article 10 : la déclaration de la Partie requérante attestant qu'elle prend en charge les frais de transport, les allocations de subsistance, les honoraires et les indemnités, dont le bénéficiaire peut demander le versement anticipé;

e) S'agissant du transfèrement temporaire d'un détenu, dont il est question à l'article 12, l'identité complète dudit détenu.

Article 20. Exécution de la requête

1. Si la requête n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord, l'Autorité centrale de la Partie requise en informe sans délai l'Autorité centrale de la Partie requérante en l'invite à modifier ou à compléter au plus tôt ladite requête, sans préjudice de l'adoption des mesures provisoires dont il est question l'article 13.

2. Si la requête est conforme au présent Accord, l'Autorité centrale de la Partie requise en saisit sans délai l'autorité compétente.

3. Après exécution de la requête, l'autorité compétente la renvoie à l'Autorité centrale de la Partie requise en y joignant les renseignements et éléments de preuve recueillis. L'Autorité centrale s'assure que la requête a été exécutée fidèlement et complètement et elle en communique les résultats à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

Article 21. Dispense de légalisation

Les pièces, dossiers ou éléments de preuve transmis par l'Autorité centrale de la Partie requise en application du présent Accord sont dispensés de toute formalité de légalisation et (ou) d'authentification et sont acceptés comme moyens de preuve.

Article 22. Langue

1. Les requêtes présentées selon les dispositions du présent Accord et les pièces qui y sont jointes sont rédigées dans la langue officielle de l'autorité chargée d'exécuter la requête, sauf pour ce qui concerne la signification de pièces de procédure sans autres formalités.

2. La traduction des pièces émises ou recueillies dans le cadre de l'exécution de la requête incombe à la Partie requérante.

Article 23. Frais occasionnés par l'exécution de la requête

1. La Partie requérant prend uniquement en charge les frais ci après exposés aux fins de l'exécution de la requête :

a) Indemnités, frais de transport et allocations de séjour des témoins et de leurs représentants éventuels;

b) Les frais relatifs au transfèrement temporaire de détenus;

c) Frais de transport, allocation de subsistance, honoraires et autres frais des experts.

2. Si l'on prévoit que l'exécution de la requête exigera des frais extraordinaires, la Partie requise en informe la Partie requérante afin d'arrêter les conditions auxquelles sera assujettie l'exécution de la requête.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Autres accords ou conventions et législations nationales

Les dispositions du présent Accord ne s'opposent nullement à l'entraide plus étendue dont les Parties sont convenues ou dont elles pourraient convenir entre elles aux termes d'autres accords ou conventions, ou qui pourrait découler de leurs législations nationales ou de la pratique établie.

Article 25. Concertation

1. Si elles l'estiment nécessaires, les Autorités centrales échangent des avis, verbalement ou par écrit, quant à l'application ou à l'exécution du présent Accord, en général ou dans des cas particuliers.

2. Les Parties se concertent par la voie diplomatique afin de régler tout différend qui s'élèverait entre elles en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 26. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord est sujet à ratification et il entrera en vigueur 30 jours à partir de la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord a une durée indéfinie. L'un ou l'autre des Parties peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique

3. La dénonciation prend effet 180 jours après avoir été notifiée.

Fait à Lima le 21 juillet 1999 en deux exemplaires originaux en portugais et en castillan, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour la République du Pérou :

FERNANDO TRAZEGNIES GRANDA

No. 37999

**Brazil
and
Cuba**

Protocol of Intentions on matters of labor and employment. Havana, 19 September 2001

Entry into force: *19 September 2001 by signature, in accordance with paragraph 7*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Cuba**

Protocole d'intentions en matière de travail et d'emploi. La Havane, 19 septembre 2001

Entrée en vigueur : *19 septembre 2001 par signature, conformément au paragraphe 7*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES
EM MATÉRIA DE TRABALHO E EMPREGO

A República Federativa do Brasil

e

A República de Cuba

(doravante denominados “Partes”)

Animadas pela vontade de estreitar os laços de amizade e de fraternidade existentes entre os dois países e povos;

Determinadas a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação;

Escudadas nas negociações estabelecidas no Brasil pela missão do Ministro do Trabalho e Seguridade Social de Cuba, realizada de 6 a 9 de junho de 2001;

Decidem, numa base de plena independência, respeito pela soberania, não ingerência nos assuntos internos de cada Estado e reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções, à luz do Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Cuba, de 18 de março de 1987:

1º. As Partes comprometem-se em regime de reciprocidade, e quando para tanto solicitadas, com a prestação mútua de cooperação técnica, dar continuidade às ações nas seguintes áreas: inspeção do trabalho; segurança e saúde no trabalho, relações de trabalho e sindicais; solução extrajudicial dos conflitos individuais e coletivos de trabalho, inovações legislativas; informações sobre diversidade, gênero e raça (estatística); modelo de formação profissional; supervisão e avaliação de programas de formação profissional; certificação de competência, produtos e serviços; sistema público e privado de emprego; estratégia de inserção dos jovens no mercado de trabalho, programas de fomento a micro e pequenas empresas.

2º. A implementação de ações nas áreas previstas no parágrafo 1º será efetivada por meio de ajustes complementares, fundamentados no Acordo de Cooperação Científica, Técnica e Tecnológica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República de Cuba, de 18 de março de 1987, que terão anexados programas ou projetos de cooperação técnica, quando serão definidos os insumos necessários à implementação das referidas ações.

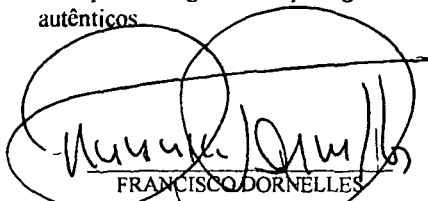
3º. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica em segurança e saúde do trabalho, negociações coletivas e modernização das relações de trabalho e sindicais, as Partes poderão estabelecer parcerias ou relações com instituições dos setores público e privado, organismos e entidades internacionais, bem como com organizações não governamentais, de acordo com suas possibilidades.

4º. Os assuntos relativos à cooperação técnica elencados no parágrafo 3º, serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação e do lado cubano, pelo Ministério dos Investimentos Estrangeiros e Colaboração Econômica.

5º. O Governo da República Federativa do Brasil designa o Ministério do Trabalho e Emprego (MTE) e a Fundação Jorge Duprat Figueiredo de Segurança e Medicina do Trabalho (Fundacentro) e o Governo da República de Cuba designa o Ministério do Trabalho e Seguridade Social (MTSS) e o Instituto de Estudos e Pesquisas do Trabalho como órgãos executores das ações de cooperação a serem implementadas sob a égide do presente Protocolo de Intenções.

6º. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, com validade de 03 (três) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a Parte denunciada ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Havana, aos 19 dias do mês de setembro de 2001, em dois exemplares originais em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos



FRANCISCO DORNELLES
Ministro do Trabalho e Emprego
Pela República Federativa do Brasil



ALFREDO MORALES CARTAYA
Ministro do Trabalho e Seguridade Social
Pela República de Cuba

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE INTENCIONES
EN MATERIA DE
TRABAJO Y EMPLEO**

La República de Cuba

Y

La República Federativa del Brasil

De ahora en adelante denominadas "Partes"

Con el ánimo de estrechar los lazos de amistad y fraternidad existentes entre los dos países y pueblos;

Determinados a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación;

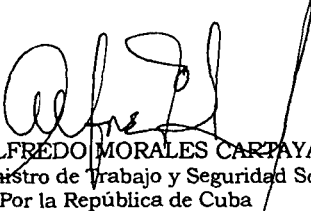
Bajo el escudo de las negociaciones establecidas en el Brasil por la misión del Ministro de Trabajo y Seguridad Social de Cuba, realizada de 6 a 9 de junio del 2001.

Deciden sobre una base de plena independencia, respeto por la soberanía, sin interferencia en los asuntos internos de cada Estado y reciprocidad de intereses, acordar el presente Protocolo de Intenciones en virtud del Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica entre el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, de 18 de marzo de 1987.

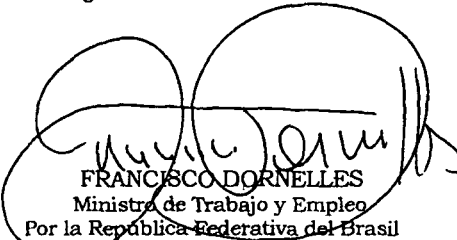
1. Las Partes se comprometen en régimen de reciprocidad, y en el caso de que sea solicitada, con la mutua prestación de cooperación técnica, dar continuidad a las acciones en las siguientes áreas: inspección en el trabajo, seguridad y salud en el trabajo; relaciones de trabajo; solución extrajudicial de conflictos individuales y colectivos de trabajo; innovaciones legislativas, informaciones sobre diversidad, género y raza (estadística); modelo de formación profesional; supervisión y evaluación de programas de formación profesional; certificación de competencia, productos y servicios; sistema público y privado de empleo, estrategia de inserción de los jóvenes en el mercado de trabajo y programas de fomento a micro y pequeñas empresas.
2. La puesta en marcha de acciones en las áreas previstas en el párrafo 1 será efectiva por medio de ajustes complementarios fundamentados en el Acuerdo de Cooperación Científica, Técnica y Tecnológica entre el Gobierno de la República de Cuba y el

3. Gobierno de la República Federativa del Brasil, de 18 de marzo de 1987, que tendrán programas anexos, o proyectos de cooperación técnica, cuando sean definidos los insumos necesarios para el desarrollo de las referidas acciones.
4. Para la puesta en marcha de los programas o proyectos de cooperación técnica en el área de la seguridad y salud en el trabajo, negociaciones colectivas y modernización de las relaciones de trabajo, las Partes podrán establecer relaciones con instituciones de los sectores público y privado, organismos y entidades internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales, de acuerdo a sus posibilidades.
5. Los asuntos relativos a la cooperación técnica listados en el párrafo 3, por la parte cubana serán coordinados, por el Ministerio para la Inversión Extranjera y la Colaboración Económica y por la parte brasileña por la Agencia Brasileña de Cooperación.
6. El Gobierno de la República de Cuba designa al Ministerio de Trabajo y Seguridad Social (MTSS) y al Instituto de Investigaciones y Estudios del Trabajo (IEIT) y el Gobierno de la República Federativa del Brasil designa el Ministerio del Trabajo y Empleo (MTE) y a la Fundación Jorge Duprat Figueiredo de Seguridad y Medicina del Trabajo (Fundacentro) como organismos ejecutores de las acciones de cooperación a ser puestas en marcha bajo la égide del presente Protocolo de Intenciones.
7. El presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor a partir de la fecha de su firma, siendo su validez de 3 (tres) años, pudiendo ser denunciado o revisado, en su totalidad o en parte, por cualquiera de las Partes, debiendo la parte denunciada ser notificada por escrito con 90 días de antelación.

Firmado en La Habana, a los 19 días del mes de septiembre del 2001, en dos ejemplares originales en español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.



ALFREDO MORALES CARPAYA
Ministro de Trabajo y Seguridad Social
Por la República de Cuba



FRANCISCO DORNELLES
Ministro de Trabajo y Empleo
Por la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENTIONS CONCERNING LABOUR AND EMPLOYMENT

The Republic of Cuba and the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as "the Parties")

With a view to strengthening the existing ties of friendship and fraternity between the two countries and peoples,

Determined to develop and enhance their relations of cooperation,

On the basis of the negotiations which took place in Brazil with the mission of the Ministry of Labour and Social Security of Cuba from 6 to 9 June 2001,

Have decided, on the basis of full independence, respect for sovereignty, non-interference in the internal affairs of each State and mutual interests, to conclude this Protocol of Intentions in the light of the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the Federative Republic of Brazil of 18 March 1987.

1. The Parties undertake to act on the basis of a system of reciprocity and, when requested and with the reciprocal provision of technical cooperation, to continue activities in the following areas: labour inspections and occupational safety and health; employment relations; settlement out of court of individual and collective work contracts; legislative innovations, information on diversity, gender and race (statistics); vocational training models; certification of competence, products and services; public and private employment systems, strategies for the incorporation of young people in the labour market and programmes to promote micro and small enterprises.

2. The implementation of activities in the areas referred to in paragraph 1 shall be effected through additional revisions based on the Agreement on scientific, technical and technological cooperation between the Government of the Republic of Cuba and the Government of the Federative Republic of Brazil of 18 March 1987 which will cover additional programmes or technical cooperation projects when the funds necessary to carry out such activities have been allocated.

3. For the purpose of initiating technical cooperation programmes or projects relating to occupational safety and health, collective bargaining and the modernization of labour relations, the Parties may establish relations with institutions in the public and private sectors and international organizations and entities and with non-governmental organizations according to their possibilities.

4. The matters relating to technical cooperation listed in paragraph 3 shall be coordinated, on the Cuban side, by the Ministry of Foreign Investment and Economic Cooperation and, on the Brazilian side, by the Brazilian Cooperation Agency.

5. The Government of the Republic of Cuba designates the Ministry of Labour and Social Security and the Institute of Labour Research and Studies and the Government of the Federative Republic of Brazil designates the Ministry of Labour and Employment and

the Jorge Duprat Figueiredo Institute of Occupational Safety and Medicine (Fundacentro) as executing agencies for cooperation activities initiated under this Protocol of Intentions.

6. This Protocol of Intentions shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for a period of 3 (three) years. It may be terminated or revised, in whole or in part, by either Party, 90 days' notice of termination being given in writing.

Signed at Havana, on 19 September 2001, in two original copies, in Spanish and Portuguese, both texts being equally authentic.

For the Republic of Cuba:
ALFREDO MORALES CARTAYA
Minister of Labour and Social Security

For the Federative Republic of Brazil:
FRANCISCO DORNELLES
Minister of Labour and Employment

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS EN MATIÈRE DE TRAVAIL ET D'EMPLOI

La République fédérative du Brésil et la République de Cuba, ci après dénommées " les Parties ";

Désireuses de resserrer les liens d'amitié et de fraternité existant entre les deux pays et les deux peuples;

Résolus à développer et à intensifier leurs relations en matière de coopération;

Sous l'égide des négociations tenues au Brésil par la Mission du Ministère du travail et de la sécurité sociale de Cuba du 6 au 9 juin 2001;

Décident, sur la base de la l'indépendance totalc, du respect de la souveraineté, de la non ingérence dans les affaires intérieures de chaque État et de la réciprocité d'intérêts, de convenir du présent Protocole d'intentions en vertu de l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba, du 18 mars 1987 :

1. Les Parties s'engagent, sous le régime de la réciprocité et, sur demande, avec la prestation d'une coopération technique mutuelle, à assurer la continuité des actions dans les domaines suivants : inspection du travail; sécurité et hygiène du travail; relations salariales et syndicales; règlement extrajudiciaire des conflits individuels et collectifs en matière de travail, innovations législatives; renseignements relatifs à la diversité, au sexe et à la race (statistiques); modèles de formation professionnelle; supervision et évaluation des programmes de formation professionnelle; certification des compétences, produits et services; systèmes d'emploi public et privé, stratégie d'insertion des jeunes sur le marché du travail et programmes de développement des micro et petites entreprises.

2. Les actions prévues au paragraphe 1 seront mises en oeuvre au moyen d'arrangements complémentaires à l'Accord de coopération scientifique, technique et technologique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Cuba, du 18 mars 1987, assortis de programmes annexes ou de projets de coopération technique lorsque seront définis les intrants nécessaires à l'élaboration desdites actions.

3. Pour la mise en oeuvre des programmes ou projets de coopération technique dans le domaine de la sécurité et de l'hygiène du travail, des négociations collectives et de la modernisation des relations de travail, les Parties pourront établir des partenariats ou des relations avec des institutions des secteurs public et privé, avec des organismes et des entités internationales, ainsi qu'avec des organisations non gouvernementales, en fonction de leurs possibilités.

4. Les questions relatives à la coopération technique qui sont énumérées au paragraphe 3 seront coordonnées, pour la Partie brésilienne, par l'Agence brésilienne de coopération et, pour la Partie cubaine, par le Ministère des investissements étrangers et de la collaboration économique.

5. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne le Ministère du travail et de l'emploi (MTE) et la Fondation Jorge Duprat Figueiredo d'assurances et de médecine du travail (Fundacentro), et le Gouvernement de la République de Cuba désigne le Ministère du travail et de la sécurité sociale (MTSS) et l'Institut de recherches et d'études du travail comme organes d'exécution des actions de coopération à mettre en oeuvre sous l'égide du présent Protocole d'intentions.

6. Le présent Protocole d'intentions, qui entrera en vigueur à la date de sa signature, aura une durée de trois ans et pourra être dénoncé ou révisé en tout ou en partie à l'initiative de l'une ou l'autre des Parties, moyennant une notification écrite remise avec un préavis de 90 jours.

Fait à La Havane le 19 septembre 2001 en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :
Le Ministre du travail et de l'emploi,
FRANCISCO DORNELLES

Pour la République de Cuba :
Le Ministre du travail et de la sécurité sociale,
ALFREDO MORALES CARTAYA

No. 38000

**United Nations
and
Brazil**

Memorandum of understanding between the Government of the Federative Republic of Brazil and the United Nations Transitional Administration in East Timor, in the field of educational cooperation. Dili, Timor-Leste, 24 August 2001

Entry into force: *24 August 2001 by signature, in accordance with paragraph 8*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 2 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Organisation des Nations Unies
et
Brésil**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et l'Administration transitoire des Nations Unies au Timor oriental. Dili (Timor-Leste), 24 août 2001

Entrée en vigueur : *24 août 2001 par signature, conformément au paragraphe 8*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 2 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38001

**Brazil
and
Romania**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Romania on cooperation in the fight against the production, the illicit traffic and the inadequate use of narcotics and psychotropic substances and the pharmacodependence. Bucharest, 22 October 1999

Entry into force: *10 July 2001 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Portuguese, Romanian and French.*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Roumanie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la Roumanie relatif à la coopération dans la lutte contre la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, contre leur usage inadéquat et la pharmacodépendance. Bucarest, 22 octobre 1999

Entrée en vigueur : *10 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *portugais, roumain et français.*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA ROMÊNIA SOBRE COOPERAÇÃO NA ÁREA DO COMBATE À PRODUÇÃO E AO TRÁFICO ILÍCITO DE ENTORPECENTES E SUBSTÂNCIAS PSICOTRÓPICAS, AO USO INDEVIDO E À FARMACODEPENDÊNCIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da Romênia
(doravante denominados “Partes Contratantes”),

No espírito das relações de amizade e cooperação existentes entre os dois países;

Reconhecendo a importância da cooperação internacional na prevenção e no combate efetivo ao tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;

Conscientes de que o uso indevido de entorpecentes e substâncias psicotrópicas constitui grave ameaça à saúde e ao bem-estar dos respectivos povos, além de ser um problema que afeta as estruturas políticas, econômicas, sociais e culturais de todos os países;

De conformidade com as previsões da Convenção Única sobre Entorpecentes (Nova York, 30 de março de 1961), assim como foi emendada pelo Protocolo de 1972 (Genebra, 25 de março), da Convenção sobre Substâncias Psicotrópicas (Viena, 21 de fevereiro de 1971), da Convenção contra o Tráfico Ilícito de Entorpecentes e Substâncias Psicotrópicas (Viena, 20 de dezembro de 1988) elaboradas no âmbito das Nações Unidas, bem como de outros documentos internacionais sobre a matéria,

Acordaram o seguinte:

ARTIGO 1

1. As Partes Contratantes, respeitando as respectivas legislações e as convenções internacionais das quais são partes, manterão canais de cooperação na realização de programas conjuntos para:

- a) o combate à produção e ao tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas, a investigação das pessoas e das organizações implicadas nessas atividades;
- b) a prevenção do uso indevido dos entorpecentes e substâncias psicotrópicas e a reabilitação das pessoas farmacodependentes.

ARTIGO 2

1. Para atingir os objetivos referidos no Artigo 1, as Autoridades Competentes, designadas pelas Partes Contratantes no Artigo IV, obedecendo às disposições de suas legislações nacionais em vigor, desenvolverão as seguintes atividades:

- a) intercâmbio de informações sobre traficantes de entorpecentes e substâncias psicotrópicas;
- b) a troca de informações sobre programas de prevenção do uso indevido e tratamento dos farmacodependentes, assim como sobre o controle de precursores e substâncias químicas utilizadas na fabricação de entorpecentes e de substâncias psicotrópicas;
- c) intercâmbio de legislação, documentação e publicações sobre pesquisas científicas nas áreas de interesse comum;
- d) intercâmbio de informações sobre registro criminal e sentenças de condenação pronunciadas contra narcotraficantes.

2. Todas as informações mencionadas serão fornecidas mediante solicitação específica dirigida à Autoridade Competente. As informações fornecidas terão caráter reservado, não podendo ser transmitidas a uma terceira parte, nem feitas públicas.

ARTIGO 3

Com vistas à consecução dos objetivos do presente Acordo, os representantes das autoridades designadas pelas duas Partes Contratantes poderão reunir-se para:

- a) elaborar e propor às Partes Contratantes programas conjuntos nos domínios tratados neste Acordo; e
- b) avaliar o estado do cumprimento dos respectivos programas conjuntos de ação.

ARTIGO 4

As Partes Contratantes designam como Autoridades Competentes para a coordenação das atividades previstas no presente Acordo:

Pela Parte brasileira:

- a) o Ministério das Relações Exteriores e a Secretaria Nacional Antidrogas.

Pela Parte romena:

- a) no domínio do tráfico ilícito de entorpecentes e substâncias psicotrópicas e do controle dos precursores, o Ministério do Interior;
- b) para a prevenção do uso indevido de entorpecentes e substâncias psicotrópicas e a reabilitação dos farmacodependentes, o Ministério da Saúde e o Ministério do Trabalho e da Proteção Social.

ARTIGO 5

1. Para assegurar a ligação operacional, as Autoridades Competentes designarão, cada uma, um oficial de ligação, de cuja nomeação darão ciência mutuamente em um prazo de 30 dias a partir da data da entrada em vigor do presente Acordo.

2. Para concretização da cooperação prevista nos Artigos 1 e 2 do presente Acordo, as Autoridades Competentes concordam em avaliar, sempre que necessário, a execução do presente Acordo, e realizarão as consultas necessárias para aperfeiçoar sua aplicação.

3. Qualquer controvérsia que possa surgir da aplicação do presente Acordo será solucionada diretamente pelas Partes Contratantes.

ARTIGO 6

1. Qualquer das Partes Contratantes se reserva o direito de recusar o cumprimento de uma solicitação específica de informação, se considerar que um tal pedido poderia prejudicar sua soberania ou segurança nacional ou infringir a lei interna ou outras obrigações assumidas em acordos internacionais.

2. Neste caso, a recusa será notificada à outra Parte Contratante no mais curto prazo possível.

ARTIGO 7

As despesas incorridas na execução do presente Acordo serão reguladas de comum acordo entre as Partes Contratantes.

ARTIGO 8

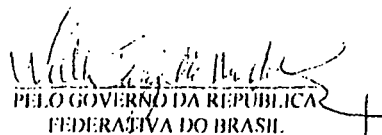
1. O presente Acordo entrará em vigor na data do recebimento da segunda comunicação por via diplomática, na qual se informa o cumprimento dos requisitos constitucionais e da legislação interna necessários para sua aprovação.

2. O Acordo permanecerá em vigor por 4 (quatro) anos, sendo prorrogado automaticamente por períodos iguais de 4 (quatro) anos.

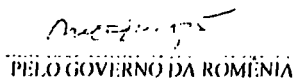
3. O presente Acordo será modificado por decisão mútua das Partes Contratantes. As emendas entrarão em vigor na forma do parágrafo 1 deste Artigo.

4. O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes Contratantes mediante uma notificação por escrito à outra Parte Contratante. A denúncia terá efeito 6 (seis) meses após a notificação sem prejuízo dos programas em implementação, que serão desenvolvidos até a data de sua expiração.

Feito em Bucareste em 22 de Outubro de 1999, em dois exemplares originais, cada um nos idiomas português, romeno e francês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, prevalecerá o texto em francês.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL.

Wálter Fanganiello Maierovitch
Secretário Nacional de Antidrogas


PELO GOVERNO DA ROMÊNIA

Mircea Muresan
Secretário de Estado,
Primeiro-Vice-Ministro do
Ministério do Interior

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FEDERATIVE A BRAZILIEI ȘI GUVERNUL ROMÂNIEI PRIVIND COOPERAREA ÎN COMBATerea PRODUCERII ȘI TRAFICULUI ILICIT DE STUPEFIANTE ȘI SUBSTANȚE PSIHOTROPE, A FOLOSIRII INADECVATE ȘI A FARMACODEPENDENȚEI

Guvernul Republicii Federative a Braziliei

și

Guvernul României
(denumite în continuare "Părți Contractante"),

În spiritul relațiilor de prietenie și cooperare existente între cele două țări,

Recunoscând importanța cooperării internaționale în prevenirea și combaterea efectivă a traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope,

Constiente de faptul că folosirea inadecvată de stupefiante și substanțe psihotrope constituie o gravă amenințare pentru sănătatea și bunăstarea popoarelor respective și este o problemă care preocupă structurile politice, economice, sociale și culturale ale tuturor țărilor,

În conformitate cu prevederile Convenției Unice asupra Substanțelor Stupefiante (New York, 30 martie 1961), așa cum a fost modificată prin Protocolul din 1972 (Geneva, 25 martie), ale Convenției asupra Substanțelor Psihotrope (Viena, 21 februarie 1971), ale Convenției împotriva Traficului Ilicit de Stupefiante și Substanțe Psihotrope (Viena, 20 decembrie 1988), elaborate în cadrul Națiunilor Unite, precum și ale altor documente internaționale în materie,

Au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

1. Părțile Contractante, respectând legislațiile respective și convențiile internaționale la care sunt părți, vor menține canale de cooperare în realizarea de programe comune pentru:

- a) combaterea producerii și traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, cercetarea persoanelor și a organizațiilor implicate în aceste activități;
- b) prevenirea folosirii inadecvate a stupefiantelor și substanțelor psihotrope și reabilitarea persoanelor farmacodependente;

ARTICOLUL 2

1. Pentru atingerea obiectivelor stabilite la articolul 1, Autoritățile Competente, desemnate de Părțile Contractante la articolul 4 vor desfășura, cu respectarea legislațiilor lor naționale în vigoare, următoarele activități:

- a) schimb de informații asupra traficantilor de stupefiante și substanțe psihotrope;
- b) schimb de informații asupra programelor de prevenire a uzului inadecvat și tratamentului persoanelor farmacodependente, precum și asupra controlului precursorilor și a substanțelor chimice folosite la fabricarea stupefiantelor și a substanțelor psihotrope;
- c) schimb de legislație, documentație și publicații privind cercetările științifice în domeniile de interes comun;
- d) schimb de informații în legătură cu registrul de cazier judiciar și sentințele de condamnare pronunțate împotriva traficantilor.

2. Toate informațiile menționate vor fi furnizate la solicitarea expresă adresată Autorității Competente. Informațiile furnizate vor avea caracter confidențial, neputând fi transmise unei terțe părți și nici făcute publice.

ARTICOLUL 3

În vederea aplicării practice a obiectivelor prezentului Acord, reprezentanții autorităților desemnate de cele două Părți Contractante se vor întâlni pentru:

- a) a elabora și propune Părților Contractante programe comune asupra domeniilor tratate în acest Acord;
- b) a evalua stadiul de îndeplinire a respectivelor programe comune de acțiune.

ARTICOLUL 4

Părțile Contractante desemnează ca Autorități Competente pentru coordonarea activităților prevăzute în prezentul Acord:

Pentru Partea Braziliană:

- a) Ministerul Relațiilor Externe și Secretariatul Național Antidroguri.

Pentru Partea Română:

- a) pentru domeniul traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope și controlul precursorilor, Ministerul de Interne;
- b) pentru prevenirea folosirii inadecvate a stupefiantelor și substanțelor psihotrope și reabilitarea persoanelor farmacodependente, Ministerul Sănătății și Ministerul Muncii și Protecției Sociale.

ARTICOLUL 5

1. Pentru asigurarea legăturii operative, Autoritățile Competente vor desemna, fiecare, câte un ofițer de legătură, a cărui numire va fi comunicată reciproc în termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.

2. Pentru concretizarea cooperării prevăzute la articolele 1 și 2 ale prezentului Acord, Autoritățile Competente convin să evalueze, ori de câte ori este necesar, îndeplinirea prezentului Acord și vor realiza consultările necesare pentru perfecționarea aplicării sale.

3. Orice controversă ce poate apărea în aplicarea prezentului Acord va fi soluționată direct de către Părțile Contractante.

ARTICOLUL 6

1. Oricare dintre Părțile Contractante își rezervă dreptul de a refuza îndeplinirea unei cereri exprese de informație, dacă apreciază că o asemenea cerere ar putea prejudicia suveranitatea sau siguranța sa națională, ori ar încălca legislația internă sau alte obligații asumate prin acorduri internaționale .

2. În acest caz, refuzul va fi notificat celeilalte Părți Contractante în cel mai scurt timp posibil.

ARTICOLUL 7

Costurile ocazionate de îndeplinirea prezentului Acord vor fi reglementate de comun acord între Părțile Contractante.

ARTICOLUL 8

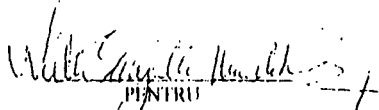
1. Prezentul Acord va intra în vigoare la data primirii celei de a doua comunicări pe cale diplomatică, prin care se notifica îndeplinirea tuturor formalităților constituționale și a legislației interne necesare pentru aplicarea sa.

2. Acordul se încheie pe o durată de 4 (patru) ani și se prorogă automat pe perioade egale de câte 4 (patru) ani.

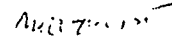
3. Prezentul Acord va putea fi modificat prin voința comună a Părților Contractante, modificările urmând să intre în vigoare în condițiile prevăzute la paragraful 1.

4. Prezentul Acord va putea fi denunțat de oricare din Părțile Contractante printr-o notificare în scris către cealaltă Parte Contractantă. Denunțarea produce efecte după 6 (șase) luni de la data notificării, fără a prejudicia programele în curs de aplicare și care vor continua să fie derulate până la data expirării lor.

Semnat la *Brasov*, la ziua *22* luna *Septembrie* 1999, in două
exemplare originale, fiecare în limbile portugheză, română și franceză, toate textele
fiind egal autentice. În cazul unui eventual diferend de interpretare, prevalează textul
în limba franceză.



PENTRU
GUVERNUL REPUBLICII
FEDERATIVE A BRAZILIEI
Walter Fanganiello Maierovitch
Secretário Nacional de Antidrogas



PENTRU
GUVERNUL ROMÂNIEI
Mircea Muresan
Secretário de Estado,
Primeiro-Vice-Ministro
do Ministério do Interior

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA
ROUMANIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LA LUTTE
CONTRE LA PRODUCTION ET LE TRAFIC ILLICITE DE
STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPE, CONTRE LEUR
USAGE INADÉQUAT ET LA PHARMACODÉPENDANCE

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la Roumanie (ci-après dénommés "Parties Contractantes"),

D'après l'esprit des relations d'amitié et de coopération existantes entre les deux pays;

Reconnaissant l'importance de la coopération internationale pour la prévention et la lutte efficace contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Conscients du fait que l'emploi inadéquat de stupéfiants et de substances psychotropes constitue une grave menace pour la santé et le bien être des peuples respectifs et que c'est un problème qui préoccupe les structures politiques, économiques, sociales et culturelles de tous les pays;

En conformité avec les prescriptions de la Convention Unique sur les Substances Stupéfiants (New York, 30 mars 1961), telle qu'elle a été modifiée par le Protocole du 1972 (Genève, 25 mars), de la Convention sur les Substances Psychotropes (Vienne, 21 février 1971), de la Convention contre le Trafic Illicite de Stupéfiants et Substances Psychotropes (Vienne, 20 décembre 1988), élaborées dans le cadre des Nations Unies, ainsi que des autres documents internationaux en matière,

Ont convenu ce qui suit:

Article 1

Les Parties Contractantes, dans le respect de leurs législations respectives et des conventions internationales auxquelles elles sont parties, maintiendront des voies de coopération pour la réalisation des programmes communs pour:

- a) la lutte contre la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, l'investigation des personnes et des organisations impliquées dans ces activités;
- b) la prévention de l'usage inadéquat de stupéfiants et de substances psychotropes et la réhabilitation des personnes pharmacodépendantes.

Article 2

1. Pour atteindre leurs objectifs établis au Premier Article, les Autorités Compétentes, désignées par les Parties Contractantes à l'Article 4, dérouleront, dans le respect de leurs législations nationales en vigueur, les activités suivantes:

- a) échange d'informations sur les trafiquants de stupéfiants et de substances psychotropes,
- b) échange d'informations sur les programmes de prévention de l'usage inadéquat et le traitement des personnes pharmacodépendantes, ainsi que sur le contrôle des précurseurs et des substances chimiques employées à la fabrication de Stupéfiants et des Substances psychotropes,
- c) échange de législation, de documentation et des publications concernant les recherches scientifiques dans les domaines d'intérêt Commun,
- d) échange d'informations relatives au casier judiciaire et aux sentences de condamnation prononcées contre les trafiquants.

2. Toutes les informations mentionnées seront fournies sur la demande expresse adressée à l'Autorité Compétente. Les informations fournies auront un caractère confidentiel, ne pouvant pas être transmises à une tierce partie ni rendues publiques.

Article 3

Aux fins de l'application pratique des objectifs du présent Accord, les représentants des autorités désignées par les deux Parties Contractantes se rencontreront pour:

- a) élaborer et proposer aux Parties Contractantes des programmes communs sur les domaines traités dans cet Accord;
- b) évaluer le stade de l'accomplissement des respectifs programmes communs d'action.

Article 4

Les Parties Contractantes désignent comme Autorités Compétentes pour la coordination des activités prévues dans le présent Accord:

Pour la Partie Brésilienne:

- a) le Ministère des Relations Extérieures et le Secrétariat National Antidrogues.

Pour la Partie Roumaine:

- a) pour le domaine du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et le contrôle des précurseurs, le Ministère de l'Intérieur;
- b) pour la prévention de l'usage inadéquat de stupéfiants et de substances psychotropes et la réhabilitation des personnes pharmacodépendantes, le Ministère de la Santé et le Ministère du Travail et de la Protection Sociale.

Article 5

I. Pour assurer la liaison opérationnelle, chacune des Autorités Compétentes désignera un officier de liaison, dont la nomination sera communiquée réciproquement dans un délai de 30 jours après la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Pour la matérialisation de la coopération prévue aux Articles 1 et 2 du présent Accord, les Autorités Compétentes conviennent à évaluer, chaque fois qu'il s'avère nécessaire, l'accomplissement du présent Accord et réaliseront les consultations nécessaires pour le perfectionnement de son application.

3. Toute controverse qui puisse apparaître dans l'application du présent Accord sera résolue directement par les Parties Contractantes.

Article 6

1. Chacune des Parties Contractantes se réserve le droit de refuser l'accomplissement d'une demande expresse d'information, si elle apprécie qu'une telle demande puisse porter des préjudices à sa souveraineté ou à sa sûreté nationale, ou enfreindre la législation interne ou d'autres obligations assumées par des accords internationaux.

2. Dans ce cas, le refus sera notifié à l'autre Partie Contractante au plus court délai possible.

Article 7

Les frais occasionnés par l'accomplissement du présent Accord seront réglementés de commun accord entre les Parties Contractantes.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception, par voie diplomatique, de la deuxième communication par laquelle on notifie l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et de la législation interne nécessaire à son application.

2. L'Accord est conclu pour 4 (quatre) ans et se proroge automatiquement pour des périodes égales à 4 (quatre) ans.

3. Le présent Accord sera modifié par la décision commune des Parties Contractantes. Les changements entreront en vigueur dans les conditions prévues au premier paragraphe de cet Article.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des Parties Contractantes, par une notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante. La dénonciation produit des effets 6 (six) mois après la notification, sans porter des préjudices aux programmes en cours d'application et qui continueront être déroulés jusqu'à la date de leur expiration.

Signé à Bucarest le 22 Octobre 1999, en deux exemplaires originaux, chacun en langues portugaise, roumaine et française, tous le textes faisant également foi. Au cas d'un éventuel différend d'interprétation, prévaudra le texte en langue française.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

WÁLTER FANGANIELLO MAIEROVITCH
Secretário Nacional de Antidrogas

Pour le Gouvernement de la Roumanie :

MIRCEA MURESAN
Secretário de Estado,
Primeiro-Vice-Ministro do Ministério do Interior

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA ON
COOPERATION IN COMBATING ILLICIT PRODUCTION OF AND
TRAFFICKING IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC
SUBSTANCES, DRUG ABUSE AND DRUG ADDICTION

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of Romania
(hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

In the spirit of the relations of friendship and cooperation that exist between the two countries;

Recognizing the importance of international cooperation in preventing and effectively combating illicit trade in narcotic drugs and psychotropic substances;

Aware that the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances poses a serious threat to the health and well-being of their own peoples and constitutes a problem that affects the political, economic, social and cultural structures of all nations;

In accordance with the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961) as amended by the 1972 Protocol (Geneva, 25 March), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 20 December 1988), all elaborated within the United Nations framework, and of other international instruments on the matter,

Have agreed as follows:

Article 1

With due respect for their respective laws and the international treaties to which they are party, the Contracting Parties shall maintain channels of cooperation in order to carry out joint programmes to:

- (a) Combat the illicit production of and trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances, and investigate persons and organizations implicated in such activities;
- (b) Prevent the abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and rehabilitate drug addicts.

Article 2

1. To achieve the objectives set out in article 1, the competent authorities designated by the Contracting Parties in article 4 below shall, subject to their existing national laws, engage in the following activities:

(a) The exchange of information on traffickers in narcotic drugs and psychotropic substances;

(b) The exchange of information on programmes to prevent drug abuse and to treat drug addicts and on the control of precursors and chemical substances used in the manufacture of narcotic drugs and psychotropic substances;

(c) The exchange of legislation, documentation and publications concerning scientific research in areas of common interest;

(d) The exchange of information on criminal records and on sentences given to drug traffickers.

2. Any of the above-mentioned information shall be supplied by the appropriate competent authority upon receipt of a specific request. The information supplied shall be confidential and may not be transmitted to a third party or made public.

Article 3

With a view to the practical application of the objectives of this Agreement, representatives of the authorities designated by the two Contracting Parties may meet for the following purposes:

(a) To draw up and recommend to the Contracting Parties joint programmes in areas covered by this Agreement;

(b) To evaluate the status of such joint programmes of action.

Article 4

The Contracting Parties designate the following as the competent authorities responsible for coordinating the activities provided for in this Agreement:

For the Brazilian Party:

(a) The Ministry of Foreign Affairs and the National Drug Control Department;

For the Romanian Party:

(a) With respect to the illicit trade in narcotic drugs and psychotropic substances and the control of precursors, the Ministry of the Interior;

(b) With respect to the prevention of abuse of narcotic drugs and psychotropic substances and the rehabilitation of drug addicts, the Ministry of Health and the Ministry of Labour and Social Solidarity.

Article 5

1. To ensure operational liaison, the competent authorities shall each designate a liaison officer, notifying each other of the appointment within thirty days of the date of the entry into force of this Agreement.

2. In order to cooperate effectively as envisaged in articles 1 and 2 of this Agreement, the competent authorities agree to assess the implementation of the Agreement whenever necessary and shall consult as needed to improve its application.

3. Any dispute which may arise concerning the application of this Agreement shall be resolved directly by the Contracting Parties.

Article 6

1. Each Contracting Party reserves the right to refuse to accede to a specific request for information if it deems that such a request might prejudice its sovereignty or national security or violate its internal law or other obligations it has assumed under international agreements.

2. In such a case, the other Contracting Party shall be notified of the refusal as soon as possible.

Article 7

Any expenses incurred in the implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Contracting Parties.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second communication through the diplomatic channel notifying that the constitutional and internal legal requirements for its approval have been completed.

2. The Agreement shall remain in force for four years and shall automatically be extended for further four-year periods.

3. This Agreement shall be amended by mutual decision of the Contracting Parties. Amendments shall enter into force under the same conditions as those set out in paragraph 1 of this article.

4. Either of the Contracting Parties may denounce this Agreement by a written notification to the other Contracting Party. The denunciation shall take effect six months after the notification but shall not affect ongoing programmes, which shall remain in operation until their date of expiry.

DONE at Bucharest on 22 October 1999, in duplicate originals, each in the Portuguese, Romanian and French languages, all the texts being equally authentic. In the case of any difference of interpretation, the French text shall prevail.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

WÁLTER FANGANIELLO MAIEROVITCH
National Drug Control Secretary

For the Government of Romania:

MIRCEA MURESAN
Secretary of State, First Deputy-Minister
Ministry of the Interior

No. 38002

**Brazil
and
Slovakia**

**Protocol of Cooperation between the Government of the Federative Republic of
Brazil and the Government of the Republic of Slovakia. Brasília, 10 July 2001**

Entry into force: *10 July 2001 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Portuguese, English and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Slovaquie**

**Protocole de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du
Brésil et le Gouvernement de la République slovaque. Brasília, 10 juillet 2001**

Entrée en vigueur : *10 juillet 2001 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *portugais, anglais et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ESLOVACA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Eslovaca
(doravante denominados “Partes”),

Desejosos de desenvolver e reforçar ainda mais os laços de amizade
entre ambos os países,

Procurando incentivar a cooperação e os contatos em benefício mútuo,

Acordam o seguinte: `

ARTIGO 1

As Partes executoras do presente Memorando de Entendimento são o
Ministério das Relações Exteriores, pela República Federativa do Brasil, e o
Ministério dos Negócios Estrangeiros, pela República Eslovaca.

ARTIGO 2

As Partes estimularão o intercâmbio recíproco de visitas em nível
apropriado e promoverão consultas sobre temas bilaterais e internacionais de comum
interesse. As Partes também se consultarão sobre meios de incentivar cooperação
mutuamente proveitosa nos campos da economia, cultura, esportes, e ciência e
tecnologia.

ARTIGO 3

As Partes devem, quando solicitadas, intercambiar visões e linhas de
ação, por intermédio de suas respectivas Missões Diplomáticas, em matéria de
política externa e temas correlatos.

ARTIGO 4

As Partes realizarão encontros periódicos de autoridades para discutir assuntos de interesse comum ligados às relações bilaterais, bem como a temas da agenda internacional. Os períodos e locais para a realização de visitas e reuniões de consultas, além do temário a ser discutido nos encontros, serão definidos de comum acordo pelos canais diplomáticos competentes.

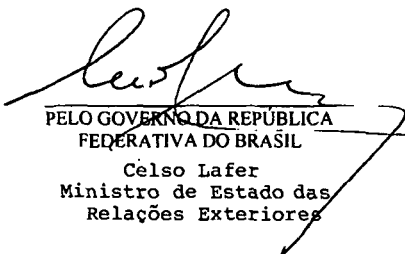
ARTIGO 5

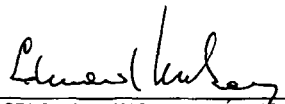
As Missões Diplomáticas de ambas as Partes e também suas Representações Permanentes junto às Nações Unidas, e outros organismos internacionais, intensificarão seus contatos e estimularão a cooperação em nível multilateral.

ARTIGO 6

O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura e permanecerá válido por 180 (cento e oitenta) dias após a denúncia por qualquer das Partes.

Feito em Brasília em 10 de julho de 2001 em três textos nos idiomas português, inglês e eslovaco, sendo todos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Lafer
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA REPÚBLICA ESLOVACA
Eduard Kukan
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE SLOVAK REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),
Desirous to develop and enhance still further the ties of friendship between both
countries,
Striving to foster cooperation and mutually beneficial contacts,
Have agreed upon the following:

Article 1

The implementing Parties of the present Memorandum of Understanding shall be the
Ministry of External Relations, for the Federative Republic of Brazil, and the Ministry of
Foreign Affairs, for the Slovak Republic.

Article 2

The Parties shall encourage reciprocal exchanges of visits at appropriate levels and
shall hold consultations on issues pertaining to bilateral and international subjects of com-
mon interest. They shall also consult each other on ways and means to foster mutually
fruitful cooperation in various fields such as in economics, cultural affairs, sports, and sci-
ence and technology.

Article 3

The Parties shall upon request exchange general guidelines and over-views, through
their respective Diplomatic Missions, on foreign policy and other related subjects.

Article 4

The Parties will hold periodical meetings of high officials to discuss matters of com-
mon interest related to bilateral relations as well as to issues of the international agenda.
Dates and venues for visits and consultations, and the agenda to be discussed in these meet-
ings, shall be jointly defined through accordingly diplomatic channels.

Article 5

Diplomatic Missions of both Parties and also their respective Permanent Missions to
the United Nations and to other international organizations shall intensify their contacts and
foster cooperation on multilateral level.

Article 6

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature and shall be valid until termination by either Party after a period of 180 days of prior notice.

Done at Brasilia, on July 10 2001, each in Portuguese, English and in Slovak languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

Ministro de Estado das Relacoes Exteriores

For the Government of the Slovak Republic:

EDUARD KUKAN

Ministro dos Negocios Estrangeiros

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

**PROTOKOL O SPOLUPRÁCI MEDZI VLÁDOU FEDERATÍVNEJ
REPUBLIKY BRAZÍLIE A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

Vláda Federatívnej republiky Brazílie a vláda Slovenskej republiky, prostredníctvom Ministerstva zahraničných vzťahov a Ministerstva zahraničných vecí (ďalej len „zmluvné strany“):

so želaním ďalej rozvíjať a upevňovať vzťahy priateľstva medzi oboma krajinami,

v snahe podporiť spoluprácu a vzájomne prospešné styky,

sa dohodli takto:

Článok 1

Zmluvné strany tohto Protokolu o spolupráci sú Ministerstvo zahraničných vzťahov za Federatívnu republiku Brazíliu a Ministerstvo zahraničných vecí za Slovenskú republiku.

Článok 2

Zmluvné strany budú podporovať vzájomné návštevy na primeranej úrovni, budú konzultovať o veciach týkajúcich sa dvojstranných a medzinárodných otázok, ktoré sú predmetom spoločného záujmu. Taktiež budú viesť konzultácie o spôsoboch a prostriedkoch na podporu vzájomne výhodnej spolupráce v rôznych oblastiach ako sú hospodárstvo, kultúrne záležitosti, šport, veda a technológia.

Článok 3

Zmluvné strany si budú na základe žiadosti vymieňať prostredníctvom svojich diplomatických zástupiteľstiev všeobecné línie a názory o otázkach týkajúcich sa zahraničnej politiky a iných príbuzných záležitostí.

Článok 4

Zmluvné strany budú usporadúvať pravidelné stretnutia vysokých predstaviteľov za účelom diskutovať o záležitostiach spoločného záujmu týkajúcich sa dvojstranných vzťahov, ako aj dôležitých otázok medzinárodného diania. Dátum a miesto návštev a konzultácií, tak ako i témy rokovaní sa budú upresňovať diplomatickou cestou.

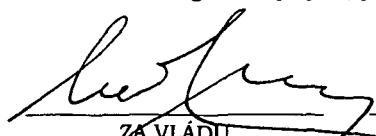
Článok 5

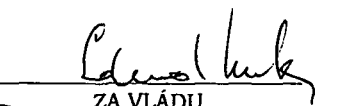
Diplomatické zastupiteľstvá oboch zmluvných strán ako aj ich príslušné Stále misie pri Organizácii Spojených národov a iných medzinárodných organizáciách budú zintenzivňovať svoje kontakty a podporovať spoluprácu na mnohostrannej úrovni.

Článok 6

Tento Protokol o spolupráci nadobudne platnosť dňom podpisu a zostane platný dovtedy, pokiaľ ho ktorákoľvek zo zmluvných strán nevytvorí s výpovednou lehotou 180 dní.

Dané v _____ dňa _____ 2001, každé v portugalskom, v slovenskom a v anglickom jazyku, pričom všetky znenia sú rovnako autentické.


ZA VLÁDU
FEDERATÍVNEJ REPUBLIKY
BRAZÍLIE
Celso Lafer
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


ZA VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY
Eduard Kukan
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

le Gouvernement de la République slovaque(désignés ci-après par "les parties")

Désireux de développer et de renforcer les liens d'amitié entre les deux pays,

S'efforçant d'encourager la coopération et des contacts mutuellement bénéfiques,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les parties chargées de mettre en oeuvre le présent mémorandum d'accord sont le ministre des relations extérieures de la République fédérative du Brésil et le ministre des affaires étrangères de la République slovaque.

Article 2

Les parties doivent encourager des échanges réciproques de visites à des niveaux appropriés et devront tenir des consultations sur des questions bilatérales et multilatérales qui leur sont d'un intérêt commun. Elles doivent également se consulter sur les voies et moyens d'établir une coopération mutuellement fructueuse dans des domaines variés tels que les domaines économique, culturel, des affaires, des sports, de la science et de la technologie.

Article 3

Les parties doivent à la demande de l'une ou de l'autre échanger des directives générales et des analyses d'ensemble par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques respectives sur la politique étrangère et sur d'autres sujets qui y sont relatifs.

Article 4

Les parties tiendront des réunions périodiques de hauts responsables pour discuter des questions d'intérêt commun relatives à leurs relations bilatérales ou d'ordre international. Les dates et les lieux de ces rencontres et l'ordre du jour de ces réunions seront fixés conjointement par voie diplomatique.

Article 5

Les missions diplomatiques des deux parties et leurs missions permanentes respectives auprès des Nations Unies et d'autres organisations internationales devront renforcer leurs contacts et renforcer leur coopération au niveau multilatéral.

Article 6

Le présent mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et sera valable jusqu'à sa dénonciation par l'une ou l'autre des parties avec un préavis de 180 jours.

Fait à Brasilia le 10 juillet 2001 en portugais, en anglais et en slovaque, les trois textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République slovaque:

EDUARD KUKAN

No. 38003

**Brazil
and
France**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic on readmission of persons in irregular situation. Paris, 28 May 1996

Entry into force: *24 August 2001, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Portuguese and French.*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
France**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République française relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Paris, 28 mai 1996

Entrée en vigueur : *24 août 2001, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *portugais et français.*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
E O GOVERNO DA REPÚBLICA FRANCESA RELATIVO À
READMISSÃO DE PESSOAS EM SITUAÇÃO IRREGULAR

Desejosos de desenvolver a cooperação entre as duas Partes Contratantes, a fim de assegurar uma melhor aplicação das disposições sobre circulação de pessoas, no respeito aos direitos e garantias previstos pelas leis e regulamentos em vigor,

Na observância dos tratados e convenções internacionais sobre a matéria, e empenhados em combater a imigração irregular,

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Francesa, com base na reciprocidade, acordam o seguinte;

I - READMISSÃO DE NACIONAIS DAS PARTES CONTRATANTES

ARTIGO 1

1. Cada Parte Contratante readmite em seu território, a pedido da outra Parte Contratante e sem formalidades, toda pessoa que não atenda, ou não atenda mais, os requisitos de entrada ou de permanência aplicáveis ao território da Parte Contratante requerente, sob condição de que seja estabelecido, ou presumido de maneira razoável, que ela possui a nacionalidade da Parte Contratante requerida.

2. A Parte Contratante requerente readmite, nas mesmas condições, a pessoa afastada de seu território, em conformidade com a alínea 1, por solicitação da outra Parte Contratante, se verificações posteriores demonstrarem que ela não possuía a nacionalidade da Parte Contratante requerida no momento da saída do território da Parte Contratante requerente.

3. Para fins do presente Artigo, as pessoas visadas na alínea 1 devem poder comprovar, em qualquer momento, a data em que entraram no território da República Federativa do Brasil, junto à Parte Contratante brasileira, e a data em que entraram em território dos Estados-Partes da Convenção de Schengen, junto à Parte Contratante francesa. Isso não ocorrendo, elas serão reputadas como estando em situação irregular com relação à legislação da Parte Contratante envolvida.

4. As autoridades encarregadas de controle junto às fronteiras notificar-se-ão mutuamente sobre os documentos que comprovam a data de entrada regular em seu território.

ARTIGO 2

1. A nacionalidade da pessoa será estabelecida com base nos documentos válidos a seguir enumerados:

- carteira de identidade;
- certificado de nacionalidade ou documento de estado civil;
- passaporte ou outro documento de viagem;
- cartão de matrícula consular;
- certificado ou documento militar;
- carteira de marítimo.

2. A nacionalidade será presumida com base em um dos elementos seguintes:

- documento perempto mencionado na alínea precedente;
- documento expedido por autoridades oficiais da Parte Contratante requerida que identifique o interessado (carteira de habilitação para conduzir, etc.);
- autorização e títulos de permanência peremptos;
- fotocópia de um dos documentos anteriormente enumerados nas alíneas 1 e 2 do presente Artigo;
- declarações do interessado devidamente reconhecidas por autoridades administrativas ou judiciárias da Parte Contratante requerente;
- depoimentos de testemunhas de boa-fé tomados em inquirição.

ARTIGO 3

1. Quando a nacionalidade for presumida, com base em elementos mencionados no Artigo 2, alínea 2, as autoridades consulares da Parte Contratante requerida expedirão prontamente um documento de viagem que permita a readmissão da pessoa interessada.

2. Em caso de dúvida com relação aos elementos que fundamentem a presunção de nacionalidade, ou em caso de ausência desses elementos, as autoridades consulares da Parte Contratante requerida procederão, no prazo de três dias a contar da solicitação, à entrevista do interessado. Essa entrevista será organizada conjuntamente pela Parte Contratante requerente e pela autoridade consular pertinente, com a brevidade possível.

Uma vez que, ao fim da entrevista, seja verificado que a pessoa interessada é de nacionalidade da Parte Contratante requerida, um documento de viagem será prontamente expedido pela autoridade consular mencionada.

II - READMISSÃO DE NACIONAIS DE TERCEIROS ESTADOS

ARTIGO 4

1. Cada Parte Contratante readmitirá em seu território, por solicitação da outra Parte Contratante e sem formalidades, o nacional de um terceiro Estado que não atenda, ou não atenda mais, aos requisitos de entrada ou de permanência aplicáveis no território da Parte Contratante requerente, sob condição de que seja estabelecido, ou presumido de maneira razoável, que o referido nacional tenha entrado no território dessa Parte Contratante após haver permanecido ou transitado pelo território da Parte Contratante requerida.

2. Cada Parte Contratante readmitirá em seu território, por solicitação da outra Parte Contratante e sem formalidades, o nacional de um terceiro Estado que não atenda, ou não atenda mais, os requisitos de entrada ou de permanência aplicáveis no território da Parte Contratante requerente, quando o interessado dispuser de visto ou autorização de permanência de qualquer espécie, concedidos pela Parte Contratante requerida e ainda válidos.

ARTIGO 5

A obrigação de readmissão prevista no Artigo 4 não se aplica com relação a:

- 1) nacionais de terceiros Estados que possuem fronteira comum com a Parte Contratante requerente;
- 2) nacionais de terceiros Estados aos quais, após sua partida do território da Parte Contratante requerida ou após sua entrada no território da Parte Contratante requerente, seja atribuído, por esta Parte Contratante, visto ou autorização de permanência;
- 3) nacionais de terceiros Estados que permaneçam por prazo superior a seis meses no território da Parte Contratante requerente;

- 4) nacionais de terceiros Estados aos quais a Parte Contratante requerente reconheceu o estatuto de refugiado contemplado pela Convenção de Genebra, de 28 de julho de 1951 relativa a refugiados, tal como emendada pelo Protocolo de Nova York de 31 de janeiro de 1967, ou ainda o estatuto de apátrida contemplado pela Convenção de Nova York, de 28 de setembro de 1954 relativa a apátridas;
- 5) nacionais de terceiros Estados que foram efetivamente conduzidos, pela Parte Contratante requerida, a seus países de origem ou a terceiros países.

ARTIGO 6

A Parte Contratante requerente readmite em seu território as pessoas que, após verificações posteriores a sua readmissão pela Parte Contratante requerida, revelem não atender às condições previstas no Artigo 4 no momento de sua partida do território da Parte Contratante requerente.

III - TRÂNSITO PARA AFASTAMENTO

ARTIGO 7

1. Cada uma das Partes Contratantes, por solicitação da outra, autoriza o trânsito por seu território de nacionais de terceiros Estados que sejam objeto de providência de afastamento tomada pela Parte Contratante requerente.

O trânsito pode se efetuar por via aérea ou marítima.

2. A Parte Contratante requerente assume inteira responsabilidade pela viagem do estrangeiro para seu país de destino e o recebe de volta caso, por qualquer razão, o afastamento não possa ser realizado.

3. Quando o trânsito se deva efetuar sob escolta policial, esta é assegurada pela Parte Contratante requerente, por via aérea, até os aeroportos da Parte Contratante requerida, sob condição de que ela não ultrapasse a área internacional desses aeroportos. Caso contrário, ou se o trânsito sob escolta deva continuar por via terrestre no território da Parte Contratante requerida, o prosseguimento da escolta será assegurado pela Parte Contratante requerida sob compromisso da Parte Contratante requerente de reembolsar as despesas correspondentes.

4. A Parte Contratante requerente garante à Parte Contratante requerida que o estrangeiro cujo trânsito seja autorizado esteja munido de bilhete de transporte e de documento de viagem para o país de destino.

ARTIGO 8

1. A solicitação de trânsito para afastamento será tramitada diretamente entre as autoridades envolvidas.
2. Essa solicitação mencionará os dados relativos à identidade e à nacionalidade do estrangeiro, à data da viagem, às horas da chegada no país de trânsito, ao país e local de destino, aos documentos de viagem, à natureza das providências de afastamento, assim como, se aplicável, os dados relativos aos funcionários que escoltem o estrangeiro.

ARTIGO 9

O trânsito para afastamento poderá ser recusado:

- se o estrangeiro correr, no Estado de destino, o risco de perseguição em razão de sua raça, religião, nacionalidade, grupo social ou opiniões políticas;
- se o estrangeiro correr o risco de ser acusado ou condenado diante de um tribunal penal no Estado de destino por fatos anteriores ao trânsito.

IV - COBERTURA DE DESPESAS

ARTIGO 10

1. As despesas relativas ao transporte até a fronteira da Parte Contratante requerida e ao eventual retorno das pessoas que possam ser devolvidas em conformidade com os Artigos 1 a 6 do presente Acordo incumbem à Parte Contratante requerente.
2. As despesas relativas ao trânsito e ao eventual retorno das pessoas referidas nos Artigos 7 a 9 do presente Acordo incumbem à Parte Contratante requerente.

V - INVIOLABILIDADE DE DADOS

ARTIGO 11

Os dados pessoais necessários à execução do presente Acordo e comunicados pelas Partes Contratantes devem ser tratados e protegidos em conformidade com as legislações relativas à inviolabilidade de dados vigentes em cada Estado.

Dessa forma:

- 1) a Parte Contratante requerida utilizará os dados comunicados unicamente para os fins previstos no presente Acordo;
- 2) cada uma das Partes Contratantes informará a outra sobre a utilização dos dados comunicados, se solicitada.
- 3) os dados comunicados somente podem ser manipulados pelas autoridades competentes para a finalidade de execução do presente Acordo. Os referidos dados não poderão ser transmitidos a terceiros se não houver autorização prévia por escrito da Parte Contratante que os forneceu.

VI - DISPOSIÇÕES GERAIS E FINAIS

ARTIGO 12

As autoridades ministeriais responsáveis pelo controle imigratório junto às fronteiras determinarão:

- 1) as autoridades centrais ou locais competentes para tratar de solicitações de readmissão e de trânsito;
- 2) os documentos e dados necessários à readmissão e ao trânsito;
- 3) os postos da fronteira que poderão ser utilizados para a readmissão e entrada em trânsito dos estrangeiros;
- 4) as modalidades e as regras do custeio de despesas relativas à execução do presente Acordo.

ARTIGO 13

1. As autoridades competentes das duas Partes Contratantes cooperarão e se consultarão sempre que necessário para examinar a implementação do presente Acordo.
2. A solicitação de consultas será apresentada por via diplomática.

ARTIGO 14

1. As disposições do presente Acordo não restringem as obrigações de admissão ou readmissão resultantes, para as Partes Contratantes, de outros acordos internacionais.
2. As disposições do presente Acordo não se interpõem à aplicação das disposições da Convenção de Genebra de 28 de julho de 1951, relativa ao estatuto dos refugiados, tal como emendada pelo Protocolo de Nova York, de 31 de janeiro de 1967.
3. As disposições do presente Acordo não se interpõem à aplicação das disposições dos acordos firmados pelas Partes Contratantes no domínio da proteção dos Direitos Humanos.

ARTIGO 15

1. Cada uma das Partes Contratantes notificará à outra da conclusão dos procedimentos constitucionais internos exigidos para a entrada em vigor do presente Acordo, a qual ocorrerá trinta dias após o recebimento da última notificação.
2. O presente Acordo terá validade de três anos, renováveis tacitamente por períodos de igual duração. Ele poderá ser denunciado com antecedência de três meses, por via diplomática.

Em fé do que, os representantes das Partes Contratantes, devidamente autorizados para esse efeito, firmam o presente Acordo.

Feito em Paris, em 28 de maio de 1996, em dois exemplares originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FRANCESA

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL, ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIF À LA RÉADMISSION DES
PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes, afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière,

le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République Française, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1

1. Chaque partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne éloignée de son territoire, conformément à l'alinéa 1, à la demande de l'autre Partie contractante si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire (de la Partie contractante requérante).

3. Aux fins du présent Article, les personnes visées à l'alinéa 1 doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la République Fédérative du Brésil pour la Partie contractante brésilienne, des Etats parties à la Convention de Schengen pour la Partie contractante française. A défaut, elles sont réputées se trouver en situation irrégulière au regard de la législation de cette Partie.

4. Les autorités chargées du contrôle aux frontières se notifient mutuellement les documents justifiant de la date de l'entrée régulière sur leur territoire.

Article 2

1. La nationalité de la personne est considérée comme établie sur la base des documents ci-après un cours de validité

- carte d'identité;
- certificat de nationalité ou document d'état-civil

- passeport ou tout autre document de voyage
- carte d'immatriculation consulaire
- livret ou papiers militaires
- carnet de marin.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :

- document périmé mentionné à l'alinéa précédent
- document émanant des autorités officielles de la Partie contractante requise et faisant état de l'identité de l'intéressé (permis de conduire, etc.);
- autorisation et titres de séjour périmés
- photocopie de l'un des documents précédemment énumérés aux alinéas 1 et 2 ci-dessus du présent Article
- déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante;
- dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

Article 3

1. Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'Article 2, alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie requise délivrent sur le champ un document de voyage permettant la réadmission de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité ou un cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent, dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission, à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée par la Partie contractante requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée est de la nationalité de la Partie contractante requise, le document de voyage est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

II. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS

Article 4

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou valablement présumé que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou transité par le territoire de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne rem-

plit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Partie contractante requise et en cour de validité.

Article 5

L'obligation de réadmission prévue à l'article 4 n'existe pas à l'égard :

- 1) des ressortissants des Etats tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante;
- 2) des ressortissants des Etats tiers qui, après leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour;
- 3) des ressortissants des Etats tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- 4) des ressortissants des Etats tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New York du 31 janvier 1967 [soit le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides];
- 5) des ressortissants des Etats tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un Etat tiers.

Article 6

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues à l'Article 4 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III. TRANSIT POUR ELOIGNEMENT

Article 7

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie contractante requérante.

Le transit peut s'effectuer par voie aérienne ou maritime.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'aux aéroports de la Partie contractante requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Dans

le cas contraire, ou si le transit sous escorte doit continuer par la voie terrestre sur le territoire de la Partie contractante requise, la poursuite de l'escorte est assurée par la Partie requise à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

4. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger dont le transit est autorisé est muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination.

Article 8

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités concernées.

Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heures d'arrivée dans le pays de transit aux pays et lieu de destination, aux documents de voyage, à la nature de la mesure d'éloignement ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 9

Le transit pour éloignement peut être refusé

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, (de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;

- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

IV. COUVERTURE DES FRAIS

Article 10

1. Les frais relatifs au transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise et à l'éventuel retour des personnes pouvant être remises conformément aux articles 1 à 6 du présent Accord incombent à la Partie contractante requérante.

2. Les frais relatifs au transit et à l'éventuel retour des personnes prévus par les articles 7 à 9 du présent Accord incombent à la Partie contractante requérante.

V. PROTECTION DES DONNÉES

Article 11

Les données personnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord et communiquées par les Parties contractantes doivent être traitées et protégées conformément aux législations relatives à la protection des données en vigueur dans chaque Etat.

Dans ce cadre,

- 1) la Partie contractante requise n'utilise les données communiquées qu'aux fins prévues par le présent accord,
- 2) chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données communiquées,
- 3) les données communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord. Les données ne peuvent être transmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 12

Les autorités ministérielles responsables du contrôle aux frontières déterminent :

- 1) les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit;
- 2) les documents et données nécessaires à la réadmission et au transit;
- 3) les postes frontières qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers;
- 4) les modalités et les règles de prise en charge des frais relatifs à l'exécution du présent accord.

Article 13

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopéreront et se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent accord.

La demande de consultation sera présentée par le canal diplomatique.

Article 14

1. Les dispositions du présent accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 15

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour rentrée en vigueur du présent accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

Fait à Paris, le 28 mai 1996, en double exemplaire, dans les langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil :

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République Française :

HERVÉ DE CHARETTE

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR
SITUATIONS

Desirous of developing cooperation between the two Contracting Parties, so as to improve the implementation of provisions concerning the movement of persons, in accordance with the rights and guarantees stipulated in current laws and regulations,

In conformity with international treaties and conventions and in an effort to combat illegal immigration,

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the French Republic have agreed as follows, on the basis of reciprocity,

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry or residence in force in the territory of the requesting Contracting Party, provided it is proved, or legitimately presumed, that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall, under the same conditions and at the request of the other Contracting Party, readmit persons expelled from its territory in accordance with paragraph 1, if subsequent verification proves that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

3. For the purposes of this article, the persons referred to in paragraph 1 must, at all times, be able to prove, in the case of the Brazilian Contracting Party, the date on which they entered the territory of the Federative Republic of Brazil and in the case of the French Contracting Party, the date on which they entered the territory of the States Parties to the Schengen Agreement. Failure to do so shall place them in an irregular situation under the legislation of the Party concerned.

4. The authorities responsible for border control shall notify each other of the documents establishing the date of the regular entry of such persons into their territory.

Article 2

1. The nationality of a person shall be deemed to be proved by means of the following valid documents:

- An identity card;

- A certificate of nationality or document issued by a registry office;
- A passport or any other travel document;
- A consular registration card;
- A service record book or military papers;
- A seaman's card.

2. A presumption of nationality shall be deemed to be established by means of any of the following:

- Any document referred to in the preceding paragraph which has expired;
- A document issued by the official authorities of the requested Contracting Party attesting to the identity of the person concerned (driving licence, etc);
- An expired residence permit or authorization;
- Photocopies of any of the documents listed above in paragraphs 1 and 2 of this article;
- Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
- Officially recorded depositions of good-faith witnesses.

Article 3

1. Where a presumption of nationality has been established on the basis of the supporting evidence referred to in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Contracting Party shall forthwith issue a travel document permitting the readmission of the person concerned.

2. Where the evidence supporting a presumption of nationality is open to doubt, or does not exist, the consular authorities of the requested Contracting Party shall, within three days of the readmission request, grant the person concerned a hearing. The requesting Party shall organize the hearing as soon as possible in agreement with the relevant consular authority.

When it is established, as a result of that hearing, that the person concerned is a national of the requested Contracting Party, the consular authority shall immediately issue the travel document.

II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS

Article 4

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, third-country nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into, or residence in, the territory of the requesting Contracting Party, provided that it has been proved, or there is a valid presumption, that they entered the territory of that Party after residing in, or travelling in transit through, the territory of the requested Party.

2. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, third-country nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into, or residence in, the territory of the requesting Contracting Party, when such nationals hold a valid visa or residence permit of any kind issued by the requested Contracting Party.

Article 5

The readmission obligation pursuant to article 4 shall not apply in respect of:

(1) Nationals of third States which have a common border with the requesting Contracting Party;

(2) Third-country nationals who, after their departure from the territory of the requested Contracting Party or after their entry into the territory of the requesting Contracting Party, have been issued a visa or residence permit by the latter Party;

(3) Third-country nationals who have resided for more than six months in the territory of the requesting Contracting Party;

(4) Third-country nationals who have been recognized by the requesting Contracting Party as having either refugee status pursuant to the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967 [or the status of stateless persons pursuant to the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons];

(5) Third-country nationals who have been effectively expelled by the requested Contracting Party to their country of origin, or to a third State.

Article 6

The requesting Contracting Party shall readmit into its territory persons who, following checks carried out after their readmission by the requested Contracting Party, have been shown not to have fulfilled the conditions set forth in article 4 at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting Party.

III. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 7

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other, authorize third-country nationals subject to an expulsion order issued by the requesting Contracting Party to transit through its territory.

Transit may be by air or sea.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward journey of the alien to his or her country of destination and shall take charge of the alien again if, for any reason, the expulsion order cannot be carried out.

3. When a police escort is required during transit, it shall be provided by the requesting Contracting Party, by air, as far as the airports of the requested Party, on condition that it does not leave the international area of the airports. If no escort is required, or if transit under escort must continue by land in the territory of the requested Contracting Party, the escort for the onward journey shall be provided by the requested Party, subject to reimbursement by the requesting Party of the costs involved.

4. The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the alien whose transit is authorized holds a ticket and a travel document for the country of destination.

Article 8

Requests for transit for the purpose of expulsion shall be transmitted directly to the authorities concerned.

Such requests shall include information about the identity and nationality of the alien, the date of travel, the times of arrival in the transit country, the country and the place of destination, the travel documents, the type of expulsion order and, where appropriate, information on the officials escorting the alien.

Article 9

Transit for the purpose of expulsion may be refused:

- If the alien runs the risk of being persecuted in the country of destination on account of his or her race, religion, nationality, ethnic origin or political opinions;
- If the alien runs the risk of being accused of, or convicted in a criminal court in the country of destination for, acts committed prior to the transit.

IV. PAYMENT OF COSTS

Article 10

1. Costs related to the transport of an alien to the border of the requested Contracting Party and, where appropriate, to the return of persons who may be sent back in pursuance of articles 1 to 6 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. Costs related to the transit and, where appropriate, the return of persons in pursuance of articles 7 to 9 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party.

V. DATA PROTECTION

Article 11

The personal data required for the implementation of this Agreement, supplied by the Contracting Parties, shall be processed and protected in accordance with the data protection laws in force in each State.

Accordingly,

(1) The requested Contracting Party may use the data supplied only for the purposes specified in this Agreement;

(2) Each Contracting Party shall inform the other, upon request, about the use to which the data has been put;

(3) The data supplied may be processed only by the authorities competent to implement this Agreement. Such data may be transmitted to other persons only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied them.

VI. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 12

The ministerial authorities responsible for border control shall determine:

(1) The central or local authorities competent to process readmission and transit requests;

(2) The documents and data required for readmission and transit;

(3) The border posts that may be used for readmission and the entry of aliens in transit;

(4) The procedures and regulations for the defrayal of costs related to the execution of this Agreement.

Article 13

The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

Requests for consultation shall be transmitted through the diplomatic channel.

Article 14

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the obligations of the Contracting Parties concerning admission or readmission under other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

Article 15

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect thirty days after receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewable for successive three-year periods. It may be denounced upon three months' advance notice through the diplomatic channel.

In witness whereof, the representatives of the Contracting Parties have affixed their signatures to this Agreement.

DONE at Paris, on 28 May 1996, in duplicate, in the Portuguese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government of the French Republic:

HERVÉ DE CHARETTE

No. 38004

**Brazil
and
Colombia**

Agreement on judicial cooperation and mutual assistance in penal matters between the Federative Republic of Brazil and the Republic of Colombia. Cartagena, 7 November 1997

Entry into force: *29 June 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 23*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Colombie**

Accord de coopération judiciaire et d'assistance mutuelle en matière pénale entre la République fédérative du Brésil et la République de Colombie. Cartbagène, 7 novembre 1997

Entrée en vigueur : *29 juin 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 23*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]
ACORDO DE COOPERAÇÃO JUDICIÁRIA E ASSISTÊNCIA MÚTUA
EM MATÉRIA PENAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO
DA REPÚBLICA DA COLÔMBIA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República da Colômbia
(doravante denominados “Partes”);

Considerando os laços de amizade e cooperação que os unem como países vizinhos;

Estimando que a luta contra a delinquência exige atuação conjunta dos diversos países;

Reconhecendo que a luta contra a delinquência é uma responsabilidade compartilhada da comunidade internacional;

Conscientes de que é necessário o fortalecimento dos mecanismos de cooperação judiciária e assistência mútua, para evitar o incremento das atividades delituosas;

Desejosos de incrementar ações conjuntas de prevenção, controle e repressão ao delito em todas as suas manifestações, por meio da coordenação de ações e execução de programas concretos;

Observando as normas constitucionais, legais e administrativas de seus Estados, assim como o respeito aos princípios do Direito Internacional, em especial da soberania, a integridade territorial e a não-intervenção, e tomando em consideração as recomendações das Nações Unidas sobre a matéria;

Acordam o seguinte:

CAPÍTULO I
DISPOSIÇÕES GERAIS

ARTIGO I
Âmbito de Aplicação

1. O presente Acordo tem por finalidade a assistência judiciária mútua em assuntos penais entre as autoridades competentes das Partes.
2. As Partes prestar-se-ão assistência mútua, conforme as disposições do presente Acordo e em estrito cumprimento de seus respectivos ordenamentos jurídicos, para a investigação de delitos e a cooperação em processos relacionados a matéria penal.
3. O presente Acordo não faculta às autoridades ou a particulares da Parte Requerente a realização, no território da Parte Requerida, de funções que, segundo as leis internas, estejam reservadas às suas autoridades, salvo no caso previsto no artigo 13, parágrafo 3.
4. Este Acordo não se aplicará a:
 - a) detenção de pessoas com o fim de que sejam extraditadas nem aos pedidos de extradição;
 - b) traslado de pessoas condenadas com o objetivo de que cumpram sentença penal;
 - c) assistência a particulares ou a terceiros Estados.

ARTIGO II
Alcance da Assistência

A assistência compreenderá:

- a) notificação de atos processuais;
- b) recepção e produção ou prática de provas, tais como testemunhos e declarações, perícia e inspeção de pessoas, bens e lugares;
- c) localização e identificação de pessoas;

- d) notificação de pessoas e peritos para comparecer voluntariamente a fim de prestar declaração ou testemunho no território da Parte Requerente;
- e) traslado de pessoas detidas para efeito de comparecimento como testemunho no território da Parte Requerente ou com outros propósitos expressamente indicados no pedido, conforme o presente Acordo;
- f) medidas cautelares sobre bens;
- g) cumprimento de outros pedidos relativos a bens, inclusive a eventual transferência definitiva do valor dos bens confiscados ;
- h) entrega de documentos e de outros objetos de prova;
- i) embargo e seqüestro de bens para efeitos de pagamento de indenizações e multas impostas por sentença penal;
- j) qualquer outra forma de assistência de acordo com os fins deste Acordo sempre que não for incompatível com as leis do Estado Requerido

ARTIGO III

Autoridades Centrais

1. Cada uma das Partes designará uma Autoridade Central encarregada de apresentar e receber os pedidos que constituem o objeto do presente Acordo.
2. Para tal fim, as Autoridades Centrais comunicar-se-ão diretamente e enviarão os pedidos a suas autoridades competentes.
3. A Autoridade Central para a República Federativa do Brasil é o Ministério da Justiça. Com relação aos pedidos de assistência enviados à Colômbia, a Autoridade Central será a "Fiscalía General de la Nación"; com relação aos pedidos de assistência judiciária feitos pela Colômbia, a Autoridade Central será a "Fiscalía General de la Nación" ou o Ministério da Justiça e do Direito.

ARTIGO IV

Autoridades Competentes para o Pedido de Assistência

Os pedidos transmitidos por uma Autoridade Central de acordo com o presente Acordo basear-se-ão em pedidos de assistência de autoridades competentes da Parte Requerente encarregadas do julgamento ou da investigação de delitos.

ARTIGO V
Denegação de Assistência

1. A Parte Requerida poderá denegar a assistência quando:
 - a) o pedido referir-se a um delito tipificado como tal na legislação militar, mas não na legislação penal ordinária;
 - b) o pedido referir-se a um delito que na Parte Requerida seja de caráter político ou conexo e realizado com fins políticos;
 - c) a pessoa com relação à qual se solicita a medida haja sido absolvida ou haja cumprido pena na Parte Requerida pelo delito mencionado no pedido. Este dispositivo não poderá, no entanto, ser invocado para negar assistência em relação a outras pessoas;
 - d) o cumprimento do pedido seja contrário à segurança, à ordem pública ou a outros interesses essenciais da Parte Requerida;
 - e) o pedido de assistência seja contrário ao ordenamento jurídico da Parte Requerida ou não se ajuste aos dispositivos deste Acordo.
2. Se a Parte Requerida denegar assistência, deverá, por intermédio de sua Autoridade Central, informar esse fato à Parte Requerida, aduzindo as razões da denegação, sem prejuízo do disposto no Artigo 12, alínea “b”.
3. A Autoridade Competente da Parte Requerida poderá denegar, condicionar ou diferir o cumprimento do pedido, quando considerar que constitui obstáculo a um processo penal em curso no seu território. Sobre essas condições a Parte Requerida consultará a Parte Requerente por intermédio das Autoridades Centrais. Se a Parte Requerente aceita a assistência condicionada, o pedido será atendido de acordo com as condições apresentadas.

CAPÍTULO 2
ATENDIMENTO AOS PEDIDOS

ARTIGO VI
Forma e Conteúdo do Pedido

1. O pedido de assistência deverá ser formulado por escrito.
2. Se o pedido for enviado por telex, fax, correio eletrônico ou outro meio equivalente, deverá ser confirmado por documento original assinado pela Parte Requerente dentro dos 30 dias seguintes à sua formulação, conforme o estabelecido neste Acordo.

3. O pedido deverá conter as seguintes indicações:
 - a) identificação da Autoridade Competente da Parte Requerente;
 - b) descrição do assunto e da natureza do processo judicial, incluindo os delitos a que se refere;
 - c) descrição das medidas de assistência solicitadas;
 - d) motivos pelos quais se solicitam as medidas;
 - e) texto da legislação aplicável;
 - f) identidade das pessoas sujeitas ao procedimento judicial, quando conhecidas;
 - g) prazo dentro do qual a Parte Requerente deseja que o pedido seja cumprido.

4. Quando for necessário, e na medida do possível, o pedido deverá também incluir:
 - a) informação sobre a identidade e o domicílio das pessoas cujo testemunho se deseja obter;
 - b) identidade e domicílio das pessoas a serem notificadas e sua relação com o processo;
 - c) informação sobre a identidade e o paradeiro das pessoas a serem localizadas;
 - d) descrição exata do lugar a ser inspecionado e a identificação da pessoa a ser submetida a exame, assim como os bens objeto de uma medida cautelar ou sujeitos a confisco;
 - e) texto do interrogatório a ser formulado para a obtenção da prova testemunhal na Parte Requerida, assim como a descrição da forma como deverá ser obtido e registrado qualquer testemunho ou declaração;
 - f) descrição da forma e dos procedimentos, pelos quais o pedido deverá ser cumprido, se assim for solicitado;
 - g) informação sobre o pagamento do montante que se atribuirá à pessoa cuja presença se solicita no território da Parte Requerida;

h) quando necessária e apropriada, a indicação das autoridades da Parte Requerente que participarão no processo que se desenvolve no território da Parte Requerida;

i) qualquer outra informação que possa ser de utilidade à Parte Requerida para facilitar o cumprimento do pedido.

5. Os pedidos deverão ser encaminhados no idioma da Parte Requerente, acompanhados da tradução no idioma da Parte Requerida.

ARTIGO VII

Lei Aplicável

1. O atendimento dos pedidos realizar-se-á segundo a lei da Parte Requerida e de acordo com os dispositivos do presente Acordo.

2. A pedido da Parte Requerente, a Parte Requerida prestará a assistência de acordo com as formas e procedimentos especiais indicados no pedido, a menos que sejam incompatíveis com sua legislação interna.

ARTIGO VIII

Confidencialidade e Limitações ao Uso da Informação

1. A Parte Requerida manterá sob sigilo o pedido de assistência judiciária, exceto quando sua quebra for necessária para atender ao referido pedido.

2. Se, para o atendimento do pedido for necessário quebrar o sigilo, a Parte Requerida solicitará a aprovação à Parte Requerente, mediante comunicação escrita, sem a qual não se atenderá ao pedido.

3. A Autoridade Competente do Estado Requerido poderá solicitar que a informação ou prova obtida em virtude do presente Acordo tenha caráter confidencial, sob as condições que especificará. Nesse caso, a Parte Requerente respeitará tais condições. Se não puder aceitá-las, notificará à Parte Requerida, que decidirá sobre o pedido de cooperação.

4. Somente com autorização prévia da Parte Requerida, a Parte Requerente poderá empregar a informação ou a prova obtida em virtude do presente Acordo na investigação ou procedimento indicado no pedido.

ARTIGO IX

Informação sobre o Andamento do Pedido

1. A pedido da Autoridade Central da Parte Requerente, a Autoridade Central da Parte Requerida informará, em prazo razoável, sobre o andamento do pedido.
2. A Autoridade Central da Parte Requerida informará com presteza sobre o resultado do cumprimento do pedido e remeterá toda a informação e as provas obtidas à Autoridade Central da Parte Requerente.
3. Quando não for possível cumprir o pedido, no todo ou em parte, a Autoridade Central da Parte Requerida comunicará esse fato imediatamente à Autoridade Central da Parte Requerente e informará as razões pelas quais não foi possível seu cumprimento.
4. As informações serão redigidas no idioma da Parte Requerida.

ARTIGO X

Despesas

A Parte Requerida encarregar-se-á dos gastos de diligenciamento do pedido. A Parte Requerente pagará as custas e honorários correspondentes aos peritos, traduções, transcrições, gastos extraordinários pelo emprego de formas ou procedimentos especiais e pelos gastos de viagem das pessoas indicadas nos artigos 14 e 15.

CAPÍTULO 3

FORMAS DE ASSISTÊNCIA

ARTIGO XI

Notificações

1. A Autoridade Central da Parte Requerente deverá transmitir o pedido de notificação para que uma pessoa compareça diante da Autoridade Competente da Parte Requerente com razoável antecedência à data prevista para o comparecimento mencionado.

2. Se a notificação não ocorrer, deverá informar, por intermédio das Autoridades Centrais, à Autoridade Competente da Parte Requerente, as razões pelas quais não se pôde cumpri-la.

ARTIGO XII

Entrega e Devolução de Documentos Oficiais

1. Por solicitação da Autoridade Competente da Parte Requerente, a Autoridade Competente da Parte Requerida, por intermédio das Autoridades Centrais:

- a) fornecerá cópia de documentos oficiais, registros e informações acessíveis ao público;
- b) poderá fornecer cópias de documentos e informações às quais o público não tenha acesso, nas mesmas condições nas quais esses documentos se colocariam à disposição de suas próprias autoridades. Se assistência prevista nesta alínea for denegada, a Autoridade Competente da Parte Requerida não estará obrigada a declarar os motivos de denegação.

2. Os documentos ou objetos que tiverem sido enviados em cumprimento de um pedido de assistência judiciária deverão ser devolvidos pela Autoridade Competente da Parte Requerente, quando a Parte Requerida solicitar.

ARTIGO XIII

Assistência na Parte Requerida

1. Toda pessoa que se encontrar no território da Parte Requerida e a quem seja solicitada prestar testemunho, apresentar documentos, antecedentes ou elementos de prova em virtude do presente Acordo, deverá comparecer, de acordo com a legislação da Parte Requerida, diante da Autoridade Competente.

2. A Parte Requerida informará com razoável antecedência, o lugar e a data em que receber a declaração da testemunha ou os documentos mencionados, antecedentes ou elementos de prova. Quando for necessário, as Autoridades Competentes se consultarão, por intermédio das Autoridades Centrais, para fixar uma data conveniente para as Autoridades Competentes das Partes Requerente e Requerida.

3. A Parte Requerida autorizará, sob seu comando, a presença das autoridades indicadas no pedido durante o cumprimento de diligências de cooperação e permitirá formular as perguntas se assim o admitir sua legislação. A audiência ocorrerá de acordo com os procedimentos estabelecidos pela legislação da Parte Requerida.

4. Se a pessoa referida no parágrafo 1 alega imunidade, privilégio ou incapacidade segundo a legislação da Parte Requerida, a Autoridade Competente da Parte Requerida resolverá sobre essa alegação e comunicará à Parte Requerida por meio da Autoridade Central.

5. Os documentos, antecedentes e elementos de prova entregues pelos declarantes ou obtidos como resultado de declaração ou apresentados naquele momento serão enviados à Parte Requerente junto com a declaração.

ARTIGO XIV

Assistência na Parte Requerente

1. Quando a Parte Requerente solicitar a presença de uma pessoa em seu território para prestar testemunho, ou oferecer informação ou declaração, a Parte Requerida convidará o declarante ou o perito para se apresentar diante da Autoridade Competente da Parte Requerente.

2. A Autoridade Competente da Parte Requerida registrará por escrito o consentimento de uma pessoa cuja presença seja solicitada pela Parte Requerente, e informará de imediato à Autoridade Central da Parte Requerente sobre a resposta.

3. Ao solicitar o comparecimento, a Autoridade Central da Parte Requerente indicará os custos de traslado e de estada a seu cargo.

ARTIGO XV

Comparecimento de Pessoas Detidas

1. Se a Parte Requerente solicitar a presença de uma pessoa que se encontre detida no território da Parte Requerida, esta trasladará a pessoa detida ao território da Parte Requerente, após certificar-se de que não há razões sérias que impeçam o traslado e que a pessoa detida expresse seu consentimento.

2. Não se admitirá traslado quando, conforme as circunstâncias do caso, a Autoridade Competente da Parte Requerida o considere inconveniente, especificamente quando:

a) a presença da pessoa detida seja necessária em um processo penal em andamento no território da Parte Requerida;

b) o traslado possa implicar prolongamento da prisão preventiva.

3. A Parte Requerente manterá sob custódia a pessoa trasladada e a entregará à Parte Requerida dentro do período por esta fixado.

4. O tempo em que a pessoa estiver fora do território da Parte Requerida será computado para efeitos de prisão preventiva ou de cumprimento de pena.
5. Quando a pena imposta à pessoa trasladada, nos limites deste artigo, expirar, e ela se encontrar no território da Parte Requerente, deverá ser posta em liberdade, passando, a partir daí, a gozar da condição de pessoa não detida para os efeitos do presente Acordo.
6. A pessoa detida que não dê seu consentimento para prestar declarações nos termos deste Artigo, não estará sujeita, por essa razão, a qualquer sanção nem será submetida a nenhuma medida coarctatória.
7. Quando uma Parte solicitar à outra, de acordo com o presente Acordo, o traslado de uma pessoa de sua nacionalidade e sua Constituição impeça a entrega a qualquer título de seus nacionais, deverá informar o conteúdo dessas disposições à outra Parte, que decidirá sobre a conveniência da solicitação.

ARTIGO XVI Garantia Temporária

1. O comparecimento de uma pessoa que consinta em fazer alguma declaração ou prestar testemunho, segundo o disposto nos artigos 14 e 15, estará condicionada a que a Parte Requerente conceda uma garantia temporária pela qual esta não poderá, enquanto a pessoa se encontrar em seu território:
 - a) detê-la ou julgá-la por delitos anteriores a sua saída do território da Parte Requerida;
 - b) citá-la a comparecer ou a dar testemunho em processo diferente do especificado na solicitação.
2. A garantia temporária cessará quando a pessoa prolongar voluntariamente sua estada no território da Parte Requerente por mais de 10 (dez) dias, a partir do momento em que sua presença não seja necessária nesse Estado, de acordo com o que foi comunicado à Parte Requerida.

ARTIGO XVII Medidas Cautelares

1. A Autoridade Competente da Parte Requerida encaminhará o pedido de cooperação sobre uma medida cautelar, se contiver informação suficiente para justificar a procedência da medida solicitada. Essa medida submeter-se-á à lei processual e substantiva do Estado Requerido.

2. Quando uma Parte tenha conhecimento da existência de instrumentos, do objeto ou dos frutos do delito, no território da outra, que possam ser sujeitos a medidas cautelares, segundo a legislação dessa Parte, informará à Autoridade Central daquele Estado. Esta enviará a informação recebida às Autoridades Competentes para determinar a adoção das medidas cabíveis. Tais autoridades agirão de acordo com leis de seu país e comunicarão à outra Parte, por intermédio das Autoridades Centrais, as medidas adotadas.

3. A Parte Requerida decidirá, segundo sua legislação, qualquer pedido relativo à proteção dos direitos de terceiros em relação a objetos que sejam matéria das medidas previstas nos parágrafos anteriores.

4. Um pedido formulado em virtude deste artigo deverá incluir:

a) cópia da decisão sobre uma medida cautelar;

b) resumo dos fatos do caso, inclusive a descrição do delito, onde e quando foi cometido e uma referência às disposições legais pertinentes;

c) se for o caso, descrição dos bens a respeito dos quais se pretende efetuar a medida, seu valor comercial, e a relação deles com a pessoa contra quem se iniciou;

d) estimativa dos valores que se dá à medida cautelar e fundamentos do respectivo cálculo.

5. As Autoridades Competentes de cada uma das Partes informarão com presteza sobre a interposição de qualquer recurso ou de uma decisão adotada a respeito da medida cautelar solicitada ou concedida.

6. A Autoridade Competente da Parte Requerida poderá impor um prazo que limite a duração da medida solicitada, que será notificada com presteza à Autoridade Competente da Parte Requerente, com indicação dos motivos dessa decisão.

ARTIGO XVIII

Outras Medidas de Cooperação

1. As Partes, de acordo com sua legislação interna, poderão prestar-se cooperação para o cumprimento das medidas definitivas sobre os bens vinculados a um delito cometido em qualquer das Partes.

2. As Partes poderão negociar Acordos sobre essa matéria.

ARTIGO XIX

Custódia e Disposição de Bens

A Parte que tenha sob sua custódia os instrumentos, o objeto e os frutos do delito, deles disporá de acordo com o estabelecido em sua legislação interna. Na medida que seja permitido por sua legislação e nos termos que se considerem adequados, tal Parte poderá dividir com a outra os bens confiscados ou o produto de sua venda.

ARTIGO XX

Responsabilidade

1. A responsabilidade por danos que possam derivar dos atos de suas autoridades no cumprimento deste Acordo serão regidos pela legislação interna de cada Parte.
2. Nenhuma das Partes será responsável por danos que possam resultar de atos de autoridades da outra Parte, na formulação ou atendimento a um pedido, de conformidade com este Acordo.

ARTIGO XXI

Autenticação de Documentos e Certificados

Os documentos provenientes de uma das Partes que devam ser apresentados no território da outra e que tramitem por intermédio das Autoridades Centrais, não necessitam autenticação ou qualquer outra formalidade semelhante.

ARTIGO XXII

Solução de Controvérsias

1. Qualquer controvérsia que surja de um pedido será resolvida por consulta entre as Autoridades Centrais.
2. Qualquer controvérsia que surja entre as Partes relacionadas com a interpretação ou a aplicação deste Acordo será resolvida por consulta entre as Partes por via diplomática.

CAPÍTULO 4
DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO XXIII

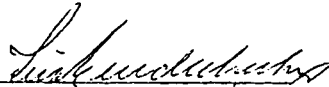
Compatibilidade com Outros Tratados, Acordos
ou Outras Formas de Cooperação

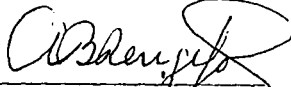
1. A assistência estabelecida no presente Acordo não impedirá que cada uma das Partes preste assistência à outra com base em outros instrumentos internacionais vigentes entre elas.
2. Este Acordo não impedirá às Partes a possibilidade de desenvolver outras formas de cooperação de acordo com seus respectivos ordenamentos jurídicos.

O presente Acordo entrará em vigor a partir da data em que as Partes realizem a troca dos instrumentos de ratificação.

O presente Acordo poderá ser denunciado por qualquer das Partes a qualquer momento, por meio de Nota diplomática, a qual surtirá efeitos 6 (seis) meses após a data de recebimento pela outra Parte. A denúncia não afetará as solicitações de assistência em curso.

Feito em Cartagena de Índias, aos 07 dias do mês de novembro de 1997, e dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Iris Rezende
Ministro da Justiça


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DA COLÔMBIA
Albeatriz Rengifo Lopez
Ministro da Justiça

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION JUDICIAL Y ASISTENCIA MUTUA EN
MATERIA PENAL ENTRE LA REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL Y
REPUBLICA DE COLOMBIA**

La República Federativa de Brasil y la República de Colombia, en adelante las Partes;

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que nos unen como países vecinos;

ESTIMANDO que la lucha contra la delincuencia, requiere de la actuación conjunta de los Estados;

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia es una responsabilidad compartida de la comunidad internacional;

CONSCIENTES que es necesario el fortalecimiento de los mecanismos de cooperación judicial y asistencia mutua, para evitar el incremento de las actividades delictivas;

DESEOSOS de adelantar acciones conjuntas de prevención, control y represión del delito en todas sus manifestaciones, por medio de la coordinación de acciones y ejecución de programas concretos;

EN OBSERVANCIA de las normas constitucionales, legales y administrativas de sus Estados, así como el respeto a los principios de Derecho Internacional, en especial de soberanía, integridad territorial y no intervención y tomando en consideración las recomendaciones de las Naciones Unidas sobre la materia;

Acuerdan lo siguiente:

**CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO 1
AMBITO DE APLICACION**

1. El presente Acuerdo tiene por finalidad la asistencia jurídica mutua en asuntos penales entre las autoridades competentes de las Partes.

2. Las Partes se prestarán asistencia mutua, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo y en estricto cumplimiento de sus respectivos ordenamientos jurídicos, para la investigación de delitos y la cooperación en procedimientos relacionados con asuntos penales.

3. El presente Acuerdo no faculta a las autoridades o a los particulares de la Parte Requirente a realizar en territorio de la Parte Requerida funciones que, según las leyes internas, estén reservadas a sus autoridades, salvo en el caso previsto en el artículo 13, numeral 3.

4. Este Acuerdo no se aplicará a :

- a) La detención de personas con el fin de que sean extraditadas ni a las solicitudes de extradición;
- b) El traslado de personas condenadas con el objeto de que cumplan sentencia penal;
- c) La asistencia a particulares o a terceros Estados.

ARTICULO 2 ALCANCE DE LA ASISTENCIA

La asistencia comprenderá:

- a) Notificación de actos procesales;
- b) Recepción y producción o práctica de pruebas, tales como testimonios y declaraciones, peritazgos e inspecciones de personas, bienes y lugares;
- c) Localización e identificación de personas;
- d) Notificación de personas y peritos para comparecer voluntariamente a fin de prestar declaración o testimonio en la Parte Requirente;
- e) Traslado de personas detenidas a efectos de comparecer como testigos en la Parte Requirente o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud, de conformidad con el presente Acuerdo;
- f) Medidas cautelares sobre bienes;
- g) Cumplimiento de otras solicitudes respecto de bienes, incluyendo la eventual transferencia del valor de los bienes decomisados de manera definitiva;

- h) Entrega de documentos y otros objetos de prueba;
- i) Embargo y secuestro de bienes para efectos de cumplimiento de indemnizaciones y multas impuestas por sentencia judicial de carácter penal;
- j) Cualquier otra forma de asistencia de conformidad con los fines de este Acuerdo siempre y cuando no sea incompatible con las leyes del Estado Requerido.

ARTICULO 3 AUTORIDADES CENTRALES

1. Cada una de las Partes designará una Autoridad Central encargada de presentar y recibir las solicitudes que constituyen el objeto del presente Acuerdo.
2. A este fin las Autoridades Centrales se comunicarán directamente entre ellas y remitirán las solicitudes a sus Autoridades Competentes.
3. La Autoridad Central para la República Federativa de Brasil es el Ministerio de Justicia. Con relación a las solicitudes de asistencia enviadas a Colombia, la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación; con relación a las solicitudes de asistencia judicial hechas por Colombia la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación o el Ministerio de Justicia y del Derecho.

ARTICULO 4 AUTORIDADES COMPETENTES PARA LA SOLICITUD DE ASISTENCIA

Las solicitudes transmitidas por una Autoridad Central de conformidad con el presente Acuerdo se basarán en requerimientos de asistencia de Autoridades Competentes de la Parte Requerente encargadas del juzgamiento o de la investigación de delitos.

ARTICULO 5 DENEGACION DE ASISTENCIA

1. La Parte Requerida podrá denegar la asistencia cuando:
 - a) La solicitud se refiera a un delito tipificado como tal en la legislación militar más no en la legislación penal ordinaria;

b) La solicitud se refiere a un delito que en la Parte Requerida sea de carácter político o conexo con éste y realizado con fines políticos;

c) La persona en relación con la cual se solicita la medida haya sido absuelta o haya cumplido su condena en la Parte Requerida por el delito mencionado en la solicitud. Con todo, esta disposición no podrá ser invocada para negar la asistencia en relación con otras personas;

d) El cumplimiento de la solicitud sea contrario a la seguridad; al orden público o a otros intereses esenciales de la Parte Requerida;

e) La solicitud de asistencia sea contraria al ordenamiento jurídico de la Parte Requerida o no se ajuste a las disposiciones de este Acuerdo.

2. Si la Parte Requerida deniega la asistencia, deberá informarlo a la Parte Requirente por intermedio de su Autoridad Central, y las razones en que se funda, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 12 literal b.

3. La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá denegar, condicionar o diferir el cumplimiento de la solicitud, cuando se considere que obstaculiza un procedimiento penal en curso en su territorio.

Sobre esas condiciones la Parte Requerida consultará a la Parte Requirente por intermedio de las Autoridades Centrales. Si la Parte Requirente acepta la asistencia condicionada, la solicitud será cumplida de conformidad con la manera propuesta.

CAPITULO II CUMPLIMIENTO DE LAS SOLICITUDES

ARTICULO 6 FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito.

2. Si la solicitud fuere enviada por télex, facsímil, correo electrónico u otro medio equivalente, deberá ser confirmada por documento original firmado por la Parte Requirente dentro de los 30 días siguientes a su formulación, de acuerdo con lo establecido en éste.

3. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:

a) Identificación de la Autoridad Competente de la Parte Requirente;

b) Descripción del asunto y la naturaleza del procedimiento judicial, incluyendo los delitos a los que se refiere;

- c) Descripción de las medidas de asistencia solicitadas;
 - d) Motivos por los cuales se solicitan las medidas;
 - e) Texto de la legislación aplicable;
 - f) Identidad de las personas sujetas a procedimiento judicial, cuando sean conocidas;
 - g) Plazo dentro del cual la Parte Requirente desea que la solicitud sea cumplida.
4. Cuando sea necesario, y en la medida de lo posible, la solicitud deberá también incluir:
- a) Información sobre la identidad y el domicilio de las personas cuyo testimonio se desea obtener;
 - b) Identidad y domicilio de las personas a ser notificadas y su relación con el proceso;
 - c) Información sobre la identidad y paradero de las personas a ser localizadas;
 - d) Descripción exacta del lugar a inspeccionar y la identificación de la persona sometida a examen, así como los bienes objeto de una medida cautelar o decomiso;
 - e) Texto del interrogatorio a ser formulado para la recepción de la prueba testimonial en la Parte Requerida, así como la descripción de la forma como deberá recepcionarse y registrarse cualquier testimonio o declaración;
 - f) Descripción de la forma y procedimientos especiales en que se deberá cumplir la solicitud, si así fueren requeridos;
 - g) Información sobre el pago de los gastos que se asignarán a la persona cuya presencia se solicite a la Parte Requerida;
 - h) Cuando fuere necesario y procedente, la indicación de las autoridades de la Parte Requirente que participarán en el proceso que se desarrolla en la Parte Requerida;
 - i) Cualquier otra información que pueda ser de utilidad a la Parte Requerida para facilitar el cumplimiento de la solicitud.
5. Las solicitudes deberán ser dirigidas en el idioma de la Parte Requirente y serán acompañadas de una traducción en el idioma de la Parte Requerida.

**ARTICULO 7
LEY APLICABLE**

1. El cumplimiento de las solicitudes se realizará según la ley de la Parte Requerida y de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.
2. A petición de la Parte Requirente, la Parte Requerida cumplirá la asistencia de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud, a menos que sean incompatibles con su legislación interna.

**ARTICULO 8
CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL EMPLEO DE LA
INFORMACION**

1. La Parte Requerida mantendrá bajo reserva la solicitud de asistencia judicial, salvo que su levantamiento sea necesario para cumplir el requerimiento.
2. Si para el cumplimiento del requerimiento fuere necesario el levantamiento de la reserva, la Parte Requerida solicitará su aprobación a la Parte Requirente, mediante comunicación escrita, sin la cual no se cumplirá la solicitud.
3. La Autoridad Competente del Estado Requerido podrá solicitar que la información o la prueba obtenida en virtud del presente Acuerdo tenga carácter confidencial, de conformidad con las condiciones que especificará. En tal caso, la Parte Requirente respetará tales condiciones. Si no puede aceptarlas, notificará al Requerido, que decidirá sobre la solicitud de cooperación.
4. Salvo autorización previa de la Parte Requerida, la Parte Requirente solamente podrá emplear la información o la prueba obtenida en virtud del presente Acuerdo en la investigación o procedimiento indicado en la solicitud.

**ARTICULO 9
INFORMACION SOBRE EL TRAMITE DE LA SOLICITUD**

1. A solicitud de la Autoridad Central de la Parte Requirente, la Autoridad Central de la Parte Requerida informará en un plazo razonable sobre el trámite de la solicitud.

2. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará con brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá toda la información y las pruebas obtenidas a la Autoridad Central de la Parte Requirente.

3. Cuando no sea posible cumplir la solicitud, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte Requirente e informará las razones por las cuales no fue posible su cumplimiento.

4. Los informes serán redactados en el idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 10 COSTOS

La Parte Requerida se encargará de los gastos de diligenciamiento de la solicitud. La Parte Requirente pagará los gastos y honorarios correspondientes a los peritos, traducciones y transcripciones, gastos extraordinarios producto del empleo de formas o procedimientos especiales y los gastos de viaje de las personas indicadas en los artículos 14 y 15.

CAPITULO III FORMAS DE ASISTENCIA

ARTICULO 11 NOTIFICACIONES

1. La Autoridad Central de la Parte Requirente deberá transmitir la solicitud de notificación para que comparezca una persona ante la Autoridad Competente de la Parte Requirente, con razonable antelación a la fecha prevista para esto.

2. Si la notificación no se realiza, deberá informar, por intermedio de las Autoridades Centrales, a la Autoridad Competente de la Parte Requirente las razones por las cuales no se pudo diligenciar.

ARTICULO 12
ENTREGA Y DEVOLUCION DE DOCUMENTOS OFICIALES

1. Por solicitud de la Autoridad Competente de la Parte Requirente, la Autoridad Competente de la Parte Requerida, por intermedio de las Autoridades Centrales:

a) Proporcionará copia de documentos oficiales, registros e informaciones accesibles al público;

b) Podrá proporcionar copias de documentos e informaciones a las que no tenga acceso el público, en las mismas condiciones en las cuales esos documentos se pondrían a disposición de sus propias autoridades. Si la asistencia prevista en este literal es denegada, la autoridad competente de la Parte Requerida no estará obligada a expresar los motivos de denegación.

2. Los documentos u objetos que hubieran sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia judicial, deberán ser devueltos por la Autoridad Competente de la Parte Requirente, cuando la Parte Requerida así lo solicite.

ARTICULO 13
ASISTENCIA EN LA PARTE REQUERIDA

1. Toda persona que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida y a la que se le solicite rendir testimonio, presentar documentos, antecedentes o elementos de prueba en virtud de este Acuerdo, deberá comparecer de conformidad con la legislación de la Parte Requerida, ante la Autoridad Competente.

2. La Parte Requerida informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración testimoniada o los documentos mencionados, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea necesario, las Autoridades Competentes se consultarán por intermedio de las Autoridades Centrales, para efectos de fijar una fecha conveniente para las Autoridades Competentes de la Parte Requirente y Requerida.

3. La Parte Requerida autorizará, bajo su dirección, la presencia de las autoridades indicadas en la solicitud durante el cumplimiento de diligencias de cooperación y permitirá formular preguntas si lo admite su legislación. La audiencia tendrá lugar según los procedimientos establecidos por la legislación de la Parte Requerida.

4. Si la persona referida en el numeral 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad según la legislación de la Parte Requerida, esto será resuelto por la Autoridad Competente de la Parte Requerida antes del cumplimiento de la solicitud, y se comunicará a la Parte Requirente por intermedio de la Autoridad Central.

5. Los documentos, antecedentes y elementos de prueba entregados por los declarantes u obtenidos como resultado de su declaración o con ocasión de la misma, serán enviados a la Parte Requirente junto con la declaración.

ARTICULO 14 ASISTENCIA EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Cuando la Parte Requirente solicite la presencia de una persona en su territorio para rendir testimonio u ofrecer información o declaración, la Parte Requerida invitará al declarante o perito ante la Autoridad Competente de la Parte Requirente.

2. La Autoridad Competente de la Parte Requerida registrará por escrito el consentimiento de una persona cuya presencia es solicitada en la Parte Requirente e informará de inmediato a la Autoridad Central de la Parte Requirente sobre la respuesta.

3. Al solicitar que comparezca, la Autoridad Central de la Parte Requirente indicará los gastos de traslado y de estadía a su cargo.

ARTICULO 15 COMPARECENCIA DE PERSONAS DETENIDAS

1. Si la Parte Requirente solicita la comparecencia en su territorio de una persona que se encuentra detenida en el territorio de la Parte Requerida, ésta trasladará a la persona detenida al territorio de la Parte Requirente, después de asegurarse que no hay razones serias que impidan el traslado y que la persona detenida lo consienta.

2. El traslado no será admitido cuando, según las circunstancias del caso, la Autoridad Competente de la Parte Requerida considere inconveniente el traslado, específicamente cuando:

a) La presencia de la persona detenida sea necesaria en un proceso penal en curso en el territorio de la Parte Requerida;

b) El traslado pueda implicar la prolongación de la detención preventiva.

3. La Parte Requiriente mantendrá bajo custodia a la persona trasladada y la entregará a la Parte Requerida dentro del periodo fijado por ésta.

4. El tiempo en que la persona estuviera fuera del territorio de la Parte Requerida será computado para efectos de detención preventiva o cumplimiento de pena.

5. Cuando la pena impuesta a la persona trasladada, bajo los términos de este artículo expire y ella se encuentre en el territorio de la Parte Requiriente, deberá ser puesta en libertad pasando, a partir de entonces, a gozar de la condición de persona no detenida para los efectos del presente Acuerdo.

6. La persona detenida que no otorgue su consentimiento para prestar declaraciones en los términos de este artículo, no estará sujeta, por esta razón, a cualquier sanción ni será sometida a ninguna medida conminatoria.

7. Cuando una Parte solicite a la otra, de conformidad con el presente Acuerdo, el traslado de una persona de su nacionalidad y su Constitución impida la entrega a cualquier título de sus nacionales, deberá informar el contenido de dichas disposiciones a la otra Parte, que decidirá acerca de la conveniencia de lo solicitado.

ARTICULO 16 GARANTIA TEMPORAL

1. La comparecencia de una persona que consienta en declarar o dar testimonio, según lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, estará condicionada a que la Parte Requiriente conceda una garantía temporal por la cual, ésta no podrá, mientras se encuentre la persona en su territorio:

a) Detener o juzgar a la persona por delitos anteriores a su salida del territorio de la Parte Requerida;

b) Citar a la persona a comparecer o a rendir testimonio en procedimiento diferente al especificado en la solicitud.

2. La garantía temporal cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estadía en el territorio de la Parte Requiriente por más de 10 días, a partir del momento en que su presencia no sea necesaria en ese Estado, de conformidad con lo comunicado a la Parte Requerida.

ARTICULO 17
MEDIDAS CAUTELARES

1. La Autoridad Competente de la Parte Requerida diligenciará la solicitud de cooperación sobre una medida cautelar, si ésta contiene información suficiente que justifique la procedencia de la medida solicitada. Dicha medida se someterá a la ley procesal y sustantiva del Estado Requerido.

2. Cuando una Parte tenga conocimiento de la existencia de instrumentos, del objeto o de los frutos del delito, en el territorio de la otra, que puedan ser objeto de medidas cautelares, según la legislación de esa Parte, informará a la Autoridad Central de dicho Estado. Esta remitirá la información recibida a sus Autoridades Competentes a efectos de determinar la adopción de las medidas que correspondan. Dichas Autoridades actuarán de conformidad con las leyes de su país, y comunicarán a la otra Parte, por intermedio de las Autoridades Centrales, las medidas adoptadas.

3. La Parte Requerida resolverá, según su ley, cualquier solicitud relativa a la protección de derechos de terceros sobre los objetos que sean materia de las medidas previstas en los numerales anteriores.

4. Un requerimiento efectuado en virtud de este Artículo deberá incluir:

a) Copia de la decisión sobre una medida cautelar;

b) Resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se comitió y una referencia a las disposiciones legales pertinentes;

c) Si fuere posible, descripción de los bienes respecto de los cuales se pretende efectuar la medida y su valor comercial, y la relación de éstos con la persona contra la que se inició;

d) Estimación de la suma a la que se pretende aplicar la medida cautelar y de los fundamentos del cálculo de la misma.

5. Las Autoridades Competentes de cada una de las Partes informarán con prontitud sobre el ejercicio de cualquier recurso o de una decisión adoptada respecto de la medida cautelar solicitada o aplicada.

6. La Autoridad Competente de la Parte Requerida podrá imponer un término que limite la duración de la medida solicitada, la cual será notificada con prontitud a la Autoridad Competente de la Parte Requirente, explicando su motivación.

**ARTICULO 18
OTRAS MEDIDAS DE COOPERACION**

1. Las Partes, de conformidad con su legislación interna, podrán prestarse cooperación para el cumplimiento de medidas definitivas sobre bienes vinculados a un delito cometido en cualquiera de las Partes.
2. Las Partes podrán concertar Acuerdos sobre la materia.

**ARTICULO 19
CUSTODIA Y DISPOSICION DE BIENES**

La Parte que tenga bajo su custodia los instrumentos, el objeto o los frutos del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su ley interna. En la medida que lo permitan sus leyes y en los términos que se consideren adecuados, dicha Parte podrá repartir con la otra los bienes decomisados o el producto de su venta.

**ARTICULO 20
RESPONSABILIDAD**

1. La responsabilidad por daños que pudieran derivarse de los actos de sus autoridades en la ejecución de este Acuerdo, serán regidos por la legislación interna de cada Parte.
2. Ninguna de las Partes será responsable por los daños que puedan resultar de actos de las autoridades de la otra Parte, en la formulación o ejecución de una solicitud, de conformidad con este Acuerdo.

**ARTICULO 21
AUTENTICACION DE DOCUMENTOS Y CERTIFICADOS**

Los documentos provenientes de una de las Partes, que deban ser presentados en el territorio de la otra, que se tramiten por intermedio de las Autoridades Centrales, no requerirán de autenticación o cualquier otra formalidad análoga.

**ARTICULO 22
SOLUCION DE CONTROVERSIAS**

1. Cualquier controversia que surja de una solicitud será resuelta por consulta entre las Autoridades Centrales.
2. Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Acuerdo será resuelta por consulta entre las Partes por vía diplomática.

**CAPITULO IV
DISPOSICIONES FINALES**

**ARTICULO 23
COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS, ACUERDOS, U OTRAS
FORMAS DE COOPERACION**

1. La asistencia establecida en el presente Acuerdo no impedirá que cada una de las Partes preste asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros instrumentos internacionales vigentes entre ellas.
2. Este Acuerdo no impedirá a las Partes la posibilidad de desarrollar otras formas de cooperación de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que las Partes realicen el canje de los instrumentos de ratificación.

El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, mediante Nota Diplomática, la cual surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte. La denuncia no afectará las solicitudes de asistencia en curso.

Suscrito en Cartagena de Indias a los siete días del mes de noviembre de mil novecientos noventa y siete en dos ejemplares uno en idioma portugués y el otro en idioma español siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE COLOMBIA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT ON JUDICIAL COOPERATION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Federative Republic of Brazil and the Republic of Colombia, hereinafter referred to as the Parties;

Considering the ties of friendship and cooperation uniting them as neighbouring countries;

Considering that the fight against crime calls for joint action by States;

Recognizing that the fight against crime is a shared responsibility of the international community;

Aware of the need to strengthen mechanisms for judicial cooperation and mutual assistance to prevent an increase in criminal activities;

Wishing to take joint action to prevent, control and suppress crime in all its manifestations through coordinated activities and specific programmes;

Respecting their constitutional, legal and administrative norms, as well as the principles of international law, especially sovereignty, territorial integrity and non-intervention and taking into consideration the recommendations of the United Nations on the subject;

Agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope of application

1. The purpose of this Agreement is to provide for mutual judicial assistance in criminal matters between the competent authorities of the Parties.

2. The Parties shall assist each other, in accordance with the provisions of this Agreement and in strict compliance with their respective legal regimes, in investigating crimes and cooperate in legal proceedings relating to criminal matters.

3. This Agreement shall not empower authorities or individuals of the requesting Party to carry out, in the territory of the requested Party, functions which under the domestic law of the latter are reserved for its authorities, except in the case provided for in article 13, paragraph 3.

4. This Agreement does not apply to:

(a) The detention of persons with a view to their extradition, or requests for extradition;

(b) The transfer of convicted persons to serve sentences;

(c) Assistance to individuals or third States.

Article 2. Types of assistance

Assistance shall include:

- (a) Service of process;
- (b) Receipt and production or taking of evidence, such as testimonies and statements, expert opinions and examinations of persons, property and places;
- (c) Location and identification of persons;
- (d) Notification of persons and experts to appear voluntarily to give statements or testimony in the requesting Party;
- (e) Transfer of persons in custody to appear as witnesses in the requesting Party or for other purposes expressly indicated in the request, in accordance with this Agreement;
- (f) Precautionary measures in respect of property;
- (g) Compliance with other requests concerning property, including the possible final transfer of the value of confiscated property;
- (h) Provision of documents and other evidentiary items;
- (i) Confiscation and seizure of property for the purposes of compensation and fines imposed as a result of a decision in a criminal proceeding;
- (j) Any other form of assistance in accordance with the purposes of this Agreement, provided that it is not incompatible with the laws of the requested State.

Article 3. Central Authorities

1. Each Party shall designate the Central Authority responsible for submitting and receiving the requests referred to in this Agreement.
2. The Central Authorities shall communicate directly with each other for that purpose and shall transmit requests to their competent authorities.
3. The Central Authority for the Federative Republic of Brazil shall be the Ministry of Justice. In relation to requests for assistance sent to Colombia, the Central Authority shall be the Office of the Public Prosecutor; in relation to requests for judicial assistance made by Colombia, the Central Authority shall be the Office of the Public Prosecutor or the Ministry of Justice and Law.

Article 4. Competent authorities for requests for assistance

Requests transmitted by a Central Authority in accordance with this Agreement shall be based on requests for assistance from competent authorities of the requesting Party responsible for the prosecution or investigation of crimes.

Article 5. Refusal of assistance

1. The requested Party may refuse to assist if:
 - (a) The request refers to an offence which is characterized as such under military law but not under ordinary criminal law;
 - (b) The request refers to an offence which is regarded by the requested Party as being of a political nature or related to politics and undertaken for political purposes;
 - (c) The person in respect of whom the measure is being requested has been acquitted or has served his sentence in the requested Party for the offence mentioned in the request. This provision may not, however, be invoked to refuse assistance with regard to other persons sought;
 - (d) Execution of the request would prejudice the security, public order or other essential interests of the requested Party;
 - (e) The request for assistance is contrary to the legal regime of the requested Party or is not in conformity with the provisions of this Agreement.
2. If the requested Party refuses to assist, it shall inform the requesting Party through its Central Authority, stating its reasons for so doing, without prejudice to the provisions of article 12 (b).
3. The competent authority of the requested Party may refuse, impose conditions on or defer execution of the request if it considers that such execution would interfere with criminal proceedings under way in its territory. The requested Party shall consult the requesting Party, through the Central Authorities, about these conditions. If the requesting Party accepts the conditions attached to the assistance, the request shall be executed in the manner proposed.

CHAPTER II. EXECUTION OF REQUESTS

Article 6. Form and content of requests

- I. Requests for assistance shall be made in writing.
2. If the request is sent by telex, facsimile, electronic mail or other equivalent means it must be confirmed by an original document signed by the requesting Party within 30 days following its formulation, as undertaken in the initial request.
3. Requests shall include the following:
 - (a) The name of the competent authority of the requesting Party;
 - (b) A description of the matter and nature of the judicial proceedings, including the offences to which they relate;
 - (c) A description of the measures of assistance sought;
 - (d) The reasons why such measures are sought;
 - (e) The text of the applicable legislation;
 - (f) The names of the persons subject to prosecution, if known;

- (g) The deadline by which the requesting Party would like the request to be met.
4. Where necessary, and to the extent possible, the request shall also include:
- (a) The names and addresses of persons being requested to testify;
- (b) The names and addresses of persons to be served and their relationship to the proceedings;
- (c) The name and whereabouts of the persons to be located;
- (d) A precise description of the site to be searched and the name of the person being investigated, as well as the property subject to a precautionary measure or confiscation;
- (e) The text of the questions to be posed in the taking of testimonial evidence in the requested Party and a description of how any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (f) A description of any special measures or procedures by which the request is to be executed;
- (g) Information on the payment of the expenses incurred by the person whom the requested Party is asked to make available;
- (h) Where necessary and appropriate, the names of the authorities of the requesting Party who will take part in the proceedings conducted in the requested Party;
- (i) Any other information that may be helpful to the requested Party for the purpose of executing the request.
5. Requests shall be written in the language of the requesting Party and accompanied by a translation in the language of the requested Party.

Article 7. Applicable law

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested Party and in conformity with the provisions of this Agreement.
2. At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide the assistance in accordance with any special measures or procedures indicated in the request, unless they are incompatible with its domestic laws.

Article 8. Confidentiality and limitations on the use of information

1. The requested Party shall keep the request for judicial assistance confidential unless its disclosure is necessary for the execution of the request.
2. If it is necessary to waive the confidentiality requirement in order to execute the request, the requested Party shall seek the requesting Party's approval, in writing, failing which the request shall not be executed.
3. The competent authority of the requested State may request that information or evidence obtained by virtue of this Agreement be kept confidential, in accordance with such conditions as it may specify. In this case, the requesting Party shall observe such conditions. Should it be unable to accept them, it shall so inform the requested State, which shall decide accordingly on the request for cooperation.

4. The requesting Party may not, without the prior consent of the requested Party, use information or evidence obtained by virtue of this Agreement for purposes other than those of the investigation or proceeding indicated in the request.

Article 9. Information on the processing of requests

1. At the request of the Central Authority of the requesting Party, the Central Authority of the requested Party shall provide information, within a reasonable period, on the processing of the request.

2. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the outcome of the execution of the request and shall provide it with all the information and evidence obtained.

3. If the request cannot be executed in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party immediately and shall state the reasons why the request could not be executed.

4. Reports shall be written in the language of the requested Party.

Article 10. Expenses

The requested Party shall pay the costs of executing the request. The requesting Party shall pay the expenses and fees for experts, translations and transcriptions, extraordinary expenses resulting from the use of special means or procedures and the travel expenses of the persons mentioned in articles 14 and 15.

CHAPTER III. TYPES OF ASSISTANCE

Article 11. Service of process

1. The Central Authority of the requesting Party shall transmit requests for service of summonses to appear before the competent authority of the requesting Party reasonably far in advance of the date scheduled for such appearance.

2. If the summons is not served, the competent authority of the requesting Party shall be informed, through the Central Authorities, of the reasons why service could not be effected.

Article 12. Provision and return of official documents

1. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party, through the Central Authorities:

(a) Shall provide copies of official documents, records and information open to public access;

(b) May provide copies of documents and information not open to public access, on the same conditions as such documents would be provided to its own authorities. If the as-

sistance referred to in this paragraph is refused, the competent authority of the requested Party shall not be obligated to disclose the reasons for the refusal.

2. Documents or property provided in compliance with the request for judicial assistance shall be returned by the competent authority of the requesting Party at the request of the requested Party.

Article 13. Assistance in the requested party

1. Any person who is in the territory of the requested Party and who is asked to provide testimony or to present documents, records, or items of evidence under this Agreement shall appear, in conformity with the laws of the requested Party, before the competent authority.

2. The requested Party shall inform the person, sufficiently far in advance, of the place and date on which the testimony, or the aforementioned documents, records or items of evidence will be received. Where necessary, the competent authorities shall consult each other, through the Central Authorities, with a view to setting a date which is convenient for the competent authorities of the requesting and requested Parties.

3. The requested Party shall authorize, under its direction, the presence of the authorities indicated in the request while the cooperation measures are being carried out, and shall allow the formulation of questions, if this is not contrary to its legislation. The interview shall take place according to the procedures established by the laws of the requested Party.

4. If the person referred to in paragraph 1 claims immunity, privilege or incapacity under the laws of the requested Party, the issue shall be settled by the competent authority of the requested Party prior to the execution of the request, and the outcome shall be communicated to the requesting Party through the Central Authority.

5. Documents, records and items of evidence provided by declarants or obtained as a result of or during their statements shall be provided to the requesting Party together with the statements.

Article 14. Assistance in the requesting Party

1. If the requesting Party requests the presence of a person in its territory to give testimony or to provide information or make a statement, the requested Party shall invite the declarant or expert to appear before the competent authority of the requesting Party.

2. The competent authority of the requested Party shall record in writing the consent of a person whose presence is requested in the requesting Party and shall immediately communicate the reply to the Central Authority of the requesting Party.

3. In submitting a request for appearance, the Central Authority of the requesting Party shall indicate the travel and subsistence expenses payable by the latter.

Article 15. Appearance of persons in custody

1. Where the requesting Party requests the appearance in its territory of a person who is in custody in the territory of the requested Party, the latter shall transfer the person in cus-

tody to the territory of the requesting Party, providing that there are no compelling reasons to refuse transfer and the person in custody consents.

2. Such transfer shall be refused if, in the view of the competent authority of the requested Party, the circumstances of the case render the transfer inadvisable, such as when:

(a) The presence of the person in custody is necessary for a criminal proceeding in progress in the territory of the requested Party;

(b) The transfer may result in the prolongation of pre-trial detention.

3. The requesting Party shall hold the person transferred in custody and shall return the person to the requested Party within the period specified by the latter.

4. The time during which the person is outside the territory of the requested Party shall count as part of his or her pre-trial detention or sentence.

5. Where the sentence being served by the person transferred pursuant to the provisions of this article expires, and while the person is in the territory of the requesting Party, the person shall be released and will thereafter no longer be treated as a person in custody for the purposes of this Agreement.

6. A person in custody who does not consent to make statements pursuant to this article shall not, on that ground, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure.

7. If one Party requests the other, under this Agreement, to transfer one of its nationals and its constitution prohibits the handing over of its nationals under any circumstances, it shall inform the other Party of the content of such provisions and the latter shall decide on the propriety of the request.

Article 16. Temporary guarantee

1. The appearance of a person who consents to make a statement or give testimony under the provisions of articles 14 and 15, shall be contingent upon the provision, by the requesting Party, of a temporary guarantee that it will not, while the person is in its territory:

(a) Detain or prosecute the person for offences that preceded the departure of that person from the territory of the requested Party;

(b) Summon the person to appear or to give testimony in a proceeding other than the one to which the request relates.

2. Such temporary guarantee shall cease if the person voluntarily remains in the territory of the requesting Party for more than 10 days after that State has informed the requested Party that it no longer requires the presence of that person.

Article 17. Precautionary measures

1. The competent authority of the requested Party shall execute a request for cooperation with regard to a precautionary measure if the request contains sufficient information to justify execution of the measure requested. That measure shall be subject to the procedural and substantive law of the requested State.

2. Where a Party is aware of the existence of the instruments, object or proceeds of a crime in the territory of the other, which might be subject to precautionary measures under the legislation of that Party, it shall so inform the Central Authority of that State. The latter shall transmit the information received to its competent authorities with a view to determining what measures to adopt in that regard. Those authorities shall act in accordance with the laws of their country, and shall inform the other Party, through the Central Authorities, of any measures adopted.

3. The requested Party shall take decisions, according to its laws, on any request concerning the protection of the rights of third parties to the property to which the measures referred to in the preceding paragraphs relate.

4. A request submitted under this article shall include:

- (a) A copy of the decision relating to the precautionary measure;
- (b) A summary of the facts of the case, including a description of the offence where and when it was committed and references to the relevant legal provisions;
- (c) If possible, a description of the property in respect of which the measure is to be implemented, its commercial value and its relation to the person against whom proceedings have been instituted;
- (d) An estimate of the amount to which the precautionary measures is to be applied and the basis for the calculation of this amount.

5. The competent authorities of each Party shall promptly inform each other of any application filed or decision taken with respect to the precautionary measure requested or implemented.

6. The competent authority of the requested Party may impose terms limiting the duration of the requested measure, and shall promptly notify the competent authority of the requesting Party and explain its reasons.

Article 18. Other cooperation measures

1. The Parties, in accordance with their domestic laws, may cooperate with each other in applying definitive measures to property linked to the commission of an offence in either of the Parties.

2. The Parties may enter into agreements in that regard.

Article 19. Custody and disposal of property

The Party which has in its custody the instruments, object or proceeds of a crime shall dispose of them in accordance with the provisions of its domestic law. Insofar as its laws so permit, and on such terms as may be deemed appropriate, the said Party may share with the other any confiscated property or the proceeds from the sale thereof.

Article 20. Liability

1. Liability for any damages resulting from acts of their authorities in the execution of this Agreement shall be governed by the domestic laws of each Party.
2. Neither Party shall be held liable for any damages resulting from acts of the authorities of the other Party in formulating or executing a request in accordance with this Agreement.

Article 21. Authentication of documents and certificates

Documents originating in one of the Parties which are submitted in the territory of the other Party and which are processed through the Central Authorities shall not require authentication or any other similar formality.

Article 22. Settlement of disputes

1. Any dispute arising from a request shall be settled by means of consultation between the Central Authorities.
2. Any dispute arising between the Parties in relation to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by means of consultation between the Parties through the diplomatic channel.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

*Article 23. Compatibility with other treaties, agreements
or other forms of cooperation*

1. The assistance provided for in this Convention shall not prevent either Party from providing assistance to the other under the provisions of other international instruments in force between them.
2. This Agreement shall not prevent the Parties from developing other forms of cooperation in accordance with their respective legal regimes.

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties exchange the instruments of ratification.

Either Party may denounce this Agreement at any time by means of a diplomatic note, which shall take effect six (6) months after the date on which it is received by the other Party. Such denunciation shall not affect requests for assistance already being processed.

DONE at Cartagena de Indias on 7 November 1997 in two originals, one in Portuguese and the other in Spanish, both texts being equally valid and authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

IRIS REZENDE
Minister of Justice

For the Government of the Republic of Colombia:

ALMABEATRIZ RENGIFO LOPEZ
Minister of Justice

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ET D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE
PÉNALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

La République fédérative du Brésil et la République de Colombie, ci après dénommées " les Parties ",

Considérant les liens d'amitié et de coopération qui les unissent en tant que pays voisins;

Convaincus que la lutte contre la criminalité exige une action commune des deux États

Reconnaissant que la lutte contre la criminalité relève de la responsabilité collective de la communauté internationale;

Conscients qu'il est nécessaire de renforcer les mécanismes de coopération et d'entraide judiciaires en vue de prévenir le développement des activités délictueuses;

Désirant mener des actions communes de prévention, de contrôle et de répression de la criminalité sous toutes ses formes en coordonnant et en exécutant des programmes concrets;

Respectueux des règles constitutionnelles, juridiques et administratives de leurs États ainsi que des principes du droit international, en particulier de la souveraineté, de l'intégrité territoriale et de la non intervention, et compte tenu des recommandations des Nations Unies en la matière;

Conviennent comme suit :

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Champ d'application

1. Le présent Accord a pour objet l'entraide judiciaire en matière pénale des autorités compétentes des Parties.

2. Les Parties s'entraident, en conformité avec les dispositions du présent Accord et dans le respect strict de leur ordre juridique respectif, aux fins des enquêtes relatives à des actes délictueux, de l'instruction des affaires et des poursuites en matière pénale.

3. Le présent Accord n'autorise pas les autorités ou les particuliers de la Partie requérante à exercer, sur le territoire de la Partie requise, des fonctions qui, aux termes de la législation interne, sont réservées aux autorités de celle ci, sauf dans le cas prévu au paragraphe 3 de l'article 13.

4. Le présent Accord ne s'applique pas à :

- a) La détention des personnes aux fins de leur extradition, ni aux requêtes en extradition;
- b) Le transfèrement des personnes condamnées pour qu'elles purgent une condamnation pénale;
- c) L'assistance à des particuliers ou à des États tiers.

Article 2. Portée de l'entraide

L'entraide comprend :

- a) La signification d'actes de procédure;
- b) La recherche et l'obtention ou la collecte d'éléments de preuve tels que témoignages et dépositions, expertises et contrôle de personnes, de biens et de lieux;
- c) La localisation et l'identification de personnes;
- d) La citation de personnes et d'experts à comparaître volontairement afin de déposer ou de témoigner dans le for de la Partie requérante;
- e) Le transfèrement de personnes détenues aux fins de rendre témoignage dans le for de la Partie requérante ou à d'autres fins expressément mentionnées dans la requête, en conformité avec le présent Accord;
- f) Les mesures conservatoires relatives aux biens;
- g) L'exécution d'autres requêtes relatives aux biens, y compris le transfert éventuel de la contre valeur des biens confisqués à titre définitif;
- h) La remise de pièces et d'autres éléments de preuve;
- i) La saisie ou la mise sous séquestre de biens à titre de garantie du paiement d'indemnités ou d'amendes aux termes d'une décision de justice pénale;
- j) Toute autre forme d'aide conforme aux fins du présent Accord, sous réserve qu'elle ne soit pas incompatible avec la législation de l'État requis.

Article 3. Autorités centrales

1. Chacune des Parties désigne une Autorité centrale chargée de présenter et de recevoir les requêtes qui sont l'objet du présent Accord.
2. Pour ce faire, les Autorités centrales communiquent directement entre elles et transmettent les requêtes à leurs autorités compétentes.
3. L'Autorité centrale pour la République fédérative du Brésil est le Ministère de la justice. S'agissant des requêtes d'entraide adressées à la Colombie, l'Autorité centrale est le Procureur général de la Nation; s'agissant des requêtes d'entraide émanant de la Colombie, l'Autorité centrale est le Procureur général de la Nation ou le Ministère de la justice et du droit.

Article 4. Autorités compétentes pour les requêtes d'entraide

Les requêtes transmises par une Autorité centrale en conformité avec le présent Accord se fondent sur les demandes d'assistance émanant des autorités compétentes de la Partie requérante qui sont chargées des poursuites pénales ou de l'instruction des affaires pénales.

Article 5. Refus de l'entraide

1. La Partie requise peut refuser l'entraide lorsque :
 - a) La requête d'entraide judiciaire se réfère à un délit caractérisé dans la législation militaire mais non dans la législation pénale de droit commun;
 - b) La requête se réfère à un délit qui, dans le for de la Partie requise, constitue un délit politique ou assimilé, et qui a été commis à des fins politiques;
 - c) L'individu en rapport avec lequel la mesure est requise a été exonéré en dernière instance de toute responsabilité pénale ou a purgé sa peine pour le délit dont il est question dans la requête. Toutefois, cette disposition ne peut être invoquée à l'égard des tiers;
 - d) L'exécution de la requête serait contraire à la sûreté, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie requise;
 - e) La requête est contraire à l'ordre juridique de la Partie requise ou n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord.
2. Si la Partie requise refuse l'entraide, elle doit en informer la Partie requérante par l'entremise de son Autorité centrale, en précisant les motifs sur lesquels elle se fonde, sans préjudice des dispositions de l'alinéa b) de l'article 12.
3. L'autorité compétente de la Partie requise peut refuser, assortir de conditions ou différer l'exécution de la requête lorsqu'elle considère que cette requête fait obstacle à une procédure pénale en cours dans son territoire. En ce qui concerne lesdites conditions, la partie requise consulte la Partie requérante par l'entremise des Autorités centrales. Si la Partie requérante accepte l'entraide sous conditions, la requête est exécutée de la façon proposée.

CHAPITRE II. EXÉCUTION DES REQUÊTES

Article 6. Forme et teneur de la requête

1. La requête aux fins de l'entraide judiciaire doit être présentée par écrit.
2. La requête est acheminée par téléimprimeur, par télécopie, par courrier électronique ou par un autre moyen équivalent, et elle doit être confirmée par une pièce originale signée par la Partie requérante dans un délai de 30 jours après sa présentation, en conformité avec les dispositions des présentes.
3. La requête doit contenir les mentions suivantes :
 - a) Identité de l'autorité compétente de la Partie requérante;
 - b) Description de l'affaire et nature de la procédure judiciaire, y compris les délits auxquelles elle se rapporte;
 - c) Description des mesures d'entraide requises;
 - d) Motifs des mesures requises;
 - e) Texte de la législation applicable;
 - f) Identité des personnes faisant l'objet de la procédure judiciaire, si elles sont connues;
 - g) Délai dans lequel la Partie requérante souhaite que la requête soit exécutée.

4. Si besoin et dans la mesure du possible, la requête doit aussi contenir les éléments suivants :

- a) Renseignements relatifs à l'identité et au domicile des personnes dont le témoignage est recherché;
- b) Identité et domicile des personnes à notifier, et indication de leur relation avec la procédure;
- c) Renseignements relatifs à l'identité et aux coordonnées des personnes à localiser;
- d) Description exacte des lieux à perquisitionner et de l'identité de la personne à l'examen, ainsi que des biens visés par une mesure conservatoire ou de confiscation;
- e) Texte de l'interrogatoire concernant les éléments de preuve à recueillir dans le for de la Partie requise, ainsi que description de la façon dont doit être effectué et enregistré tout témoignage ou déposition;
- f) Le cas échéant, description de la forme et des procédures particulières pour l'exécution de la requête;
- g) Renseignements relatifs au paiement des indemnités dues à la personne dont la présence est demandée à la Partie requise;
- h) Le cas échéant et si besoin, désignation des autorités de la Partie requérante qui doivent participer au déroulement de la procédure dans le for de la Partie requise;
- i) Tout autre renseignement utile à la Partie requise pour faciliter l'exécution de la requête.

5. Les requêtes d'entraide judiciaire doivent être rédigées dans la langue de la Partie requérante et être accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 7. Droit applicable

1. Les requêtes sont exécutées selon la législation de la Partie requise et en conformité avec les dispositions du présent Accord.

2. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise fournit l'entraide selon les formes et les procédures particulières prévues dans la requête, à moins que celles-ci soient incompatibles avec sa législation interne.

Article 8. Confidentialité des renseignements et restrictions quant à leur emploi

1. La Partie requise préserve le caractère confidentiel de la requête d'entraide judiciaire, à moins que la levée du secret ne soit nécessaire à son exécution.

2. Si l'exécution de la requête exige la levée du secret, la Partie requise demande par écrit à la Partie requérante de donner son assentiment, faute duquel la requête n'est pas exécutée.

3. L'autorité compétente de la Partie requise peut demander que les renseignements ou les éléments de preuves obtenus en application du présent Accord soient tenus confidentiels en conformité avec les conditions spécifiées par ladite autorité compétente. La Partie requé-

rante doit alors respecter lesdites conditions. Si elle ne peut les accepter, elle en informe la Partie requise, qui statue sur la requête d'entraide.

4. Sauf autorisation préalable de la Partie requise, la Partie requérante ne peut employer les renseignements ou les éléments de preuves obtenus en application du présent Accord qu'aux fins de l'instruction, de l'enquête ou des poursuites mentionnées dans la requête.

Article 9. Comptes rendus relatifs à l'exécution de la requête

1. À la demande de l'Autorité centrale de la Partie requérante, l'Autorité centrale de la Partie requise rend compte dans un délai raisonnable du déroulement de l'exécution de la requête.

2. L'Autorité centrale de la Partie requise rend compte rapidement à l'Autorité centrale de la Partie requérante du résultat de l'exécution de la requête et lui remet tous les renseignements et les éléments de preuve recueillis.

3. Quand il n'est pas possible d'exécuter la requête en tout ou en partie, l'Autorité centrale de la Partie requise en rend compte immédiatement l'Autorité centrale de la Partie requérante en précisant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas été possible.

4. Les comptes rendus sont rédigés dans la langue de la Partie requise.

Article 10. Frais

La Partie requise prend en charge les frais exposés pour instruire et exécuter la requête. La Partie requérant prend en charge les frais et honoraires des experts, le coût des traductions et transcriptions, les dépenses extraordinaires résultant du respect de formes ou de procédures particulières, ainsi que les frais de déplacement des personnes dont il est question aux articles 14 et 15.

CHAPITRE III. DES FORMES DE L'ENTRAIDE

Article 11. Significations

1. L'Autorité centrale de la Partie requérante doit transmettre toute requête aux fins de signifier à une personne une citation à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie requérante dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la comparution.

2. Si la citation n'est pas signifiée, les raisons de l'empêchement sont portées à la connaissance de l'autorité compétente de la Partie requérante par l'intermédiaire des Autorités centrales.

Article 12. Remise et restitution de pièces officielles

1. À la demande de l'autorité compétente de la Partie requérante, l'autorité compétente de la Partie requise, agissant par l'entremise des Autorités centrales :

a) Remet copie des pièces officielles, registres et actes accessibles au public;

b) Peut remettre copie de pièces et actes non accessibles au public, dans les mêmes conditions que ces pièces seraient mises à la disposition de ses propres autorités. Si l'entraide prévue au présent paragraphe est refusée, l'autorité compétente de la Partie requise n'est pas tenue de motiver son refus.

2. Les pièces ou objets qui sont remis en exécution d'une requête d'entraide judiciaire doivent être restitués par l'autorité compétente de la Partie requérante, à la demande de la Partie requise.

Article 13. Entraide dans le for de la Partie requise

1. Toute personne qui, se trouvant dans le territoire de la Partie requise, est citée à déposer en qualité de témoin ou sommée de présenter des pièces, actes ou éléments de preuve en vertu du présent Accord, doit comparaître devant l'autorité compétente en conformité avec la législation de la Partie requise.

2. La Partie requise communique avec un préavis suffisant le lieu et la date où seront reçus la déposition du témoin ou les pièces, actes ou éléments de preuve susmentionnés. Les autorités compétentes se concertent en tant que de besoin, par l'entremise des Autorités centrales, afin de fixer une date qui convienne aux autorités compétentes de la Partie requérante et de la Partie requise.

3. La Partie requise autorise à sa discrétion les autorités mentionnées dans la requête à assister à l'exécution des activités d'entraide et elle leur permet de poser des questions si sa législation ne s'y oppose pas. L'audition se déroule en conformité avec les règles de procédure prévues par la législation de la Partie requise.

4. Si la personne dont il est question au paragraphe 1 invoque une immunité, un privilège ou une incapacité aux termes de la législation de la Partie requise, l'autorité compétente de la Partie requise statue sur l'exception avant l'exécution de la requête et communique sa décision à la Partie requérante par l'entremise de l'Autorité centrale.

5. Les pièces, actes et éléments de preuve remis par les déclarants ou obtenus à l'occasion ou en conséquence de leur déposition sont remis à la Partie requérante avec la déposition.

Article 14. Entraide dans le for de la Partie requérante

1. Quand la Partie requérante requiert la présence d'une personne dans son territoire aux fins de témoigner, de fournir des renseignements ou de déposer, la Partie requise invite le déclarant ou l'expert à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie requérante.

2. L'autorité compétente de la Partie requise prend acte par écrit du consentement de la personne dont la présence est requise dans le territoire de la Partie requérante et elle communique la réponse sans délai à l'Autorité centrale de la Partie requérante.

3. En requérant la comparution, l'Autorité centrale de la Partie requérante indique les frais de déplacement et de séjour qu'elle prend en charge.

Article 15. Comparution de personnes détenues

1. Si la Partie requérante demande la comparution dans son territoire d'une personne qui est détenue dans le territoire de la Partie requise, cette dernière transfère la personne détenue dans le territoire de la Partie requérante après s'être assurée qu'aucun motif grave ne s'oppose au transfèrement et que la personne détenue y consent.

2. Le transfèrement est refusé quand, au vu des circonstances de l'espèce, l'autorité compétente de la Partie requise considère que le transfèrement serait inopportun, en particulier lorsque :

a) La présence de la personne détenue est nécessaire au déroulement d'une procédure pénale en cours dans le territoire de la Partie requise;

b) Le transfèrement pourrait entraîner la prolongation de la détention préventive.

3. La Partie requérante doit maintenir la personne transférée en détention et la rendre à la garde de la Partie requise dans le délai fixé par celle-ci, et en tout cas dès que sa présence n'est plus nécessaire.

4. La durée du séjour hors du territoire de la Partie requise est prise en compte dans le calcul de la détention préventive ou de la durée de la peine.

5. Lorsque la Partie requise informe la Partie requérante que la personne transférée n'est plus astreinte à détention, cette personne doit être élargie et admise au régime prévu dans le présent Accord pour les personnes libres.

6. La personne détenue qui ne consent pas à rendre témoignage aux termes du présent article ne peut faire l'objet, de ce fait, d'aucune sanction ou mesure de contrainte.

7. Quand une partie demande à l'autre, en conformité avec le présent Accord, le transfèrement d'une personne ayant la nationalité de la Partie requise et que la Constitution de celle-ci interdit la remise, à quelque titre que ce soit, d'une personne qui possède cette nationalité, la Partie requise doit porter la teneur de ces dispositions à l'attention de l'autre Partie, qui réexamine l'opportunité de la requête.

Article 16. Sauf conduit

1. La comparution de toute personne qui consent à déposer ou à témoigner comme en disposent les articles 14 et 15 est assujéti à la condition que la Partie requérante délivre un sauf conduit garantissant que cette personne ne peut, alors qu'elle se trouve dans le territoire de la Partie requérante :

a) Être détenue ou jugée pour aucun délit antérieur à son départ du territoire de la Partie requise;

b) Ni être citée à comparaître ou à témoigner dans toute action autre que celle mentionnée dans la requête.

2. Le sauf conduit cesse de s'appliquer si la personne continue volontairement de séjourner dans le territoire de la Partie requérante à l'expiration d'un délai de dix jours après que la Partie requise a été informée que la présence de ladite personne n'y est plus requise.

Article 17. Mesures conservatoires

1. L'autorité compétente de la Partie requise diligente la requête d'entraide aux fins de l'adoption d'une mesure conservatoire si ladite requête contient des renseignements suffisants pour justifier l'imposition de cette mesure. Ladite mesure est assujettie aux règles de procédure et au droit pénal de l'État requis.

2. Lorsqu'une Partie apprend qu'il existe dans le territoire de l'autre Partie des instruments, des objets ou des produits d'un délit qui pourraient faire l'objet de mesures conservatoires aux termes de la législation de cette Partie, elle en informe l'Autorité centrale de cet État. Cette Autorité centrale transmet les renseignements ainsi reçus à ses autorités compétentes aux fins de déterminer les mesures à prendre. Lesdites autorités agissent en conformité avec les lois de leur pays et communiquent les mesures adoptées à l'autre Partie par l'entremise des Autorités centrales.

3. La Partie requise statue en conformité avec sa législation sur toute requête relative à la protection des droits de tiers à l'endroit des biens qui sont l'objet des mesures prévues aux paragraphes antérieurs.

4. La requête à exécuter en application du présent article doit contenir :

- a) Une copie de la décision portant mesure conservatoire;
- b) Un résumé des faits de l'espèce, y compris une description du délit, la mention du lieu et du moment où le délit a été commis, et un renvoi aux dispositions légales pertinentes;
- c) Si possible, la description et la valeur marchande des biens à l'endroit desquels l'exécution de la mesure est requise, ainsi que le rapport entre ces biens et la personne contre laquelle l'action est engagée;
- d) Une estimation de la somme visée par la mesure conservatoire, avec mention des éléments pris en compte pour son calcul.

5. Les autorités compétentes de chacune des Parties rendent compte immédiatement de l'exercice de tout recours et de l'adoption de toute décision touchant la mesure conservatoire requise ou appliquée;

6. L'autorité compétente de la Partie requise peut limiter la durée de la mesure demandée et porte immédiatement cette durée à la connaissance de l'autorité compétente de la Partie requérante en motivant sa décision.

Article 18. Autres mesures d'entraide

1. Les Parties peuvent, en conformité avec leur législation interne, s'entraider aux fins de l'exécution de mesures définitives relatives aux biens liés à un délit commis dans le for de l'une ou l'autre des Parties.

2. Les Parties peuvent conclure des accords en la matière.

Article 19. Garde et disposition des biens

La Partie qui a la garde d'instruments, de l'objet ou de produits d'un délit dispose de ceux ci en conformité avec les dispositions de sa législation interne. Ladite Partie peut par-

tager avec l'autre les biens saisis ou le produit de leur vente comme en disposent ses lois et aux conditions jugées adéquates.

Article 20. Responsabilité

1. La responsabilité des dommages qui pourraient découler des actes accomplis par les autorités des Parties en exécution du présent Accord est régie par la législation interne de chaque Partie.

2. Aucune des Parties n'est responsable des dommages qui pourraient découler des actes accomplis par les autorités de l'autre Partie en rapport avec la présentation ou l'exécution d'une requête en conformité avec le présent Accord.

Article 21. Authentification des pièces et actes

Les pièces émanant de l'une des Parties, qui doivent être présentées dans le territoire de l'autre Partie par l'entremise des Autorités centrales, sont dispensées de toute authentification ou formalité analogue.

Article 22. Règlement des différends

1. Les Autorités centrales se concertent afin de régler tout différend s'élevant au sujet d'une requête d'entraide.

2. Les Parties se concertent par la voie diplomatique afin de régler tout différend qui s'élèverait entre elles en rapport avec l'interprétation ou l'application du présent Accord.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

*Article 23. Compatibilité avec d'autres traités, accords
ou formes diverses d'entraide*

1. L'entraide prévue dans le présent Accord n'empêche pas les Parties de s'entraider aux termes des dispositions d'autres instruments internationaux en vigueur entre elles.

2. Le présent Accord n'empêche pas les Parties d'établir d'autres formes d'entraide en conformité avec leur ordre juridique respectif.

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties auront échangé les instruments de ratification.

Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par une note diplomatique qui prendra effet six mois après la date de sa réception par l'autre Partie. La dénonciation n'affecte pas les requêtes d'entraide en cours.

Signé à Carthagène des Indes le 7 novembre 1997 en deux exemplaires, l'un en portugais l'autre en espagnol, les deux textes faisant également foi et étant également authentiques.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre de la Justice,
IRIS REZENDE

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :
Le Ministre de la Justice,
ALMABEATRIZ RENGIFO LOPEZ

No. 38005

**Brazil
and
Portugal**

**Convention between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic
aimed at preventing double taxation and fiscal evasion in matters of taxation on
income (with protocol). Brasília, 16 May 2000**

Entry into force: *5 October 2001, in accordance with article 28*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Portugal**

**Couvention entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise
tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière
d'impôts sur le revenu (avec protocole). Brasília, 16 mai 2000**

Entrée en vigueur : *5 octobre 2001, conformément à l'article 28*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA
PORTUGUESA DESTINADA A EVITAR A DUPLA TRIBUTAÇÃO E A PREVENIR
A EVASÃO FISCAL EM MATÉRIA DE IMPOSTOS SOBRE O RENDIMENTO

A República Federativa do Brasil

e

A República Portuguesa,

Considerando os laços especiais existentes entre os dois países e desejando concluir uma Convenção destinada a evitar a dupla tributação e a prevenir a evasão fiscal em matéria de impostos sobre o rendimento,

Acordaram o seguinte:

CAPÍTULO I
Âmbito de Aplicação da Convenção

ARTIGO 1º
Pessoas Visadas

Esta Convenção aplica-se às pessoas residentes de um ou de ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 2º
Impostos Visados

1. Os impostos atuais aos quais se aplica esta Convenção são:
 - a) no caso do Brasil:
 - o Imposto Federal sobre a Renda,
(doravante denominado “imposto brasileiro”);

b) no caso de Portugal:

- o Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares (IRS);
 - o Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Coletivas (IRC);
 - a derrama;
- (doravante denominados “imposto português”).

2. A presente Convenção será também aplicável aos impostos de natureza idêntica ou similar que entrem em vigor posteriormente à data da assinatura da Convenção e que venham a acrescer aos atuais ou a substituí-los.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes comunicarão uma à outra as modificações substanciais introduzidas nas respectivas legislações fiscais.

CAPÍTULO II

Definições

ARTIGO 3º

Definições Gerais

1. Para efeitos desta Convenção, a não ser que o contexto exija interpretação diferente:

- a) o termo “Brasil” designa o território continental e insular da República Federativa do Brasil, incluindo seu mar territorial, conforme definido na Convenção das Nações Unidas sobre o Direito do Mar, e o correspondente leito marítimo e seu subsolo, assim como qualquer área marítima além do mar territorial, incluindo o leito marítimo e seu subsolo, na medida em que o Brasil, de acordo com o direito internacional, exerça naquela área direitos relativos à exploração e à utilização dos recursos naturais;
- b) o termo “Portugal” designa o território da República Portuguesa situado no continente europeu, os arquipélagos dos Açores e da Madeira, o respectivo mar territorial e bem assim qualquer outra zona onde, em conformidade com a legislação portuguesa e com o direito internacional, a República Portuguesa tem direitos soberanos ou jurisdição relativamente à prospecção e à exploração, à conservação e à gestão dos recursos naturais, vivos ou não, das águas sobrejacentes ao leito do mar e do leito do mar e seu subsolo;

- c) o termo “nacional” significa:
- i) uma pessoa singular ou física que tenha a nacionalidade de um Estado Contratante;
 - ii) uma pessoa coletiva ou jurídica, sociedade de pessoas ou associação constituída em conformidade com a legislação vigente num Estado Contratante;
 - iii) uma entidade que, não sendo pessoa coletiva ou jurídica, for tratada como tal, para efeitos fiscais, pela legislação de um Estado Contratante;
- d) as expressões “um Estado Contratante” e “o outro Estado Contratante” significam, de acordo com o contexto, o Brasil ou Portugal;
- e) o termo “pessoa” compreende uma pessoa singular ou física, uma sociedade ou qualquer outro agrupamento de pessoas;
- f) o termo “sociedade” designa qualquer pessoa coletiva ou jurídica ou qualquer entidade considerada como pessoa coletiva ou jurídica para fins tributários;
- g) as expressões “empresa de um Estado Contratante” e “empresa do outro Estado Contratante” significam, respectivamente, uma empresa explorada por um residente de um Estado Contratante e uma empresa explorada por um residente do outro Estado Contratante;
- h) a expressão “tráfego internacional” significa qualquer transporte por navio ou aeronave explorado por uma empresa cuja direção efetiva esteja situada num Estado Contratante, exceto se o navio ou aeronave forem explorados somente entre lugares situados no outro Estado Contratante;
- i) a expressão “autoridade competente” significa:
- i) no Brasil: o Ministro de Estado da Fazenda, o Secretário da Receita Federal ou os seus representantes autorizados;
 - ii) em Portugal: o Ministro das Finanças, o Diretor Geral dos Impostos ou os seus representantes autorizados.

2. No que se refere à aplicação da Convenção, num dado momento, por um Estado Contratante, qualquer termo ou expressão que nela não se encontre definido terá, a não ser que o contexto exija interpretação diferente, o significado que lhe for atribuído nesse momento pela legislação desse Estado que regula os impostos a que a Convenção se aplica, prevalecendo a interpretação resultante desta legislação fiscal, na definição dos respectivos efeitos tributários, sobre a que decorra de outra legislação deste Estado.

ARTIGO 4º

Domicílio Fiscal ou Residência

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão “residente de um Estado Contratante” significa qualquer pessoa que, por virtude da legislação desse Estado, está aí sujeita a imposto devido ao seu domicílio, à sua residência, ao local de direção ou a qualquer outro critério de natureza similar, e aplica-se igualmente a este Estado e bem assim às suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais.

2. Quando, por virtude do disposto no nº 1, uma pessoa singular ou física for residente de ambos os Estados Contratantes, a situação será resolvida do seguinte modo:

- a) será considerada como residente apenas no Estado em que tenha uma habitação permanente à sua disposição. Se tiver uma habitação permanente à sua disposição em ambos os Estados, será considerada residente do Estado com o qual sejam mais estreitas as suas relações pessoais e económicas (centro de interesses vitais);
- b) se o Estado em que tem o centro de interesses vitais não puder ser determinado ou se não tiver uma habitação permanente à sua disposição em nenhum dos Estados, será considerada residente apenas do Estado em que permanece habitualmente;
- c) se permanecer habitualmente em ambos os Estados ou se não permanecer habitualmente em nenhum deles, será considerada como residente apenas do Estado de que for nacional;
- d) se for nacional de ambos os Estados ou não for nacional de nenhum deles, as autoridades competentes dos Estados Contratantes resolverão o caso de comum acordo.

3. Quando, em virtude do disposto no nº 1, uma pessoa, que não seja uma pessoa singular ou física, for residente de ambos os Estados Contratantes, será considerada residente apenas do Estado em que estiver situado o seu local de direção efetiva.

ARTIGO 5º

Estabelecimento Estável ou Estabelecimento Permanente

1. Para efeitos desta Convenção, a expressão “estabelecimento estável” ou “estabelecimento permanente” significa uma instalação fixa, através da qual a empresa exerça toda ou parte da sua atividade.

2. A expressão “estabelecimento estável” compreende, nomeadamente:

- a) um local de direção;
- b) uma sucursal;
- c) um escritório;
- d) uma fábrica;
- e) uma oficina;
- f) uma mina, um poço de petróleo ou gás, uma pedreira ou qualquer local de extração de recursos naturais.

3. Um local ou um estaleiro de construção ou de montagem só constitui um estabelecimento estável se a sua duração exceder nove meses.

4. Não obstante as disposições anteriores deste Artigo, a expressão “estabelecimento estável” não compreende:

- a) as instalações utilizadas unicamente para armazenar, expor ou entregar mercadorias pertencentes à empresa;
- b) um depósito de mercadorias pertencentes à empresa, mantido unicamente para as armazenar, expor ou entregar;
- c) um depósito de mercadorias pertencentes à empresa, mantido unicamente para serem transformadas por outra empresa;
- d) uma instalação fixa, mantida unicamente para comprar mercadorias ou reunir informações para a empresa;

- e) uma instalação fixa, mantida unicamente para exercer, para a empresa, qualquer outra atividade de caráter preparatório ou auxiliar;
- f) uma instalação fixa, mantida unicamente para o exercício de qualquer combinação das atividades referidas nas alíneas (a) a (e), desde que a atividade de conjunto da instalação fixa resultante desta combinação seja de caráter preparatório ou auxiliar.

5. Não obstante o disposto nos nºs 1 e 2, quando uma pessoa - que não seja um agente independente, a que é aplicável o nº 6 - atue por conta de uma empresa e tenha e habitualmente exerça num Estado Contratante poderes para concluir contratos em nome da empresa, será considerado que esta empresa tem um estabelecimento estável nesse Estado relativamente a qualquer atividade que essa pessoa exerça para a empresa, a não ser que as atividades de tal pessoa se limitem às indicadas no número 4, as quais, se fossem exercidas através de uma instalação fixa, não permitiriam considerar esta instalação fixa como um estabelecimento estável, de acordo com as disposições desse número.

6. Não se considera que uma empresa tem um estabelecimento estável num Estado Contratante pelo simples fato de exercer a sua atividade nesse Estado por intermédio de um corretor, de um comissário-geral ou de qualquer outro agente independente, desde que essas pessoas atuem no âmbito normal da sua atividade.

7. O fato de uma sociedade residente de um Estado Contratante controlar ou ser controlada por uma sociedade residente do outro Estado Contratante ou que exerce a sua atividade nesse outro Estado (quer seja através de um estabelecimento estável, quer de outro modo) não é, por si só, bastante para fazer de qualquer dessas sociedades estabelecimento estável da outra.

CA P Í T U L O III Tributação dos Rendimentos

ARTIGO 6º Rendimentos dos Bens Imobiliários

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante aufera de bens imobiliários (incluídos os rendimentos das explorações agrícolas ou florestais) situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.
2. A expressão “bens imobiliários” terá o significado que lhe for atribuído pelo direito do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados. A expressão compreende sempre os acessórios, o gado e o equipamento das explorações agrícolas e florestais, os direitos a que se apliquem as disposições do direito privado relativas à propriedade, o usufruto de bens imóveis e os direitos a retribuições variáveis ou fixas

pela exploração ou pela concessão da exploração de jazidas minerais, fontes e outros recursos naturais. Os navios e aeronaves não são considerados bens imobiliários.

3. O disposto no nº 1 aplica-se aos rendimentos derivados da utilização direta, do arrendamento ou de qualquer outra forma de utilização dos bens imobiliários.

4. O disposto nos nºs. 1 e 3 aplica-se igualmente aos rendimentos provenientes dos bens imobiliários de uma empresa.

3. As disposições anteriores aplicam-se igualmente aos rendimentos derivados dos bens mobiliários ou de serviços conexos com os bens imobiliários que, de acordo com o direito fiscal do Estado Contratante em que tais bens estiverem situados ou os serviços sejam prestados, sejam assimilados aos rendimentos derivados dos bens imobiliários.

ARTIGO 7º

Lucros das Empresas

1. Os lucros de uma empresa de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que a empresa exerça a sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado. Se a empresa exercer a sua atividade deste modo, os seus lucros podem ser tributados no outro Estado, mas unicamente na medida em que forem imputáveis a esse estabelecimento estável.

2. Com ressalva do disposto no nº 3, quando uma empresa de um Estado Contratante exercer a sua atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável aí situado, serão imputados, em cada Estado Contratante, a esse estabelecimento estável os lucros que este obteria se fôsse uma empresa distinta e separada que exercesse as mesmas atividades ou atividades similares, nas mesmas condições ou em condições similares, e tratasse com absoluta independência com a empresa de que é estabelecimento estável.

3. Na determinação do lucro de um estabelecimento estável é permitido deduzir as despesas devidamente comprovadas que tiverem sido feitas para realização dos fins prosseguidos por esse estabelecimento estável, incluindo as despesas de direção e as despesas gerais de administração igualmente comprovadas e efetuadas com o fim referido.

4. Nenhum lucro será imputado a um estabelecimento estável pelo fato da simples compra de mercadorias, por esse estabelecimento estável, para a empresa.

5. Para efeitos dos números precedentes, os lucros a imputar ao estabelecimento estável serão calculados, em cada ano, segundo o mesmo método, a não ser que existam motivos válidos e suficientes para proceder de forma diferente.

6. Quando os lucros compreendam elementos do rendimento especialmente tratados noutros Artigos desta Convenção, as respectivas disposições não serão afetadas pelas deste Artigo.

ARTIGO 8º

Navegação Marítima e Aérea

1. Não obstante o disposto nos números 1 a 4 do Artigo 7º, os lucros provenientes da exploração de navios ou aeronaves no tráfego internacional só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direção efetiva da empresa.

2. Se a direção efetiva de uma empresa de navegação marítima se situar a bordo de um navio, a direção efetiva considera-se situada no Estado Contratante em que se encontra o porto onde esse navio estiver registado, ou, na falta de porto de registo, no Estado Contratante de que é residente a pessoa que explora o navio.

3. O disposto no nº 1 é aplicável igualmente aos lucros provenientes da participação num *pool*, numa exploração em comum ou num organismo internacional de exploração.

4. Quando sociedades de países diferentes acordam em exercer uma atividade de transporte aéreo sob a forma de um consórcio, o disposto no nº 1 aplicar-se-á à parte dos lucros de um consórcio correspondente à participação detida nesse consórcio por uma sociedade residente de um Estado Contratante.

ARTIGO 9º

Empresas Associadas

Quando:

- a) uma empresa de um Estado Contratante participar, direta ou indiretamente, na direção, no controle ou no capital de uma empresa do outro Estado Contratante; ou
- b) as mesmas pessoas participarem, direta ou indiretamente, na direção, no controle ou no capital de uma empresa de um Estado Contratante e de uma empresa do outro Estado Contratante,

e, em ambos os casos, as duas empresas, nas suas relações comerciais ou financeiras, estiverem ligadas por condições aceites ou impostas que difiram das que seriam estabelecidas entre empresas independentes, os lucros que, se não existissem essas condições, teriam sido obtidos por uma das empresas, mas não o foram por causa dessas condições, podem ser incluídos nos lucros dessa empresa e, conseqüentemente, tributados.

ARTIGO 10º

Dividendos

1. Os dividendos pagos por uma sociedade residente de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Esses dividendos podem, no entanto, ser igualmente tributados no Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos e de acordo com a legislação desse Estado, mas se o beneficiário efetivo dos dividendos for um residente do outro Estado Contratante, o imposto assim estabelecido não excederá:

- a) 10% (dez por cento) do montante bruto dos dividendos, se o seu beneficiário efetivo for uma sociedade que detenha, diretamente, pelo menos 25% do capital da sociedade que paga os dividendos, durante um período ininterrupto de 2 (dois) anos antes do pagamento dos dividendos;
- b) 15% (quinze por cento) do montante bruto dos dividendos, nos restantes casos.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar estes limites.

3. O termo “dividendos”, usado neste Artigo, significa os rendimentos provenientes de ações, ações ou bônus de fruição, partes de minas, partes de fundadores ou outros direitos, com exceção dos créditos, que permitam participar nos lucros, assim como os rendimentos derivados de outras partes sociais sujeitos ao mesmo regime fiscal que os rendimentos de ações pela legislação do Estado de que é residente a sociedade que os distribui. Considera-se ainda que o termo “dividendos” inclui os rendimentos derivados de conta ou de associação em participação.

4. O disposto nos n.ºs. 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efetivo dos dividendos, residente de um Estado Contratante, exercer atividade no outro Estado Contratante de que é residente a sociedade que paga os dividendos, por meio de um estabelecimento estável aí situado, e a participação relativamente à qual os

dividendos são pagos estiver efetivamente ligada a esse estabelecimento estável. Neste caso, são aplicáveis as disposições do Artigo 7º.

5. Quando uma sociedade residente de um Estado Contratante obtiver lucros ou rendimentos provenientes do outro Estado Contratante, este outro Estado não poderá exigir nenhum imposto sobre os dividendos pagos pela sociedade, exceto na medida em que esses dividendos forem pagos a um residente desse outro Estado ou na medida em que a participação relativamente à qual os dividendos são pagos estiver efetivamente ligada a um estabelecimento estável situado nesse outro Estado, nem sujeitar os lucros não distribuídos da sociedade a um imposto sobre os lucros não distribuídos, mesmo que os dividendos pagos ou os lucros não distribuídos consistam, total ou parcialmente, em lucros ou rendimentos provenientes desse outro Estado.

6. Serão também considerados dividendos os lucros remetidos ou pagos ou creditados por um estabelecimento estável situado num Estado Contratante à empresa do outro Estado Contratante a que este pertence, sendo aplicável o disposto no nº 2, alínea a).

7. O disposto nos nºs 2 e 6 não afetará a tributação da sociedade ou do estabelecimento estável no tocante aos lucros que deram origem aos rendimentos aí mencionados.

ARTIGO 11º

Juros

1. Os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos a um residente do outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No entanto, esses juros podem ser igualmente tributados no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse Estado, mas se o beneficiário efetivo dos juros for um residente do outro Estado Contratante, o imposto assim estabelecido não excederá 15% (quinze por cento) do montante bruto dos juros.

As autoridades competentes dos Estados Contratantes estabelecerão, de comum acordo, a forma de aplicar este limite.

3. Não obstante as disposições dos números 1 e 2, os juros provenientes de um Estado Contratante e pagos ao Governo do outro Estado Contratante, a uma sua subdivisão política ou administrativa ou autarquia local ou a qualquer instituição (inclusive financeira) de propriedade exclusiva daquele Governo ou subdivisão política ou administrativa ou autarquia local são isentos de imposto no primeiro Estado.

4. A limitação estabelecida no nº 2 não se aplica aos juros provenientes de um Estado Contratante atribuídos ou pagos a um estabelecimento estável de um residente do outro Estado Contratante, situado em terceiro Estado.

5. O termo "juros", usado neste Artigo, significa os rendimentos da dívida pública, de obrigações com ou sem garantia hipotecária e com direito ou não a participar nos lucros e de outros créditos de qualquer natureza, bem como quaisquer outros rendimentos assimilados aos rendimentos de importâncias emprestadas pela legislação fiscal do Estado de que provêm os rendimentos.

6. O disposto nos nºs 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efetivo dos juros, residente de um Estado Contratante, exercer atividade no outro Estado Contratante de que provêm os juros, por meio de um estabelecimento estável aí situado, e o crédito relativamente ao qual os juros são pagos estiver efetivamente ligado a esse estabelecimento estável. Neste caso, são aplicáveis as disposições do Artigo 7º.

7. Os juros consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor dos juros, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com os quais haja sido contraída a obrigação pela qual os juros são pagos e esse estabelecimento estável suporte o pagamento desses juros, tais juros são considerados provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

8. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante dos juros pagos, tendo em conta o crédito pelo qual são pagos, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo na ausência de tais relações, as disposições deste Artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

ARTIGO 12º

Royalties

1. As *royalties* provenientes de um Estado Contratante e cujo beneficiário efetivo for um residente do outro Estado Contratante só podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Todavia, essas *royalties* podem também ser tributadas no Estado Contratante de que provêm e de acordo com a legislação desse outro Estado, mas, se o beneficiário efetivo das *royalties* for um residente do outro Estado Contratante, o imposto assim estabelecido não excederá 15% (quinze por cento) do montante bruto das *royalties*.

3. O termo "*royalties*", usado neste Artigo, significa as retribuições de qualquer natureza atribuídas ou pagas pelo uso ou pela concessão do uso de um direito de autor sobre uma obra literária, artística ou científica, incluindo os filmes cinematográficos, bem como os filmes e gravações para transmissão pela rádio ou pela televisão, de uma patente, de uma marca de fabrico ou de comércio, de um desenho ou de um modelo, de um plano, de uma fórmula ou de um processo secretos, bem como pelo uso ou pela concessão do uso de um equipamento industrial, comercial ou científico e por informações respeitantes a uma experiência adquirida no setor industrial, comercial ou científico.

4. O disposto nos números 1 e 2 não é aplicável se o beneficiário efetivo das *royalties*, residente de um Estado Contratante, exercer atividade no outro Estado Contratante de que provêm as *royalties*, por meio de um estabelecimento estável aí situado, e o direito ou bem relativamente ao qual as *royalties* são pagas estiver efetivamente ligado a esse estabelecimento estável. Neste caso, são aplicáveis as disposições do Artigo 7º.

5. As *royalties* consideram-se provenientes de um Estado Contratante quando o devedor for um residente desse Estado. Todavia, quando o devedor das *royalties*, seja ou não residente de um Estado Contratante, tiver num Estado Contratante um estabelecimento estável em relação com o qual haja sido contraída a obrigação pela qual as *royalties* são pagas, e esse estabelecimento estável suporte o pagamento dessas *royalties*, tais *royalties* são consideradas provenientes do Estado Contratante em que o estabelecimento estável estiver situado.

6. Quando, devido a relações especiais existentes entre o devedor e o beneficiário efetivo das *royalties* ou entre ambos e qualquer outra pessoa, o montante das *royalties*, tendo em conta a prestação pela qual são pagas, exceder o montante que seria acordado entre o devedor e o beneficiário efetivo, na ausência de tais relações, as disposições deste Artigo são aplicáveis apenas a este último montante. Neste caso, o excesso pode continuar a ser tributado de acordo com a legislação de cada Estado Contratante, tendo em conta as outras disposições desta Convenção.

ARTIGO 13º

Mais-Valias ou Ganhos de Capital

1. Os ganhos que um residente de um Estado Contratante aufera da alienação de bens imobiliários considerados no Artigo 6º e situados no outro Estado Contratante podem ser tributados nesse outro Estado.
2. Os ganhos provenientes da alienação de bens mobiliários que façam parte do ativo de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante, incluindo os ganhos provenientes da alienação desse estabelecimento estável (isolado ou com o conjunto da empresa), podem ser tributados nesse outro Estado.
3. Os ganhos provenientes da alienação de navios ou aeronaves utilizados no tráfego internacional, ou de bens mobiliários afetos à exploração desses navios ou aeronaves, só podem ser tributados no Estado Contratante em que estiver situada a direção efetiva da empresa.
4. Os ganhos provenientes da alienação de quaisquer outros bens ou direitos diversos dos mencionados nos n.ºs. 1, 2 e 3 podem ser tributados em ambos os Estados Contratantes.

ARTIGO 14º

Serviços Profissionais Independentes

1. Os rendimentos que um residente de um Estado Contratante obtenha pelo exercício de uma profissão liberal ou de outras atividades de caráter independente só são tributáveis nesse Estado, a não ser que tais remunerações sejam pagas por um residente do outro Estado Contratante ou caibam a um estabelecimento estável aí situado. Nesse caso, os rendimentos podem ser tributados nesse outro Estado.
2. A expressão “profissões liberais” abrange, em especial, as atividades independentes de caráter científico, literário, artístico, educativo ou pedagógico; bem como as atividades independentes de médicos, advogados, engenheiros, arquitetos, dentistas e contabilistas.

ARTIGO 15º

Profissões Dependentes

1. Com ressalva do disposto nos Artigos 16º, 18º e 19º, os salários, ordenados e outras remunerações similares obtidos de um emprego por um residente de um Estado Contratante só podem ser tributados nesse Estado, a não ser que o emprego seja exercido no outro Estado Contratante. Se o emprego for aí exercido, as remunerações correspondentes podem ser tributadas nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto no n° 1, as remunerações obtidas por um residente de um Estado Contratante de um emprego exercido no outro Estado Contratante só podem ser tributadas no Estado primeiramente mencionado se:

- a) o beneficiário permanecer no outro Estado durante um período ou períodos que não excedam, no total, 183 dias em qualquer período de doze meses com início ou termo no ano fiscal em causa;
- b) as remunerações forem pagas por uma entidade patronal ou em nome de uma entidade patronal que não seja residente do outro Estado; e
- c) as remunerações não forem suportadas por um estabelecimento estável que a entidade patronal tenha no outro Estado.

3. Não obstante as disposições anteriores deste Artigo, as remunerações de um emprego exercido a bordo de um navio ou de uma aeronave explorados no tráfego internacional, podem ser tributadas no Estado Contratante em que estiver situado o local de direção efetiva da empresa.

ARTIGO 16°

Remunerações de Direção

As remunerações de direção e outras retribuições similares recebidas por um residente de um Estado Contratante na qualidade de membro da direção, do conselho de administração, do conselho fiscal ou de qualquer outro órgão similar de uma sociedade residente do outro Estado Contratante podem ser tributadas nesse outro Estado.

ARTIGO 17°

Artistas e Desportistas

1. Não obstante o disposto nos Artigos 14° e 15°, os rendimentos obtidos por um residente de um Estado Contratante na qualidade de profissional de espetáculos, tal como artista de teatro, cinema, rádio ou televisão, ou músico, bem como de desportista, provenientes das suas atividades pessoais exercidas, nessa qualidade, no outro Estado Contratante, podem ser tributados nesse outro Estado.

2. Não obstante o disposto nos Artigos 7°, 14° e 15°, os rendimentos da atividade exercida pessoalmente pelos profissionais de espetáculos ou desportistas, nessa qualidade, atribuídos a uma outra pessoa, podem ser tributados no Estado Contratante em que são exercidas essas atividades dos profissionais de espetáculos ou dos desportistas.

3. O disposto nos n^{os} 1 e 2 não é aplicável se as atividades exercidas num Estado Contratante forem financiadas principalmente através de fundos públicos do outro Estado Contratante ou de uma das suas subdivisões políticas ou administrativas ou autarquias locais ou ainda de entidades cujo capital social seja detido majoritariamente por uma das referidas pessoas. Neste caso, os rendimentos auferidos dessas atividades só podem ser tributados nesse outro Estado.

ARTIGO 18^o

Pensões

1. Com ressalva do disposto no n^o 2 do Artigo 19^o, as pensões e remunerações similares pagas a um residente de um Estado Contratante em consequência de um emprego anterior só podem ser tributadas nesse Estado.

2. Não obstante o disposto no n^o 1 deste Artigo, as pensões e remunerações similares pagas nos termos da legislação relativa à segurança ou seguridade social de um Estado Contratante ou de uma das suas subdivisões políticas só podem ser tributadas nesse Estado.

ARTIGO 19^o

Remunerações Públicas

1. As remunerações pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa singular ou física, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, no exercício de funções públicas, podem ser tributadas nesse Estado.

2. Não obstante o disposto no n^o 1, as remunerações, incluindo as pensões, pagas por um Estado Contratante ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais, quer diretamente, quer através de fundos por eles constituídos, a uma pessoa singular ou física que tenha a nacionalidade desse Estado, em consequência de serviços prestados a esse Estado ou a essa subdivisão ou autarquia, no exercício de funções públicas, só podem ser tributadas nesse Estado.

3. O disposto nos Artigos 15^o e 18^o aplica-se às remunerações e pensões pagas em consequência de serviços prestados em relação com uma atividade comercial ou industrial exercida por um dos Estados Contratantes ou por uma das suas subdivisões políticas ou autarquias locais.

ARTIGO 20º
Professores

Uma pessoa que é, ou foi antes, residente de um Estado Contratante e que se desloca ao outro Estado Contratante, a convite do Governo desse outro Estado ou de entidade sem fins lucrativos ou de uma universidade ou de outra instituição de ensino ou de pesquisa científica, pertencentes a esse Estado ou a essa entidade, com vista unicamente a ensinar ou fazer pesquisas científicas nas ditas instituições, durante um período não excedente a dois anos, é isenta de impostos em ambos os Estados Contratantes pelas remunerações recebidas em consequência desse ensino ou investigação.

ARTIGO 21º
Estudantes

1. Uma pessoa que é, ou foi antes, residente de um Estado Contratante e que permanece temporariamente no outro Estado Contratante unicamente para aí prosseguir os seus estudos ou a sua formação

- a) como estudante de uma universidade, colégio ou escola; ou
- b) como estagiário; ou
- c) como beneficiário de subsídio, pensão, prêmio ou bolsa de estudo concedidos por uma organização religiosa, caritativa, científica ou educativa,

não será tributada nesse outro Estado relativamente às quantias recebidas para fazer face à sua manutenção, estudos ou formação, desde que provenham de fontes situadas fora dele.

2. Os estudantes de uma universidade ou de outro estabelecimento de ensino superior ou técnico de um Estado Contratante que tenham um emprego no outro Estado Contratante, por um período que não exceda um ano, não são tributáveis neste outro Estado pelas remunerações provenientes de tal emprego, desde que este tenha o fim da sua formação prática relativa aos seus estudos e desde que as remunerações não excedam US\$ 10.000 (dez mil dólares dos Estados Unidos da América) anualmente.

ARTIGO 22º
Outros Rendimentos

1. Os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante, e donde quer que provenham, não tratados nos Artigos anteriores desta Convenção, só podem ser tributados nesse Estado.

2. O disposto no nº 1 não se aplica ao rendimento, que não seja rendimento de bens imobiliários como são definidos no nº 2 do Artigo 6º, auferido por um residente de um Estado Contratante que exerce atividade no outro Estado Contratante por meio de um estabelecimento estável nele situado, estando o direito ou a propriedade em relação ao qual o rendimento é pago efetivamente ligado com esse estabelecimento estável. Neste caso, são aplicáveis as disposições do Artigo 7º.
3. Não obstante as disposições dos nºs 1 e 2 deste Artigo, os elementos do rendimento de um residente de um Estado Contratante provenientes do outro Estado Contratante e não tratados nos artigos anteriores desta Convenção podem também ser tributados nesse outro Estado.

CAPÍTULO IV Disposições para Eliminar as Duplas Tributações

ARTIGO 23º Método

1. Quando um residente de um Estado Contratante obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, possam ser tributados no outro Estado Contratante, o primeiro Estado mencionado deduzirá do imposto sobre os rendimentos desse residente uma importância igual ao imposto sobre o rendimento pago nesse outro Estado.

A importância deduzida não poderá, contudo, exceder a fração do imposto sobre os rendimentos, calculado antes da dedução, correspondente aos rendimentos que podem ser tributados nesse outro Estado.

2. No caso de Portugal, quando uma sociedade residente de Portugal receber dividendos de uma sociedade residente do Brasil sujeita ao imposto federal sobre a renda e não abrangida por qualquer isenção, em que a primeira detenha diretamente uma participação não inferior a 25% (vinte e cinco por cento), Portugal permitirá a dedução de 95% (noventa e cinco por cento) desses dividendos incluídos na sua base tributável, desde que a referida participação tenha sido detida durante os dois anos precedentes, ou desde a data da constituição da sociedade brasileira, se tiver ocorrido posteriormente, mas em qualquer dos casos unicamente se a participação tiver sido detida ininterruptamente durante esse período.

3. No caso do Brasil, quando uma sociedade residente do Brasil receber dividendos de uma sociedade residente de Portugal sujeita ao imposto português conforme definido na alínea b) do nº 1 do Artigo 2º desta Convenção e não abrangida por qualquer isenção, a dedução prevista no nº 1 acima levará em conta o imposto exigível da sociedade relativo aos rendimentos de que se originaram os dividendos pagos (crédito indireto), observadas as disposições da legislação brasileira.

4. Quando um residente de um Estado Contratante obtiver rendimentos que, de acordo com o disposto nesta Convenção, forem isentos de imposto nesse Estado, esse Estado poderá, contudo, ao calcular o quantitativo do imposto sobre os outros rendimentos desse residente, ter em conta os rendimentos isentos.

CAPÍTULO V Disposições Especiais

ARTIGO 24º Não Discriminação

1. Os nacionais de um Estado Contratante não ficarão sujeitos no outro Estado Contratante a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitos os nacionais desse outro Estado que se encontrem na mesma situação.

2. A tributação de um estabelecimento estável que uma empresa de um Estado Contratante tenha no outro Estado Contratante não será nesse outro Estado menos favorável do que a das empresas desse outro Estado que exerçam as mesmas atividades. Esta disposição não poderá ser interpretada no sentido de obrigar um Estado Contratante a conceder aos residentes do outro Estado Contratante as deduções pessoais, abatimentos e reduções para efeitos fiscais atribuídos em função do estado civil ou encargos familiares concedidos aos seus próprios residentes.

3. Salvo se for aplicável o disposto no Artigo 9º, no nº 8 do Artigo 11º ou no nº 6 do Artigo 12º, os juros, *royalties* e outras importâncias pagas por uma empresa de um Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante serão dedutíveis, para efeitos da determinação do lucro tributável de tal empresa, como se fossem pagas a um residente do Estado primeiramente mencionado.

4. As empresas de um Estado Contratante cujo capital, total ou parcialmente, direta ou indiretamente, seja possuído ou controlado por um ou mais residentes do outro Estado Contratante não ficarão sujeitas, no Estado primeiramente mencionado, a nenhuma tributação ou obrigação com ela conexas diferente ou mais gravosa do que aquelas a que estejam ou possam estar sujeitas as empresas similares desse primeiro Estado.

5. Não obstante o disposto no Artigo 2º, as disposições do presente Artigo aplicar-se-ão aos impostos de qualquer natureza ou denominação.

ARTIGO 25º

Procedimento Amigável

1. Quando um residente de um Estado Contratante considerar que as medidas tomadas por um Estado Contratante ou por ambos os Estados Contratantes conduzem ou poderão conduzir, em relação a si, a uma tributação não conforme com a presente Convenção, poderá, independentemente dos recursos estabelecidos pela legislação nacional desses Estados, submeter o seu caso à apreciação da autoridade competente do Estado Contratante de que é residente.

O pedido deverá ser apresentado dentro de dois anos a contar da data da comunicação do imposto que tenha dado causa à reclamação ou, no caso de tributação nos dois Estados, da segunda tributação, ou, no caso de imposto devido na fonte, da data do pagamento dos rendimentos que hajam sido tributados, mesmo que se trate da segunda tributação.

2. Essa autoridade competente, se a reclamação se lhe afigurar fundada e não estiver em condições de lhe dar solução satisfatória, esforçar-se-á por resolver a questão através de acordo amigável com a autoridade competente do outro Estado Contratante, a fim de evitar a tributação não conforme com a Convenção.

O acordo alcançado será aplicado independentemente dos prazos estabelecidos no direito interno dos Estados Contratantes.

3. As autoridades competentes dos Estados Contratantes esforçar-se-ão por resolver, através de acordo amigável, as dificuldades ou as dúvidas a que possa dar lugar a interpretação ou a aplicação da Convenção.

4. As autoridades competentes dos Estados Contratantes poderão comunicar diretamente entre si a fim de chegarem a acordo nos termos indicados nos números anteriores.

ARTIGO 26º

Troca de Informações

1. As autoridades competentes dos Estados Contratantes trocarão entre si as informações necessárias para aplicar esta Convenção ou as leis internas dos Estados Contratantes relativas aos impostos abrangidos por esta Convenção, na medida em que a tributação nelas prevista não seja contrária a esta Convenção, em particular para prevenir a fraude ou a evasão desses impostos. A troca de informações não é restringida pelo disposto no Artigo 1º. As informações obtidas por um Estado Contratante serão consideradas secretas, do mesmo modo que as informações obtidas com base na legislação interna desse Estado, e só poderão ser comunicadas às pessoas ou autoridades (incluindo tribunais e autoridades

administrativas) encarregadas do lançamento, cobrança ou administração dos impostos abrangidos por esta Convenção, ou dos procedimentos declarativos, executivos ou punitivos relativos a estes impostos, ou da decisão de recursos referentes a estes impostos. Essas pessoas ou autoridades utilizarão as informações assim obtidas apenas para os fins referidos. As autoridades competentes, mediante consultas, determinarão as condições, os métodos e as técnicas apropriadas para as matérias com respeito às quais se efetuarão as trocas de informações, incluídas, quando procedentes, as trocas de informações relativas à evasão fiscal.

2. A autoridade competente de um Estado Contratante poderá enviar à autoridade competente do outro Estado Contratante, independentemente de prévia solicitação, a informação que possua quando:

- a) tiver motivos para supor que houve pagamento a menos de imposto resultante da transferência artificial de lucros dentro de um grupo de empresas;
- b) do uso de informações anteriormente recebidas do outro Estado Contratante, surgirem novos dados ou antecedentes que sejam de utilidade para a tributação nesse outro Estado Contratante;
- c) qualquer outra circunstância leve à suposição de existência de perda de receitas para o outro Estado Contratante.

3. A autoridade competente de um Estado Contratante fornecerá à autoridade competente do outro Estado Contratante, anualmente, mediante prévia identificação dos contribuintes, ou poderá fornecer, mesmo sem a sua prévia identificação, as seguintes informações normalmente prestadas pelos contribuintes:

- a) informações respeitantes aos lucros obtidos no seu território por pessoas jurídicas ou estabelecimentos estáveis aí situados, a remeter à autoridade competente do Estado Contratante onde esteja domiciliada a pessoa jurídica associada ou a matriz ou sede;
- b) informações sobre os lucros declarados por pessoas jurídicas domiciliadas no primeiro Estado Contratante relativos às operações desenvolvidas no outro Estado Contratante por pessoas jurídicas associadas ou estabelecimentos estáveis;
- c) qualquer outro tipo de informação que acordem trocar.

4. A autoridade competente do Estado Contratante requerido poderá autorizar os representantes do Estado Contratante requerente a terem acesso ao primeiro Estado mencionado para os fins de presenciarem, na condição de observadores, a inquirição de pessoas e o exame de livros e registros que sejam realizados pelo Estado requerido.

5. Os Estados Contratantes poderão consultar-se a fim de determinar os casos e procedimentos para a fiscalização simultânea de impostos.

Considera-se “fiscalização simultânea”, para os efeitos desta Convenção, um entendimento entre os Estados Contratantes para fiscalizar simultaneamente, cada um em seu território, a situação tributária de uma pessoa ou pessoas que possuam interesses comuns ou associados, a fim de trocar as informações relevantes que obtenham.

6. O disposto nos números anteriores nunca poderá ser interpretado no sentido de impor a um Estado Contratante a obrigação:

- a) de tomar medidas administrativas contrárias à sua legislação ou à sua prática administrativa ou às do outro Estado Contratante;
- b) de fornecer informações que não possam ser obtidas com base na sua legislação ou no âmbito da sua prática administrativa normal ou nas do outro Estado Contratante;
- c) de transmitir informações reveladoras de segredos ou processos comerciais, industriais ou profissionais, ou informações cuja comunicação seja contrária à ordem pública.

7. Para os fins de mútua assistência e recíproco conhecimento em matéria de política fiscal e sistemas tributários de ambos os Estados Contratantes, as respectivas autoridades competentes poderão consultar-se mutuamente e promover o intercâmbio de pessoal qualificado, informações, estudos técnicos e sobre organização administrativa fiscal.

ARTIGO 27º

Membros das Missões Diplomáticas e Postos Consulares

O disposto na presente Convenção não prejudicará os privilégios fiscais de que beneficiem os membros das missões diplomáticas e postos consulares em virtude de regras gerais de direito internacional ou de disposições de acordos especiais.

CAPÍTULO VI
Disposições Finais

ARTIGO 28º
Entrada em Vigor

1. A presente Convenção será ratificada pelos Estados Contratantes em conformidade com as respectivas exigências constitucionais e os instrumentos de ratificação serão trocados em Lisboa o mais cedo possível.

2. A Convenção entrará em vigor um mês após a troca dos instrumentos de ratificação e as suas disposições serão aplicáveis, pela primeira vez:

a) em Portugal:

i) aos impostos devidos na fonte cujo fato gerador surja em ou depois de 1 de janeiro do ano 2000;

ii) aos demais impostos, relativamente aos rendimentos produzidos no ano fiscal com início em ou depois de 1 de janeiro do ano 2000;

b) no Brasil:

i) no que concerne aos impostos retidos na fonte, às importâncias pagas, remetidas ou creditadas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano 2000;

ii) no que concerne aos outros impostos de que trata a presente Convenção, relativamente aos rendimentos produzidos no ano fiscal que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano 2000.

ARTIGO 29º
Denúncia

A presente Convenção estará em vigor enquanto não for denunciada por um dos Estados Contratantes. Qualquer dos Estados Contratantes pode denunciar a Convenção por via diplomática, mediante um aviso especificando o ano de cessação pelo menos seis meses antes de 31 de dezembro do ano assim especificado no referido aviso. Neste caso, a Convenção deixará de produzir efeitos:

a) em Portugal:

- i) relativamente aos impostos devidos na fonte cujo fato gerador surja em ou depois de 1 de janeiro do ano civil seguinte àquele especificado no referido aviso;
- ii) relativamente aos outros impostos, no tocante aos rendimentos produzidos no ano fiscal com início em ou depois de 1 de janeiro do ano civil seguinte àquele especificado no referido aviso.

b) no Brasil:

- i) relativamente aos impostos retidos na fonte, as importâncias pagas, remetidas ou creditadas no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano civil imediatamente seguinte àquele especificado no referido aviso;
- ii) relativamente aos outros impostos, no tocante aos rendimentos produzidos no ano fiscal que comece no ou depois do primeiro dia de janeiro do ano civil imediatamente seguinte àquele especificado no referido aviso.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinam a presente Convenção.

Feito em Brasília, em 16 de maio de 2000, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das Relações
Exteriores



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
PORTUGUESA
Joaquim Augusto N. de Pina Moura
Ministro das Finanças e
da Economia

PROTÓCOLO

No momento da assinatura da presente Convenção entre a República Federativa do Brasil e a República Portuguesa destinada a Evitar a Dupla Tributação e a Prevenir a Evasão Fiscal em Matéria de Impostos sobre o Rendimento, os abaixo-assinados, devidamente autorizados para o efeito, acordaram nas seguintes disposições adicionais que constituem parte integrante da Convenção:

1. Com referência ao Artigo 2º, nº 1, alínea a)

Fica entendido que, nos impostos visados no Artigo 2º, nº 1, alínea a), está compreendida a Contribuição Social sobre o Lucro Líquido (CSLL), criada pela Lei nº 7.689, de 15 de dezembro de 1988.

2. Com referência ao Artigo 2º, nº 3, alínea b)

Fica entendido que "derrama" significa o adicional local sobre o imposto sobre o rendimento das pessoas coletivas.

3. Com referência ao Artigo 7º, nº 3

Fica entendido que as disposições do nº 3 do Artigo 7º se aplicam às despesas de direção e às despesas gerais de administração realizadas no Estado em que o estabelecimento estável estiver situado ou em qualquer outro lugar.

4. Com referência ao Artigo 11º, nºs 3 e 5

Fica entendido que as disposições do nº 3 do Artigo 11º se aplicam apenas aos juros recebidos por uma instituição (inclusive financeira) de propriedade exclusiva do Governo de um Estado Contratante ou de uma sua subdivisão política ou administrativa ou autarquia local quando a referida instituição for a beneficiária efetiva dos juros.

Fica entendido ainda que, para os efeitos do nº 5 do Artigo 11º, os juros pagos como "remuneração sobre o capital próprio" de acordo com a legislação tributária brasileira são também considerados juros.

5. Com referência ao Artigo 12º, nº 3

Fica entendido que as disposições do nº 3 do Artigo 12º se aplicam a qualquer espécie de pagamento recebido em razão da prestação de assistência técnica e de serviços técnicos.

6. Com referência aos artigos 13º, nº 4 e 14º, nº 1

Fica entendido que, na eventualidade de, posteriormente à assinatura da presente Convenção, o Brasil concluir com um terceiro Estado não situado na América Latina uma Convenção que limite - com relação aos rendimentos referidos nos parágrafos mencionados - o poder de tributação do outro Estado Contratante que não seja aquele em que for residente o beneficiário dos rendimentos, uma limitação idêntica será automaticamente aplicada às relações entre o Brasil e Portugal.

7. Com referência ao Artigo 23º, nº 2

Fica entendido que, se o método destinado a eliminar a dupla tributação econômica dos dividendos de fonte estrangeira atualmente previsto na lei portuguesa vier a ser substituído pelo método do crédito indireto, o novo método aplicar-se-á automaticamente aos dividendos pagos por sociedades residentes do Brasil a sociedades residentes de Portugal.

8. Com referência ao Artigo 24º

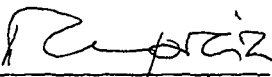
- a) Fica entendido que as disposições do nº 6 do Artigo 10º não conflituam com o disposto no nº 2 do Artigo 24º.
- b) Fica entendido que as disposições das legislações dos Estados Contratantes que não permitem que as "royalties", tal como são definidas no nº 3 do Artigo 12º, pagas por um estabelecimento estável situado num Estado Contratante a um residente do outro Estado Contratante que exerça atividades empresariais no primeiro Estado Contratante por intermédio desse estabelecimento estável, sejam dedutíveis no momento de se determinar o rendimento tributável do estabelecimento estável acima mencionado, não são conflituantes com as disposições do Artigo 24º da presente Convenção.
- c) Fica entendido que o disposto no nº 4 do Artigo 24º não se aplica às obrigações acessórias.
- d) Fica entendido que, relativamente ao Artigo 24º, se considera que as disposições da Convenção não são impeditivas da aplicação por um Estado Contratante das respectivas normas internas respeitantes à subcapitalização ou endividamento excessivo.
- e) Relativamente ao Brasil, fica entendido que o nº 5 do Artigo 24º se aplica unicamente aos impostos da competência da União.

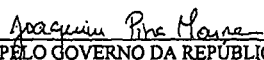
9. Com referência às Zonas Francas da Ilha da Madeira, da Ilha de Santa Maria e de Manaus, à SUDAM e à SUDENE

Fica entendido que os benefícios desta Convenção não serão atribuídos a qualquer pessoa que tenha direito a benefícios fiscais relativos ao imposto sobre o rendimento de acordo com os dispositivos da legislação e de outras medidas relacionadas com as Zonas Francas da Ilha da Madeira, da Ilha de Santa Maria, de Manaus, a SUDAM e a SUDENE ou a benefícios similares àqueles concedidos, disponíveis ou tornados disponíveis segundo qualquer legislação ou outra medida adotada por qualquer Estado Contratante. As autoridades competentes dos Estados Contratantes notificar-se-ão sobre qualquer legislação ou medida similar e consultar-se-ão sobre a similaridade, ou não, de tais benefícios.

Em testemunho do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para o efeito, assinam o presente Protocolo.

Feito em Brasília, em 16 de maio de 2000, em dois exemplares originais, na língua portuguesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
PORTUGUESA
Joaquim Augusto N. de Pina Moura
Ministro das Finanças e Economia

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND
THE PORTUGUESE REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH
RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Federative Republic of Brazil

and

The Portuguese Republic,

Considering the special relationship existing between the two countries and desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which the Convention shall apply are:

(a) In the case of Brazil:

- the federal income tax (hereinafter referred to as "Brazilian tax");

(b) In the case of Portugal:

- the personal income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);
- the corporate income tax (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Coletivas - IRC);
- the local surtax on corporate income tax ("derrama");
(hereinafter referred to as "Portuguese tax").

2. The Convention shall also apply to any identical or similar taxes imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes.

The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any substantial changes made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term "Brazil" means the continental and insular territory of the Federative Republic of Brazil, including its territorial sea, as defined by the United Nations Convention on the Law of the Sea, and the corresponding seabed and subsoil, as well as any maritime area beyond the territorial sea, including the seabed and the subsoil thereof, to the extent that Brazil, in accordance with international law, exercises in that area rights with respect to the exploration and exploitation of natural resources;

(b) The term "Portugal" means the territory of the Portuguese Republic situated on the European continent, the Azores and Madeira archipelagos, the corresponding territorial sea and other areas over which, in accordance with Portuguese legislation and international law, the Portuguese Republic exercises sovereign rights or jurisdiction with respect to the prospecting, exploration, conservation and management of the living or non-living natural resources of the seabed, the subsoil thereof and the superjacent waters;

(c) The term "national" means:

- (i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;
- (ii) Any body corporate, association or entity established in accordance with the legislation in force in a Contracting State;
- (iii) Any other entity treated as a body corporate for tax purposes by the legislation of a Contracting State;

(d) The terms "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Brazil or Portugal, as the context requires;

(e) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) The term "company" means any body corporate or any entity treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term "competent authority" means:

- (i) In Brazil: the Minister of Finance, the Secretary of Federal Revenue or their authorized representatives;
- (ii) In Portugal: the Minister of Finance, the Director-General of Taxation or their authorized representatives.

2. As regards the application of the Convention at a given time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning

which it has at that time under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies. For determining the corresponding tax consequences, the interpretation under such tax laws shall prevail over that under other legislation of that State.

Article 4. Tax domicile or residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. Such term applies equally to that State and to its political or administrative subdivisions or local authorities.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Stable or permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the terms "stable establishment" or "permanent establishment" mean a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) A place of management;

(b) A branch;

(c) An office;

(d) A factory;

(e) A workshop;

(f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or a construction or assembly project shall be deemed a permanent establishment only if it lasts more than nine months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on any combination of the activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has and habitually exercises in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning given to it under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

5. The foregoing provisions shall also apply to income derived from movable property or services relating to immovable property which, under the taxation law of the Contracting State in which the property in question is situated or the services in question are provided, are assimilated to income from immovable property.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, duly verified expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses thus verified and incurred, shall be allowed as deductions.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and air transport

1. Notwithstanding the provisions of article 7 (1) to (4), profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. When companies from different countries agree to carry on an air transport business as a consortium, the provisions of paragraph 1 shall apply to the share of the profits of the consortium corresponding to the share held in such consortium by a company residing in a Contracting State.

Article 9. Associated enterprises

1. Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company residing in a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which has held directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends for an uninterrupted period of two years before the dividends are paid;

(b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. The term also includes profits attributed under an arrangement for participation in profits (*associação em participação*).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

6. Profits remitted, paid or credited by a permanent establishment situated in a Contracting State to an enterprise of the other Contracting State to which it belongs shall also be considered dividends, subject to the provisions of paragraph 2 (a).

7. The provisions of paragraphs 2 and 6 shall not affect taxation of the company or of the permanent establishment insofar as profits giving rise to the income mentioned therein are concerned.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, interest arising in a Contracting State and paid to the Government of the other Contracting State, a political or administrative subdivision or local authority thereof or an institution (including a financial

institution) fully owned by that Government or political or administrative subdivision or local authority shall be exempt from tax in the first State.

4. The limitation provided for in paragraph 2 shall not apply to interest arising in a Contracting State and attributed or paid to a permanent establishment of a resident of the other Contracting State which is situated in a third State.

5. The term "interest" as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind, as well as other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

6. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and whose beneficial owner is a resident of the other Contracting State may be taxed only in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and films or tapes for radio or television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 may be taxed in both Contracting States.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless such remuneration is paid by a resident of the other Contracting State or is borne by a permanent establishment situated therein. In such case, the income may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities, as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent personal services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding, in the aggregate, 183 days in any 12-month period beginning or ending in the fiscal year concerned;

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors, the supervisory board or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply where the activities exercised in a Contracting State are substantially supported by public funds of the other Contracting State or of a political or administrative subdivision or local authority thereof or by entities more than 50 per cent of whose capital is held by one of the above. In such case, the income derived from such activities may be taxed only in that other State.

Article 18. Pensions

1. Subject to the provisions of article 19 (2), pensions and similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, pensions and similar remuneration paid pursuant to the social security laws of a Contracting State or of a political subdivision thereof shall be taxable only in that State.

Article 19. Government service

1. Remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority in the exercise of public functions shall be taxable in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual who is a national of that State in respect of services rendered to that State or subdivision or local authority in the exercise of public functions shall be taxable only in that State.

3. The provisions of articles 15 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a commercial or industrial activity carried on by a Contracting State or by a political subdivision or local authority thereof.

Article 20. Teachers

Any person who is or was prior to that a resident of a Contracting State and moves for a period not exceeding two years to the other Contracting State at the invitation of the Government of that other State or a non-profit organization, or a university or other teaching or scientific research institution belonging to that State or organization, for the sole purpose of teaching or conducting scientific research in such institutions shall be exempt from taxes in both Contracting States on the remuneration received for such teaching or research.

Article 21. Students

1. Any person who is or was prior to that a resident of a Contracting State and is present temporarily in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training:

- (a) As a student enrolled at a university, college or school;
 - (b) As an intern; or
 - (c) As a recipient of a subsidy, scholarship, prize or study grant from a religious, charitable, scientific or educational institution;
- shall not be taxed in that other State on payments received for the purpose of his maintenance, education or training, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Students enrolled at a university or other institution of higher or technical education of a Contracting State who are employed in the other Contracting State for a period not exceeding one year shall not be taxed in that other State on the remuneration for such employment, provided that the purpose of such employment is practical training related to their studies and the remuneration does not exceed US\$ 10,000 (ten thousand United States dollars) a year.

Article 22. Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in article 6 (2), if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case, the provisions of article 7 shall apply.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article, items of income of a resident of a Contracting State arising in the other Contracting State and not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall also be taxable in that other State.

CHAPTER IV. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. Method

1. Where a resident of a Contracting State derives items of income which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax effectively paid in the other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income as may be taxed in that other State.

2. In the case of Portugal, where a company which is a resident of Portugal receives a dividend from a company which is a resident of Brazil and subject to Brazilian tax, without any exemption, and of which it holds directly at least 25 per cent of the capital, Portugal shall allow a deduction of 95 per cent of the dividend included in the taxable base, provided

that the company has held that capital for the past two years, or since the date of establishment of the Brazilian company if it was established within the past two years, but in either case only if it has held the capital without interruption during that period.

3. In the case of Brazil, where a company which is a resident of Brazil receives a dividend from a company which is a resident of Portugal and subject to Portuguese tax in accordance with article 2 (1) (b) of this Convention, without any exemption, the deduction provided for in paragraph 1 above shall take account of the tax payable by the company on the income giving rise to the dividend paid (indirect credit), in accordance with the provisions of Brazilian law.

4. Where a resident of a Contracting State derives items of income which, according to the provisions of this Convention, are exempt from tax in that State, such State may nevertheless take account of the exempted income in calculating the amount of tax on the remaining income of that resident.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of articles 9, 11 (8) or 12 (6) apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

The case must be presented within two years from the date of notification of the tax that gave rise to the objection or, in the case of taxation in both States, from the date of notification of the second taxation or, in the case of taxation withheld at source, from the date of payment of the income that was taxed, even if this is the second taxation.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

The agreement reached shall apply independently of the time limits established by the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26. Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out this Convention or the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention, in particular with a view to preventing tax fraud or evasion. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret, in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, enforcement or prosecution in respect of or the determination of appeals in relation to the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. The competent authorities shall determine, through consultations, the appropriate conditions, methods and techniques for the matters with respect to which information will be exchanged, including, where applicable, information on fiscal evasion.

2. The competent authority of a Contracting State may transmit to the competent authority of the other Contracting State, without requiring a prior request, information in its possession whenever:

(a) It has reason to believe that less tax was paid as a result of the artificial transfer of profits within a group of enterprises;

(b) The use of information received previously from the other Contracting State yields new data or background information which are useful for taxation in that other Contracting State;

(c) Any other circumstances give reason to believe that the other Contracting State has lost tax revenues.

3. The competent authority of a Contracting State shall provide to the competent authority of the other Contracting State annually, by means of prior identification of taxpayers or even without prior identification, the following information normally provided by taxpayers:

(a) Information on profits made in its territory by legal persons or permanent establishments situated therein, to be sent to the competent authority of the Contracting State where the associated legal person or the head office or corporate headquarters is domiciled;

(b) Information on profits declared by legal persons domiciled in the first Contracting State pertaining to business carried on in the other Contracting State by associated legal persons or permanent establishments;

(c) Any other kind of information which they agree to exchange.

4. The competent authority of the requested Contracting State may authorize the representatives of the requesting Contracting State to gain access to the first-mentioned State in order to be present, as observers, at the interviews of persons or the inspection of books and records carried out by the requested State.

5. The Contracting States may consult one another in order to determine the cases and procedures for simultaneous tax inspection.

For the purposes of this Convention, the term "simultaneous audit" means an agreement between the Contracting States to audit simultaneously, each in its own territory, the tax situation of a person or persons with joint or associated interests, in order to exchange the relevant information thus obtained.

6. In no case shall the foregoing provisions be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws or administrative practice of that or the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administrative practice of that or the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, industrial or professional secret or process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

7. For the purposes of mutual assistance and the reciprocal acquisition of knowledge about fiscal policy and the tax systems of the two Contracting States, the respective competent authorities may consult one another and promote exchanges of qualified personnel, information, technical studies and studies on tax administration organization.

Article 27. Diplomatic agents and consular officers

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic agents and consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 28. Entry into force

1. This Convention shall be ratified by the Contracting States in accordance with their respective constitutional requirements and the instruments of ratification shall be exchanged at Lisbon as soon as possible.

2. This Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply for the first time:

(a) In Portugal:

(i) In respect of taxes withheld at source, to taxes based on circumstances arising on or after 1 January 2000;

(ii) In respect of other taxes, to taxes on income derived during the financial year beginning on or after 1 January 2000;

(b) In Brazil:

(i) In respect of taxes withheld at source, to amounts paid, remitted or credited on or after 1 January 2000;

(ii) In respect of other taxes covered by this Convention, to taxes on income derived during the financial year beginning on or after 1 January 2000.

Article 29. Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through the diplomatic channel, by giving written notice of termination at least six months before the end of the calendar year specified in that notice. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) In Portugal:

(i) In respect of taxes withheld at source, for taxes based on circumstances arising on or after 1 January of the calendar year following that specified in the written notice;

(ii) In respect of other taxes, for taxes on income derived during the financial year beginning on or after 1 January of the calendar year specified in the written notice;

(b) In Brazil:

- (i) In respect of taxes withheld at source, for amounts paid, remitted or credited on or after 1 January of the calendar year following that specified in the written notice;
- (ii) In respect of other taxes, for taxes on income derived during the financial year beginning on or after 1 January of the calendar year following that specified in the written notice.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Convention.

Done at Brasilia on 16 May 2000, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Portuguese Republic:

JOAQUIM AUGUSTO N. DE PINA MOURA
Minister of Finance and the Economy

PROTOCOL

At the time of signing this Convention between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, the undersigned, duly authorized for this purpose, have agreed upon the following additional provisions, which shall constitute an integral part of the Convention:

1. With reference to article 2 (1) (a):

It is understood that the taxes indicated in article 2 (1) (a) include the Social Contribution on Net Profits (CSLL - Contribuição Social sobre o Lucro Líquido), established by Act No. 7,689 of 15 December 1988.

2. With reference to article 2 (3) (b):

It is understood that "derrama" means the additional local tax on the income of legal persons.

3. With reference to article 7 (3):

It is understood that the provisions of article 7 (3) apply to executive and general administrative expenses incurred in the State in which the permanent establishment is situated or in any other location.

4. With reference to article 11 (3) and (5):

It is understood that the provisions of article 11 (3) apply only to interest received by an institution (including a financial institution) fully owned by the Government of a Contracting State or a political or administrative subdivision or local authority thereof when that institution is the beneficial owner of the interest.

It is understood that, for the purposes of article 11 (5), interest paid as "remuneration on own capital" in accordance with Brazilian tax law is also deemed to constitute interest.

5. With reference to article 12 (3):

It is understood that the provisions of article 12 (3) apply to payments of any kind received for the provision of technical assistance or services.

6. With reference to article 13 (4) and article 14 (1):

It is understood that in the event that, after signing this Convention, Brazil concludes with a third State not located in Latin America a Convention which limits, with respect to the income referred to in the aforementioned paragraphs, the power of taxation of the other Contracting State that is not the State of which the beneficial owner of the income is a resident, an identical limitation shall automatically be applied to relations between Brazil and Portugal.

7. With reference to article 23 (2):

It is understood that, if the method for eliminating double taxation of dividends arising from a foreign source currently specified under Portuguese law is replaced by the indirect credit method, the new method shall apply automatically to dividends paid by companies residing in Brazil to companies residing in Portugal.

8. With reference to article 24:

(a) It is understood that the provisions of article 10 (6) do not conflict with those of article 24 (2).

(b) It is understood that the provisions of the laws of the Contracting States which do not allow royalties, as defined in article 12 (3), paid by a permanent establishment situated in a Contracting State to a resident of the other Contracting State which carries on business in the first Contracting State through that permanent establishment to be deductible at the moment when the taxable income of the aforementioned permanent establishment is determined, do not conflict with the provisions of article 24 of this Convention.

(c) It is understood that the provisions of article 24 (4) do not apply to accessory obligations.

(d) It is understood that, insofar as article 24 is concerned, the provisions of the Convention do not prevent a Contracting State from applying its respective domestic norms concerning undercapitalization or excessive indebtedness.

(e) In the case of Brazil, it is understood that article 24 (5) applies solely to taxes under the responsibility of the Union.

9. With reference to the free zones of Ilha da Madeira, Ilha de Santa Maria and Manaus, SUDAM and SUDENE:

It is understood that the benefits of this Convention shall not be granted to any person entitled to fiscal benefits pertaining to income tax in accordance with the provisions of the laws and other measures related to the free zones of Ilha da Madeira, Ilha de Santa Maria, Manaus, SUDAM and SUDENE or to benefits similar to those granted, available or made available under any law or other measure adopted by either Contracting State. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any law or similar measure and shall consult each other on the similarity or otherwise of such benefits.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for this purpose, have signed this Protocol.

Done at Brasilia on 16 May 2000, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Portuguese Republic:

JOAQUIM AUGUSTO N.DE PINA MOURA
Minister of Finance and the Economy

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA
RÉPUBLIQUE PORTUGAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE
IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise,

Prenant en considération les relations spéciales qui existent entre les deux pays et désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. Les impôts sur le revenu auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) Dans le cas du Brésil :

- L'impôt fédéral sur le revenu (ci-après dénommé l'"impôt brésilien");

b) Dans le cas du Portugal :

- L'impôt sur le revenu des personnes physiques (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Singulares - IRS);

- L'impôt sur le revenu des sociétés (Imposto sobre o Rendimento das Pessoas Coletivas - IRC);

- La surtaxe locale ajoutée sur le revenu des sociétés ("derrama");

(ci-après dénommés l'"impôt portugais").

2. La Convention s'applique aussi aux impôts essentiellement identiques ou similaires qui seraient institués après la date de la signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les modifications apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins de la présente Convention, et à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) L'expression "Brésil" s'entend du territoire continental et insulaire de la République fédérative du Brésil, y compris ses eaux territoriales telles qu'elles sont définies par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, leurs fonds marins et leur sous-sol, ainsi que toutes les zones maritimes au-delà des eaux territoriales y compris leurs fonds marins et leur sous-sol, dans la mesure où le Brésil exerce dans ces zones, conformément au droit international, des droits de prospection et d'exploitation de ressources naturelles;

b) Le terme "Portugal" s'entend du territoire de la République portugaise situé sur le continent européen et des archipels des Açores et de Madère, de leurs eaux territoriales et de toute zone où, conformément à la législation portugaise et au droit international, la République portugaise jouit de droits souverains ou de juridiction en matière d'exploitation, d'exploration, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques ou non biologiques du fond de la mer et de son sous-sol, ainsi que des eaux qui les recouvrent;

c) Le terme "ressortissant" s'entend :

- i) De toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant;
- ii) De toute personne morale, association ou entité créée en vertu du droit en vigueur dans un État contractant;
- iii) De toute autre entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition par la législation d'un État contractant;

d) Les expressions "État contractant" et "autre État contractant" s'entendent, selon le contexte, du Brésil ou du Portugal;

e) Le terme "personne" s'entend des personnes physiques, des sociétés ou de tout autre groupement de personnes;

f) Le terme "société" s'entend de toute personne morale ou entité assimilée à une personne morale au regard de l'impôt;

g) Les expressions "entreprise d'un État contractant" et "entreprise de l'autre État contractant" s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'un des États contractants et d'une entreprise exploitée par une personne qui est un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression "trafic international" s'entend de tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un État contractant, sauf lorsque ce navire ou cet aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression "autorité compétente" s'entend :

- i) Au Brésil : du Ministre des finances, du Secrétaire aux recettes fédérales ou de leurs représentants autorisés;

ii) Au Portugal : du Ministre des finances, du Directeur général des contributions et des impôts ou de leurs représentants autorisés.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, à un moment donné, toute expression qui n'est pas définie dans ladite Convention a le sens que lui attribue, à ce moment, la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente. Pour déterminer les effets correspondants de l'imposition, l'interprétation en vertu de ces lois fiscales prévaut sur celles de toute autre législation de cet État.

Article 4. Résidence ou domicile fiscal

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression "résident d'un État contractant" s'entend de toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère similaire. Cette expression s'applique également audit État et à ses subdivisions politiques ou administratives ou à ses autorités locales.

2. Aux termes des dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est déterminée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont le plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si ladite personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme un résident de l'État où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États, ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants trancheront la question d'un commun accord.

3. Aux termes des dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident de l'État où est situé son siège de direction effective.

Article 5. Établissement stable ou permanent

1. Aux fins de la présente Convention, les expressions "établissement stable" ou "établissement permanent" s'entendent d'une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

- c) D'un bureau;
- d) D'une usine;
- e) D'un atelier;
- f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier d'habitation ou un projet de construction ou de montage ne constituent des établissements stables que s'ils ont une durée supérieure à neuf mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression "établissement stable" ne s'applique pas :

a) À l'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) À l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) À l'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de leur transformation par une autre entreprise;

d) À l'entretien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) À l'entretien d'un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) À l'entretien d'une installation fixe d'affaires à seule fin de permettre à l'entreprise d'exercer concurremment plusieurs activités visées aux alinéas a) à e) pour autant que l'ensemble de ces activités conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit au nom d'une entreprise et dispose, dans un État contractant, du pouvoir qu'elle exerce habituellement de conclure des contrats au nom de cette entreprise, celle-ci sera réputée disposer d'un établissement stable dans cet État au titre de toutes les activités que ladite personne exerce en son nom, à moins que les activités de ladite personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, n'en feraient pas un établissement stable en vertu des dispositions dudit paragraphe.

6. Une entreprise ne sera pas réputée disposer d'un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un agent général à la commission ou de tout autre agent indépendant, si cette personne agit dans le cadre ordinaire de ses activités.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant ou y exerce une activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue la législation de l'État contractant où sont situés les biens considérés. Elle recouvre dans tous les cas les biens accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé relatifs à la propriété foncière, à l'usufruit des biens immobiliers et aux droits à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage et de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise.

5. Les dispositions ci-dessus s'appliquent également aux revenus tirés des biens mobiliers ou des services relatifs à des biens immobiliers qui, en vertu de la législation fiscale de l'État contractant où les biens en question sont situés ou les services en question sont fournis, sont assimilés à des revenus de biens immobiliers.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui est situé dans cet autre État. Si tel est le cas, les bénéfices de l'entreprise peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement pour autant qu'ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait normalement réalisés s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, seront admises en déduction les dépenses dûment vérifiées encourues au titre des activités exercées par l'établissement stable, y compris les dépenses professionnelles et les frais généraux d'administration ainsi vérifiés et encourus.

4. Aucun bénéfice ne pourra être imputé à un établissement stable au seul motif qu'il aura acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à un établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. S'il entre dans les bénéfices des éléments de revenu qui font l'objet d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne seront pas modifiées par celles du présent article.

Article 8. Transports maritimes et aériens

1. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 4 de l'article 7, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de transport maritime est établi à bord d'un navire, il est considéré comme situé dans l'État contractant où se trouve le port d'attache du navire ou, en l'absence d'un tel port d'attache, dans l'État contractant dont l'exploitant du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

4. Lorsque des entreprises de différents pays conviennent de former un consortium pour l'exploitation d'un transport aérien, les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent à la part des bénéfices du consortium correspondant à la part détenue dans ledit consortium par une entreprise résidant dans un État contractant.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et si, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais ne l'ont pas été à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société résidant dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie ces dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi levé ne peut excéder :

a) 10 % du montant brut des dividendes si leur bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 % du capital de la société distributrice des dividendes pour une période ininterrompue de deux ans avant que les dividendes ne soient payés;

b) 15 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des États contractants établissent d'un commun accord les modalités d'application de ces limites.

3. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateur et autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est résidente. Ce terme s'entend également des bénéfices répartis au titre d'un accord de participation aux bénéfices (*associação em participação*).

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce, dans l'autre État contractant dont la société distributrice est un résident, une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Si une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes versés par elle, sauf si ces dividendes sont versés à un résident de cette autre État ou si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans ce autre État, ni assujettir les bénéfices non distribués de la société à une imposition de ces bénéfices, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués sont en tout ou en partie des bénéfices ou des revenus provenant de cet autre État.

6. Les bénéfices transférés, versés ou crédités par un établissement stable situé dans un État contractant à une entreprise de l'autre État contractant auquel elle appartient sont également considérés comme des dividendes, assujettis aux dispositions de l'alinéa a) du paragraphe 2.

7. Les dispositions des paragraphes 2 et 6 n'affectent pas l'imposition d'une société ou d'un établissement stable dans la mesure où sont concernés les bénéfices provenant du revenu susmentionné.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et versés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant où ils ont leur source et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est

un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi mis à sa charge ne dépassera pas 15 % du montant brut desdits intérêts.

Les autorités compétentes des États contractants détermineront par voie d'accord amiable les modalités d'application de cette limite.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés au gouvernement de l'autre État contractant à l'une de ses subdivisions politiques ou administratives ou à l'une de ses autorités locales ou une institution (y compris une institution financière) dont ledit gouvernement ou ladite subdivision politique ou administrative ou autorité locale a l'entière propriété, sont exonérés d'impôt dans le premier État contractant.

4. Les limites relatives au taux d'imposition, prévues au paragraphe 2, ne s'appliquent pas aux intérêts d'un État contractant et attribués ou payés à un établissement stable d'un résident de l'autre État contractant situé dans un État tiers.

5. Au sens du présent article, le terme "intérêts" s'entend des revenus des fonds d'État et des obligations, assortis ou non d'une garantie hypothécaire ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des revenus des créances de toute nature ainsi que de tous les autres revenus assimilés par la législation fiscale de l'État contractant d'où ils proviennent à des revenus de sommes prêtées.

6. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État contractant où est situé l'établissement stable.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant en vertu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant peuvent être imposées dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant où elles ont leur source et conformément à la législation de cet État mais, si le bénéficiaire

effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi mis à sa charge ne dépasse pas 15 % du montant brut de ces redevances.

3. Au sens du présent article, le terme "redevances" s'entend des rémunérations de toute nature payées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les pellicules ou bandes destinées à la radio ou à la télévision ou d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou encore d'informations concernant une expérience acquise dans un domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire reste imposable selon la législation de chaque État contractant, en vertu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains en capital

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers définis à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État contractant.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où est situé le siège de direction effective de l'entreprise.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1 ou 2 peuvent être imposés dans les deux États contractants.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, à moins que la rémunération de ses services ou activités ne provienne d'une société résidente de l'autre État contractant ou supportée par un établissement stable qui y est situé. Dans ce cas, les revenus peuvent être imposés dans cet autre État.

2. L'expression "profession libérale" couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des États contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. En ce cas, les rémunérations perçues ne sont imposables que dans le premier État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si le bénéficiaire ne séjourne dans l'autre État que pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours d'une période de 12 mois commençant ou se terminant au cours de l'exercice budgétaire considéré;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre État; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'État contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Tantièmes d'administrateurs

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident de l'un des États contractants reçoit à titre de membre du conseil d'administration ou du conseil de surveillance ou de tout autre organe similaire d'une société résidente de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités exercées à titre personnel dans l'autre État contractant en

qualité de professionnel du spectacle, acteur de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un professionnel du spectacle ou un sportif exerce à titre personnel en cette qualité sont versés non au professionnel ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'État contractant où sont exercées ces activités.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux activités exercées dans un État contractant qui sont financées principalement au moyen de fonds publics de l'autre État contractant, de l'une de ses subdivisions politiques ou administratives, ou de l'une de ses collectivités locales ou par des entités dont plus de 50 % du capital est détenu par l'une de ces dernières. En pareil cas, les revenus tirés de ces activités ne sont imposables que dans cet autre État.

Article 18. Pensions

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires au titre d'un emploi antérieur, versées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un régime de sécurité sociale d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des États contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales, ou provenant d'un fonds qu'ils ont constitué, à une personne physique au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations, y compris les pensions, versées par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une personne physique qui est un ressortissant de cet État, ou provenant d'un fonds qu'ils ont constitué, au titre de services rendus à cet État, à cette subdivision ou à cette collectivité dans l'exercice de ses fonctions publiques, ne sont imposables que dans cet État.

3. Les dispositions des articles 15 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des États contractants ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. Professeurs

Toute personne qui est ou qui était auparavant un résident de l'État contractant et qui séjourne pour une période ne dépassant pas deux ans dans l'autre État contractant, sur l'invitation du gouvernement dudit État ou d'une organisation à but non lucratif, ou encore d'une université ou autre institution académique ou de recherche scientifique relevant dudit

État ou de ladite organisation, à la seule fin d'enseigner ou de se livrer à des recherches scientifiques dans de telles institutions, est exonérée d'impôts dans les deux États contractants sur la rémunération reçue au titre de ces activités d'enseignement ou de recherche.

Article 21. Étudiants

1. Toute personne qui est ou était auparavant un résident d'un État contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre État contractant uniquement dans le but de poursuivre ses études ou sa formation :

a) En tant qu'étudiant fréquentant une université, un collège ou une école;

b) En tant que stagiaire; ou

c) En tant que bénéficiaire d'une subvention, d'une bourse d'étude, d'un prix ou d'une allocation d'étude provenant d'une institution religieuse, caritative, scientifique ou d'enseignement;

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant sur les montants perçus au titre de son entretien, son éducation ou sa formation, à condition que ces montants proviennent de sources extérieures à cet État.

2. Les étudiants qui fréquentent une université ou une autre institution d'enseignement supérieur ou technique d'un État contractant et qui travaillent dans l'autre État contractant pour une période ne dépassant pas un an sont exonérés dans cet autre État d'impôt sur la rémunération qu'ils perçoivent pour ledit emploi, à condition que cet emploi soit un stage lié à leurs études et dont la rémunération n'excède pas 10 000 dollars des États-Unis annuellement.

Article 22. Autres revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, quelle qu'en soit la provenance, auxquels ne s'appliquent pas les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux des biens immobiliers définis au paragraphe 2 de l'article 6 si leur bénéficiaire, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant une activité par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et si le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant qui proviennent de l'autre État contractant et qui ne sont pas traités de façon spécifique dans les articles précédents de la présente Convention sont imposables dans cet autre État.

CHAPITRE IV. ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. Méthode

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État contractant, le

premier État contractant accorde la déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne d'un montant égal à l'impôt effectivement payé dans l'autre État.

Toutefois, cette déduction ne peut dépasser la fraction de l'impôt sur le revenu, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus imposables dans cet autre État.

2. Dans le cas du Portugal, lorsqu'une société qui est un résident du Portugal perçoit des dividendes d'une société qui est un résident du Brésil, assujettie à l'impôt brésilien, sans exemption, et dont la première détient directement une participation d'au moins 25 % du capital, le Portugal perçoit une déduction de 95 % des dividendes inclus dans le revenu imposable, à condition que la société détienne ce capital depuis les deux années précédentes, ou depuis la date de l'établissement de la société brésilienne si celle-ci a été établie au cours des deux années précédentes mais, dans les deux cas, uniquement si elle a détenu le capital sans interruption au cours de cette période.

3. Dans le cas du Brésil, lorsqu'une société qui est un résident du Brésil perçoit un dividende d'une société qui est un résident du Portugal et assujettie à l'impôt portugais conformément au paragraphe 1 b) de l'article 2 de la présente Convention, sans aucune exemption, la déduction visée au paragraphe 1 ci-dessus doit tenir compte de l'impôt payable par une société sur le revenu provenant du dividende payé (crédit indirect), conformément aux dispositions de la législation brésilienne.

4. Lorsqu'un résident d'un État contractant perçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont exonérés de l'impôt dans cet État, celui-ci peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour le calcul de l'impôt sur le reste des revenus de ce résident.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 24. Non-discrimination

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans les mêmes circonstances.

2. L'imposition d'un établissement stable dont une entreprise d'un État contractant dispose dans l'autre État contractant ne sera pas établie dans cet autre État d'une façon moins favorable que celle des entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne pourra être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les indemnités, dégrèvements et abattements fiscaux qu'il accorde à titre personnel à ses résidents du fait de leur situation matrimoniale ou de leurs responsabilités familiales.

3. Sauf lorsque s'appliquent les dispositions de l'article 9, du paragraphe 8 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, dividendes et autres montants versés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, admis en déduction, selon les mêmes conditions que s'ils avaient été versés à un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant dont tout ou partie du capital est détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant ne seront soumises, dans le premier État, à aucune imposition ni obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujetties d'autres entreprises similaires de ce premier État.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant celles de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que des mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront une imposition non conforme à la présente Convention, il pourra, nonobstant les droits de recours internes de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident. Le cas doit être soumis dans un délai de deux ans à partir de la date de notification d'un impôt qui soulève une objection ou, dans le cas d'une imposition dans les deux États, à partir de la date de notification de la deuxième imposition ou, dans le cas d'une imposition prélevée à la source, à partir de la date de paiement du revenu imposable, même s'il s'agit de la deuxième imposition.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord conclu s'appliquera indépendamment de la période de temps limitée établie par la législation nationale des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels pourront donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention, notamment en vue de prévenir la fraude ou l'évasion fiscales. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Les autorités compétentes déterminent, par voie de

consultations, les conditions, méthodes et techniques appropriées à ce sujet quant aux renseignements qui seront échangés, y compris, le cas échéant, les renseignements sur l'évasion fiscale.

2. L'autorité compétente d'un État contractant pourra transmettre à l'autorité compétente de l'autre État contractant, sans requête préalable, les renseignements en sa possession lorsque :

a) Il y a des raisons de croire qu'un impôt moindre a été payé à la suite d'un transfert artificiel de bénéfiques au sein d'un groupe d'entreprises;

b) L'utilisation des renseignements obtenus antérieurement de l'autre État contractant produit de nouvelles données ou des renseignements généraux qui sont utiles pour l'imposition dans cet autre État contractant;

c) Toute autre circonstance qui donne des raisons de croire que l'autre État contractant a subi une perte de recettes fiscales.

3. L'autorité compétente d'un État contractant fournit à l'autorité compétente de l'autre État contractant, sur une base annuelle, par l'identification préalable des contribuables ou même sans identification préalable, les renseignements suivants que fournissent normalement les contribuables :

a) Les renseignements sur les profits obtenus sur son territoire par des personnes morales ou des établissements stables situés sur son territoire devant être transmis à l'autorité compétente de l'État contractant où la personne morale associée ou le chef du bureau ou les sièges sociaux sont domiciliés;

b) Les renseignements sur les bénéfiques déclarés par des personnes morales domiciliées dans le premier État contractant se rapportant aux activités menées dans l'autre État contractant par des personnes morales ou des établissements stables associés;

c) Tout autre renseignement qu'ils conviennent d'échanger.

4. L'autorité compétente de l'État contractant requis peut autoriser la présence représentants de l'État contractant requérant dans le premier État, en tant qu'observateurs, lors des entrevues avec des personnes ou lors d'un contrôle fiscal des livres et des dossiers effectué par l'État requis.

5. Les États contractants peuvent se consulter afin de déterminer les cas et les procédures relatifs à une inspection fiscale simultanée.

Aux fins de la présente Convention, le terme "vérification simultanée" s'entend d'un accord entre les États contractants pour la vérification simultanée, chacun dans son propre territoire, de la situation fiscale d'une personne ou de personnes ayant des intérêts conjoints ou associés, afin d'échanger l'information pertinente ainsi obtenue.

6. En aucun cas, les dispositions qui précèdent ne doivent être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) D'appliquer des mesures administratives qui dérogent à sa législation ou à sa pratique administrative, ou bien à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des détails qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou de sa pratique administrative normale, ou bien de celles de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret ou un procédé commercial, industriel ou professionnel ou encore des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

7. Aux fins d'assistance mutuelle et d'acquisition réciproque de connaissances concernant la politique fiscale et les régimes fiscaux des deux États contractants, les autorités compétentes respectives peuvent se consulter et favoriser les échanges de personnel qualifié, de renseignements, d'études techniques et d'études sur l'organisation de l'administration fiscale.

Article 27. Agents diplomatiques et fonctionnaires consulaires

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques et les fonctionnaires consulaires en vertu des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. Entrée en vigueur

1. La présente Convention sera ratifiée par les États contractants conformément à leurs obligations constitutionnelles respectives et les instruments de ratification échangés dès que possible à Lisbonne.

2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables pour la première fois :

a) Au Portugal :

- i) S'agissant des impôts retenus à la source, aux impôts perçus en fonction de considérations intervenues le 1er janvier 2000 ou ultérieurement;
- ii) S'agissant des autres impôts, aux impôts sur le revenu obtenu au cours de l'exercice financier commençant le 1er janvier 2000 ou ultérieurement;

b) Au Brésil :

- i) S'agissant des impôts prélevés à la source, aux montants versés, transférés ou crédités à partir du 1er janvier 2000 ou ultérieurement;
- ii) S'agissant des autres impôts couverts par la présente Convention, aux impôts sur le revenu obtenu au cours de l'exercice financier commençant le 1er janvier 2000 ou ultérieurement.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeurera en vigueur pour une durée indéfinie, mais l'un quelconque des États contractants pourra la dénoncer par la voie diplomatique en adressant une notification écrite au plus tard six mois avant la fin de l'année civile définie dans la notification. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

- a) Au Portugal :
 - i) S'agissant des impôts retenus à la source, aux impôts perçus en fonction de considérations intervenues le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle définie dans la notification écrite;
 - ii) S'agissant des autres impôts, aux impôts sur le revenu obtenu au cours de l'exercice financier commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'exercice financier défini dans la notification écrite;
- b) Au Brésil :
 - i) S'agissant des impôts retenus à la source, aux montants versés, transférés ou crédités le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle définie dans la notification écrite;
 - ii) S'agissant des autres impôts, aux impôts sur le revenu obtenu au cours de l'exercice financier commençant le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile suivant celle définie dans la notification écrite.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Brasilia le 16 mai 2000, en double exemplaire, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des affaires étrangères,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République portugaise :
Le Ministre des finances et de l'économie,
JOAQUIM AUGUSTO N. DE PINA MOURA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la présente Convention entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions additionnelles suivantes, qui font partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 a) de l'article 2 :

Il est entendu que les impôts indiqués au paragraphe 1 a) de l'article 2 comprennent la contribution sociale sur les bénéfices nets (CSLL - Contribuição Social sobre o Lucro líquido), créée par la loi No 7689 du 15 décembre 1988.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 b) de l'article 2 :

Il est entendu que le terme "derrama" recouvre l'impôt local additionnel sur le revenu des personnes morales.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 :

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 7 s'appliquent aux dépenses professionnelles et administratives encourues dans l'État où l'établissement stable est situé ou en tout autre endroit.

4. En ce qui concerne les paragraphes 3 et 5 de l'article 11 :

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 ne s'appliquent qu'à l'intérêt reçu par une institution (y compris une institution financière) qui appartient à part entière au gouvernement d'un État contractant ou à une subdivision politique ou administrative ou à une de ses collectivités lorsque cette institution est le bénéficiaire de l'intérêt. Il est entendu qu'aux fins du paragraphe 5 de l'article 11, l'intérêt versé en tant que "rémunération sur capitaux propres" conformément à la législation fiscale brésilienne est également considéré constituer un intérêt.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12 :

Il est entendu que les dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 s'appliquent aux paiements de toute nature perçus en rémunération d'assistance ou de services techniques.

6. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article 3 et le paragraphe 1 de l'article 14 :

Il est entendu que dans le cas où, après la signature de la présente Convention, le Brésil concluait avec un État tiers qui n'est pas situé en Amérique latine, une convention qui limite, en ce qui concerne le revenu visé aux paragraphes susmentionnés, le pouvoir d'imposition de l'autre État contractant qui n'est pas l'État de résidence du bénéficiaire effectif du revenu, une limitation identique s'appliquera automatiquement aux relations entre le Brésil et le Portugal.

7. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 23 :

Il est entendu que, si la méthode visant à éliminer la double imposition sur les dividendes provenant d'une source étrangère actuellement précisée en vertu de la législation portugaise est remplacée par une méthode d'imputation indirecte, la nouvelle méthode

s'appliquera automatiquement aux dividendes versés par les compagnies résidant au Brésil aux compagnies résidant au Portugal.

8. En ce qui concerne l'article 24 :

a) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 6 de l'article 10 ne sont pas contraires aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 24;

b) Il est entendu que les dispositions des lois des États contractants qui n'admettent pas que les redevances, telles qu'elles sont définies au paragraphe 3 de l'article 12, payées par un établissement stable situé dans un État contractant à un résident d'un autre État contractant qui exerce des activités dans le premier État contractant par l'intermédiaire de cet établissement stable soient déduites au moment de la détermination du revenu imposable de l'établissement stable susmentionné, ne sont pas contraires aux dispositions de l'article 24 de la présente Convention;

c) Il est entendu que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 24 ne s'appliquent pas aux obligations accessoires;

d) Il est entendu que, s'agissant de l'article 24, les dispositions de la Convention n'empêchent pas l'application par un État contractant de ses normes internes en matière de sous-capitalisation ou d'endettement excessif;

e) Dans le cas du Brésil, il est entendu que le paragraphe 5 de l'article 24 s'applique uniquement aux impôts relevant de la responsabilité de l'Union.

9. En ce qui concerne les zones de libre échange d'Ilha da Madeira, Ilha de Santa Maria et Manaus, la Surintendance pour le développement de l'Amazone (SUDAM) et la Surintendance pour le développement du Nord-Est (SUDENE) :

Il est entendu que les bénéfices de la présente Convention ne doivent pas être alloués à une personne ayant droit aux bénéfices fiscaux découlant d'un impôt sur le revenu conformément aux dispositions des lois et autres mesures liées aux zones de libre échange d'Ilha da Madeira, Ilha de Santa Maria, Manaus, SUDAM et SUDENE ou aux bénéfices similaires à ceux alloués, disponibles ou rendus disponibles en vertu d'une loi ou de toute autre mesure adoptée par l'un des États contractants. Les autorités compétentes des États contractants se notifient de toute loi ou mesure similaire et se consultent sur la similitude ou autre de ces bénéfices.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Brasilia le 16 mai 2000, en double exemplaire, en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :

Le Ministre des affaires étrangères,

LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

Le Ministre des finances et de l'économie,

JOAQUIM AUGUSTO N. DE PINA MOURA

No. 38006

**Brazil
and
Panama**

Protocol of Intentions on technical cooperation in the field of education between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Panama. Brasília, 21 August 2001

Entry into force: *21 August 2001 by signature, in accordance with paragraph 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Panama**

Protocole d'intentions relatif à la coopération technique dans le domaine de l'éducation entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Panama. Brasília, 21 août 2001

Entrée en vigueur : *21 août 2001 par signature, conformément au paragraphe 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE INTENÇÕES ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO PANAMÁ
SOBRE COOPERAÇÃO TÉCNICA NA ÁREA DA EDUCAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Panamá
(doravante denominados “Partes”),

Amparados pelo Acordo de Cooperação Científica e Técnica entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Panamá, de 09 de abril de 1981;

Conscientes da necessidade de executar programas, projetos e atividades específicas de cooperação técnica que possam dar efetiva contribuição ao desenvolvimento econômico e social de ambos os países;

Determinados a desenvolver e aprofundar as relações de cooperação no campo da educação;

Decidem, com base na plena independência, respeito aos princípios da soberania, da não ingerência nos assuntos internos de cada país e na reciprocidade de interesses, concluir o presente Protocolo de Intenções:

1. As Partes comprometem-se, em regime de reciprocidade, e quando solicitadas, a promover o desenvolvimento de atividades de cooperação técnica no campo da educação nos diferentes níveis e modalidades de ensino, sobretudo por meio de:

- a) formação e aperfeiçoamento de professores e especialistas educacionais;
- b) intercâmbio de informações e experiências no campo educacional;
- c) intercâmbio de missões educacionais na área de educação especial, especificamente, de programas que promovam a inclusão de alunos com necessidades especiais no sistema regular de ensino;

- d) apoio técnico e assessoria em projetos de formação e capacitação de professores a distância, mediante o conhecimento mútuo das experiências e o intercâmbio de especialistas, materiais e informações sobre metodologias, resultados e avaliações;
- e) intercâmbio de informações e documentos sobre projetos educacionais inovadores apoiados em novas tecnologias;
- f) intercâmbio e/ou elaboração conjunta de materiais educativos.
- g) utilização e difusão das novas tecnologias de informação e comunicação aplicadas à educação;
- h) intercâmbio de informações e materiais na área de gestão, supervisão e inspeção escolar;
- i) intercâmbio de experiências sobre sistemas de indicadores e informações educacionais de cada país;
- j) estágios em avaliação de desempenho do aluno; de material didático; de Programas de aperfeiçoamento do currículo e metodologias de ensino; e
- k) missões e visitas técnicas por profissionais de ambos os países, para conhecimento de experiências relevantes em educação nos diferentes níveis e modalidades de ensino.

2. A implementação das ações de cooperação previstas no presente Protocolo será efetivada por meio de Ajustes Complementares ao Acordo de Cooperação Científica e Técnica Brasil-Panamá, que terão anexados programas e/ou projetos em que estarão definidos os insumos, inclusive financeiros, necessários à implementação das referidas ações de acordo com as prioridades e necessidades de cada país.

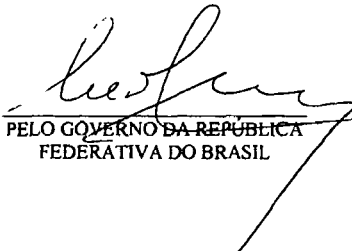
3. Para a implementação dos programas ou projetos de cooperação técnica no campo da educação, as Partes poderão coordenar-se com instituições dos setores público e privado, organismos internacionais, bem como com organizações não governamentais.

4. Os assuntos relativos à cooperação técnica no campo da educação serão coordenados, do lado brasileiro, pela Agência Brasileira de Cooperação, do Ministério das Relações Exteriores, e, do lado panamenho, pelo Departamento de Cooperação Técnica Internacional do Ministério de Economia e Finanças.

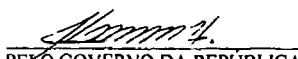
5. As Partes deverão realizar reuniões bilaterais para negociar os termos da cooperação a ser desenvolvida, assim como dos programas e projetos.

6. O presente Protocolo de Intenções entrará em vigor na data de sua assinatura, e sua validade será de 03 (três) anos, podendo ser denunciado ou revisado, no todo ou em parte, por qualquer uma das Partes, devendo a outra Parte ser notificada por escrito com antecedência de 90 dias.

Feito em Brasília, em 21 de agosto de 2001, em dois exemplares originais, em língua portuguesa e língua espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
DO PANAMÁ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE INTENCIONES ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA
FEDERATIVA DE BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
PANAMA SOBRE COOPERACION TECNICA EN EL AREA DE LA EDUCACION

El Gobierno de la República Federativa de Brasil

y

El Gobierno de la República de Panamá
(en adelante denominados "Partes"),

Fundamentados en el Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica entre el Gobierno de la República Federativa de Brasil y el Gobierno de la República de Panamá de 9 de abril de 1981;

Conscientes de la necesidad de ejecutar programas, proyectos y actividades específicas de cooperación técnica, a fin de lograr una efectiva contribución al desarrollo económico y social de ambos países;

Determinados a desarrollar y profundizar las relaciones de cooperación en el campo de la educación;

Deciden, con base en la plena independencia, respeto a los principios de soberanía, a la no injerencia en los asuntos internos de cada país y en la reciprocidad de intereses, concluir el presente Protocolo de Intenciones:

1. Las Partes se comprometen, en un régimen de reciprocidad, y cuando se les solicite, a promover el desarrollo de actividades de cooperación en los diferentes niveles y modalidades de enseñanza, sobre todo por medio de:

- a) formación y perfeccionamiento de profesores y especialistas educativos;
- b) intercambio de información y experiencias en el campo educativo;
- c) intercambio de misiones educativas en el área de la educación especial, específicamente, de programas que promuevan la inclusión de alumnos con necesidades especiales en el sistema regular de enseñanza;

- d) apoyo técnico y asesoría de proyectos de formación y capacitación de profesores a distancia, mediante el conocimiento mutuo de experiencias e información sobre metodologías, resultados y evaluaciones;
- e) intercambio de información y documentos sobre proyectos educativos innovadores basados en las nuevas tecnologías;
- f) intercambio y/o elaboración conjunta de materiales educativos;
- g) utilización y difusión de nuevas tecnologías de información y comunicación aplicadas a la educación;
- h) intercambio de información y materiales en áreas de gestión, supervisión e inspección escolar;
- i) intercambio de experiencias sobre sistemas de indicadores e informaciones educativas de cada país;
- j) pasantías y evaluación del desempeño del alumno; del material didáctico; de Programas de Perfeccionamiento de Currículos y metodología de enseñanza, y
- k) misiones y visitas técnicas de profesionales de ambos países, para conocimiento de experiencias relevantes en educación en los diferentes niveles y modalidades de enseñanza.

2. La implementación de las acciones de cooperación previstas en el presente Protocolo se realizarán por medio de Acuerdos Complementarios al Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica Brasil – Panamá, al cual serán anexados programas y/o proyectos en los que se definirán los insumos, inclusive financieros, necesarios para la implementación de las referidas acciones de acuerdo con las prioridades y necesidades de cada país.

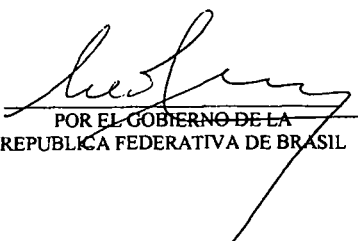
3. Para la implementación de los programas y proyectos de cooperación técnica en el campo de la educación, las Partes podrán coordinar con instituciones del sector público y privado, organismos internacionales, así como con organizaciones no gubernamentales.

4. Los asuntos relativos a la cooperación técnica en los campos de la educación serán coordinados: por la Parte brasileña, por la Agencia Brasileña de Cooperación del Ministerio de Relaciones Exteriores, y por la Parte panameña, por el Departamento de Cooperación Técnica Internacional del Ministerio de Economía y Finanzas.

5. Las Partes deberán realizar reuniones bilaterales para negociar los términos de la cooperación a ser desarrollada, así como los programas y proyectos.

6. El presente Protocolo de Intenciones entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una validez de tres (3) años, pudiendo ser denunciado o revisado, en todo o en parte, por cualquiera de las Partes, debiendo ser la otra Parte notificada por escrito con una anticipación de noventa (90) días.

Hecho en Brasilia, a los 21 días del mes de agosto de 2001, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA FEDERATIVA DE BRASIL


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE PANAMÁ

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOL OF INTENTIONS ON TECHNICAL COOPERATION IN THE
FIELD OF EDUCATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PANAMA

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the Republic of Panama, (hereinafter referred to as the "Parties"),

On the basis of the Basic Agreement on scientific and technical cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Panama of 9 April 1981;

Aware of the need to implement specific technical cooperation programmes, projects and activities in order to make an effective contribution to the economic and social development of the two countries; and

Determined to develop and enhance their relations of cooperation in the field of education;

Have decided, on the basis of full independence, respect for the principles of sovereignty and non-interference in the internal affairs of either State and reciprocity of interests, to conclude the following Protocol of Intentions:

1. The Parties undertake, on a basis of reciprocity and upon request, to promote the development of technical cooperation activities in the field of education,* at all levels and using all forms of instruction, especially through:

- (a) Training and continuing education for teachers and specialists in education;
- (b) Exchange of information and experiences in the field of education;
- (c) Exchange of educational missions in the area of special education: specifically, programmes to promote the mainstreaming of students with special needs into the standard educational system;
- (d) Technical support and guidance for distance education and training of teachers through knowledge of each other's experiences and the exchange of specialists, materials and information on methodologies, results and assessments;
- (e) Exchange of information and documents on innovative educational projects based on new technologies;
- (f) Mutual exchange and/or development of educational materials;
- (g) Use and dissemination of new information and communications technologies as applied to education;
- (h) Exchange of information and materials in the area of management, supervision and school inspection;

(i) Exchange of experiences with the two countries' systems of indicators and educational information;

(j) Traineeships in student performance evaluations, teaching materials, curriculum development programmes and teaching methodologies; and

(k) Missions and technical visits by professionals of the two countries in order to gain relevant experience in the field of education, at all levels and using all forms of instruction.

2. Implementation of the cooperation activities envisaged in this Protocol shall be governed by supplementary agreements based on the Basic Agreement on Scientific and Technical Cooperation between Brazil and Panama. Programmes and/or projects specifying the inputs, including funding, required for implementation of these activities in accordance with each country's priorities and needs shall be included in annex to these agreements.

3. In order to implement the said technical cooperation programmes and projects in the field of education, the Parties may coordinate with public and private sector institutions, international bodies and non-governmental organizations.

4. Matters relating to technical cooperation in the field of education shall be coordinated, in the case of Brazil, by the Brazilian Cooperation Agency of the Ministry of Foreign Affairs and, in the case of Panama, by the International Technical Cooperation Department of the Ministry of the Economy and Finance.

5. The Parties shall hold bilateral meetings to negotiate the terms of the cooperation to be developed and of the programmes and projects.

6. This Protocol of Intentions shall enter into force on the date on which it is signed and shall remain in force for three years. It may be terminated or amended, in whole or in part, by either Party on 90 days' written notice to the other Party.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

CELSO LAFER

For the Government of the Republic of Panama:

JOSÉ MIGUEL ALEMÁN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

PROTOCOLE D'INTENTIONS RELATIF À LA COOPÉRATION
TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République de Panama (désignés ci-après par les "parties"),

Sous l'égide de l'Accord de base sur la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République de Panama du 9 avril 1981,

Conscients de la nécessité de mettre en oeuvre des programmes de coopération technique spécifiques et des projets et activités afin de contribuer de manière effective au développement économique et sociale des deux pays; et

Résolus à développer et à renforcer leurs relations de coopération dans le domaine de l'éducation;

Ont décidé, sur la base de la pleine indépendance, du respect des principes de la souveraineté et de la non-ingérence des affaires internes des deux Etats et de la réciprocité des intérêts, de conclure le Protocole d'intentions suivant :

1. Les parties s'engagent, sous le régime de la réciprocité et, sur demande de promouvoir le développement des activités de coopération technique dans le domaine de l'éducation à tous les niveaux et en utilisant toutes les formes d'instruction, notamment par l'intermédiaire :

(a) de la formation et de l'enseignement continu des professeurs et des spécialistes en matière d'éducation;

(b) d'échanger les informations et les expériences dans le domaine de l'éducation;

(c) d'échanger des missions d'enseignement dans les domaines de l'enseignement spécial, notamment des programmes destinés à promouvoir la remise à niveau des étudiants qui ont des besoins spéciaux dans le système d'enseignement ordinaire;

(d) de l'appui technique et des directives pour l'enseignement à distance et la formation des maîtres par l'échange d'expériences et des experts ainsi que du matériel et des informations sur les méthodologies, les résultats et les évaluations;

(e) de l'échange d'informations et de documents sur des projets d'enseignement innovants basés sur les nouvelles technologies;

(f) de l'échange mutuel et/ou du développement du matériel d'éducation;

(g) d'utiliser et de diffuser de nouvelles technologies d'information et de communication appliquées à l'enseignement;

(h) d'échanger des informations et du matériel dans le domaine de la gestion, de la supervision et de l'inspection scolaire;

(i) d'échanger des expériences des systèmes d'indicateurs et d'information en matière d'enseignement des deux pays;

(j) d'organiser des stages d'évaluation du comportement des étudiants, de matériel d'enseignement, de programmes de développement des curriculum et des méthodologies d'enseignement; et

(k) d'organiser des missions et des visites techniques par des professionnels des deux pays afin d'acquérir l'expérience appropriée dans le domaine de l'enseignement à tous les niveaux et en utilisant toutes les formes d'instruction.

2. La mise en oeuvre des activités de coopération envisagées dans le présent Protocole doit être régie par les accords complémentaires basés sur l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Brésil et Panama. Les programmes et/ou les projets qui spécifient les apports, y compris le financement exigé pour la mise en oeuvre de ces activités conformément aux priorités et aux besoins des deux pays doivent être inclus dans l'annexe de ces accords.

3. En vue de mettre en oeuvre les programmes et les projets de coopération technique dans le domaine de l'éducation, les parties doivent établir une coordination avec les institutions du secteur public et privé les organes internationaux et les organisations non gouvernementales.

4. Les questions relatives à la coopération technique dans le domaine de l'éducation dans le cas du Brésil doivent être coordonnées par l'Agence de coopération brésilienne du Ministère des affaires étrangères et dans le cas de Panama, par le département de coopération technique internationale du Ministère de l'économie et des finances.

5. Les parties devront organiser des réunions bilatérales pour négocier les termes du développement de la coopération et des projets et programmes.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date à laquelle elle est signée et le restera pour une période de trois ans. Il peut être dénoncé ou amendé en totalité ou en partie par l'une ou l'autre des parties avec un préavis écrit de 90 jours.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil:

CELSO LAFER

Pour le Gouvernement de la République de Panama:

JOSE MIGUEL ALEMAN

No. 38007

**Brazil
and
Portugal**

Treaty on friendship, cooperation and consultation between the Federative Republic of Brazil and the Portuguese Republic. Porto Seguro, 22 April 2000

Entry into force: *5 September 2001, in accordance with article 77*

Authentic text: *Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 2 January 2002*

**Brésil
et
Portugal**

Traité d'amitié, de coopération et de consultation entre la République fédérative du Brésil et la République portugaise. Porto Seguro, 22 avril 2000

Entrée en vigueur : *5 septembre 2001, conformément à l'article 77*

Texte authentique : *portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 2 janvier 2002*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE AMIZADE, COOPERAÇÃO E CONSULTA ENTRE A REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA PORTUGUESA

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Portuguesa
(adiante denominados “Partes Contratantes”),

Representados pelo Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil
e pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, reunidos em Porto Seguro,
em 22 de abril de 2000;

Considerando que nesse dia se comemora o quinto centenário do fato
histórico do descobrimento do Brasil;

Conscientes do amplo campo de convergência de objetivos e da
necessidade de reafirmar, consolidar e desenvolver os particulares e fortes laços que
unem os dois povos, fruto de uma história partilhada por mais de três séculos e que
exprimem uma profunda comunidade de interesses morais, políticos, culturais,
sociais e econômicos;

Reconhecendo a importância de instrumentos similares que precederam
o presente Tratado,

Acordam o seguinte:

TÍTULO I

Princípios Fundamentais

1. Fundamentos e Objetivos do Tratado

ARTIGO 1º

As Partes Contratantes, tendo em mente a secular amizade que existe
entre os dois países, concordam em que suas relações terão por base os seguintes
princípios e objetivos:

1. o desenvolvimento econômico, social e cultural alicerçado no respeito dos direitos e liberdades fundamentais, enunciados na Declaração Universal dos Direitos do Homem, no princípio da organização democrática da Sociedade e do Estado, e na busca de uma maior e mais ampla justiça social;
2. o estreitamento dos vínculos entre os dois povos com vistas à garantia da paz e do progresso nas relações internacionais, à luz dos objetivos e princípios consagrados na Carta das Nações Unidas;
3. a consolidação da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, em que Brasil e Portugal se integram, instrumento fundamental na prossecução de interesses comuns;
4. a participação do Brasil e de Portugal em processos de integração regional, como a União Européia e o Mercosul, almejando permitir a aproximação entre a Europa e a América Latina para a intensificação das suas relações.

ARTIGO 2º

1. O presente Tratado de Amizade, Cooperação e Consulta define os princípios gerais que hão de reger as relações entre os dois países, à luz dos princípios e objetivos atrás enunciados.
2. No quadro por ele traçado, outros instrumentos jurídicos bilaterais, já concluídos ou a concluir, são ou poderão ser chamados a desenvolver ou regulamentar áreas setoriais determinadas.

2. Cooperação Política e Estruturas Básicas de Consulta e Cooperação

ARTIGO 3º

Em ordem a consolidar os laços de amizade e de cooperação entre as Partes Contratantes, serão intensificadas a consulta e a cooperação política sobre questões bilaterais e multilaterais de interesse comum.

ARTIGO 4º

A consulta e a cooperação política entre as Partes Contratantes terão como instrumentos:

- a) visitas regulares dos Presidentes dos dois países;
- b) cimeiras anuais dos dois Governos, presididas pelos chefes dos respectivos Executivos;
- c) reuniões dos responsáveis pela política externa de ambos os países, a realizar, em cada ano, alternadamente, no Brasil e em Portugal, bem como, sempre que recomendável, no quadro de organizações internacionais, de carácter universal ou regional, em que os dois Estados participem.
- d) visitas recíprocas dos membros dos poderes constituídos de ambos os países, para além das referidas nas alíneas anteriores, com especial incidência naquelas que contribuam para o reforço da cooperação interparlamentar;
- e) reuniões de consulta política entre altos funcionários do Ministério das Relações Exteriores do Brasil e do Ministério dos Negócios Estrangeiros de Portugal;
- f) reuniões da Comissão Permanente criada por este Tratado ao abrigo do Artigo 69.

ARTIGO 5º

A consulta e a cooperação nos domínios cultural e científico, económico e financeiro e em outros domínios específicos processar-se-ão através dos mecanismos para tanto previstos no presente Tratado e nos acordos setoriais relativos a essas áreas.

TÍTULO II

Dos Brasileiros em Portugal e dos Portugueses no Brasil

1. Entrada e Permanência de Brasileiros em Portugal e de Portugueses no Brasil

ARTIGO 6º

Os titulares de passaportes diplomáticos, especiais, oficiais ou de serviço válidos do Brasil ou de Portugal poderão entrar no território da outra Parte Contratante ou dela sair sem necessidade de qualquer visto.

ARTIGO 7º

1. Os titulares de passaportes comuns válidos do Brasil ou de Portugal que desejem entrar no território da outra Parte Contratante para fins culturais, empresariais, jornalísticos ou turísticos por período de até 90 (noventa) dias são isentos de visto.

2. O prazo referido no parágrafo 1º poderá ser prorrogado segundo a legislação imigratória de cada um dos países, por um período máximo de 90 (noventa) dias.

ARTIGO 8º

A isenção de vistos estabelecida no Artigo anterior não exime os seus beneficiários da observância das leis e regulamentos em vigor, concernentes à entrada e permanência de estrangeiros no país de ingresso.

ARTIGO 9º

É vedado aos beneficiários do regime de isenção de vistos estabelecido no Artigo 6º o exercício de atividades profissionais cuja remuneração provenha de fonte pagadora situada no país de ingresso.

ARTIGO 10º

As Partes Contratantes trocarão exemplares dos seus passaportes em caso de mudança dos referidos modelos.

ARTIGO 11

Em regime de reciprocidade, são isentos de toda e qualquer taxa de residência os nacionais de uma das Partes Contratantes residentes no território da outra Parte Contratante.

2. Estatuto de Igualdade entre Brasileiros e Portugueses

ARTIGO 12

Os brasileiros em Portugal e os portugueses no Brasil, beneficiários do estatuto de igualdade, gozarão dos mesmos direitos e estarão sujeitos aos mesmos deveres dos nacionais desses Estados, nos termos e condições dos Artigos seguintes.

ARTIGO 13

1. A titularidade do estatuto de igualdade por brasileiros em Portugal e por portugueses no Brasil não implicará em perda das respectivas nacionalidades.
2. Com a ressalva do disposto no parágrafo 3º do Artigo 17, os brasileiros e portugueses referidos no parágrafo 1º continuarão no exercício de todos os direitos e deveres inerentes às respectivas nacionalidades, salvo aqueles que ofenderem a soberania nacional e a ordem pública do Estado de residência.

ARTIGO 14

Excetuam-se do regime de equiparação previsto no Artigo 12 os direitos expressamente reservados pela Constituição de cada uma das Partes Contratantes aos seus nacionais.

ARTIGO 15

O estatuto de igualdade será atribuído mediante decisão do Ministério da Justiça, no Brasil, e do Ministério da Administração Interna, em Portugal, aos brasileiros e portugueses que o requeiram, desde que civilmente capazes e com residência habitual no país em que ele é requerido.

ARTIGO 16

O estatuto de igualdade extinguir-se-á com a perda, pelo beneficiário, da sua nacionalidade ou com a cessação da autorização de permanência no território do Estado de residência.

ARTIGO 17

1. O gozo de direitos políticos por brasileiros em Portugal e por portugueses no Brasil só será reconhecido aos que tiverem três anos de residência habitual e depende de requerimento à autoridade competente.
2. A igualdade quanto aos direitos políticos não abrange as pessoas que, no Estado da nacionalidade, houverem sido privadas de direitos equivalentes.
3. O gozo de direitos políticos no Estado de residência importa na suspensão do exercício dos mesmos direitos no Estado da nacionalidade.

ARTIGO 18

Os brasileiros e portugueses beneficiários do estatuto de igualdade ficam submetidos à lei penal do Estado de residência nas mesmas condições em que os respectivos nacionais e não estão sujeitos à extradição, salvo se requerida pelo Governo do Estado da nacionalidade.

ARTIGO 19

Não poderão prestar serviço militar no Estado de residência os brasileiros e portugueses nas condições do artigo 12. A lei interna de cada Estado regulará, para esse efeito, a situação dos respectivos nacionais.

ARTIGO 20

O brasileiro ou português, beneficiário do estatuto de igualdade, que se ausentar do território do Estado de residência terá direito à proteção diplomática apenas do Estado da nacionalidade.

ARTIGO 21

Os Governos do Brasil e de Portugal comunicarão reciprocamente, por via diplomática, a aquisição e perda do estatuto de igualdade regulado no presente Tratado.

ARTIGO 22

Aos brasileiros em Portugal e aos portugueses no Brasil, beneficiários do estatuto de igualdade, serão fornecidos, para uso interno, documentos de identidade de modelos iguais aos dos respectivos nacionais, com a menção da nacionalidade do portador e referência ao presente Tratado.

TÍTULO III

Cooperação Cultural, Científica e Tecnológica

1. Princípios Gerais

ARTIGO 23

1. Cada Parte Contratante favorecerá a criação e a manutenção, em seu território, de centros e institutos destinados ao estudo, pesquisa e difusão da cultura literária, artística, científica e da tecnologia da outra Parte.

2. Os centros e institutos referidos compreenderão, designadamente, bibliotecas, núcleos de bibliografia e documentação, cinematecas, videotecas e outros meios de informação.

ARTIGO 24

1. Cada Parte Contratante esforçar-se-á por promover no território da outra Parte o conhecimento do seu patrimônio cultural, nomeadamente através de livros, periódicos e outras publicações, meios audiovisuais e eletrônicos, conferências, concertos, exposições, exhibições cinematográficas e teatrais e manifestações artísticas semelhantes, programas radiofônicos e de televisão.

2. À Parte promotora das atividades mencionadas no número ou parágrafo anterior caberá o encargo das despesas delas decorrentes, devendo a Parte em cujo território se realizem as manifestações assegurar toda a assistência e a concessão das facilidades ao seu alcance.

3. A todo o material que fizer parte das referidas manifestações será concedida, para efeito de desembaraço alfandegário, isenção de direitos e demais imposições.

ARTIGO 25

Com o fim de promover a realização de conferências, estágios, cursos ou pesquisas no território da outra Parte, cada Parte Contratante favorecerá e estimulará o intercâmbio de professores, estudantes, escritores, artistas, cientistas, pesquisadores, técnicos e demais representantes de outras atividades culturais.

ARTIGO 26

1. Cada Parte Contratante atribuirá anualmente bolsas de estudo a nacionais da outra Parte possuidores de diploma universitário, profissionais liberais, técnicos, cientistas, pesquisadores, escritores e artistas, a fim de aperfeiçoarem seus conhecimentos ou realizarem pesquisas no campo de suas especialidades.

2. As bolsas de estudo deverão ser utilizadas no território da Parte que as tiver concedido.

ARTIGO 27

1. Cada Parte Contratante promoverá, através de instituições públicas ou privadas, especialmente institutos científicos, sociedades de escritores e artistas, câmaras e institutos de livros, o envio regular de suas publicações e demais meios de difusão cultural com destino às instituições referidas no parágrafo 2º do Artigo 23.

2. Cada Parte Contratante estimulará a edição, a co-edição e a importação das obras literárias, artísticas, científicas e técnicas de autores nacionais da outra Parte.

3. As Partes Contratantes estimularão entendimentos entre as instituições representativas da indústria do livro, com vista à realização de acordos sobre a tradução de obras estrangeiras para a língua portuguesa e sua edição.

4. As Partes Contratantes organizarão, através de seus serviços competentes, a distribuição coordenada das reedições de obras clássicas e das edições de obras originais feitas em seu território, em número suficiente para a divulgação regular das respectivas culturas entre instituições e pessoas interessadas da outra Parte.

ARTIGO 28

1. As Partes Contratantes comprometem-se a estimular a cooperação nos campos da ciência e da tecnologia.

2. Essa cooperação poderá assumir, nomeadamente, a forma de intercâmbio de informações e de documentação científica, técnica e tecnológica; de intercâmbio de professores, estudantes, cientistas, pesquisadores, peritos e técnicos; de organização de visitas e viagens de estudo de delegações científicas e tecnológicas; de estudo, preparação e realização conjunta ou coordenada de programas ou projetos de pesquisa científica e de desenvolvimento tecnológico; de apoio à realização, no território de uma das Partes, de exposições de caráter científico, tecnológico e industrial, organizadas pela outra Parte Contratante.

ARTIGO 29

Os conhecimentos tecnológicos adquiridos em conjunto, em virtude da cooperação nos campos da ciência e da tecnologia, concretizados em produtos ou processos que representem invenções, serão considerados propriedade comum e poderão ser patenteados em qualquer das Partes Contratantes, conforme a legislação aplicável.

ARTIGO 30

As Partes Contratantes propõem-se levar a cabo a microfilmagem ou a inclusão em outros suportes eletrônicos de documentos de interesse para a memória nacional do Brasil e de Portugal existentes nos respectivos arquivos e examinarão em conjunto, quando solicitadas, a possibilidade de participação nesse projeto de países de tradição cultural comum.

ARTIGO 31

1. Cada Parte Contratante, com o objetivo de desenvolver o intercâmbio entre os dois países no domínio da cinematografia e outros meios audiovisuais, favorecerá a co-produção de filmes, vídeos e outros meios audiovisuais, nos termos dos parágrafos seguintes.
2. Os filmes cinematográficos de longa ou curta metragem realizados em regime de co-produção serão considerados nacionais pelas autoridades competentes dos dois países e gozarão dos benefícios e vantagens que a legislação de cada Parte Contratante assegurar às respectivas produções.
3. Serão definidas em acordo complementar as condições em que se considera co-produção, para os efeitos do parágrafo anterior, a produção conjunta de filmes cinematográficos, por organizações ou empresas dos dois países, bem como os procedimentos a observar na apresentação e realização dos respectivos projetos.
4. Outras co-produções audiovisuais poderão ser consideradas nacionais pelas autoridades competentes dos dois países e gozar dos benefícios e vantagens que a legislação de cada Parte Contratante assegurar às respectivas produções, em termos a definir em acordo complementar.

2. Cooperação no Domínio da Língua Portuguesa

ARTIGO 32

As Partes Contratantes, reconhecendo o seu interesse comum na defesa, no enriquecimento e na difusão da língua portuguesa, promoverão, bilateral ou multilateralmente, em especial no quadro da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, a criação de centros conjuntos para a pesquisa da língua comum e colaborarão na sua divulgação internacional, e nesse sentido apoiarão as atividades do Instituto Internacional de Língua Portuguesa, bem como iniciativas privadas similares.

3. Cooperação no Domínio do Ensino e da Pesquisa

ARTIGO 33

As Partes Contratantes favorecerão e estimularão a cooperação entre as respectivas Universidades, instituições de ensino superior, museus, bibliotecas, arquivos, cinematecas, instituições científicas e tecnológicas e demais entidades culturais.

ARTIGO 34

Cada Parte Contratante promoverá a criação, nas respectivas Universidades, de cátedras dedicadas ao estudo da história, literatura e demais áreas culturais da outra Parte.

ARTIGO 35

Cada Parte Contratante promoverá a inclusão nos seus programas nacionais, nos vários graus e ramos de ensino, do estudo da literatura, da história, da geografia e das demais áreas culturais da outra Parte.

ARTIGO 36

As Partes Contratantes procurarão coordenar as atividades dos leitorados do Brasil e de Portugal em outros países.

ARTIGO 37

Nos termos a definir por acordo complementar, poderão os estudantes brasileiros ou portugueses, inscritos em uma Universidade de uma das Partes Contratantes, ser admitidos a realizar uma parte do seu currículo acadêmico em uma Universidade da outra Parte Contratante.

ARTIGO 38

Também em acordo complementar será definido o regime de concessão de equivalência de estudos aos nacionais das Partes Contratantes que tenham tido aproveitamento escolar em estabelecimentos de um desses países, para o efeito de transferência e de prosseguimento de estudos nos estabelecimentos da outra Parte Contratante.

4. Reconhecimento de Graus e Títulos Acadêmicos e de Títulos de Especialização

ARTIGO 39

1. Os graus e títulos acadêmicos de ensino superior concedidos por estabelecimentos para tal habilitados por uma das Partes Contratantes em favor de nacionais de qualquer delas serão reconhecidos pela outra Parte Contratante, desde que certificados por documentos devidamente legalizados.

2. Para efeitos do disposto no Artigo anterior, consideram-se graus e títulos acadêmicos os que sancionam uma formação de nível pós-secundário com uma duração mínima de três anos.

ARTIGO 40

A competência para conceder o reconhecimento de um grau ou título acadêmico pertence, no Brasil às Universidades e em Portugal às Universidades e demais instituições de ensino superior, a quem couber atribuir o grau ou título acadêmico correspondente.

ARTIGO 41

O reconhecimento será sempre concedido, a menos que se demonstre, fundamentadamente, que há diferença substancial entre os conhecimentos e aptidões atestados pelo grau ou título em questão, relativamente ao grau ou título correspondente no país em que o reconhecimento é requerido.

ARTIGO 42

1. Podem as Universidades no Brasil e as Universidades e demais instituições de ensino superior em Portugal celebrar convênios tendentes a assegurar o reconhecimento automático dos graus e títulos acadêmicos por elas emitidos em favor dos nacionais de uma e outra Parte Contratante, tendo em vista os currículos dos diferentes cursos por elas ministrados.

2. Tais convênios deverão ser homologados pelas autoridades competentes em cada uma das Partes Contratantes se a legislação local o exigir.

ARTIGO 43

Sem prejuízo do que se achar eventualmente disposto quanto a *numerus clausus*, o acesso a cursos de pós-graduação em Universidades no Brasil e em Universidades e demais instituições de ensino superior em Portugal é facultado aos nacionais da outra Parte Contratante em condições idênticas às exigidas aos nacionais do país da instituição em causa.

ARTIGO 44

Com as adaptações necessárias, aplica-se por analogia, ao reconhecimento de títulos de especialização, o disposto nos Artigos 39 a 41.

ARTIGO 45

1. As Universidades no Brasil e as Universidades e demais instituições de ensino superior em Portugal, associações profissionais para tal legalmente habilitadas ou suas federações, bem como as entidades públicas para tanto competentes, de cada uma das Partes Contratantes, poderão celebrar convênios que assegurem o reconhecimento de títulos de especialização por elas emitidos, em favor de nacionais de uma e outra Parte.

2. Tais convênios deverão ser homologados pelas autoridades competentes de ambas as Partes Contratantes, se não tiverem sido por elas subscritos.

5. Acesso a Profissões e seu Exercício

ARTIGO 46

Os nacionais de uma das Partes Contratantes poderão aceder a uma profissão e exercê-la, no território da outra Parte Contratante, em condições idênticas às exigidas aos nacionais desta última.

ARTIGO 47

Se o acesso a uma profissão ou o seu exercício se acharem regulamentados no território de uma das Partes Contratantes por disposições decorrentes da participação desta em um processo de integração regional, poderão os nacionais da outra Parte Contratante aceder naquele território a essa profissão e exercê-la em condições idênticas às prescritas para os nacionais dos outros Estados participantes nesse processo de integração regional.

6. Direitos de Autor e Direitos Conexos

ARTIGO 48

1. Cada Parte Contratante, em harmonia com os compromissos internacionais a que tenham aderido, reconhece e assegura a proteção, no seu território, dos direitos de autor e direitos conexos dos nacionais da outra Parte.

2. Nos mesmos termos e sempre que verificada a reciprocidade, serão reconhecidos e assegurados os direitos sobre bens informáticos.

3. Será estudada a melhor forma de conceder aos beneficiários do regime definido nos dois parágrafos ou números anteriores tratamento idêntico ao dos nacionais no que toca ao recebimento dos seus direitos.

TÍTULO IV
Cooperação Econômica e Financeira

1. Princípios Gerais

ARTIGO 49

As Partes Contratantes encorajarão e esforçar-se-ão por promover o desenvolvimento e a diversificação das suas relações econômicas e financeiras, mediante uma crescente cooperação, tendente a assegurar a dinamização e a modernização das respectivas economias, sem prejuízo dos compromissos internacionais por elas assumidos.

ARTIGO 50

Tendo em vista o disposto no Artigo anterior, as Partes Contratantes procurarão definir, relativamente aos diversos setores de atividade, regimes legais que permitam o acesso das pessoas físicas e jurídicas ou pessoas singulares e coletivas nacionais de cada uma delas a um tratamento tendencialmente unitário.

ARTIGO 51

Reconhecem as Partes que a realização dos objetivos referidos no Artigo 49 requer:

- a) a difusão adequada, sistemática e atualizada de informações sobre a capacidade de oferta de bens e de serviços e de tecnologia, bem como de oportunidades de investimentos nos dois países;
- b) o acréscimo de colaboração entre empresas brasileiras e portuguesas, através de acordos de cooperação, de associação e outros que concorram para o seu crescimento e progresso técnico e facilitem o aumento e a valorização do fluxo de trocas entre os dois países;
- c) a promoção e realização de projetos comuns de investimentos, de co-investimento e de transferência de tecnologia com vistas a desenvolver e modernizar as estruturas empresariais no Brasil e em Portugal e facilitar o acesso a novas atividades em termos competitivos no plano internacional.

ARTIGO 52

Para alcançar os objetivos assinalados nos Artigos anteriores propõem-se as Partes, designadamente:

- a) estimular a troca de informações e de experiências bem como a realização de estudos e projetos conjuntos de pesquisa e de planeamento ou planeamento entre instituições, empresas e suas organizações, de cada um dos países, em ordem a permitir a elaboração de estratégias de desenvolvimento comum, nos diferentes ramos de atividade econômica, a médio ou a longo prazo;
- b) promover ou desenvolver ações conjuntas no domínio da formação científica, profissional e técnica dos intervenientes em atividades econômicas e financeiras nos dois países;
- c) fomentar a cooperação entre empresas brasileiras e portuguesas na realização de projetos comuns de investimento tanto no Brasil e em Portugal como em terceiros mercados, designadamente através da constituição de "joint-ventures", privilegiando as áreas de integração econômica em que os dois países se enquadram;
- d) estabelecer o intercâmbio sistemático de informações sobre concursos públicos ou concorrências públicas nacionais e internacionais e facilitar o acesso dos agentes econômicos brasileiros e portugueses a essas informações;
- e) concertar as suas posições em instituições internacionais nas áreas econômicas e financeiras, nomeadamente no que respeita à disciplina dos mercados de matérias primas e estabilização de preços.

ARTIGO 53

Entre os domínios abertos à cooperação entre as duas Partes, nos termos e com os objetivos fixados nos artigos 49 a 52, figuram designadamente, agricultura, as pescas, energia, indústria, transportes, comunicações e turismo, em conformidade com acordos setoriais complementares.

2. Cooperação no Domínio Comercial

ARTIGO 54

As Partes Contratantes tomarão as medidas necessárias para promover o crescimento e a diversificação do intercâmbio comercial entre os dois países e, sem

quebra dos compromissos internacionais a que ambas se encontram obrigadas, instituirão o melhor tratamento possível aos produtos comerciais com interesse no comércio luso-brasileiro.

ARTIGO 55

As Partes Contratantes concederão entre si todas as facilidades necessárias para a realização de exposições, feiras ou certames semelhantes, comerciais, industriais, agrícolas e artesanais, nomeadamente o benefício de importação temporária, a dispensa do pagamento dos direitos de importação para mostruários e material de propaganda e, de um modo geral, a simplificação das formalidades aduaneiras, nos termos e condições previstos nas respectivas legislações internas.

3. Cooperação no Domínio dos Investimentos

ARTIGO 56

1. Cada Parte Contratante promoverá a realização no seu território de investimentos de pessoas físicas e jurídicas ou pessoas singulares e coletivas da outra Parte Contratante.
2. Os investimentos serão autorizados pelas Partes Contratantes de acordo com sua lei interna.

ARTIGO 57

1. Cada Parte Contratante garantirá, em seu território, tratamento não-discriminatório, justo e equitativo aos investimentos realizados por pessoas físicas e jurídicas ou pessoas singulares e coletivas da outra Parte Contratante, bem como à livre transferência das importâncias com eles relacionadas.
2. O tratamento referido no parágrafo 1º deste Artigo não será menos favorável do que o outorgado por uma Parte Contratante aos investimentos realizados em seu território, em condições semelhantes, por investidores de um terceiro país, salvo aquele concedido em virtude de participação em processos de integração regional, de acordos para evitar a dupla tributação ou de qualquer outro ajuste em matéria tributária.
3. Cada Parte Contratante concederá aos investimentos de pessoas físicas e jurídicas ou pessoas singulares e coletivas da outra Parte tratamento não menos favorável que o dado aos investimentos de seus nacionais, exceto nos casos previstos pelas respectivas legislações nacionais.

4. Cooperação no Domínio Financeiro e Fiscal

ARTIGO 58

As Partes Contratantes poderão estimular as instituições e organizações financeiras sediadas nos seus territórios a concluírem acordos inter-bancários e concederem créditos preferenciais, tendo em conta a legislação vigente nos dois Países e os respectivos compromissos internacionais, com vista a facilitar a implementação de projetos de cooperação econômica bilateral.

ARTIGO 59

1. Cada Parte Contratante atuará com base no princípio da não-discriminação em matéria fiscal relativamente aos nacionais da outra Parte.
2. As Partes Contratantes desenvolverão laços de cooperação no domínio fiscal, designadamente através da adoção de instrumentos adequados para evitar a dupla tributação e a evasão fiscais.

5. Propriedade Industrial e Concorrência Desleal

ARTIGO 60

Cada Parte Contratante, em harmonia com os compromissos internacionais a que tenha aderido, reconhece e assegura a proteção, no seu território, dos direitos de propriedade industrial dos nacionais da outra Parte, garantindo a estes os recursos aos meios de repressão da concorrência desleal.

TÍTULO V Cooperação em Outras Áreas

1. Meio Ambiente e Ordenamento do Território

ARTIGO 61

As Partes Contratantes comprometem-se a cooperar no tratamento adequado dos problemas relacionados com a defesa do meio ambiente, no quadro do desenvolvimento sustentável de ambos os países, designadamente quanto ao planeamento ou planeamento e gestão de reservas e parques nacionais, bem como quanto à formação em matéria ambiental.

2. Seguridade Social ou Segurança Social

ARTIGO 62

As Partes Contratantes darão continuidade e desenvolverão a cooperação no domínio da seguridade social ou segurança social, a partir dos acordos setoriais vigentes.

3. Saúde

ARTIGO 63

As Partes Contratantes desenvolverão ações de cooperação, designadamente na organização dos cuidados de saúde primários e diferenciados e no controle de endemias e afirmam o seu interesse em uma crescente cooperação em organizações internacionais na área da saúde.

4. Justiça

ARTIGO 64

1. As Partes Contratantes comprometem-se a prestar auxílio mútuo em matéria penal e a combater a produção e o tráfico ilícito de drogas e substâncias psicotrópicas.

2. Propõem-se também desenvolver a cooperação em matéria de extradição e definir um quadro normativo adequado que permita a transferência de pessoas condenadas para cumprimento de pena no país de origem, bem como alargar ações conjuntas no campo da administração da justiça.

5. Forças Armadas

ARTIGO 65

As Partes Contratantes desenvolverão a cooperação militar no domínio da defesa, designadamente através de troca de informações e experiências em temas de atualidade como, entre outros, as Operações de Paz das Nações Unidas.

6. Administração Pública

ARTIGO 66

Através dos organismos competentes e com recurso, se necessário, a instituições e técnicos especializados, as Partes Contratantes desenvolverão a cooperação no âmbito da reforma e modernização administrativa, em temas e áreas entre elas previamente definidos.

7. Ação Consular

ARTIGO 67

As Partes Contratantes favorecerão contatos ágeis e diretos entre as respectivas administrações na área consular.

ARTIGO 68

A partir dos acordos setoriais vigentes, as Partes Contratantes desenvolverão os mecanismos de cooperação baseados na complementaridade das redes consulares dos dois países, de modo a estender a proteção consular aos nacionais de cada uma delas, nos locais a serem previamente especificados entre ambas, onde não exista repartição consular brasileira ou posto consular português.

TÍTULO VI Execução do Tratado

ARTIGO 69

Será criada uma Comissão Permanente luso-brasileira para acompanhar a execução do presente Tratado.

ARTIGO 70

A Comissão Permanente será composta por altos funcionários designados pelo Ministro de Estado das Relações Exteriores do Brasil e pelo Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal, em número não superior a cinco por cada Parte Contratante.

ARTIGO 71

A presidência da Comissão Permanente será assumida, em cada ano, alternadamente, pelo chefe da delegação do Brasil e pelo chefe da delegação de Portugal.

ARTIGO 72

A Comissão Permanente reunir-se-á obrigatoriamente, uma vez por ano, no país do presidente em exercício e poderá ser convocada por iniciativa deste ou a pedido do chefe da delegação da outra Parte, sempre que as circunstâncias o aconselharem.

ARTIGO 73

Compete à Comissão Permanente acompanhar a execução do presente Tratado, analisar as dificuldades ou divergências surgidas na sua interpretação ou aplicação, propor as medidas adequadas para a solução dessas dificuldades, bem como sugerir as modificações tendentes a aperfeiçoar a realização dos objetivos deste instrumento.

ARTIGO 74

1. A Comissão Permanente poderá funcionar em pleno ou em subcomissões para a análise de questões relativas a áreas específicas.
2. As propostas das subcomissões serão submetidas ao plenário da Comissão Permanente.

ARTIGO 75

As dificuldades ou divergências surgidas na interpretação ou aplicação do Tratado serão resolvidas através de consultas, por negociação direta ou por qualquer outro meio diplomático acordado por ambas as Partes.

ARTIGO 76

A composição das delegações que participam nas reuniões da Comissão Permanente, ou das suas subcomissões, bem como a data, local e respectiva ordem de trabalhos serão estabelecidos por via diplomática.

TÍTULO VII
Disposições Finais

ARTIGO 77

1. O presente Tratado entrará em vigor trinta dias após a data da recepção da segunda das notas pelas quais as Partes comunicarem reciprocamente a aprovação do mesmo, em conformidade com os respectivos processos constitucionais.

2. O presente Tratado poderá, de comum acordo entre as Partes Contratantes, ser emendado. As emendas entrarão em vigor nos termos do parágrafo 1º.

3. Qualquer das Partes Contratantes poderá denunciar o presente Tratado, cessando os seus efeitos seis meses após o recebimento da notificação de denúncia.

ARTIGO 78

O presente Tratado revoga ou ab-roga os seguintes instrumentos jurídicos bilaterais:

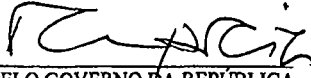
- a) Acordo entre os Estados Unidos do Brasil e Portugal para a Supressão de Vistos em Passaportes Diplomáticos e Especiais, celebrado em Lisboa, aos 15 dias do mês de outubro de 1951, por troca de Notas;
- b) Tratado de Amizade e Consulta entre o Brasil e Portugal, celebrado no Rio de Janeiro, aos 16 dias do mês de novembro de 1953;
- c) Acordo sobre Vistos em Passaportes Comuns entre o Brasil e Portugal, concluído em Lisboa, por troca de Notas, aos 9 dias do mês de agosto de 1960;
- d) Acordo Cultural entre o Brasil e Portugal, celebrado em Lisboa, aos 7 dias do mês de setembro de 1966;
- e) Protocolo Adicional ao Acordo Cultural de 7 de setembro de 1966, celebrado em Lisboa, aos 22 dias do mês de abril de 1971;
- f) Convenção sobre Igualdade de Direitos e Deveres entre Brasileiros e Portugueses, celebrada em Brasília, aos 7 dias do mês de setembro de 1971;


- g) Acordo, por troca de Notas, entre o Brasil e Portugal, para a abolição do pagamento da taxa de residência pelos nacionais de cada um dos países residentes no território do outro, celebrado em Brasília, aos 17 dias do mês de julho de 1979;
- h) Acordo Quadro de Cooperação entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Portuguesa, celebrado em Brasília, aos 7 dias do mês de maio de 1991;
- i) Acordo entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Portuguesa relativo à Isenção de Vistos, celebrado em Brasília, aos 15 dias do mês de abril de 1996.

ARTIGO 79

Os instrumentos jurídicos bilaterais não expressamente referidos no Artigo anterior permanecerão em vigor em tudo o que não for contrariado pelo presente Tratado.

Feito em Porto Seguro, aos 22 dias do mês de abril do ano 2000, em dois exemplares originais em língua portuguesa, sendo ambos igualmente autênticos.


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Luiz Felipe Lampreia
Ministro de Estado das
Relações Exteriores


PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
PORTUGUESA
Jaime Gama
Ministro dos Negócios
Estrangeiros

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY OF FRIENDSHIP, COOPERATION AND CONSULTATION
BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE
PORTUGUESE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil
and the Government of the Portuguese Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Represented by the Minister for Foreign Affairs of Brazil and the Minister for Foreign Affairs of Portugal, meeting in Porto Seguro on 22 April 2000,

Considering that this date marks the quincentenary of the discovery of Brazil,

Aware of their many common goals and of the need to reaffirm, strengthen and develop the specific strong ties that unite their two peoples, the result of over three centuries of shared history and the expression of a deeply-rooted community of moral, political, cultural, social and economic interests,

Recognizing the importance of similar instruments that have preceded this Treaty,

Have agreed as follows:

TITLE I. BASIC PRINCIPLES

I. BASES AND OBJECTIVES OF THE TREATY

Article 1

The Contracting Parties, mindful of the long-standing friendship between the two countries, agree that their relations shall be based on the following principles and objectives:

1. Economic, social and cultural development founded on respect for the fundamental rights and freedoms set forth in the Universal Declaration of Human Rights, the principle of democratic organization of society and the State and the search for greater and more widespread social justice;
2. Closer links between the two peoples with a view to guaranteeing peace and progress in international relations, in the light of the purposes and principles enshrined in the Charter of the United Nations;
3. A strengthened Community of Portuguese-speaking Countries, of which Brazil and Portugal are members, as a fundamental instrument in the pursuit of common interests; and
4. The participation of Brazil and Portugal in regional integration processes such as the European Union and the Southern Common Market (MERCOSUR), in order to bring Europe and Latin America closer together with a view to strengthening their relations.

Article 2

1. This Treaty of Friendship, Cooperation and Consultation establishes the general principles that will govern relations between the two countries, in the light of the principles and objectives set forth above.

2. Within the framework established hereunder, other existing or future bilateral legal instruments are or may be required to develop or regulate specific sectoral areas.

2. POLITICAL COOPERATION AND BASIC STRUCTURES FOR
CONSULTATION AND COOPERATION

Article 3

In order to strengthen the ties of friendship and cooperation between the Contracting Parties, consultation and political cooperation on bilateral and multilateral issues of mutual interest shall be increased.

Article 4

Consultation and political cooperation between the Contracting Parties shall take place through:

- (a) Regular visits by the Presidents of the two countries;
- (b) Annual summit meetings of the two Governments, presided over by the heads of their respective executive branches;
- (c) Meetings of the officials responsible for the foreign policy of the two countries, to be held annually, in Brazil and Portugal alternately, and also whenever advisable, within the framework of universal or regional international organizations of which the two States are members;
- (d) Reciprocal visits between members of the executive, legislative and judicial branches of the two countries, in addition to those mentioned in the preceding paragraphs, with special emphasis on visits which help strengthen interparliamentary cooperation;
- (e) Political consultation meetings between senior officials of the Ministry of Foreign Affairs of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of Portugal; and
- (f) Meetings of the Standing Committee created under article 69 of this Treaty.

Article 5

Consultation and cooperation on cultural, scientific, economic and financial matters and in other specific areas shall take place through the mechanisms provided to that end in this Treaty and in sectoral agreements on those areas.

TITLE II. BRAZILIANS IN PORTUGAL AND PORTUGUESE IN BRAZIL

I. ENTRY AND STAY IN OF BRAZILIANS IN PORTUGAL AND PORTUGUESE IN BRAZIL

Article 6

Holders of valid Brazilian or Portuguese diplomatic, special, official or service passports may enter or leave the territory of the other Contracting Party without the need for a visa of any kind.

Article 7

1. Holders of valid Brazilian or Portuguese common passports wishing to enter the territory of the other Contracting Party for purposes of culture, business, journalism or tourism for a period not exceeding 90 (ninety) days are exempt from the visa requirement.

2. The period mentioned in paragraph 1 may be extended for a further period of up to 90 (ninety) days under the immigration legislation of either country.

Article 8

The visa exemption established in the preceding article shall not exempt beneficiaries from observing the laws and regulations currently in force concerning the entry and stay of aliens in the country of entry.

Article 9

Beneficiaries of the visa exemption regime established in article 6 shall be prohibited from engaging in professional activities remunerated from payment sources located in the country of entry.

Article 10

The Contracting Parties shall exchange specimens of their passports in the event of changes in their format.

Article 11

Nationals of one Contracting Party residing in the territory of the other Contracting Party shall be exempt, on a reciprocal basis, from any and all residence tax.

2. EQUAL STATUS OF BRAZILIANS AND PORTUGUESE

Article 12

Brazilians in Portugal and Portuguese in Brazil benefiting from equal status shall enjoy the same rights and be subject to the same duties as nationals of those States, under the terms and conditions of the following articles.

Article 13

1. The enjoyment of equal status by Brazilians in Portugal and by Portuguese in Brazil shall not entail the loss of their respective nationalities.

2. Subject to the provisions of article 17, paragraph 3, Brazilians and Portuguese referred to in paragraph 1 shall continue to exercise all the rights and duties inherent in their respective nationalities, other than those which are incompatible with the national sovereignty and public policy of the State of residence.

Article 14

Rights which the Constitution of either State reserves expressly for its own nationals shall be excluded from the equal status regime set forth in article 12.

Article 15

Equal status shall be granted by means of a decision of the Ministry of Justice, in the case of Brazil, and of the Ministry of the Interior, in the case of Portugal, to Brazilian and Portuguese applicants, provided that they have legal capacity and are habitually resident in the country where the application is made.

Article 16

Equal status shall cease upon the beneficiary's loss of nationality or upon expiry of the authorization to remain in the territory of the State of residence.

Article 17

1. The enjoyment of political rights by Brazilians in Portugal and Portuguese in Brazil shall be granted only to persons who have resided there habitually for three years and upon application to the competent authority.

2. Equality of political rights shall not extend to persons whose equivalent rights have been taken away in their State of nationality.

3. The enjoyment of political rights in the State of residence shall have the effect of suspending the exercise of those rights in the State of nationality.

Article 18

Brazilian and Portuguese beneficiaries of equal status shall be subject to the criminal law of the State of residence under the same conditions as nationals of that State and shall be subject to extradition only at the request of the Government of the State of nationality.

Article 19

Portuguese and Brazilians subject to article 12 may not perform military service in the State of residence. The internal legislation of each State shall govern the situation of its nationals in that regard.

Article 20

A Brazilian or Portuguese beneficiary of equal status who leaves the territory of the State of residence shall be entitled to the diplomatic protection only of his or her State of nationality.

Article 21

The Governments of Brazil and Portugal shall notify each other through the diplomatic channel of the acquisition and loss of the equal status regulated by this Treaty.

Article 22

Brazilians in Portugal and Portuguese in Brazil benefiting from equal status shall be issued, for internal use, identity documents of the same type as those issued to nationals of the State of residence, indicating the bearer's nationality and including a reference to this Treaty.

TITLE III. CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

I. GENERAL PRINCIPLES

Article 23

1. Each Contracting Party shall promote the establishment and maintenance in its territory of centres and institutes for the study and dissemination of and research into the literature, art, science and technology of the other Party.

2. The above-mentioned centres and institutes shall include libraries, bibliographic and documentation centres, film libraries, video libraries and centres devoted to other information media.

Article 24

1. Each Contracting Party shall endeavour to promote knowledge of its cultural heritage in the territory of the other Party, including through books, periodicals and other publications, audio-visual and electronic media, lectures, concerts, exhibitions, filmshows, theatrical productions and similar artistic events, and radio and television programmes.

2. The Party promoting the activities mentioned in paragraph 1 shall be responsible for defraying the resulting costs. The Party hosting the events shall provide all possible assistance and facilities.

3. For purposes of customs clearance, all materials imported in connection with the above-mentioned events shall be exempt from duties and other taxes.

Article 25

Each Contracting Party shall encourage and promote exchanges of teachers, students, writers, artists, scientists, researchers, technicians and representatives of other cultural activities in order to promote the organization of conferences, internships, courses or research in the territory of the other Party.

Article 26

1. Each Contracting Party shall award fellowships annually to university graduates, professionals, technicians, scientists, researchers, writers and artists who are nationals of the other Party to enable them to enhance their knowledge or carry out research in their area of specialization.

2. Fellowships shall be used in the territory of the Party which granted them.

Article 27

1. Each Contracting Party shall promote, through public or private institutions, especially scientific institutes, societies of writers and artists and book associations and institutes, the regular dispatch of publications and other means of cultural expression to the institutions mentioned in article 23, paragraph 2.

2. Each Contracting Party shall encourage the publication, joint publication and import of literary, artistic, scientific and technical works by authors who are nationals of the other Party.

3. The Contracting Parties shall encourage agreements between institutions representing the book industry with a view to the conclusion of contracts for the translation of foreign works into Portuguese and their publication.

4. The Contracting Parties shall organize, through competent services, the coordinated distribution of reprinted editions of classic works and editions of original works produced in their territory, in quantities sufficient to ensure the systematic dissemination of their respective cultures among interested institutions and individuals of the other Party.

Article 28

1. The Contracting Parties undertake to encourage cooperation in the fields of science and technology.

2. Such cooperation may take the form of, inter alia, scientific, technical and technological information and documentation; exchanges of teachers, students, scientists, researchers, experts and technicians; the organization of visits and study trips for delegations of scientists and technologists; the joint or coordinated consideration, development and implementation of scientific research and technological development programmes or projects; and support for the organization by each Contracting Party of scientific, technological and industrial exhibits in the territory of the other Party.

Article 29

Technological know-how acquired jointly, through cooperation in the fields of science and technology, in the form of products or processes that constitute inventions shall be considered common property and may be patented in either Contracting Party in accordance with the applicable legislation.

Article 30

The Contracting Parties intend to make microfilms or other electronic reproductions of documents contained in their respective archives and of importance for the national heritage of Brazil and Portugal and shall consider jointly, upon request, the possible participation in such projects of other countries with which they share a common cultural tradition.

Article 31

1. Each Contracting Party shall encourage the co-production of films, videos and other audio-visual media, as provided in the following paragraphs, in order to promote exchanges between the two countries in the field of cinematography and other audio-visual media.

2. Feature films and short films that are co-produced shall be considered national films by the competent authorities of both countries and shall enjoy the benefits and advantages accorded by the legislation of each Contracting Party to nationally produced films.

3. The terms under which the joint production of cinematographic films by organizations or companies of the two countries shall be considered co-production for the purpose of paragraph 2, and the procedures to be followed in submitting and carrying out such projects, shall be established in a supplementary agreement.

4. Other audio-visual co-productions may be considered national by the competent authorities of both countries and enjoy the benefits and advantages accorded by the legislation of each Contracting Party to nationally produced audio-visual media, on terms to be established in a supplementary agreement.

2. COOPERATION WITH REGARD TO THE PORTUGUESE LANGUAGE

Article 32

The Contracting Parties, recognizing their mutual interest in defending, enriching and disseminating the Portuguese language, shall promote bilaterally, or multilaterally, particularly within the framework of the Community of Portuguese-Speaking Countries, the establishment of joint centres for research into their common language and cooperate in its international dissemination, and to that end, shall support the activities of the International Portuguese Language Institute and similar private initiatives.

3. COOPERATION IN THE AREA OF EDUCATION AND RESEARCH

Article 33

The Contracting Parties shall encourage and promote cooperation between their respective universities, institutions of higher education, museums, libraries, archives, film libraries, scientific and technological institutions and other cultural bodies.

Article 34

Each Contracting Party shall promote the establishment at its universities of chairs in the history, literature and other cultural areas of the other Party.

Article 35

Each Contracting Party shall promote the inclusion in its national curricula, at the various levels and in the various branches of education, of the study of the literature, history, geography and other cultural areas of the other Party.

Article 36

The Contracting Parties shall endeavour to coordinate the activities of lectors from Brazil and Portugal in other countries.

Article 37

On terms to be established in a supplementary agreement, Brazilian or Portuguese students enrolled at a university of one Contracting Party may be admitted to a university of the other Contracting Party to pursue part of their course of study.

Article 38

The system for establishing the equivalency of courses of study followed by nationals of the Contracting Parties at educational institutions of one Contracting Party for the pur-

pose of transfer and continuation of studies at educational institutions of the other Contracting Party shall also be established in a supplementary agreement.

4. RECOGNITION OF ACADEMIC DIPLOMAS AND DEGREES AND
PROFESSIONAL QUALIFICATIONS

Article 39

1. Academic diplomas and degrees of higher education awarded by educational institutions accredited by one Contracting Party to nationals of either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party, provided that they are authenticated by duly certified documents.

2. For the purposes of the preceding paragraph, academic diplomas and degrees are deemed to be those attesting to post-secondary courses of study of at least three years' duration.

Article 40

Competence to grant recognition of an academic diploma or degree and to award the corresponding academic diploma or degree rests with universities, in the case of Brazil, and with universities and other institutions of higher education, in the case of Portugal.

Article 41

Recognition shall be granted in all cases, unless it can be reliably demonstrated that there is a substantial difference between the knowledge and skills attested to by the diploma or degree in question and those attested to by the corresponding diploma or degree in the country in which recognition is requested.

Article 42

1. Brazilian universities and Portuguese universities and other institutions of higher education may conclude agreements ensuring automatic recognition of the academic diplomas and degrees conferred by them on nationals of either Contracting Party, taking into account the curricula of the various courses of study which they offer.

2. Such agreements must be approved by the competent authorities of each Contracting Party, if local legislation so requires.

Article 43

Without prejudice to potential decisions on maximum levels of enrolment, access to postgraduate courses at Brazilian universities and Portuguese universities and other institutions of higher education shall be granted to nationals of the other Contracting Party on the same conditions as nationals of the country in which the institution in question is located.

Article 44

By analogy, the provisions of articles 39 to 41 shall apply, *mutatis mutandis*, to the recognition of professional qualifications.

Article 45

1. Brazilian universities and Portuguese universities and other institutions of higher education, legally authorized professional associations or federations thereof and the competent public bodies of either Contracting Party may conclude agreements ensuring recognition of professional qualifications conferred by them on nationals of either Contracting Party.

2. Such agreements must be approved by the competent authorities of both Contracting Parties, unless they were signed by them.

5. ACCESS TO AND EXERCISE OF A PROFESSION

Article 46

Nationals of one Contracting Party may have access to and exercise a profession in the territory of the other Contracting Party on the same conditions as those required nationals of the other Contracting Party.

Article 47

If access to or the exercise of a profession is regulated in the territory of one Contracting Party by provisions arising from its participation in a regional integration process, nationals of the other Contracting Party may have access to and exercise that profession in the territory of the first Contracting Party on the same conditions as those stipulated for nationals of the other States participating in that regional integration process.

6. COPYRIGHT AND RELATED RIGHTS

Article 48

1. Each Contracting Party, in keeping with the international commitments that it has assumed, shall recognize and ensure the protection in its territory of the copyright and related rights of nationals of the other Party.

2. Electronic copyright shall be recognized and guaranteed on the same terms, provided that this is done under conditions of reciprocity.

3. Consideration shall be given to the most appropriate means of securing for beneficiaries of the regime set forth in the two preceding paragraphs the same treatment as that accorded to nationals in respect of the recognition of their rights.

TITLE IV. ECONOMIC AND FINANCIAL COOPERATION

I. GENERAL PRINCIPLES

Article 49

The Contracting Parties shall encourage and endeavour to promote the development and diversification of their economic and financial relations, through growing cooperation designed to ensure the strengthening and modernization of their respective economies without prejudice to the international commitments that they have assumed.

Article 50

Bearing in mind the provisions of the preceding article, the Contracting Parties shall endeavour to establish legal regimes for the various sectors of activity in order to ensure that individuals and legal entities of the two countries receive essentially uniform treatment.

Article 51

The Parties recognize that achievement of the objectives set forth in article 49 will require:

- (a) Appropriate, systematic dissemination of up-to-date information on the two countries' capacity to supply goods, services and technology and to offer investment opportunities;
- (b) Increased cooperation between Brazilian and Portuguese companies through cooperation, association and other agreements designed to promote their growth and technical progress and help increase the volume and value of trade flows between the two countries;
- (c) Promotion and implementation of joint investment, co-investment and technology transfer projects in order to develop and modernize business structures in Brazil and Portugal and facilitate access to new activities on competitive terms at the international level.

Article 52

In order to achieve the objectives set forth in the preceding articles, the Parties propose, in particular, to:

- (a) Encourage the exchange of information and experience and the implementation of joint research and planning studies and projects by institutions, companies and associations thereof of each country, in order to permit the development of common medium- or long-term development strategies in the various branches of economic activity;
- (b) Promote or develop joint activities to provide scientific, professional and technical training to persons engaged in economic and financial activities in the two countries;
- (c) Promote cooperation between Brazilian and Portuguese companies in implementing joint investment projects both in Brazil and Portugal and in third-country markets, in-

cluding through the establishment of joint ventures, with special emphasis on the areas of economic integration in which the two countries complement each other;

(d) Establish a systematic exchange of information on national and international public tenders and facilitate access to this information by Brazilian and Portuguese economic operators;

(e) Coordinate their positions in international institutions in the areas of economics and finance, including on the issues of commodity markets and price stabilization.

Article 53

The areas open to cooperation between the two Parties, on the terms and with the objectives established in articles 49 to 52, shall include agriculture, fisheries, energy, industry, transport, communications and tourism, subject to supplementary sectoral agreements.

2. TRADE COOPERATION

Article 54

The Contracting Parties shall take the necessary measures to promote the growth and diversification of trade between the two countries and, without prejudice to the international commitments that they have assumed, shall accord the most favourable treatment possible to trade products of importance to Portuguese-Brazilian trade.

Article 55

The Contracting Parties shall accord each other all necessary facilities for the holding of exhibitions, fairs and similar events devoted to trade, industry, agriculture and handicrafts, including authorization for the temporary import and exemption from import duties, of samples and advertising materials and, in general, the simplification of customs procedures, on the terms and conditions established in their respective internal legislation.

3. INVESTMENTS COOPERATION

Article 56

1. Each Contracting Party shall promote investments in its territory by individual and legal entities of the other Contracting Party.

2. Investments shall be authorized by the Contracting Parties in accordance with their internal legislation.

Article 57

1. Each Contracting Party shall ensure, in its territory, non-discriminatory, fair and equitable treatment for investments made by individuals and legal entities of the other Contracting Party, as well as the free transfer of funds in connection therewith.

2. The treatment referred to in paragraph 1 shall be no less favourable than that accorded by the Contracting Party to investments made in its territory, on similar conditions, by third-country investors, with the exception of treatment accorded by virtue of participation in regional integration processes, agreements on the avoidance of double taxation and any other taxation agreement.

3. Each Contracting Party shall accord to investments made by individuals and legal entities of the other Party treatment no less favourable than that accorded to investments made by its own nationals, except where otherwise provided in their respective domestic legislation.

4. COOPERATION IN THE AREA OF FINANCE AND TAXATION

Article 58

The Contracting Parties may encourage financial institutions and organizations based in their territories to conclude inter-bank agreements and grant preferential loans, taking into account the legislation in force in the two countries and their respective international commitments, in order to facilitate the implementation of bilateral economic cooperation projects.

Article 59

1. Each Contracting Party shall base its conduct on the principle of non-discrimination in tax matters when dealing with nationals of the other Party.

2. The Contracting Parties shall develop a cooperative relationship in the area of taxation, including through the adoption of appropriate instruments for the avoidance of double taxation and tax evasion.

5. INDUSTRIAL PROPERTY AND UNFAIR COMPETITION

Article 60

Each Contracting Party, in keeping with the international commitments that it has assumed, shall recognize and ensure the protection, in its territory, of the industrial property rights of nationals of the other Party and shall guarantee their access to mechanisms for the elimination of unfair competition.

TITLE V. COOPERATION IN OTHER AREAS

1. ENVIRONMENT AND LAND MANAGEMENT

Article 61

The Contracting Parties undertake to cooperate in dealing appropriately with problems related to environmental protection, in the context of the sustainable development of both

countries, including the planning and management of national reserves and parks and training in environmental issues.

2. SOCIAL SECURITY

Article 62

The Contracting Parties shall continue and develop their cooperation in the area of social security, on the basis of the sectoral agreements in force.

3. HEALTH

Article 63

The Contracting Parties shall develop cooperative activities, including the provision of primary and specialized health-care services and the control of endemic diseases, and they affirm their interest in increased cooperation within international organizations in the health area.

4. JUSTICE

Article 64

1. The Contracting Parties undertake to assist each other in criminal matters and to combat the illicit production and trafficking of drugs and psychotropic substances.

2. They also propose to develop cooperation in the area of extradition and to establish an appropriate regulatory framework that will make it possible to transfer convicted persons to serve their sentence in their countries of origin, as well as to expand joint activities in the area of the administration of justice.

5. ARMED FORCES

Article 65

The Contracting Parties shall develop military cooperation in the defence area, including through the exchange of information and experience on issues of current interest, such as, inter alia, United Nations peacekeeping operations.

6. PUBLIC ADMINISTRATION

Article 66

Through the competent bodies and, where necessary, in consultation with specialized institutions and experts, the Contracting Parties shall develop cooperation in the sphere of

administrative reform and modernization on issues and in areas to be determined by them in advance.

7. CONSULAR ACTIVITIES

Article 67

The Contracting Parties shall promote rapid, direct contacts between their respective consular authorities.

Article 68

On the basis of existing sectoral agreements, the Contracting Parties shall develop cooperation mechanisms founded on the complementarity of their consular networks in order to extend consular protection to nationals of each country in locations, to be specified by them in advance, where there is no Brazilian consular office or no Portuguese consular office.

TITLE VI. IMPLEMENTATION OF THE TREATY

Article 69

A Portuguese-Brazilian Standing Commission shall be established to monitor the implementation of this Treaty.

Article 70

The Standing Commission shall consist of no more than five senior officials of each Contracting Party, designated by the Minister for Foreign Affairs of Brazil and the Minister for Foreign Affairs of Portugal.

Article 71

The chairmanship of the Standing Commission shall rotate annually between the head of the Brazilian delegation and the head of the Portuguese delegation.

Article 72

The Standing Commission shall meet annually in the country of the current Chairman and may be convened by the Chairman, on his own initiative or at the request of the head of the delegation of the other Party, whenever circumstances require.

Article 73

The Standing Commission shall be responsible for monitoring the implementation of this Treaty, considering any difficulties or disagreements arising from its interpretation or

application, proposing appropriate measures to resolve such difficulties and suggesting amendments designed to better achieve its objectives.

Article 74

1. The Standing Commission may meet in plenary session or in subcommissions set up to consider matters relating to specific areas.

2. The subcommissions' proposals shall be submitted to the plenary of the Standing Commission.

Article 75

Any difficulties or disagreements arising from the interpretation or application of this Treaty shall be resolved through consultations, direct negotiation or any other diplomatic channel agreed by both Parties.

Article 76

The composition of the delegations participating in meetings of the Standing Commission or its subcommissions and the date, place and programme of work of such meetings shall be established through the diplomatic channel.

TITLE VII. FINAL PROVISIONS

Article 77

1. This Treaty shall enter into force 30 days after the date of receipt of the second of the notes by which the Contracting Parties shall inform each other that it has been approved in accordance with their respective constitutional procedures.

2. This Treaty may be amended by mutual agreement of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in the manner set forth in paragraph 1.

3. Either Contracting Party may terminate this Treaty, in which case it shall cease to have effect six months after the receipt of notification of termination.

Article 78

This Treaty revokes or abrogates the following bilateral legal instruments:

(a) Agreement between the United States of Brazil and Portugal for the abolition of visas in diplomatic and special passports, signed at Lisbon on 15 October 1951 through an exchange of notes;

(b) Treaty of friendship and consultation between Portugal and Brazil, signed at Rio de Janeiro on 16 November 1953;

(c) Brazil-Portugal Agreement for visas in common passports, signed at Lisbon on 9 August 1960 through an exchange of notes;

(d) Cultural agreement between Brazil and Portugal, signed at Lisbon on 7 September 1966;

(e) Additional Protocol to the Cultural Agreement of 7 September 1966 between Brazil and Portugal, signed at Lisbon on 22 April 1971;

(f) Convention on equality of rights and duties of Brazilian and Portuguese nationals, signed at Brasilia on 7 September 1971;

(g) Exchange of notes constituting an Agreement between Brazil and Portugal concerning the abolition of the residence tax on nationals of one country residing in the other, signed at Brasilia on 17 July 1979;

(h) Basic Agreement on cooperation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic, signed at Brasilia on 7 May 1991;

(i) Agreement on exemption from visas between the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic, signed at Brasilia on 15 April 1996.

Article 79

Bilateral legal instruments not specifically mentioned in the preceding article shall remain in force to the extent that they do not conflict with this Treaty.

Done at Porto Seguro, on 22 April 2000, in duplicate in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Portuguese Republic:

JAIME GAMA
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE CONSULTATION ENTRE
LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE
PORTUGAISE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise (ci-après désignés par les "parties contractantes"),

Représentés par le Ministre des affaires étrangères du Brésil et le Ministre des affaires étrangères du Portugal réunis à Porto Seguro le 22 avril 2000,

Considérant que cette date marque le cinquième centenaire de la découverte du Brésil,

Conscients de leurs nombreux objectifs communs et de la nécessité de réaffirmer, de renforcer et de développer les puissants liens qui unissent leurs deux peuples et qui sont le résultat de plus de trois siècles d'histoire partagée et l'expression d'une communauté profondément enracinée d'intérêts moraux, politiques, culturels, sociaux et économiques,

Reconnaissant l'importance d'instruments analogues qui ont précédé le présent traité,

Sont convenus de ce qui suit:

TITRE I. PRINCIPES DE BASE

I. BASES ET OBJECTIFS DU TRAITÉ

Article 1

Ayant à l'esprit la très longue amitié entre les deux pays, les parties contractantes décident que leurs relations seront basées sur les principes et les objectifs suivants :

1. Le développement économique, social et culturel fondé sur le respect des droits fondamentaux et des libertés proclamées dans la Déclaration universelle des droits de l'homme, le principe de l'organisation démocratique de la société et de l'Etat et la lutte pour une justice sociale plus grande et plus étendue;

2. Des liens plus étroits entre les deux peuples avec l'objectif de garantir la paix et le progrès dans les relations internationales dans le droit-fil des buts et des principes inscrits dans la Charte des Nations Unies;

3. Le renforcement de la communauté des pays lusophones dont sont membres le Brésil et le Portugal en tant qu'instrument fondamental pour la poursuite d'intérêts communs; et

4. La participation du Brésil et du Portugal dans le processus d'intégration régionale telle que l'Union européenne et le Marché commun sud-américain (MERCOSUR) afin de rapprocher l'Europe et l'Amérique latine en vue de renforcer leurs relations.

Article 2

1. Le présent traité d'amitié, de coopération et de consultation établit les principes généraux qui régiront les relations entre les deux pays conformément aux principes et aux objectifs mentionnés plus haut.

2. Dans le cadre de ce présent traité, d'autres instruments juridiques existants ou futurs sont ou seront nécessaires pour développer ou réglementer des zones sectorielles spécifiques.

2. COOPÉRATION POLITIQUE ET STRUCTURES DE BASE POUR
LA COOPÉRATION ET LES CONSULTATIONS

Article 3

Afin de renforcer les liens d'amitié et la coopération entre les parties contractantes, les consultations et la coopération politique sur les questions bilatérales et multilatérales d'intérêt commun doivent s'étendre.

Article 4

Les consultations et la coopération politique entre les parties contractantes se feront par :

- (a) des visites régulières des Présidents des deux pays;
- (b) des réunions au sommet annuelles des deux Gouvernements présidées par leurs chefs de l'exécutif respectifs;
- (c) des réunions annuelles des responsables de la politique étrangère des deux pays qui se tiendra alternativement au Brésil et au Portugal et également si c'est possible dans le cadre universel ou régional des organisations interuotionales auxquelles les deux Etats appartiennent;
- (d) par des visites réciproques des membres du pouvoir exécutif, législatif et judiciaire des deux pays en plus des visites mentionnées dans les paragraphes précédents et notamment par des visites qui aident à renforcer la coopération interparlementaire;
- (e) par des consultations politiques entre les hauts responsables du Ministère des affaires étrangères du Brésil et du Ministère des affaires étrangères du Portugal; et
- (f) par des réunions du Comité permanent créé en vertu de l'article 69 du présent traité.

Article 5

Les consultations et la coopération sur des questions culturelles, scientifiques, économiques, et financières et dans d'autres domaines scientifiques se feront par l'intermédiaire de mécanismes prévus à cette fin dans le traité et dans des accords sectoriels dans ces domaines.

TITRE II. BRÉSILIENS AU PORTUGAL ET PORTUGAIS AU BRÉSIL

1. ENTRÉE ET SÉJOUR DE BRÉSILIENS AU PORTUGAL ET DE PORTUGAIS AU BRÉSIL

Article 6

Les détenteurs de passeports brésiliens ou portugais diplomatiques, officiels ou ordinaires peuvent entrer ou sortir du territoire des deux pays sans visa d'aucune sorte.

Article 7

1. Les détenteurs de passeports communs brésiliens ou Portugais qui souhaitent être admis sur la territoire de l'un ou l'autre pays pour des raisons culturelles ou d'affaires ou encore pour des raisons journalistiques ou touristiques, pendant une période ne dépassant pas 90 jours sont dispensés de visa.

2. La période mentionnée dans le paragraphe 1 peut être prorogé pour une nouvelle période de 90 jours selon la législation sur l'immigration des deux pays.

Article 8

L'exemption de visa mentionnée dans l'article précédent ne dispense pas ceux qui en sont les bénéficiaires d'observer les lois et les règlements en vigueur concernant l'entrée et le séjour des étrangers dans le pays d'accueil.

Article 9

Les bénéficiaires de l'exemption de visa mentionnée à l'article 6 ne peuvent pas se livrer à des activités professionnelles rémunérées à partir d'une source de paiement située dans le pays d'accueil.

Article 10

Les parties contractantes doivent se communiquer des spécimens de passeports en cas de changement de format.

Article 11

Les ressortissants de l'une des parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre partie contractante sont exonérés d'impôt de résidence sur une base réciproque.

2. STATUT ÉGAL DES BRÉSILIENS ET DES PORTUGAIS

Article 12

Les Brésiliens au Portugal et les Portugais au Brésil qui bénéficient d'un statut égal bénéficient des mêmes droits et sont sujets aux mêmes devoirs que les ressortissants de ces Etats selon les termes et les conditions des articles suivants.

Article 13

1. Le fait pour les Brésiliens au Portugal et pour les Portugais au Brésil de bénéficier d'un statut égal aux ressortissants des deux pays n'entraînent pas pour eux la perte de leur nationalité respective.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article 17, les Brésiliens et les Portugais mentionnés au paragraphe 1 continueront à exercer tous les droits et devoirs inhérents à leur nationalité respective à l'exception de ceux qui sont incompatibles avec la souveraineté nationale et la politique intérieure de l'Etat de résidence.

Article 14

Sont exclus du champ d'application de l'article 12, les droits réservés exclusivement de par la constitution de chacun des deux Etats à leurs nationaux d'origine.

Article 15

L'égalité des droits et obligations sera reconnue par décision du Ministère de la justice au Brésil, et du Ministère de l'intérieur, au Portugal, aux Portugais et aux Brésiliens qui en feront la demande, pour autant qu'ils jouiront de leurs droits civiques et seront résidents permanents de l'un ou l'autre pays respectivement.

Article 16

L'égalité des droits et obligations cessera d'être reconnue à l'extinction ou permis de séjour sur le territoire de l'Etat ou en cas de perte de la nationalité.

Article 17

1. Les Portugais résidant au Brésil et les Brésiliens résidant au Portugal jouiront des droits politiques sous réserve qu'ils aient résidé de façon permanente depuis trois ans dans le pays et qu'ils aient présenté à l'autorité compétente une demande écrite à cet effet.

2. En ce qui concerne les droits politiques, le principe de l'égalité ne s'applique pas aux personnes qui auraient été privées des droits correspondants dans l'Etat dont elles ont la nationalité.

3. La jouissance des droits politiques dans l'Etat de résidence est subordonnée à la suspension de l'exercice de ces mêmes droits dans l'Etat de nationalité.

Article 18

Les Brésiliens et les Portugais auxquels s'appliquera le statut égalitaire seront assujettis à la législation pénale de l'Etat de résidence au même titre que les ressortissants d'origine dudit Etat. et ne pourront faire l'objet de mesures d'extradition, si ce n'est à la demande du Gouvernement de l'Etat dont ils ont la nationalité.

Article 19

Les Portugais et les Brésiliens visés à l'article 12 ne pourront pas effectuer de service militaire dans l'Etat de résidence. la situation des nationaux de l'un ou l'autre Etat sera en effet régie respectivement par la législation propre à chacun d'eux.

Article 20

Un citoyen portugais ou brésilien, jouissant de l'égalité des droits et obligations, qui s'absente du territoire de l'Etat de résidence, ne bénéficie que de la protection diplomatique de l'Etat dont il a la nationalité.

Article 21

Les Gouvernements portugais et brésilien s'engagent à se communiquer réciproquement par la voie diplomatique, tous les cas d'acquisition ou de perte de statut garantissant l'égalité des droits et obligations régi par le présent traité.

Article 22

Les Portugais résidant au Brésil et les Brésiliens résidant au Portugal seront dotés, pour l'usage intérieur, de documents d'identité identiques à ceux des nationaux des Etats respectifs, qui porteront mention de la nationalité du titulaire et feront référence au présent traité.

TITRE III COOPÉRATION CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

1. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 23

1. Chacune des parties contractantes favorisera la création et l'entretien sur son territoire, de centres et instituts pour l'étude la diffusion et la recherche sur la littérature, l'art, la science et la technologie de l'autre partie.

2. Les centres et instituts susmentionnés comprendront des bibliothèques et des centres de biographie et de documentation, des cinémathèques, des vidéothèques et des centres destinés aux autres média.

Article 24

1. Chacune des parties contractantes s'efforcera de faire mieux connaître son patrimoine culturel sur le territoire de l'autre partie au moyen de livres, périodiques et autres publications, de moyens audiovisuels et électroniques, de conférences, de concerts, d'expositions, de représentations cinématographiques, de productions théâtrales et d'autres manifestations artistiques analogues, d'émissions radiophoniques et télévisées.

2. La partie qui est à l'origine des activités mentionnées au paragraphe 1 du présent article prendra à sa charge les dépenses y afférentes. La partie qui accueille les manifestations fournira toute l'assistance et l'appui nécessaires.

3. Le matériel nécessaire à ces manifestations sera exonéré de redevances et autres taxes.

Article 25

Chacune des parties contractantes favorisera et encouragera l'échange de professeurs, d'artistes, de savants, de chercheurs et d'autres représentants d'activités culturelles diverses afin de promouvoir l'organisation de conférences, de stages, de cours, d'enquêtes ou de recherches sur le territoire de l'autre partie.

Article 26

1. Chacune des parties contractantes accordera chaque année des bourses d'études à des ressortissants de l'autre partie qui sont des universitaires, des membres de professions libérales, des techniciens, des scientifiques, des chercheurs, des écrivains, et des artistes afin qu'ils perfectionnent leurs connaissances ou effectuent des recherches dans leur domaine de spécialisation.

2. Les bourses doivent être utilisées sur le territoire de la partie qui les accorde.

Article 27

1. Chaque partie contractante encouragera par l'intermédiaire d'institutions publiques ou privées, en particulier d'instituts scientifiques, de sociétés d'écrivains ou d'artistes, d'instituts ou d'associations du Livre, l'envoi régulier de ses publications ou autres moyens d'expression culturelle aux institutions mentionnées au paragraphe 2 de l'article 23.

2. Chacune des parties contractantes encouragera l'édition, l'édition, la co-édition et l'importation des oeuvres littéraires, artistiques, scientifiques et techniques d'auteurs ressortissants de l'autre partie.

3. Les parties contractantes favoriseront les arrangements entre les organes représentatifs de l'industrie du livre, en vue de la conclusion d'accords sur la traduction en portugais d'oeuvres étrangères et l'édition de celles-ci en langue portugaise.

4. Les parties contractantes organiseront, par l'intermédiaire de leurs services compétents la diffusion coordonnée des rééditions d'oeuvre classiques et des éditions d'oeuvres originales parues sur leurs territoires respectifs, en quantité suffisante pour répandre régu-

lièrement leurs cultures respectives parmi les institutions et les personnes intéressées dans l'une ou l'autre partie.

Article 28

1. Les parties contractantes s'engagent à encourager la coopération dans les domaines de la science et de la technologie.

2. La coopération peut s'engager, notamment, sous la forme de l'information et de la documentation scientifique, technique et technologique, de l'échange de professeurs, d'étudiants, de scientifiques, de chercheurs, d'experts et de techniciens, de l'organisation de visites et de voyages d'études pour des délégations de scientifiques et de techniciens, d'examen, de développement et de mise en oeuvre de recherche scientifique conjointe ou coordonnée, de projets et de programmes de développement technologique et d'appui à l'organisation par chaque partie contractante d'expositions scientifiques, techniques et industrielles sur le territoire de l'autre partie.

Article 29

Le savoir-faire technologique acquis conjointement par la coopération dans les domaines de la science et de la technique sous la forme de réalisations ou de processus constituant des découvertes doit être considéré comme étant une propriété commune et peut être breveté dans l'un ou l'autre pays conformément à la législation applicable.

Article 30

Les parties contractantes sont décidées à faire des microfilms ou autre reproduction électronique de documents figurant dans leurs archives respectives sur l'importance de l'héritage national du Brésil et du Portugal et examineront la possibilité d'y associer, sur demande, d'autres pays qui partagent les mêmes traditions culturelles.

Article 31

1. Chacune des parties contractantes encouragera la co-production de films, de vidéos et autres médias audiovisuels, comme prévu dans les paragraphes suivants afin de promouvoir les échanges entre les deux pays dans le domaine de la cinématographie et autres médias audiovisuels.

2. Les films et les courts-métrages réalisés en co-production seront considérés comme des productions nationales par les autorités compétentes des deux pays et bénéficieront des privilèges et avantages accordés à ces productions par la législation de chaque partie contractante.

3. Les termes selon lesquels la production conjointe de films cinématographiques par des organisations ou par des sociétés des deux pays seront considérés comme des co-productions aux fins de l'application du paragraphe 2 et les procédures qui seront suivies dans la mise en oeuvre de ces projets seront fixés dans un accord supplémentaire.

4. D'autres co-productions audiovisuelles seront considérées comme des co-productions nationales par les autorités compétentes des deux pays et pourront bénéficier des bénéfices et avantages accordés par la législation de chacune des parties à leur propre production selon des dispositions qui seront fixés dans un accord supplémentaire.

2. COOPÉRATION EN CE QUI CONCERNE LA LANGUE PORTUGAISE

Article 32

Reconnaissant que qu'il est de leur intérêt commun de défendre, d'enrichir et de diffuser la langue portugaise, les parties contractantes s'efforceront de promouvoir au niveau bilatéral et multilatéral, notamment dans le cadre de la Communauté des pays de langue portugaise, l'établissement de centres conjoints pour la recherche de leur langue commune et coopéreront en vue de sa diffusion universelle. A cette fin, les deux pays appuieront les activités de l'Institut international du portugais et d'autres initiatives privées similaires.

3. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ÉDUCATION ET DE LA RECHERCHE

Article 33

Les parties contractantes favoriseront et encourageront la coopération entre leurs universités respectives leurs établissements d'enseignement supérieur, leurs musées, leurs bibliothèques, leurs archives, leurs cinémathèques, leurs instituts scientifiques et technologiques et autres établissements culturels.

Article 34

Chacune des parties contractantes encouragera la création dans les universités, de chaires consacrées à l'étude l'histoire, de la littérature et d'autres aspects de la culture de l'autre partie.

Article 35

Chacune des parties contractantes s'efforcera d'introduire dans ses programmes d'enseignement nationaux, aux différents niveaux et dans les différentes branches, l'étude de la littérature, de l'histoire, de la géographie et des autres aspects de la culture de l'autre partie

Article 36

Les parties contractantes s'efforceront de coordonner les activités des lecteurs brésiliens et portugais dans d'autres pays.

Article 37

Les étudiants brésiliens ou portugais inscrits à l'université de l'une des parties contractantes peuvent être admis à l'université de l'autre partie pour poursuivre ses études, selon les termes qui seront fixés dans un accord supplémentaire.

Article 38

Un accord supplémentaire portera sur l'équivalence des cours suivis par les ressortissants des parties contractantes dans les institutions d'enseignement d'une partie contractante et leur validation par les institutions de l'autre partie.

4. VALIDATION DES DIPLÔMES ACADÉMIQUES ET
QUALIFICATIONS PROFESSIONNELLES

Article 39

1. Les diplômes académiques et les grades universitaires en enseignement supérieur conférés par des institutions d'enseignement supérieur accrédités par une partie contractante aux ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes seront reconnus par l'autre partie contractante, à condition qu'ils soient authentifiés par des documents dûment certifiés.

2. Aux fins d'application du paragraphe précédent, les diplômes académiques et les grades universitaires sont considérés comme des documents attestant qu'ils sanctionnent des études post-secondaires d'une durée de trois ans au minimum.

Article 40

Au Brésil, seules les universités ont la compétence nécessaire pour reconnaître des diplômes académiques et des grades universitaires et accorder l'équivalence correspondante; au Portugal les universités et les enseignements d'enseignement supérieur ont cette compétence.

Article 41

L'équivalence doit être accordée dans tous les cas, à moins que l'on puisse faire la démonstration qu'il existe une différence substantielle entre les connaissances qu'atteste le diplôme en question et celles attestées par le diplôme correspondant dans le pays où l'équivalence est demandée.

Article 42

1. Les universités brésiliennes et les universités portugaises et d'autres institutions d'enseignement supérieur peuvent conclure des accords qui assurent l'équivalence automatique des diplômes académiques et des grades qu'elles confèrent aux ressortissants de l'une ou l'autre des parties contractantes en tenant compte des programmes des cours qu'elles proposent.

2. Ces accords doivent être approuvés par les autorités compétentes de chacune des parties contractantes si la législation locale l'exige.

Article 43

Sans préjudice des décisions potentielles concernant les niveaux d'inscription, l'accès aux cours d'études supérieures dans les universités brésiliennes et portugaises et dans d'autres institutions d'éducation supérieure n'est consenti aux ressortissants de l'autre partie contractante que dans des conditions analogues à celles consenties aux ressortissants du pays dans lequel l'institution en question est située.

Article 44

De façon analogue, les dispositions des articles 39 et 41 s'appliquent mutatis mutandis à la reconnaissance des qualifications professionnelles.

Article 45

1. Les universités brésiliennes et les universités portugaises ainsi que d'autres institutions d'enseignement supérieur et d'autres associations et fédérations professionnelles légalement autorisées associées à celles ci, de même que des organes publics des parties contractantes peuvent conclure des accords garantissant les qualifications professionnelles qu'ils confèrent aux ressortissant de l'une ou l'autre des parties.

2. Ces accords doivent être approuvés par les autorités compétentes des deux parties contractantes à moins qu'elles l'aient signés.

5. ACCÈS ET EXERCICE D'UNE PROFESSION

Article 46

Les ressortissants de l'une des parties contractantes peut exercer une profession sur le territoire de l'autre partie contractante aux mêmes conditions que celles exigées des ressortissants de l'autre partie.

Article 47

Si l'exercice d'une profession est régi sur le territoire de l'une des parties contractantes par des dispositions relevant de sa participation à un processus d'intégration régionale, les ressortissants de l'autre partie contractante peuvent exercer cette profession sur le territoire de la première partie contractante aux mêmes conditions que celles stipulées pour les ressortissants des autres Etats qui participent au processus d'intégration régionale.

6. DROITS D'AUTEUR ET DROITS CONNEXES

Article 48

1. Chacune des parties contractantes, conformément à ses engagements internationaux, doit reconnaître et assurer la protection sur son territoire des droits d'auteur et des droits connexes des ressortissants de l'autre partie.

2. Des droits d'auteur par des moyens électroniques doivent être reconnus et garantis selon des termes identiques sous condition de réciprocité.

3. Chacune des parties contractantes déterminera le meilleur moyen d'accorder aux auteurs de l'autre partie un traitement égal à celui qui est réservé aux auteurs nationaux en ce qui concerne la perception de leurs droits.

TITRE IV COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET FINANCIÈRE

1. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article 49

Les parties encourageront et s'efforceront de développer et de diversifier les relations économiques entre leurs deux pays grâce à la coopération économique sous diverses formes, contribuant ainsi au dynamisme et à la modernisation de leurs économies, sans préjudice des engagements internationaux auxquels chacun d'eux est partie.

Article 50

Ayant à l'esprit les dispositions de l'article précédent, les parties contractantes s'engagent à établir des régimes juridiques pour les différents secteurs d'activité afin de s'assurer que les personnes physiques et les entités juridiques des deux pays reçoivent un traitement uniforme.

Article 51

Les parties reconnaissent que pour atteindre les objectifs fixés par l'article 49, il faudra:

(a) promouvoir la diffusion systématique et appropriée d'une information mise à jour sur la capacité des deux pays d'offrir des biens, des services, la technologie et les possibilités d'investissements;

(b) favoriser une coopération accrue entre les sociétés brésiliennes et portugaises par la coopération, l'association et d'autres accords qui visent à promouvoir leur croissance et le progrès technique et à accroître le volume et la valeur des flux commerciaux entre les deux pays;

(c) encourager l'exécution de projets d'investissement, de co-investissement et de transfert de technologie permettant aux deux pays d'entreprendre des activités nouvelles,

propres à améliorer le niveau technologique et concurrentiel de leurs industries sur le plan international.

Article 52

En vue d'atteindre les objectifs indiqués dans les articles précédents les parties proposent notamment de :

(a) favoriser l'échange d'informations et d'expérience et la mise en oeuvre de recherche conjointe et encourager l'élaboration d'études et de projets par des institutions, des sociétés et des associations de chaque pays afin de mettre au point des stratégies destinées à développer les activités à moyen et à long terme des différentes branches de l'activité économique.

(b) promouvoir ou développer des activités conjointes afin de fournir une formation scientifique, professionnelle et technique aux personnes engagées dans les activités financières et économiques des deux pays;

(c) promouvoir la coopération entre les sociétés portugaises et brésiliennes dans la mise en oeuvre de projets conjoints d'investissements au Brésil et au Portugal et dans des pays tiers, y compris par l'établissement de coentreprises en mettant spécialement l'accent sur les zones d'intégration économique dans lesquelles les deux pays peuvent se compléter.

(d) établir un échange systématique d'informations sur les marchés publics nationaux et internationaux et faciliter l'accès à ces informations aux agents économiques brésiliens et portugais.

(e) coordonner leurs positions dans les institutions internationales dans les domaines de l'économie et des finances y compris sur les questions relatives aux marchés des produits de base et à la stabilisation des prix.

Article 53

Les domaines ouverts à la coopération entre les deux parties en ce qui concerne les termes et les objectifs fixés dans les articles de 49 à 52 comprennent l'agriculture, la pêche, l'énergie, l'industrie, le transport, les communications et le tourisme, sous réserve d'accords sectoriels supplémentaires.

2. COOPÉRATION COMMERCIALE

Article 54

Les parties contractantes prendront les mesures voulues pour promouvoir la croissance et la diversification des échanges commerciaux entre les deux pays et, sans préjudice des engagements internationaux auxquels les deux pays ont souscrits, les produits intéressant le commerce lusitano-brésilien devront bénéficier du meilleur traitement possible.

Article 55

Les parties contractantes doivent se consentir mutuellement toutes les facilités nécessaires pour organiser des expositions, des foires ou des manifestations similaires relatives au commerce, à l'industrie, à l'agriculture, à l'artisanat y compris le bénéfice de l'importation temporaire, la dispense du paiement des droits d'importation en ce qui concerne les échantillons et le matériel publicitaire, et, d'une façon générale, la simplification des formalités douanières selon les termes et les conditions fixés par leur législation respective;

3. COOPÉRATION EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENTS

Article 56

1. Chacune des parties contractantes doit promouvoir des investissements sur son territoire par des personnes physiques et par les entités juridiques de l'autre partie contractante.

2. Les investissements doivent être autorisés par les parties contractantes conformément à leur législation interne.

Article 57

1. Chaque partie contractante doit garantir sur son territoire un traitement non discriminatoire, loyal et équitable aux investissements effectués par des personnes physiques ou par des entités juridiques de l'autre partie contractante ainsi que le transfert libre des fonds relatifs à ces investissements

2. le traitement mentionné au paragraphe 1 ne doit pas être moins favorable que celui accordé par les parties contractantes aux investissements effectués sur leur territoire, dans des conditions identiques par des investisseurs d'une tierce partie à l'exception du traitement accordé, en vertu de la participation à un processus régional d'intégration, par les accords visant à éviter la double imposition et autres accords sur l'imposition.

3. Chacune des parties contractantes doit accorder aux investissements effectués par les personnes physiques et les entités juridiques de l'autre partie contractante un traitement non moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres ressortissants à l'exception des dispositions prévues dans les législations nationales respectives qui seraient contraires.

4. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA FINANCE ET DE L'IMPOSITION

Article 58

Les parties contractantes doivent encourager les institutions financières et les organisations basées sur leur territoire à conclure des accords entre banques et à accorder des prêts ou au arif préférentiel en tenant compte de la législation en vigueur dans les deux pays et de leurs engagements internationaux respectifs afin de faciliter la mise en oeuvre de projets bilatéraux de coopération économique.

Article 59

1. Chacune des parties contractantes doit fonder sa conduite sur le principe de la non-discrimination en matière d'impôts lorsqu'elle négocie avec les ressortissants de l'autre partie.

2. Les parties contractantes doivent développer une relation de coopération dans le domaine de l'imposition y compris par l'adoption d'instruments appropriés pour éviter la double imposition et l'évasion fiscale.

5. PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE ET COMPÉTITION DÉLOYALE

Article 60

Chacune des parties contractantes, dans le respect de ses engagements internationaux, doit reconnaître et assurer la protection sur son territoire des droits de propriété industrielle des ressortissants de l'autre partie et doit garantir leur accès aux mécanismes prévus pour éliminer la compétition déloyale.

TITRE V. COOPÉRATION DANS D'AUTRES DOMAINES

1. ENVIRONNEMENT ET GESTION DES TERRES

Article 61

Les parties contractantes s'engagent à coopérer afin de d'aborder de façon appropriée les problèmes relatifs à la protection de l'environnement dans le contexte du développement durable des deux pays, notamment la planification et la gestion des parcs et des réserves nationaux et la formation d'experts de ces questions;

2. SÉCURITÉ SOCIALE

Article 62

Les parties contractantes doivent poursuivre et développer leur coopération dans les domaines de la sécurité sociale sur la base d'accords sectoriels en vigueur.

3. SANTÉ

Article 63

Les parties contractantes doivent développer des activités coopératives, y compris la fourniture de soins de santé primaires et spécialisés et le contrôle des maladies endémiques et doivent affirmer leur intérêt dans une coopération accrue avec les organisations internationales dans le domaine de la santé.

4. JUSTICE

Article 64

1. Les parties contractantes s'engagent à s'entraider dans le domaine des matières criminelles et à combattre la production illicite et le trafic des stupéfiants et des substances psychotropes.

2. Les parties contractantes s'engagent également à développer leur coopération dans le domaine de l'extradition et à établir un cadre de règlement approprié qui rendra possible le transfert des personnes condamnées dans leur pays d'origine pour exécuter leur peine et pour étendre les activités conjointes dans le domaine de l'administration de la justice.

5. FORCES ARMÉES

Article 65

Les parties contractantes doivent développer la coopération militaire dans le domaine de la défense, notamment par l'échange d'information et d'expérience sur des questions d'intérêt courant telles que les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

6. ADMINISTRATION PUBLIQUE

Article 66

Par l'intermédiaire des organes compétents et si c'est nécessaire, en consultation avec les institutions spécialisées et les experts, les parties contractantes doivent développer la coopération dans la sphère de la modernisation et de la réforme administrative sur des questions et dans des domaines qu'elles détermineront à l'avance.

7. LES ACTIVITÉS CONSULAIRES

Article 67

Les parties contractantes doivent promouvoir des contacts rapides et directs avec leurs autorités consulaires respectives.

Article 68

Sur la base des accords sectoriels existants, les parties contractantes doivent développer des mécanismes de coopération fondés sur la complémentarité de leurs réseaux consulaires ainsi que l'extension de la protection consulaire aux ressortissants de chaque pays dans des lieux qui seront spécifiés à l'avance et qui n'ont ni consulat portugais ni consulat brésilien.

TITRE VI MISE EN OEUVRE DU TRAITÉ

Article 69

Une commission permanente lusitano-brésilienne sera mise sur pied pour contrôler l'application du traité.

Article 70

Le Commission permanente sera composée de cinq hauts fonctionnaires de chacune des parties contractantes désignés les ministres des affaires étrangères du Brésil et du Portugal.

Article 71

La présidence de la Commission sera assurée annuellement sur une base tournante par le chef de la délégation brésilienne et le chef de la délégation portugaise.

Article 72

La Commission permanente se réunira annuellement dans le pays qui assure la présidence en exercice et peut être convoquée par le président de sa propre initiative ou à la demande du chef de la délégation de l'autre partie si les circonstances l'exigent.

Article 73

La Commission permanente aura la charge de surveiller la mis en oeuvre du traité, d'examiner les difficultés et les désaccords provenant de son interprétation et de son application, de proposer des mesures appropriées pour résoudre ces difficultés et de suggérer des amendements destinés à lui permettre de mieux atteindre ses objectifs.

Article 74

1. La Commission permanente peut se réunir en session plénière ou en sous-commissions pour examiner des questions relatives à des domaines spécifiques.

2. Les propositions des sous-commissions doivent être soumises à la plénière de la Commission permanente.

Article 75

Toute difficulté ou désaccord résultant de l'interprétation ou de l'application du présent traité doit être résolu par consultation, négociations directes ou par toute voie diplomatique acceptée par les deux parties.

Article 76

La composition des délégations qui participent aux réunions de la Commission permanente ou de ses sous-commissions et la date, le lieu et le programme de travail de ces réunions seront établis par voie diplomatique.

TITRE VII DISPOSITIONS FINALES

Article 77

1. Le présent traité entrera en vigueur 30 jours après la date de la seconde des notes par lesquelles les parties contractantes se seront notifiées réciproquement leur accord conformément aux formalités constitutionnelles en vigueur dans leur pays.

2. Le présent traité peut être amendé par accord mutuel des parties contractantes. Les amendements entrent en vigueur selon la procédure prévue au paragraphe 1.

3. Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent traité. Il cesse d'être en vigueur six mois après la réception de la notification de la dénonciation.

Article 78

Le présent traité révoque ou abroge les instruments juridiques bilatéraux suivants :

a) Accord entre les Etats Unis du Brésil et le Portugal pour la suppression des visas diplomatiques et des passeports spéciaux signé à Lisbonne le 15 octobre 1951 par un échange de notes;

b) Traité d'amitié et de consultation entre le Portugal et le Brésil signé à Rio de Janeiro le 16 novembre 1953;

c) Accord Brésil Portugal relatif aux visas sur les passeports communs, signé à Lisbonne le 9 août 1960 par un échange de notes;

d) Accord culturel entre le Brésil et le Portugal signé à Lisbonne le 7 septembre 1966;

e) Protocole additionnel à l'accord culturel du 7 septembre 1966 entre le Brésil et le Portugal signé à Lisbonne le 22 avril 1971;

f) Convention sur l'égalité des droits et des devoirs des citoyens brésiliens et portugais, signé à Brasilia le 7 septembre 1971;

g) Echange de notes constituant un accord entre le Brésil et le Portugal concernant l'abolition, sur la base de la réciprocité, de la taxe de séjour pour les Brésiliens résidant au Portugal, signé à Brasilia le 17 juillet 1979;

h) Accord cadre de coopération entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise signé à Brasilia le 7 mai 1991;

i) Accord sur l'exemption des visas entre la République fédérative du Brésil et le gouvernement de la République du Portugal signé à Brasilia le 15 avril 1996.

Article 79

Les instruments juridiques bilatéraux qui ne sont pas spécifiquement mentionnés dans l'article précédent restent en vigueur dans la mesure où ils ne contredisent pas le présent traité.

Fait à Porto Seguro le 22 avril 2000 en deux copies originales en portugais; les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :
Le Ministre des affaires étrangères,
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République portugaise
Le Ministre des affaires étrangères,
JAIME GAMA

No. 38008

Multilateral

Convention constituting the Centre for Promotion of the Micro and Small Enterprise in Central America (CENPROMYPE). San Salvador, 15 June 2001

Entry into force: *3 November 2001, in accordance with article 24 (see following page)*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *General Secretariat of the Central American Integration System, 2 January 2002*

Multilatéral

Convention constituant le Centre pour la promotion de la micro et petite entreprise en Amérique centrale (CENPROMYPE). San Salvador, 15 juin 2001

Entrée en vigueur : *3 novembre 2001, conformément à l'article 24 (voir la page suivante)*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Secrétariat général du système centreaméricain d'intégration, 2 janvier 2002*

Participant

Belize

El Salvador

Ratification

19 Oct 2001

26 Oct 2001

Participant

Belize

El Salvador

Ratification

19 oct 2001

26 oct 2001

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO CONSTITUTIVO DEL CENTRO PARA LA PROMOCION DE
LA MICRO Y PEQUEÑA EMPRESA EN CENTROAMERICA**

Los Presidentes de las Repùblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá y el Primer Ministro de Belize,

CONSIDERANDO

Que es propósito del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) lograr un sistema regional de bienestar y justicia económica y social para los pueblos centroamericanos;

Que la Alianza Centroamericana para el Desarrollo Sostenible (ALIDES) contiene una estrategia integral en la cual se define el desarrollo sostenible como “un proceso de cambio progresivo en la calidad de vida del ser humano que lo coloca como centro y sujeto primordial del desarrollo” y se “estimula la creciente participación del sector privado y el pleno desarrollo de su capacidad creativa”;

Que los Ministros de Estado Responsables del Sector de la Micro y Pequeña Empresa de los países de Centroamérica, suscribieron en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, el día 30 de agosto del año 2000, un Acuerdo de Entendimiento para la Constitución y Operación del Instituto Centroamericano de Promoción de la Micro y Pequeña Empresa;

Que el Consejo Intersectorial de Ministros de Relaciones Exteriores y Ministros de Integración Económica, reunidos en la ciudad de San Salvador, El Salvador, el 24 de mayo de 2001, aprobaron una Resolución en la cual se apoya la creación del Centro de Promoción de la Micro y Pequeña Empresa en Centroamérica y se instruye la conclusión de un Convenio Constitutivo del Centro,

POR TANTO

Han convenido en suscribir el presente Convenio:

DE LA CREACION Y NATURALEZA JURIDICA DEL CENTRO

Artículo 1. En el marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), y en el Subsistema de Integración Económica, se crea el Centro para la Promoción de la Micro y Pequeña Empresa en Centroamérica, cuyas siglas son CENPROMYPE, en adelante denominado el “CENTRO”, como un organismo regional, con personalidad jurídica internacional, plenamente capacitado para ejercer sus funciones y alcanzar sus objetivos conforme a lo establecido en el presente Convenio Constitutivo y sus reglamentos.

DE LA AUTONOMIA DEL CENTRO

Artículo 2. Para el logro de sus objetivos, el CENTRO gozará de autonomía en la planificación y ejecución de sus actividades. Asimismo, podrá adquirir, administrar y disponer de sus bienes y servicios.

DE LOS OBJETIVOS

Artículo 3. El objetivo general del CENTRO será contribuir al desarrollo productivo de la micro y pequeña empresa (MYPE), así como mejorar la calidad de vida y el empleo de las personas que trabajan en ellas, a través del fortalecimiento de las entidades públicas y privadas que las apoyan, ampliando la cobertura de los servicios de desarrollo empresarial y financiero de la MYPE, optimizando su calidad y buscando la eficiencia de las entidades que los prestan.

Artículo 4. Son objetivos específicos del CENTRO:

- a. Fortalecer las organizaciones que apoyan a la micro y pequeña empresa, mejorando sus niveles de especialización y modernización.
- b. Crear y fortalecer los mecanismos e instrumentos regionales que faciliten el desarrollo de la MYPE, fomentando la integración económica y el intercambio comercial de la MYPE a nivel regional e internacional.
- c. Mejorar el conocimiento de la MYPE en términos generales y específicos.
- d. Contribuir con el diseño de políticas públicas para fomentar la competitividad y favorecer el desarrollo de la MYPE.

Artículo 5. Para lograr sus objetivos, el CENTRO articulará políticas a nivel micro, meso y macro en el marco de objetivos nacionales y regionales, en coordinación con las respectivas instancias, procurando un mayor y mejor acercamiento entre demanda y oferta de servicios a favor del sector de la MYPE.

Artículo 6. Para el cumplimiento de sus objetivos, el CENTRO, en el marco de la Alianza para el Desarrollo Sostenible (ALIDES), tendrá a su cargo, entre otras, las siguientes tareas:

- a. Realizar estudios e investigaciones, especialmente en áreas no suficientemente exploradas, de nivel básico, aplicado y especializado, siempre con una finalidad propositiva, así como sistematizar aquellas experiencias que hayan demostrado su validez, e implementar aquellas que hayan demostrado su utilidad.
- b. Diseñar y desarrollar productos y servicios innovativos, en el campo empresarial y financiero para fomentar la competitividad de la MYPE; incluyendo el desarrollo de metodologías, contenidos y herramientas para la prestación de los servicios.

- c. Dinamizar y desarrollar el mercado de los servicios en favor de la micro y pequeña empresa.
- d. Intercambiar información y experiencias, así como facilitar foros y debates sobre la MYPE.
- e. Medir y evaluar los resultados e impactos de la promoción micro y pequeño empresarial.
- f. Gestionar fondos para proyectos propios o de las entidades relacionadas con la promoción de la MYPE.
- g. Prestar servicios, entre otros, de asistencia técnica, capacitación y consultoría.

DE LA ORGANIZACION

Artículo 7. Los Organos del CENTRO son: el Consejo Directivo, la Dirección Ejecutiva y el Comité Consultivo.

DEL CONSEJO DIRECTIVO

Artículo 8. El Consejo Directivo es la máxima autoridad del CENTRO y estará integrado por el representante de la autoridad o programa nacional competente en el sector de la MYPE de cada uno de los Estados Miembros de este Convenio. Estará integrado asimismo por los siguientes socios cogestores: un representante del Banco Centroamericano de Integración Económica (BCIE) y un representante de la Organización Internacional del Trabajo (OIT). Los cogestores serán miembros de pleno derecho.

Artículo 9. El Consejo Directivo se reunirá en forma ordinaria una vez al año por convocatoria de su Presidente. Extraordinariamente, se reunirá a solicitud escrita de al menos tres de sus miembros o a petición del Director Ejecutivo.

Artículo 10. El quórum de sus sesiones se formará con la presencia de todos sus miembros y sus decisiones se adoptarán por consenso.

Artículo 11. Son atribuciones del Consejo Directivo:

- a. Elegir de entre sus miembros al Presidente del Consejo por un periodo de dos años;
- b. Determinar las políticas de apoyo a la MYPE;
- c. Nombrar y remover al Director Ejecutivo del CENTRO;
- d. Elaborar y aprobar su Reglamento Interno y los demás reglamentos de funcionamiento del CENTRO;
- e. Aprobar el Plan de Trabajo del CENTRO, así como los presupuestos, programas y estados financieros;

- f. Aceptar nuevos cooperantes, de conformidad con el Artículo 20;
- g. Examinar, orientar y aprobar las actividades de la Dirección Ejecutiva;
- h. Definir las políticas para la gestión de apoyo institucional y financiero convenientes para las actividades del CENTRO;
- i. Proponer, en caso de ser necesario, aportes extraordinarios;
- j. Proponer enmiendas o reformas al presente Convenio de conformidad con el Artículo 25.

DE LA DIRECCIÓN EJECUTIVA

Artículo 12. La Dirección Ejecutiva es el órgano técnico - administrativo del CENTRO, y estará a cargo de un Director Ejecutivo, que será nombrado por un periodo de tres años, pudiendo ser reelegido. El Director Ejecutivo ejercerá la representación legal del CENTRO y participará con voz, pero sin decisión en las sesiones del Consejo Directivo.

Artículo 13. El Director Ejecutivo deberá ser nacional de alguno de los Estados Miembros, con amplios conocimientos y experiencia en el campo de la promoción de la micro y pequeña empresa.

Artículo 14. El Director Ejecutivo responderá ante el Consejo Directivo por el ejercicio de sus funciones al frente del CENTRO. En caso de que el Consejo evalúe dicho desempeño como insatisfactorio podrá revocar el nombramiento del Director Ejecutivo, en cualquier tiempo.

Artículo 15. El Director Ejecutivo y el personal del CENTRO, no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún gobierno o institución cogestora, ni tampoco de organismos nacionales, regionales, o internacionales.

Artículo 16. Son funciones del Director Ejecutivo:

- a) Actuar como secretario del Consejo Directivo y formalizar la convocatoria para sus reuniones;
- b) Preparar y presentar los informes, presupuestos y la rendición de cuentas al menos dos veces al año para el Consejo Directivo;
- c) Proponer al Consejo Directivo programas y proyectos de interés común, sugiriendo la forma de llevarlos a la práctica y otras medidas, incluso reuniones de expertos, que puedan contribuir al mejor logro de los objetivos del CENTRO;
- d) Presentar a la consideración del Consejo Directivo los estados financieros del CENTRO;
- e) Coordinar las diferentes actividades del CENTRO, a nivel nacional y regional;

- f) Nombrar y remover al personal de planta y consultores. Procurará mantener un criterio de idoneidad y, en lo posible, de distribución geográfica regional;
- g) Someter a aprobación del Consejo las propuestas o enmiendas de Reglamentos, Manuales y demás Estatutos regulatorios de índole administrativa, financiera y de personal del CENTRO;
- h) Ejercer aquellas otras funciones que le encomiende el Consejo Directivo.

Artículo 17. La Dirección Ejecutiva fungirá como la Secretaria Técnica del Foro Regional de Apoyo a la MYPE.

DEL COMITÉ CONSULTIVO

Artículo 18. El Comité Consultivo estará integrado por representantes de sectores afines a la MYPE que formen parte del Comité Consultivo del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA).

Artículo 19. El Comité Consultivo tendrá como función asesorar al Consejo Directivo y a la Dirección Ejecutiva sobre la política del CENTRO en el desarrollo de sus programas. Tendrá facultad de iniciativa y reglamentará su propio funcionamiento, con apego al espíritu del presente Convenio.

La Dirección Ejecutiva recabará el criterio del Comité Consultivo sobre el proyecto del Plan de Trabajo, el presupuesto y los programas, previo a elevarlos a consideración del Consejo Directivo, acompañados de dichos criterios.

DE LOS COOPERANTES

Artículo 20. Serán cooperantes del CENTRO aquellos Estados, organizaciones nacionales, regionales o internacionales, interesadas en el desarrollo efectivo de la MYPE que suscriban un acuerdo de cooperación, en el que se establezcan las condiciones que regirán la relación entre las partes.

DEL PATRIMONIO

Artículo 21. El patrimonio del CENTRO estará constituido por:

- a. Los aportes ordinarios anuales, hasta de cinco mil dólares (US\$5,000) de cada uno de los Estados Miembros.
- b. Los aportes extraordinarios, que podrán hacerse en efectivo o especie, a consideración de los Estados Miembros.

- c. Una cuota anual de diez mil dólares (US\$ 10.000) de cada uno de los cogestores.
- d. Las donaciones y legados que reciba.
- e. Los ingresos que reciba por las actividades que desarrolle dentro de los programas y proyectos del CENTRO.
- f. Los bienes que le transfiera el Proyecto Centroamericano de Apoyo a Programas de Microempresa (PROMICRO-OIT) a la conclusión del mismo.
- g. Todos los bienes que el CENTRO adquiriera en nombre propio.

DE LOS ESTADOS MIEMBROS

Artículo 22. El CENTRO estará integrado por los Estados Miembros del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA) que suscriban y ratifiquen, o se adhieran posteriormente al presente Convenio.

Se podrá también concluir acuerdos de asociación con República Dominicana y terceros Estados, en donde se estipulen derechos y obligaciones recíprocas, para lo cual el Consejo Directivo, en coordinación con la Secretaria General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) y la Secretaria de Integración Económica Centroamericana (SIECA), negociará los términos de la asociación.

DE LAS DISPOSICIONES FINALES

Artículo 23. La sede del CENTRO será definida por el Consejo Directivo. El CENTRO deberá suscribir un Convenio de sede con el gobierno de su domicilio, en el cual se determinarán las facilidades y prerrogativas que el Estado Sede otorgará al CENTRO y a su personal, con el fin de coadyuvar al mejor funcionamiento y operación del mismo, teniendo como base aquellos que dichos Estados reconozcan a la Institucionalidad regional dentro del marco del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA).

Artículo 24. El presente Convenio será ratificado por cada Estado signatario, de acuerdo a sus respectivas normas constitucionales, tendrá una duración indefinida y entrará en vigencia una semana después de ser depositado en la Secretaria General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA), el segundo instrumento de ratificación, para los dos primeros Estados depositantes, y en la fecha de depósito de sus respectivos instrumentos de ratificación o adhesión para los demás Estados.

Artículo 25. El presente Convenio podrá ser reformado de común acuerdo por los Estados Miembros. Toda reforma entrará a regir una vez que se hayan cumplido los requisitos constitucionales vigentes en cada Estado Miembro, siguiendo el mismo procedimiento del Artículo 24 del presente Convenio.

Artículo 26. Cualquiera de los Estados Miembros podrá denunciar el presente Convenio mediante notificación escrita a la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA). La denuncia se hará efectiva seis meses después de la fecha de su notificación.

Artículo 27. En caso de que las dos terceras partes de los Estados Miembros denunciaren este Convenio, se dará por terminado el CENTRO y se hará una liquidación de sus bienes y obligaciones. El remanente de los bienes, una vez pagadas las obligaciones, se distribuirá por partes iguales entre los Estados Miembros, con excepción de los inmuebles aportados por el Gobierno del país sede como contribución extraordinaria, los cuales volverán a éste.

Artículo 28. Al entrar en vigencia el presente Convenio, la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA) procederá a enviar copia certificada del mismo a la Secretaría General de las Naciones Unidas para los efectos del Artículo 102, párrafo 2 de la Carta de dicha Organización y a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.


Artículo 29. El presente Convenio se suscribe en un único ejemplar en idioma español, el cual será depositado en la Secretaría General del Sistema de la Integración Centroamericana (SG-SICA).

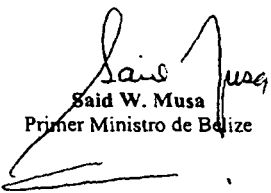
Artículo 30. El presente Convenio no admite reservas.

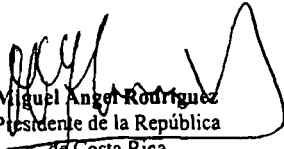
ARTÍCULO TRANSITORIO

A partir de la entrada en vigencia del presente Convenio, y en tanto los demás Estados Miembros no depositen sus respectivos instrumentos de ratificación, los Organos del CENTRO podrán funcionar de acuerdo con lo establecido en dicho Convenio.

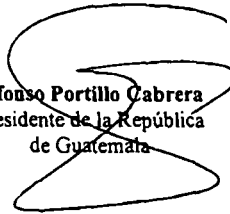
EN FE DE LO CUAL, los Presidentes de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua, Panamá y el Primer Ministro de Belize, firman el presente Convenio, en un único ejemplar en idioma español, en la ciudad de San Salvador, República de El Salvador, a los quince días del mes de junio del año dos mil uno.


Francisco Guillermo Flores Pérez
Presidente de la República
de El Salvador


Said W. Musa
Primer Ministro de Belize



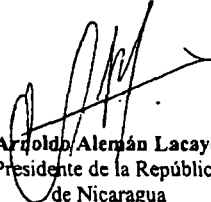
Miguel Ángel Rodríguez
Presidente de la República
de Costa Rica



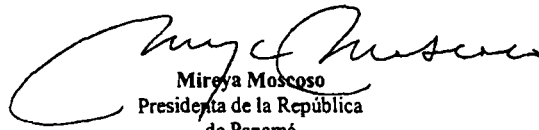
Alfonso Portillo Cabrera
Presidente de la República
de Guatemala



Carlos R. Flores
Presidente de la República
de Honduras



Arzobispo Alemán Lacayo
Presidente de la República
de Nicaragua



Mireya Moscoso
Presidente de la República
de Panamá

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION ESTABLISHING THE CENTRE FOR THE PROMOTION OF
MICROENTERPRISES AND SMALL BUSINESSES IN CENTRAL
AMERICA (CENPROMYPE), SAN SALVADOR, EL SALVADOR

The Presidents of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama and the Prime Minister of Belize,

Whereas:

The Central American Integration System (SICA) is determined to achieve a regional system of well-being and economic and social justice for the Central American peoples;

The Alliance for the Sustainable Development of Central America (ALIDES) has an integral strategy which defines sustainable development as "a process of progressive change in the quality of life of the population, in which development will revolve around the human person" and as encouraging "the growing participation of the private sector and the full development of its creative capacity";

The Ministers of State responsible for the microenterprise and small business sector in the Central American countries signed an Understanding on the Establishment and Functioning of the Central American Institute for the Promotion of Microenterprises and Small Businesses at San Salvador, the Republic of El Salvador, on 30 August 2000;

The Intersectoral Council of Ministers for Foreign Affairs and Ministers for Economic Integration, meeting at San Salvador, El Salvador, on 24 May 2001, adopted a resolution supporting the creation of the Centre for the Promotion of Microenterprises and Small Businesses in Central America and announced the conclusion of a convention establishing the Centre,

Accordingly

Have agreed to sign this Convention,

ESTABLISHMENT AND LEGAL PERSONALITY OF THE CENTRE

Article 1

In the context of the Central American Integration System (SICA) and the Economic Integration Subsystem, the Centre for the Promotion of Microenterprises and Small Businesses, hereinafter referred to as "the Centre", the acronym of which shall be CEN-PROMYPE, shall be established as a regional body with legal personality under international law and shall be fully empowered to exercise its functions and achieve its objectives, as set forth in this Convention and its regulations.

AUTONOMY OF THE CENTRE

Article 2

In order to achieve its objectives, the Centre shall enjoy autonomy with regard to the planning and execution of its activities. It may likewise acquire, administer and dispose of its assets and services.

OBJECTIVES

Article 3

The general objective of the Centre shall be to contribute to the productive development of microenterprises and small businesses and to improve the quality of life and employment of the persons working in them, by strengthening the public and private entities which support them, by widening the cover offered to them by business and financial development services and by optimizing their quality and seeking to enhance the efficiency of the entities providing such services.

Article 4

The specific objectives of the Centre shall be:

- (a) To strengthen the organizations which support microenterprises and small businesses, by improving their levels of specialization and modernization;
- (b) To create and consolidate regional instruments and mechanisms that foster the development of microenterprises and small businesses by encouraging economic integration and trade between them at the regional and international levels;
- (c) To improve general and specific knowledge about microenterprises and small businesses;
- (d) To help, by developing public policies, to promote competitiveness and further the development of microenterprises and small businesses.

Article 5

In order to achieve its objectives, the Centre shall, within the framework of national and regional objectives and in consultation with the pertinent authorities, draw up small-scale, medium-scale and large-scale policies securing greater and better consonance between the demand for and the supply of services for the microenterprise and small business sector.

Article 6

In order to achieve its objectives, the Centre, as part of the Alliance for the Sustainable Development of Central America (ALIDES), shall have the following functions, inter alia:

(a) To carry out policy-oriented surveys and investigations, especially in insufficiently explored areas, at the basic, applied and specialized levels, systematize experiments which have proved valid and implement those which have proved to be useful;

(b) To design and develop innovative products and services in the business and financial fields to promote the competitiveness of microenterprises and small businesses and develop methodologies and the content of services and tools for their provision;

(c) To provide impetus to and develop the market of services for microenterprises and small businesses;

(d) To exchange information and experience and facilitate forums and debates on microenterprises and small businesses;

(e) To consider and evaluate the results and impact the promotion of microenterprises and small businesses;

(f) To manage funds for its own projects or for those of entities which promote microenterprises and small businesses;

(g) To provide, inter alia, technical assistance, capacity-building and advisory services.

ORGANIZATION

Article 7

The organs of the Centre shall be the Board of Governors, the Executive Secretariat and the Consultative Committee.

BOARD OF GOVERNORS

Article 8

The Board of Governors shall be the supreme senior authority of the Centre and shall be composed of a representative of the national authority or programme responsible for the microenterprise and small business sector in each of the States Parties to this Convention. It shall likewise comprise the following with co-administrative functions: a representative of the Central American Bank for Economic Integration (CABEI) and a representative of the International Labour Organization (ILO). The co-administrators shall be full members.

Article 9

The Board of Governors shall hold one regular session a year, which shall be convened by its Chairman. It may hold extraordinary sessions at the written request of at least three of its members, or at the request of the Executive Director.

Article 10

The quorum for its meetings shall consist of all its members and its decisions shall be adopted by consensus.

Article 11

The Board of Governors shall have the following functions:

- (a) To elect the Chairman of the Board from among its members for a two-year term of office;
- (b) To determine policies to support microenterprises and small businesses;
- (c) To appoint and dismiss the Executive Director of the Centre;
- (d) To draw up and approve its rules of procedure and other regulations governing the functioning of the Centre;
- (e) To approve the Centre's plan of work, budgets, programmes and financial statements;
- (f) To accept new cooperators, in accordance with article 20;
- (g) To review, guide and approve the activities of the Executive Secretariat;
- (h) To define policies for the management of institutional and financial support appropriate to the activities of the Centre;
- (i) To propose special contributions, if necessary;
- (j) To propose amendments to or modifications of this Convention in accordance with article 25.

EXECUTIVE SECRETARIAT

Article 12

The Executive Secretariat shall be the technical and administrative organ of the Centre. It shall be headed by an Executive Director, who shall be appointed for a three-year term of office and who may be re-elected. The Executive Director shall be the legal representative of the Centre and may participate in the meetings of the Board of Governors, but shall have no power of decision.

Article 13

The Executive Director must be a national of one of the member States and must have wide knowledge and experience in the field of promoting microenterprises and small businesses.

Article 14

The Executive Director shall be accountable to the Board of Governors for the performance of his or her duties in respect of the Centre. Should the Board deem his or her performance to be unsatisfactory, it may, at any time, dismiss the Executive Director.

Article 15

The Executive Director and the staff of the Centre may neither request nor receive instructions from any Government or co-administrative institution, or from any national, regional or international body.

Article 16

The Executive Director shall have the following functions:

- (a) To act as the secretary of the Board of Governors and convene its meetings;
- (b) To prepare and submit reports, budgets and accounts at least twice a year for the Board of Governors;
- (c) To propose to the Board of Governors programmes and projects of common interest, with suggestions as to the manner of their implementation, as well as other measures, including meetings of experts, which might contribute to the more effective achievement of the Centre's objectives;
- (d) To submit the Centre's financial statements to the Board of Governors for consideration;
- (e) To coordinate the Centre's various activities at the national and regional levels;
- (f) To appoint and dismiss members of the staff and consultants. It shall endeavour to abide by the criteria of eligibility and, as far as possible, regional geographical distribution;
- (g) To submit for the approval of the Board drafts of, or amendments to, regulations, handbooks and other administrative, financial or staff rules of the Centre;
- (h) To exercise such other functions as may be entrusted to it by the Board of Governors.

Article 17

The Executive Secretariat shall act as the technical secretariat of the Regional Support Forum of Microenterprises and Small Businesses.

CONSULTATIVE COMMITTEE

Article 18

The Consultative Committee shall be composed of representatives of sectors related to microenterprises and small businesses who are members of the Consultative Committee of the Central American Integration System (SICA).

Article 19

The function of the Consultative Committee shall be to advise the Board of Governors and the Executive Secretariat on the Centre's policy with regard to the development of its

programmes. It shall be entitled to act on its own initiative and shall regulate its own operations in accordance with the spirit of this Convention.

The Executive Secretariat shall seek the opinion of the Consultative Committee on the draft plan of work, budget and programmes, before submitting them, together with those opinions, to the Board of Governors for consideration.

COOPERATORS

Article 20

Those States or national, regional or international organizations which are interested in the effective development of microenterprises and small businesses and which sign a co-operation agreement establishing the conditions governing relations between the parties, shall be the Centre's cooperators.

ASSETS

Article 21

The Centre's assets shall consist of:

- (a) Regular annual contributions of up to five thousand dollars (US\$ 5,000) from each of the Member States;
- (b) Such special contributions in cash or in kind as may be made by the Member States;
- (c) An annual quota of ten thousand dollars (US\$ 10,000) from each of the co-administrators;
- (d) Donations and bequests;
- (e) The income received from activities carried out as part of the Centre's programmes and projects;
- (f) Assets transferred to it by the Central American Project to Support Microenterprise Programmes (PROMICRO-ILO), on the conclusion of the project;
- (g) All property acquired by the Centre on its own behalf.

MEMBER STATES

Article 22

The Centre shall be composed of the States members of the Central American Integration System (SICA), which sign, ratify or subsequently adhere to this Convention.

Association agreements stipulating reciprocal rights and duties may also be concluded with the Dominican Republic and third States. To that end, the Board of Governors, in conjunction with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SI-

CA) and the Permanent Secretariat of the General Treaty on Central American Economic Integration (SIECA), shall negotiate the terms of association.

FINAL PROVISIONS

Article 23

The Board of Governors shall decide on the location of the Centre's headquarters. The Centre shall sign a headquarters agreement with the host Government, which shall determine the facilities and prerogatives which the host State will grant to the Centre and its staff, with a view to contributing to the more efficient functioning and operation of the Centre, on the basis of the agreements between the States and regional institutions within the Central American Integration System (SICA).

Article 24

This Convention shall be ratified by each signatory State, in keeping with its respective constitutional procedures. It shall remain in force indefinitely and shall enter into force, for the first two depositary States, one week after the deposit of the second instrument of ratification with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA) and, for the other States, on the date of deposit of their respective instruments of ratification.

Article 25

This Convention may be revised by common agreement between the member States. Any revision shall become valid once the constitutional requirements existing in each member State have been completed, following the same procedure as that referred to in article 24 of this Convention.

Article 26

This Convention may be denounced by any of the member States by means of written notification to the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA). The denunciation shall take effect six months after the date of its notification.

Article 27

Should two thirds of the member States denounce this Convention, the Centre shall be closed. Its assets and liabilities shall be liquidated. Assets remaining after the payment of liabilities shall be distributed equally among the member States, with the exception of the immovable assets provided by the Government of the host country as a special contribution, which shall revert to that Government.

Article 28

Upon the entry into force of this Convention, the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA) shall send a certified copy thereof to the Secretary-General of the United Nations, in accordance with Article 102, paragraph 2, of the Charter of the United Nations, and to the General Secretariat of the Organization of American States.

Article 29

This Convention shall be signed in one original copy, in the Spanish language, which shall be deposited with the General Secretariat of the Central American Integration System (SG-SICA).

Article 30

No reservations may be made to this Convention.

TRANSITIONAL ARTICLE

As from the entry into force of this Convention and until such time as the other member States have deposited their respective instruments of ratification, the Centre's organs may function in accordance with the terms of this Convention.

IN WITNESS WHEREOF, the Presidents of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama and the Prime Minister of Belize have signed this Convention in one original copy in the Spanish language, at San Salvador, the Republic of El Salvador, on 15 June 2001.

FRANCISCO GUILLERMO FLORES PÉREZ
President of the Republic of El Salvador

MIGUEL ANGEL RODRIGUEZ
President of the Republic of Costa Rica

CARLOS R. FLORES
President of the Republic of Honduras

MIREYA MOSCOSO
President of the Republic of Panama

SAID W. MUSA
Prime Minister of Belize

ALFONSO PORTILLO CABRERA
President of the Republic of Guatemala

ARNOLDO ALEMÁN LACAYO
President of the Republic of Nicaragua

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD CONSTITUTIF DU CENTRE POUR LA PROMOTION DE LA MICRO ET PETITE ENTREPRISE EN AMÉRIQUE CENTRALE

Les Présidents des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panamá, et le Premier Ministre de Belize,

Considérant :

Que le Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) a pour but mettre en place des structures permettant d'assurer le bien être et la justice économique et sociale aux populations de la région d'Amérique centrale;

Que l'Alliance pour le développement durable de l'Amérique centrale (ALIDES) contient une stratégie globale définissant le développement durable comme " un processus d'amélioration progressive de la qualité de vie de l'être humain, qui le définit comme le centre et l'objet principal du développement " et qui " stimule la participation croissante du secteur privé et favorise l'épanouissement de sa créativité ";

Que les Ministres d'État responsables du secteur de la micro et petite entreprise dans les pays d'Amérique centrale ont signé à San Salvador (République d'El Salvador), le 30 août 2000, un Accord pour l'organisation et le fonctionnement de l'Institut centraméricain de promotion de la micro et petite entreprise;

Que le Conseil des Ministres des relations extérieures et des Ministres responsables de l'intégration économique, réunis à San Salvador (El Salvador), le 24 mai 2001, a approuvé une résolution appuyant la création du Centre de promotion de la micro et petite entreprise en Amérique centrale et prévoyant la conclusion de l'Accord constitutif du Centre,

Conviennent de souscrire le présent Accord :

CRÉATION ET PERSONNALITÉ JURIDIQUE DU CENTRE

Article premier

Dans le cadre du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) et du Sous Système d'intégration économique, il est créé le Centre pour la promotion de la micro et petite entreprise en Amérique centrale (CENTROMYPE), ci après dénommé " le Centre ", organisme régional doté de la personnalité juridique internationale et pleinement habilité à exercer ses fonctions et à réaliser ses objectifs en conformité avec les dispositions du présent Accord constitutif et de son règlement.

AUTONOMIE DU CENTRE

Article 2

Le Centre jouit, pour la réalisation de ses objectifs, de l'autonomie de planification et d'exécution de ses activités. Il peut également acquérir, administrer et aliéner ses biens et services.

OBJECTIFS

Article 3

L'objectif général du Centre consiste à contribuer à l'essor productif de la micro et petite entreprise (MPE) et à améliorer la qualité de vie et l'emploi des personnes qui y travaillent, en renforçant les entités publiques et privées qui l'appuient et, pour ce faire, à étendre la couverture des services de développement d'entreprise et des services financiers aux MPE en optimisant leur qualité et en maximisant l'efficacité de ceux qui les fournissent.

Article 4

Le Centre a pour objectifs spécifiques de :

- a) Renforcer les organisations qui appuient la micro et petite entreprise, en améliorant leur niveau de spécialisation et leur modernisation;
- b) Créer et renforcer les mécanismes et instruments régionaux qui facilitent le développement des MPE en favorisant l'intégration économique et les échanges commerciaux des MPE au niveau régional et international;
- c) Mieux faire connaître les MPE en termes généraux et spécifiques;
- d) Contribuer par la conception des politiques publiques à promouvoir la compétitivité et à favoriser le développement des MPE.

Article 5

Aux fins de la réalisation de ses objectifs, le Centre articule des politiques aux niveaux micro, intermédiaire et macro, dans le cadre d'objectifs nationaux et régionaux, en coordination avec les instances compétentes et en cherchant à accroître et à améliorer la demande et l'offre de services en faveur du secteur des MPE.

Article 6

Aux fins de la réalisation de ses objectifs, le Centre est notamment chargé, dans le cadre de l'Alliance pour le développement durable (ALIDES), des tâches ci après :

- a) Réaliser des études et mener des recherches fondamentales, appliquées et spécialisées, en particulier dans des domaines insuffisamment connus, en vue de formuler des pro-

positions, ainsi que systématiser les expériences qui ont fait la preuve de leur validité et mettre en oeuvre celles qui se sont révélées utiles;

b) Concevoir et mettre au point des produits et services innovants dans le domaine de l'entreprise et des finances en vue de promouvoir la compétitivité des MPE, y compris la mise au point de technologies, de contenus et d'outils pour la prestation des services;

c) Dynamiser et développer le marché des services en faveur de la micro et petite entreprise;

d) Réaliser des échanges de renseignements et de données d'expériences et faciliter la tenue de forums et de débats sur la micro et petite entreprise;

e) Mesurer et évaluer les résultats et les impacts de la promotion des exploitants de MPE;

f) Gérer des fonds pour ses propres projets et pour les projets d'entités participant à la promotion de la micro et petite entreprise;

g) Fournir des services, notamment en matière d'assistance technique, de formation et d'interventions consultatives.

ORGANES DU CENTRE

Article 7

Les organes du Centre sont le Conseil directeur, la Direction exécutive et le Conseil consultatif.

LE CONSEIL DIRECTEUR

Article 8

Le Conseil directeur est l'instance supérieure du Centre; il est composé du représentant de l'autorité ou du programme national compétent dans le secteur des MPE de chacun des États Parties au présent Accord. Il est également composé des cogestionnaires suivants : un représentant de la Banque centraméricaine d'intégration économique (BCIE) et un représentant de l'Organisation internationale du Travail (OIT). Les cogestionnaires sont membres de plein droit du Conseil directeur.

Article 9

Le Conseil directeur se réunit en session ordinaire une fois par an à l'appel de son Président. Il se réunit en session extraordinaire à la demande écrite d'au moins trois membres ou à l'appel du Directeur exécutif.

Article 10

Le quorum est constitué par la présence de tous les membres; les décisions sont adoptées par consensus.

Article 11

Le Conseil directeur a les attributions suivantes :

- a) Élire parmi ses membres le Président du Conseil pour un mandat de deux ans;
- b) Déterminer les politiques d'appui à la micro et petite entreprise;
- c) Nommer le Directeur exécutif du Centre et le relever de ses fonctions;
- d) Élaborer et approuver son règlement intérieur et les divers règlements régissant le fonctionnement du Centre;
- e) Approuver le plan de travail du Centre, ainsi que ses budgets, programmes et états financiers;
- f) Accepter de nouveaux coopérants, en conformité avec l'article 20;
- g) Examiner, orienter et approuver les activités de la Direction exécutive;
- h) Définir les politiques pour la gestion de l'appui institutionnel et financier correspondant aux activités du Centre;
- i) Proposer des contributions extraordinaires en tant que de besoin;
- j) Proposer la modification ou la révision du présent Accord, en conformité avec l'article 25.

LA DIRECTION EXÉCUTIVE

Article 12

La Direction exécutive est l'organe technico administratif du Centre; elle dépend d'un Directeur exécutif nommé pour un mandat de trois ans et rééligible. Le Directeur exécutif est le représentant légal du Centre et il participe avec voix délibérante aux sessions du Conseil directeur.

Article 13

Le Directeur exécutif doit avoir la nationalité d'un État membre et posséder une vaste connaissance et une large expérience dans le domaine de la promotion de la micro et petite entreprise.

Article 14

Le Directeur exécutif répond devant le Conseil directeur de l'exercice de ses fonctions à la tête du Centre. Si le Conseil juge insatisfaisante la gestion du Directeur exécutif, il peut le relever de ses fonctions à tout moment.

Article 15

Le Directeur exécutif et les membres du personnel du Centre ne demandent ni ne reçoivent instructions d'aucun gouvernement ou cogestionnaire, ni d'aucun organisme national, régional ou international.

Article 16

Les fonctions ci après incombent au Directeur exécutif :

- a) Agir en tant que secrétaire du Conseil directeur et en convoquer officiellement les réunions;
- b) Préparer et présenter les rapports et budgets et rendre compte au moins deux fois par an au Conseil directeur;
- c) Proposer au Conseil directeur des programmes et projets d'intérêt commun en indiquant la façon de les mettre en oeuvre ainsi que les autres mesures, y compris les réunions d'experts, pouvant contribuer à améliorer la réalisation des objectifs du Centre;
- d) Soumettre les état financiers du Centre à l'examen du Conseil directeur;
- e) Coordonner les différentes activités du Centre, aux niveaux national et régional;
- f) Nommer et relever de leurs fonction les membres du personnel permanent et les consultants, en s'efforçant d'assurer le niveau voulu de compétences et, si possible, l'équilibre de la représentation géographique régionale;
- g) Soumettre à l'approbation du Conseil les propositions ou modifications de règlements, manuels et statuts réglementaires concernant l'administration, la gestion financière et les ressources humaines du Centre;
- h) Exercer toutes autres fonctions que lui confie le Conseil directeur.

Article 17

La Direction exécutive fonctionne comme Secrétariat technique du Forum régional d'appui à la micro et petite entreprise.

LE COMITÉ CONSULTATIF

Article 18

Le Comité consultatif est composé de représentants des secteurs connexes aux micro et petites entreprises qui font partie du Comité consultatif du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA)

Article 19

Le Comité consultatif a pour fonction de conseiller le Conseil directeur et la Direction exécutive sur la politique du Centre dans l'élaboration de ses programmes. Il a droit d'ini-

tiative et régleme son propre fonctionnement conformément à l'esprit du présent Accord.

La Direction exécutive recueille les avis du Comité consultatif sur le projet de Plan de travail, le budget et les programmes, avant de les soumettre à l'examen du Conseil directeur, accompagnés desdits avis.

LES COOPÉRANTS

Article 20

Sont coopérants du Centre les États et les organisations nationales, régionales ou internationales intéressées au développement effectif de la micro et petite entreprise, qui signent un accord de coopération établissant les conditions régissant les rapports entre les parties.

LES RESSOURCES

Article 21

Les ressources du Centre sont constituées par :

- a) La contribution annuelle ordinaire de chaque État membre, à concurrence de 5 000 dollars des États Unis;
- b) Les contributions extraordinaires, en espèces ou en nature, à la discrétion des États membres;
- c) La quote part annuelle de 10 000 dollars des États Unis de chacun des cogestionnaires;
- d) Les dons et legs qu'il reçoit;
- e) Les recettes qu'il tire des activités réalisées dans le cadre des programmes et projets du Centre;
- f) Les actifs que pourrait lui transférer le projet de l'OIT intitulé " Proyecto Centroamericano de Apoyo a Programas de Microempresa " (PROMICRO) lors de son achèvement;
- g) Tous les actifs que le Centre acquiert en son nom propre.

LES ÉTATS MEMBRES

Article 22

Le Centre est formé par les États membres du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) qui signent et ratifient le présent Accord, ou y adhèrent par la suite.

Des accords d'association stipulant les droits et obligations réciproques des Parties peuvent aussi être conclus avec la République dominicaine et des États tiers, les termes de l'association étant négociés par le Conseil directeur, en coordination avec le Secrétariat gé-

néral du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG SICA) et le Secrétariat permanent du Traité général d'intégration économique de l'Amérique centrale (SIECA).

DISPOSITIONS FINALES

Article 23

L'emplacement du siège du Centre est déterminé par le Conseil directeur. Le Centre doit conclure avec le Gouvernement du pays hôte un accord de siège précisant les facilités et avantages que l'État d'accueil accorde au Centre et à son personnel, afin de contribuer à son bon fonctionnement et de promouvoir le bon déroulement de ses opérations, en se fondant sur le statut qu'il reconnaît aux institutions régionales dans le cadre du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA).

Article 24

Le présent Accord doit être ratifié par chaque État signataire en conformité avec ses règles constitutionnelles, il a une durée indéfinie et il entre en vigueur, à l'égard des deux premiers États déposants, une semaine après le dépôt du deuxième instrument de ratification auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG SICA) et, à l'égard des autres États, dès la date du dépôt de leur instrument de ratification ou d'adhésion.

Article 25

Le présent Accord peut être révisé du commun accord des États membres. La révision entre en vigueur selon la procédure prévue à l'article 24 du présent Accord dès que sont accomplies les formalités constitutionnelles en vigueur dans chaque État membre.

Article 26

Chacun des États membres peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite au Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG SICA). La dénonciation produit ses effets six mois après la date de sa notification.

Article 27

Si les deux tiers des États membres dénoncent le présent Accord, le Centre est dissout et son actif et son passif sont liquidés. Le solde de l'actif, une fois réglés les engagements du Centre, est réparti à parts égales entre les États membres, à l'exception des immeubles fournis par le Gouvernement du pays hôte à titre de contribution extraordinaire, qui sont restitués à celui-ci.

Article 28

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG SICA) en fait tenir copie certifiée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies en conformité avec le paragraphe 2 de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, ainsi qu'au Secrétariat général de l'Organisation des États américains.

Article 29

Le présent Accord est signé en un seul exemplaire rédigé en espagnol, qui est déposé auprès du Secrétariat général du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SG SICA).

Article 30

Le présent Accord n'admet aucune réserve.

DISPOSITION TRANSITOIRE

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord et tant que tous les États membres n'ont pas déposé leurs instruments de ratification respectifs, les organes du Centre peuvent fonctionner selon les dispositions dudit Accord.

En foi de quoi, les Présidents des Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panamá, et le Premier Ministre de Belize, signent le présent Accord, en un seul exemplaire rédigé en espagnol, à San Salvador (République d'El Salvador), le 15 juin 2001.

FRANCISCO GUILLERMO FLORES PÉREZ
Président de la République d'El Salvador

SAID W. MUSA
Premier Ministre de Belize

MIGUEL ANGEL RODRÍGUEZ
Président de la République du Costa Rica

ALFONSO PORTILLO CABRERA
Président de la République du Guatemala

CARLOS R. FLORES
Président de la République du Honduras

ARNOLDO ALEMÁN LACAYO
Président de la République du Nicaragua

MIREYA MOSCOSO
Présidente de la République du Panama

No. 38009

**Germany
and
Haiti**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme in North-West Haiti". Port-au-Prince, 9 April 2001 and 29 June 2001

Entry into force: *29 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Haïti**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République d'Haïti relatif à la coopération technique pour le "Projet intégré de sécurité alimentaire dans le Nord-ouest d'Haïti". Port-au-Prince, 9 avril 2001 et 29 juin 2001

Entrée en vigueur : *29 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38010

**Germany
and
Togo**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning technical cooperation in the project "the Sokodé Rural Development Fund". Lomé, 26 March 2001 and 26 June 2001

Entry into force: *26 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Togo**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds de développement rural Sokodé". Lomé, 26 mars 2001 et 26 juin 2001

Entrée en vigueur : *26 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et français*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38011

**Germany
and
Togo**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Togolese Republic concerning technical cooperation in the project "Promotion of Crafts and Trades". Lomé, 19 December 2000 and 26 June 2001

Entry into force: *26 June 2001, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2002*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Togo**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République togolaise relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'artisanat". Lomé, 19 décembre 2000 et 26 juin 2001

Entrée en vigueur : *26 juin 2001, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2002*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 38012

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Paraguay**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay concerning mutual assistance in relation to drug trafficking. London, 6 July 1994

Entry into force: *21 June 1998, in accordance with article 15*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Paraguay**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Paraguay relatif à l'assistance mutuelle en matière de trafic de stupéfiants. Londres, 6 juillet 1994

Entrée en vigueur : *21 juin 1998, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY CONCERNING MUTUAL ASSISTANCE IN RELATION TO DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Paraguay;

Desiring to intensify their collaboration in the fight against drug trafficking;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other assistance in investigations and proceedings in respect of drug trafficking including the tracing, restraining and confiscation of the proceeds and instruments of drug trafficking.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other treaties or arrangements.

Article 2. Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "confiscation" means a judicial decision resulting in the final deprivation of property;

(b) "instruments of drug trafficking" means any property which is or is intended to be used in connection with drug trafficking;

(c) "proceeds" means any property that is derived or realised, directly or indirectly, by any person from drug trafficking, or the value of any such property;

(d) "property" includes money and all kinds of moveable or immoveable and tangible or intangible property and legal documents or instruments evidencing title to, or interest in, such assets;

(e) "drug trafficking" means any drug trafficking activity referred to in:

(i) Article 3.1 of the Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances opened for signature at Vienna on 20 December 1988 and ratified by both Parties; or

(ii) any international agreement binding upon both Parties, when such activity is treated as an offence pursuant to that agreement;

(f) "the restraint of property" means any measure for temporarily prohibiting the sale, conversion, transfer or movement of property, or the custody or temporary control of the property.

Article 3. Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In the Republic of Paraguay the central authority is the National Anti-Drugs Secretariat of the Presidency of the Republic (SENAD).

Article 4. Contents of Requests

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made orally but shall be confirmed in writing as soon as possible.

(2) Requests for assistance shall include:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) the time limit within which compliance with the request is desired;

(f) the identity, nationality, residence and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable it to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

Article 5. Execution of Requests

(1) A request shall be executed as permitted by and in accordance with the domestic law of the Requested Party.

(2) The Requested Party shall, as soon as possible, inform the Requesting Party of any circumstances which may cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall, as soon as possible, inform the Requesting Party of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall, as soon as possible, inform the Requested Party of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

Article 6. Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused:

(a) if the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) if provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) if the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party; or

(d) if the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted or pardoned, or the confiscation order has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to the conditions, it shall comply with them.

*Article 7. Confidentiality and Restricting Use
of Evidence and Information*

(1) Unless the Requesting Party indicates to the contrary, the Requested Party shall keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance save when disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting Party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, save when its disclosure is necessary for the investigation or proceedings described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request any evidence and information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

Article 8. Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of an investigation or proceedings.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to the following:

(a) providing information and documents or copies thereof for the purpose of an investigation or proceedings in the territory of the Requesting Party;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and obtaining documents, records or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the

place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

Article 9. Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a copy of a court order for the restraint of property;

(ii) in the case of a request from the Republic of Paraguay, a certificate stating that a judge has ordered the restraint of property and that a preventative detention order has been made;

(b) either:

(i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, and the grounds on which the suspicion is based; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or, in the case of a request from the United Kingdom, are to be instituted.

(3) Each Party shall advise the other as soon as possible of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party as soon as possible of any such condition, and the reason for it.

Article 10. Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a judicial authority of the Requesting Party, for the purpose of confiscating the proceeds or instruments of drug trafficking.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the judicial authority that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that neither the order nor any conviction to which it relates is subject to appeal;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has been made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realize as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of money, it shall be converted into the currency of the Requested Party, in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Property obtained by the Requested Party in the enforcement of an order to which this Article applies shall remain with that Party, unless otherwise agreed upon between the Parties.

Article 11. Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

Article 12. Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests, in accordance with Articles 8, 9 and 10, and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

Article 13. Authentication

Unless otherwise required under national law, and without prejudice to Article 10(2), documents certified by a central authority shall not require further certification, authentication or legalisation for the purposes of this Agreement.

Article 14. Territorial Application

This Agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland, and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to

any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) to the Republic of Paraguay.

Article 15. Final Provisions

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of the receipt of the second notification.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, having signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 6th day of July 1994 in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:

DAVID H AMORY

For the Government of the Republic of Paraguay:

LUIS RAMIREZ BOETTNER

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E
IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL
PARAGUAY SOBRE MUTUA ASISTENCIA CON RELACION AL TRAFICO
DE DROGAS**

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Paraguay;

Con el deseo de intensificar su colaboración en la lucha contra el tráfico de drogas;
Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Ambito de Aplicacion

- (1) Las Partes, de conformidad con este Convenio, se otorgarán mutua asistencia en investigaciones y procedimientos judiciales referentes al tráfico de drogas, incluidos la búsqueda, inmovilización y decomiso del producto y de los instrumentos utilizados en el tráfico de drogas.
- (2) Este Convenio no afectará otras obligaciones de las Partes derivadas de otros tratados, ni impedirá que las Partes o sus organismos encargados de la aplicación de la Ley se presten asistencia, de conformidad con otros tratados o acuerdos.

ARTICULO 2

Definiciones

A los fines de este Convenio:

- (a) "Decomiso" significa una decisión judicial que tenga como resultado la privación definitiva de bienes;
- (b) "Instrumentos del tráfico de drogas" significa cualquier bien utilizado o que se pretenda utilizar en conexión con el tráfico de drogas;
- (c) "producto" significa bienes de cualquier índole derivados u obtenidos, directa o indirectamente, del tráfico de drogas por cualquier persona, o el valor de tales bienes;
- (d) "bienes" incluye dinero y toda clase de bienes muebles o inmuebles y tangibles o intangibles, y los documentos o instrumentos legales que acrediten la propiedad u otros derechos sobre dichos bienes;
- (e) "tráfico de drogas" significa cualquier actividad de tráfico de drogas a que se hace referencia en:
 - (i) el Artículo 3.1 de la Convención contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas abierta a la firma en Viena el 20 de diciembre de 1988, y ratificada por ambas Partes; o
 - (ii) cualquier convenio internacional de carácter obligatorio para ambas Partes, cuando tal actividad es considerada como un delito en virtud de ese convenio;
- (f) "inmovilización de bienes" significa cualquier medida para la prohibición temporal de la venta, conversión, transferencia o movimiento de bienes, o la custodia o el control temporal de los mismos.

ARTICULO 3

Autoridades Centrales

- (1) Los requerimientos de asistencia en virtud de este Convenio se efectuarán a través de las autoridades centrales de las Partes.
- (2) En el Reino Unido la autoridad central es el Ministerio del Interior. En el Paraguay la autoridad central es la Secretaría Nacional Antidroga (SENAD).

ARTICULO 4

Contenido de los Requerimientos

- (1) Los requerimientos se harán por escrito. En casos de urgencia, o cuando fuere permitido por la Parte Requerida, podrán hacerse en forma oral, debiendo ser confirmados, por escrito, en la mayor brevedad posible.
- (2) Los requerimientos de asistencia contendrán:
 - (a) El nombre de la autoridad competente que dirige la investigación o el procedimiento judicial a que se refiere el requerimiento;
 - (b) Las cuestiones a que se refiere la investigación o el procedimiento judicial, con inclusión de los hechos y de las disposiciones legales pertinentes;
 - (c) El propósito del requerimiento y el tipo de asistencia solicitada;
 - (d) Los detalles de cualquier procedimiento o requisito en particular que la Parte Requerente que desea que se siga;
 - (e) El plazo dentro del cual se desea el cumplimiento del requerimiento;
 - (f) La identidad, nacionalidad, domicilio y residencia, y ubicación de la persona o las personas que son objeto de la investigación o del procedimiento judicial.
- (3) Si la Parte Requerida considera que la información contenida en el requerimiento no es suficiente para atenderlo, podrá solicitar que se le proporcione información o informaciones adicionales.

ARTICULO 5

Ejecucion de Requerimientos

- (1) Un requerimiento se ejecutará en la mediada que lo permita el derecho interno de la Parte Requerida y de conformidad con tal derecho.
- (2) La Parte Requerida informará en la mayor brevedad a la Parte Requirente de cualquier circunstancia que pueda ocasionar una demora significativa en la respuesta al requerimiento.
- (3) La Parte Requerida informará, en la mayor brevedad, a la Parte Requirente de una decisión de la Parte Requerida de no cumplir, en todo o en parte, con el requerimiento de asistencia y del motivo de tal decisión.
- (4) La Parte Requirente informará, en la mayor brevedad, a la Parte Requerida de cualquier circunstancia que pueda afectar el requerimiento o su ejecución o que pueda volver improcedente proseguir con su cumplimiento.

ARTICULO 6

Denegacion de Asistencia

- (1) La asistencia podrá denegarse:
 - (a) si la Parte Requerida considera que el cumplimiento del requerimiento pueda menoscabar seriamente su soberanía, seguridad, interés nacional u otro interés fundamental; o
 - (b) si la prestación de la asistencia solicitada pueda perjudicar una investigación o procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requerida, o perjudicar la seguridad de cualquier persona o imponer una carga excesiva sobre los recursos de esa Parte; o
 - (c) si la acción solicitada pueda infringir los principios del derecho de la Parte Requerida; o
 - (d) si el requerimiento se refiere a un delito respecto del cual la persona ya ha sido indultada o absuelta definitivamente, o la orden de decomiso ha sido satisfecha.
- (2) Antes de negarse a cumplir con el requerimiento de asistencia la Parte Requerida considerará si puede otorgarla sujeta a las condiciones que considere necesarias. Si la Parte Requirente acepta la asistencia sujeta a condiciones, deberá cumplir con ellas.

ARTICULO 7

Confidencialidad y Limitación al Uso de Pruebas e Información

- (1) A menos que la Parte Requerente indique lo contrario, la Parte Requerida mantendrá la confidencialidad del requerimiento de asistencia, de su contenido, de los documentos justificativos y del hecho de otorgar tal asistencia, salvo cuando su revelación sea necesaria para ejecutar el requerimiento. Si éste no puede ejecutarse sin violar la confidencialidad, la Parte Requerida informará de ello a la Parte Requerente, la cual determinará la medida en que desea que se ejecute el requerimiento.
- (2) La Parte Requerente la confidencialidad, de serie solicitada, de cualquier prueba e información proporcionada por la Parte Requerida, salvo cuando su revelación sea necesaria para la investigación o los procedimientos judiciales descritos en el requerimiento.
- (3) La Parte Requerente no utilizará para otros fines que no sean los declarados en el requerimiento, pruebas e información obtenidas como resultado del mismo, sin el previo consentimiento de la Parte Requerida.

ARTICULO 8

Información y Pruebas

- (1) Las Partes podrán solicitar información y pruebas a los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial.
- (2) La asistencia que podrá prestarse en virtud de este Artículo, comprende, sin que ello sea limitativo, lo siguiente:
 - (a) proporcionar información y documentos, o copias de estos, a los efectos de una investigación o de un procedimiento judicial en el territorio de la Parte Requerente;
 - (b) recibir las pruebas o tomar declaraciones de testigos o de otras personas y obtener documentos, registros u otro tipo de material para su transmisión a la Parte Requerente.
 - (c) buscar, incautar y entregar a la Parte Requerente cualquier material pertinente y proporcionar la información que pueda necesitar la Parte Requerente respecto del lugar de incautación, las circunstancias de la misma, y la custodia posterior del material incautado antes de la entrega.
- (3) La Parte Requerida podrá posponer la entrega de material solicitado si éste es requerido para un procedimiento judicial, penal o civil, en su territorio. La Parte Requerida proporcionará, al serie ello solicitado, copias certificadas de documentos.
- (4) Cuando lo exija la Parte Requerida, la Parte Requerente devolverá el material proporcionado en virtud de este Artículo cuando ya no lo necesite para la finalidad a cuyo efecto fue proporcionado.

ARTICULO 9

Inmovilización

- (1) De conformidad con las disposiciones de este Artículo, una de las Partes puede requerir la inmovilización de bienes a fin de asegurar su disponibilidad para ejecutar un decomiso, que se ha ordenado o se puede ordenar.
- (2) Un requerimiento efectuado en virtud de este Artículo deberá incluir:
 - (a) (i) en el caso de un requerimiento del Reino Unido, una copia de una orden judicial para la inmovilización de los bienes;
 - (ii) en el caso de un requerimiento del Paraguay, un certificado declarando que un Juez ha ordenado la inmovilización de bienes y que ha dictado un auto de detención;

- (b) ya sea,
 - (i) un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, donde y cuando se cometió, una referencia a las disposiciones legales pertinentes, los fundamentos en los que se basa la sospecha; o bien
 - (ii) cuando se ha ordenado el decomiso una copia de la orden pertinente;
- (c) en la medida de lo posible una descripción de los bienes respecto de los cuales se solicita la inmovilización o que se considera están disponibles para tal efecto, y su relación con la persona contra la que se inició o, en el caso de un requerimiento del Reino Unido, se iniciará un procedimiento judicial;
- (3) Cada Parte informará a la mayor brevedad a la otra de cualquier apelación o variación efectuada respecto de la inmovilización solicitada o adoptada.
- (4) La Parte Requerida podrá imponer una condición que limite la duración de la inmovilización. La Parte Requerida notificará a la mayor brevedad a la Parte Requirente cualquier condición de esa índole y los fundamentos de la misma.

ARTICULO 10

Ejecucion de Ordenes de Decomiso

- (1) Este Artículo se aplica a una orden expedida por una autoridad jurisdiccional de la Parte Requirente, a los efectos de decomisar el producto o los instrumentos del tráfico de drogas.
- (2) Un requerimiento de asistencia en la ejecución de tal orden será acompañado de una copia de ella, certificada por un funcionario de la autoridad jurisdiccional que expidió la orden o por la autoridad central y contendrá información que indique:
 - (a) que ni la orden ni ninguna condena por culpabilidad por la que se relacione estén sujetas a apelación;
 - (b) que la orden se pueda ejecutar en el territorio de la Parte Requirente;
 - (c) cuando corresponda, los bienes disponibles para ejecución o los bienes respecto de los cuales se solicita asistencia, declarando la relación existente entre esos bienes y la persona contra la que se expidió la orden;
 - (d) cuando corresponda, y cuando se disponga de tal información, los intereses en los bienes de cualquier persona que no sea la persona contra la que se expidió la orden; y
 - (e) cuando corresponda, la suma que se desea obtener como resultado de tal asistencia.
- (3) Cuando el derecho de la Parte Requerida no permita que se ejecute un requerimiento en su totalidad, lo ejecutará en la medida en que pueda hacerlo.
- (4) Si un requerimiento en virtud de este Artículo se refiere a una suma de dinero, ella será convertida a la moneda de la Parte Requerida, de conformidad con su derecho y procedimientos internos.
- (5) Los bienes obtenidos por la Parte Requerida en la ejecución de una orden a la que se aplique este Artículo, quedarán en poder de esa Parte, a menos que la mismas dispongan de otro modo.

ARTICULO 11

Gastos

La Parte Requerida correrá con los gastos que surjan en su territorio, como resultado de las acciones adoptadas a solicitud de la Parte Requirente. Los gastos extraordinarios podrán estar sujetos a un acuerdo especial entre las Partes.

ARTICULO 12

Idioma

Salvo que las Partes hayan convenido de otro modo en un caso determinado los requerimientos, de conformidad con los Artículos 8, 9 y 10, y los documentos justificativos se redactarán en el idioma de la Parte Requerente y serán acompañados de una traducción al idioma de la Parte Requerida.

ARTICULO 13

Autenticacion

A menos que la legislación nacional contenga disposiciones en contrario, y sin perjuicio del Artículo 10(2), los documentos certificados por una autoridad central no requerirán ninguna otra certificación, autenticación ni legalización a los efectos de este Convenio.

ARTICULO 14

Aplicacion Territorial

Este Convenio se aplicará:

- (a) con relación al Reino Unido:
 - (i) a Inglaterra y Gales, Escocia e Irlanda del Norte; y
 - (ii) a cualquier territorio de cuyas relaciones internacionales sea responsable el Reino Unido y al que este Convenio haya sido extendido, sin perjuicio de cualesquiera modificaciones acordadas, por acuerdo entre las Partes. Dicha extensión podrá ser denunciada por cualquiera de las Partes mediante notificación escrita a la otra por la vía diplomática con seis meses de antelación; y
- (b) a la República del Paraguay.

ARTICULO 15

Disposiciones Finales

- (1) Cada Parte notificará a la otra Parte cuando se hayan cumplido los trámites constitucionales requeridos por sus leyes para que este Convenio entre en vigor. El Convenio entrará en vigor a los treinta días después de la fecha de recepción de la segunda notificación.
- (2) Este Convenio podrá ser denunciado por cualesquiera de las Partes mediante notificación a la otra por la vía diplomática. Su vigencia cesará a los seis meses de la fecha de recepción de tal notificación.

En fe de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado este Convenio.

Hecho en dos ejemplares, en Londres, a los 6 días del mes de julio de 1.994, en los idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino Unido de
Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Por el Gobierno de la República del
Paraguay

DAVID H AMORY

LUIS RAMIREZ BOETTNER

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DE TRAFIC ILLICITE
DE STUPÉFIANTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le
Gouvernement de la République du Paraguay;

Désireux d'intensifier la collaboration dans la lutte contre le trafic illicite de stupé-
fiants;

Sont convenus de ce qui suit :

Article Premier. Champ d'application

1) Conformément au présent Accord, les Parties s'entraident pour les enquêtes et les pro-
cédures judiciaires relatif au trafic illicite de stupéfiants, notamment en ce qui concerne le dé-
pistage, la mise sous séquestre et la confiscation des gains et des instruments dudit trafic.

2) Le présent Accord est sans préjudice des autres obligations que les Parties ont mu-
tuellement contractées en vertu d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs autori-
tés de police de se prêter mutuellement assistance en vertu d'autres traités ou accords.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) le terme " confiscation " désigne la dépossession permanente de biens sur décision
de justice;

b) l'expression " instruments de trafic illicite " désigne utilisé ou destiné à être utilisé
aux fins de trafic illicite;

c) le terme " gains " désigne tout bien acquis directement ou indirectement par toute
personne du fait d'un trafic illicite, ou la valeur de ce bien;

d) le terme " bien " désigne toute somme d'argent et toutes sortes d'avoirs meubles et
immeubles, corporels ou incorporels, ainsi que les documents ou instruments juridiques at-
testant la propriété de ces avoirs ou des droits y relatifs;

e) l'expression " trafic illicite " désigne toute activité visée par :

i) l'article 3.1 de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stu-
péfiants et de substances psychotrope, ouverte à la signature à Vienne le 20 dé-
cembre 1988 et ratifiée par les deux Parties; ou

ii) tout accord international liant les deux Parties, lorsque cette activité est une
infraction aux termes dudit accord;

f) l'expression " mise sous séquestre " désigne toute mesure interdisant temporairement de vendre, convertir, transférer ou déplacer des biens, ou le fait d'assumer temporairement la garde ou le contrôle des biens.

Article 3. Autorités centrales

1. Les demandes d'assistance au titre du présent Accord relèvent de la compétence de l'autorité centrale de chaque Partie.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le Ministère de l'intérieur (Home Office). En République du Paraguay, l'autorité centrale est le Secrétariat national anti-drogues de la Présidence de la République (SENAD).

Article 4. Contenu des demandes d'assistance

1. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, ou lorsque la Partie requise y consent, elles peuvent être communiquées oralement, mais doivent être confirmées par écrit.

2. Les demandes d'aide indiquent notamment :

a) le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire concernant la demande;

b) l'exposé de l'affaire, notamment les faits et la législation pertinents intéressant l'enquête ou la procédure judiciaire;

c) le but de la demande et la nature de l'assistance requise;

d) l'exposé détaillé de toute procédure ou conditions particulières dont la Partie requérante souhaite l'application;

e) les délais dans lesquels celle-ci souhaite que la demande soit satisfaite;

f) l'identité, la nationalité et l'adresse de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête, et le lieu où elles se trouvent.

3. Si la Partie requise considère que les informations contenues dans la demande ne sont pas suffisantes pour lui permettre d'y répondre, elle peut demander que lui soient fournis des renseignements complémentaires.

Article 5. Exécution des demandes

1. Toute demande est mise à exécution dans la mesure où le permet la législation interne de la Partie requise et conformément à cette législation.

2. La Partie requise informe le plus tôt possible la Partie requérante de tout fait susceptible d'entraîner un retard important dans l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe le plus tôt possible la Partie requérante de sa décision de ne pas se conformer, en tout ou en partie, aux termes de la demande d'assistance et du motif de cette décision.

4. La Partie requérante informe le plus tôt possible la Partie requise de tout fait susceptible de modifier la demande ou son exécution ou de rendre la demande caduque.

Article 6. Rejet des demandes d'assistance

1. Une demande d'assistance peut être rejetée :

a) lorsque la Partie requise considère que l'exécution de la demande porterait gravement atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'intérêt national ou à tout autre intérêt essentiel;

b) lorsque la fourniture de l'assistance demandée risquerait de nuire à une enquête ou à une procédure judiciaire en cours sur le territoire de la Partie requise, de mettre en danger la sécurité des personnes ou d'imposer une charge financière trop lourde à ladite Partie;

c) lorsque l'intervention demandée est contraire à la législation de la Partie requise;

d) lorsque la demande concerne une infraction pour laquelle l'intéressé a été définitivement acquitté ou amnistié, ou l'ordonnance de confiscation a été exécutée.

2. Avant de rejeter une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité de la satisfaire aux conditions qu'elle-même juge nécessaire d'imposer. Si la Partie requérante accepte ces conditions, elle doit s'y conformer.

Article 7. Confidentialité et utilisation limitée des renseignements et éléments de preuve

1. À moins que la Partie requérante n'en dispose autrement, la Partie requise respecte le caractère confidentiel de la demande d'assistance, de son contenu et de tout document s'y rapportant, ainsi que l'octroi de cette assistance, sauf si l'exécution de la demande exige la levée du secret. Dans ce dernier cas, la Partie requise en informe la Partie requérante, qui décide de la mesure dans laquelle elle souhaite donner suite à la demande.

2. Si elle en est priée, la Partie requérante respecte le caractère confidentiel de tout renseignement ou élément de preuve fourni par la Partie requise, sauf si la levée du secret est indispensable aux fins de l'enquête ou de la procédure visée par la demande.

3. La Partie requérante ne peut utiliser aucun des renseignements ou éléments de preuve obtenus au titre de la demande à des fins autres que celles énoncées dans ladite demande sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article 8. Renseignements et éléments de preuve

1. Chaque Partie peut demander des renseignements et des éléments de preuve aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire.

2. L'assistance fournie au titre du présent article peut porter sur les éléments suivants, dont la liste n'est pas limitative :

a) Fourniture de renseignements et de documents ou de copies certifiées conformes de ces documents, aux fins d'une enquête ou d'une procédure judiciaire en instance sur le territoire de la Partie requérante;

b) Collecte d'éléments de preuve, déclarations de témoins ou autres personnes et obtention de documents, fichiers et autres pièces à transmettre à la Partie requérante;

c) Recherche, saisie et remise à la Partie requérante de toute pièce pertinente, et fourniture de renseignements que celle-ci peut demander en ce qui concerne le lieu et les circonstances de la saisie et les modalités de garde des pièces confisquées avant leur transmission.

3. La Partie requise peut différer la remise des pièces demandées si celles-ci sont indispensables à des poursuites menées dans les domaines pénal ou civil sur son territoire. La Partie requise fournit, sur demande, des copies certifiées conformes de documents.

4. Sur la demande de la Partie requise, la Partie requérante lui restitue les pièces fournies au titre du présent article dont elle n'a plus l'utilité aux fins pour lesquelles elles lui ont été communiquées.

Article 9. Mise sous séquestre

1. En vertu des dispositions du présent article, une Partie peut demander la mise sous séquestre de biens afin d'en garantir la disponibilité en vue de l'exécution d'une ordonnance de confiscation qui a été ou pourrait être rendue.

2. Toute demande présentée au titre du présent article doit contenir :

a) i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, copie de l'ordonnance de mise sous séquestre émanant d'un tribunal;

ii) Dans le cas d'une demande émanant de la République du Paraguay, un certificat attestant qu'un juge a ordonné la mise sous séquestre du bien et qu'une mesure de mise sous séquestre a été ordonnée à titre préventif;

b) i) Un résumé des faits de la cause, comportant la description de l'infraction, la date, l'heure et le lieu de l'infraction, un renvoi aux dispositions juridiques pertinentes, ainsi que les faits sur lesquels se fondent les soupçons; ou

ii) Dans le cas d'une ordonnance de confiscation, la copie de ladite ordonnance;

c) Dans la mesure du possible, la description des biens dont la mise sous séquestre est demandée, ou qui sont estimés être disponibles pour la mise sous séquestre, et leur lien avec la personne contre laquelle la poursuite a été ou, dans le cas d'une poursuite émanant du Royaume-Uni, va être lancée.

3. Chaque Partie informe l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant la mise sous séquestre demandée ou ordonnée.

4. La Partie requise peut imposer une condition limitant la durée de la mise sous séquestre. Elle en informe sans délai la Partie requérante et lui en expose les raisons.

Article 10. Exécution des ordonnances de confiscation

1. Le présent article s'applique aux ordonnances émanant d'une autorité judiciaire de la Partie requérante aux fins de confisquer les gains ou instruments du trafic illicite de stupéfiants.

2. Toute demande d'assistance aux fins de l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de celle-ci, certifiée conforme par un fonctionnaire de l'autorité judiciaire qui a émis l'ordonnance ou par l'autorité centrale dont elle émane et indiquer :

- a) Que ni l'ordonnance ni aucun jugement en rapport avec celle-ci n'est frappé d'appel;
- b) Que l'ordonnance a force exécutoire sur le territoire de la Partie requérante;
- c) Le cas échéant, les biens disponibles aux fins de l'exécution de l'ordonnance, ou les biens pour la confiscation desquels l'assistance est demandée, et le lien entre ces biens et la personnes à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise;
- d) Le cas échéant, et s'ils sont connus, les droits de toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été émise sur les biens visés;
- e) Le cas échéant, le montant que la Partie requérante souhaite confisquer avec le concours de la Partie requise.

3. Quand la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner pleinement effet à une demande d'assistance, elle lui donne suite autant que faire se peut.

4. Dans le cas d'une demande en vertu du présent article ayant trait à une somme d'argent, le montant sera converti dans la monnaie de la Partie requise conformément à sa législation et à ses procédures internes.

5. Les biens obtenus par la Partie requise lors de l'exécution d'une ordonnance à laquelle s'applique le présent article restent aux mains de cette Partie, à moins qu'il n'en soit convenu autrement entre les Parties.

Article 11. Frais

La Partie requise assume les frais découlant sur son territoire des mesures prises pour donner suite à la demande de la Partie requérante. Les dépenses exceptionnelles peuvent faire l'objet d'un accord entre les Parties.

Article 12. Langues utilisées

Sauf dans les cas particuliers pour lesquels les Parties en conviennent autrement, les demandes formulées conformément aux articles 8, 9 et 10 du présent Accord et les documents qui les accompagnent sont libellés dans la langue de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 13. Authentification

Sauf dispositions contraires du droit interne et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents certifiés authentiques par une autorité centrale ne nécessitent aucune certification, authentification ou légalisation supplémentaire aux fins du présent Accord.

Article 14. Application territoriale

Le présent Accord s'applique :

- a) En ce qui concerne les demandes d'assistance présentées par le Royaume-Uni :
 - i) À l'Angleterre et au Pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord;
 - ii) À tout territoire dont les relations internationales relèvent de l'autorité du Royaume-Uni et auquel les Parties seront convenues d'appliquer le présent Accord, sous réserve de modifications faisant l'objet d'un accord entre les Parties. Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de six mois transmis par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique; et
- b) À la République de Paraguay.

Article 15. Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie dès que possible à l'autre Partie l'accomplissement des formalités exigées par son droit interne aux fins de l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur trente jours après la date de réception de la seconde de ces notifications.

2. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer l'Accord en communiquant par la voie diplomatique à l'autre Partie sa volonté d'y mettre fin. L'Accord expire six mois après la date de réception de ladite communication.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Londres, en double exemplaire le 6 juillet 1994 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DAVID H AMORY

Pour le Gouvernement de la République du Paraguay :

LUIS RAMIREZ BOETTNER

No. 38013

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Canada**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada regarding the sharing of forfeited or confiscated assets or their equivalent funds. London, 21 February 2001

Entry into force: *21 February 2001 by signature, in accordance with article 9*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
Canada**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada concernant le partage de biens confisqués ou des sommes d'argent équivalentes. Londres, 21 février 2001

Entrée en vigueur : *21 février 2001 par signature, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CANADA REGARDING THE SHARING OF FORFEITED OR CONFISCATED ASSETS OR THEIR EQUIVALENT FUNDS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Canada hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the commitment of the Parties to co-operate on the basis of the Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada, on Mutual Assistance in Criminal Matters, signed at Ottawa on June 22, 1988, as amended by the Exchange of Notes signed at London on March 26, 1992, as well as on the basis of the United Nations Convention against the Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances done at Vienna on December 20, 1988; Recommendations 38 and 39 of the Financial Action Task Force's 40 Recommendations; and Article 28 of The Harare Scheme on Mutual Assistance in Criminal Matters;

Desiring to improve the effectiveness of law enforcement in both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime and in the tracing, freezing, seizure and forfeiture or confiscation of assets related to crime; and

Desiring also to create a framework for sharing the proceeds of disposition of such assets;

Have agreed as follows:

Article 1. Interpretation

In this Agreement:

(a) references to "forfeiture" or "confiscation" shall be taken to be references to any procedure under national law resulting in:

- (i) in the case of Canada, an order of forfeiture of assets related to crime or an order for the payment of funds equivalent to a forfeiture, made on behalf of Her Majesty the Queen in right of Canada; and
- (ii) in the case of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, a confiscation order which is made by a court and which is not, or is no longer, capable of being the subject of any form of appeal proceedings;

(b) references to "co-operation" (other than references in the title of the Judicial Co-operation Unit of the Home Office) shall be taken to be references to any assistance, including intelligence, operational, legal or judicial assistance, which has been given by one Party and which has contributed to, or significantly facilitated, forfeiture or confiscation in the territory of the other Party;

(c) references to "assets" shall be taken to be references to assets which are in the possession of a Party, and which comprise the net proceeds realised as a result of forfeiture or confiscation, after deduction of the costs of realisation;
and the provisions of this Agreement are to be interpreted accordingly.

Article 2. Circumstances in which Assets may be shared

In any case in which a Party is in possession of assets, and it appears to that party ('the Holding Party') that co-operation has been given by the other Party, the Holding Party may, at its discretion and in accordance with its domestic laws, share those assets with that other Party ('the Co-operating Party').

Article 3. Requests for Asset Sharing

1. A request for asset sharing may be made by a Party which has co-operated with the Holding Party, and shall be made in accordance with the provisions of this Agreement.

2. A request made under paragraph 1 of this Article shall set out the circumstances of the co-operation to which it relates, and shall include sufficient details to enable the Holding Party to identify the case, the assets, and the agency or agencies involved.

3. On receipt of a request for asset sharing made in accordance with the provisions of this Article, the Holding Party shall:

- (a) consider whether to share assets as set out in Article 2 of this Agreement, and
- (b) inform the Party making the request of the outcome of that consideration.

Article 4. Allocation of Shares

Where the Holding Party proposes to share assets with the Co-operating Party, it shall:

(a) determine, at its discretion and in accordance with its domestic law, the proportion of the assets to be shared which, in its view, represents the extent of the co-operation given by the Co-operating Party, and

(b) pay a sum equivalent to that proportion to the Co-operating Party in accordance with Article 5 of this Agreement.

Article 5. Payment of Shared Assets

1. Any sum paid pursuant to Article 4(b) of this Agreement shall be paid:

- (a) in the currency of the Holding Party, and
- (b) by means of an electronic funds transfer or cheque,

unless the Parties decide otherwise.

2. Payment of any such sum shall be made:

(a) in any case in which Canada is the Co-operating party, to the Receiver General of Canada (Proceeds Account), and sent to the Director of the Seized Property Management Directorate, and

(b) in any case in which the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is the Co-operating Party, to the Home Office Accounting Officer, and sent to the Head of the Confiscation Policy Section, Judicial Co-operation Unit, Home Office;

or to such other recipient or recipients as the Co-operating Party may from time to time specify by notification for the purpose of this Article.

Article 6. Imposition of Conditions

Where it pays any sum pursuant to Article 4(b) of this Agreement, the Holding Party may not impose on the Co-operating Party any conditions as to the use of that sum, and in particular may not require the Co-operating Party to share the sum with any other state, government, organisation or individual.

Article 7. Channels of Communication

Save where otherwise indicated by this Agreement, all communications between the Parties pursuant to the provisions of this Agreement shall be conducted:

(a) on the part of Canada, by the Director of the Strategic Prosecution Policy Section, and

(b) on the part of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, by the United Kingdom Central Authority, Judicial Co-operation Unit, Home Office;

or by such other nominees as the Parties may from time to time for their own part specify by notification for the purposes of this Article.

Article 8. Territorial Application

This agreement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel;

(b) to the territory of Canada.

Article 9. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon signature by both Parties.

Article 10. Termination of Agreement

Either Party may terminate this Agreement, at any time, by giving written notice to the other Party. Termination shall become effective six months after receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this twenty-first day of February 2001, in the English and French languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great-Britain
and Northern Ireland:

PATRICIA SCOTLAND

For the Government of the Canada:

R J ROCHON

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT LE PARTAGE DE BIENS CONFISQUÉS OU DES SOMMES D'ARGENT ÉQUIVALENTES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Canada (ci-après "les Parties"),

Considérant leur volonté de collaborer aux termes du Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Canada, signé à Ottawa le 22 juin 1988, tel que modifié par un Échange de notes signées à Londres le 26 mars 1992, ainsi qu'aux termes de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes fait à Vienne le 20 décembre 1988; des Recommandations 38 et 39 des 40 Recommandations du Groupe d'action financière international; et de l'Article 28 du Régime de Harare sur l'entraide en matière pénale ("The Harare Scheme on Mutual Assistance in Criminal Matters");

Désirant améliorer l'efficacité de l'application de la loi dans les deux pays lors d'enquêtes, de poursuites criminelles, dans la répression de la criminalité ainsi que dans le dépistage, le blocage, la saisie et la confiscation de biens criminellement obtenus;

Désirant également créer un cadre pour le partage du produit de l'aliénation de ces biens;

Conviennent des dispositions suivantes:

Article Premier. Interprétation

Dans le présent accord:

(a) L'expression "confiscation" s'entend de toute procédure en vertu du droit interne qui donne lieu:

- (i) pour le Canada, à une ordonnance de confiscation de biens criminellement obtenus ou une ordonnance de paiement de sommes d'argent équivalentes rendue au nom de Sa Majesté la Reine du chef du Canada;
- (ii) pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal et qui n'est pas susceptible d'appel ou qui ne peut plus faire l'objet d'une forme quelconque d'appel;

(b) l'expression "collaboration" (ailleurs que dans le titre de la "Judicial Co-operation Unit of the Home Office") vise toute forme d'assistance, y compris l'assistance en matière de renseignement, l'assistance opérationnelle, légale ou judiciaire, qui a été fournie par une Partie et qui a contribué à la confiscation de biens dans le territoire de l'autre Partie, ou qui l'a sensiblement facilitée;

(c) l'expression "biens" vise les biens en possession d'une partie et comprenant les produits nets obtenus par une confiscation, après déduction des coûts de réalisation.

Les dispositions du présent accord doivent être interprétées conformément au présent Article.

Article 2. Circonstances où les biens peuvent être partagés

Dans tous les cas où une Partie est en possession de biens, et où il apparaît à cette Partie ("la Partie détentrice") qu'elle a bénéficié de la collaboration de l'autre Partie, la Partie détentrice peut, à sa discrétion et en conformité avec son droit interne, partager ces biens avec cette autre Partie ("la Partie collaboratrice").

Article 3. Demandes de partage de biens

1. Une demande de partage de biens peut être faite par une Partie qui a collaboré avec la Partie détentrice, et est faite conformément aux dispositions du présent accord.

2. Une demande faite en vertu du paragraphe 1 du présent Article énonce les circonstances de la collaboration à laquelle elle se rapporte, et inclut suffisamment de détails pour permettre à la Partie détentrice d'identifier le dossier, les biens et les organismes concernés.

3. Dès réception d'une demande de partage de biens faite conformément aux dispositions du présent Article, la Partie détentrice:

(a) examine la demande de partage de biens ainsi qu'il est prévu à l'Article 2 du présent accord, et

(b) informe la Partie faisant la demande du résultat de cet examen.

Article 4. Détermination des parts

Lorsque la Partie détentrice propose de partager des biens avec la Partie collaboratrice, elle:

(a) fixe, à sa discrétion et conformément à son droit interne, la proportion des biens à partager qui, selon elle, représente la mesure de la collaboration fournie par la Partie collaboratrice, et

(b) verse une somme équivalente à cette proportion à la Partie conformément à l'Article 5 du présent accord.

Article 5. Paiements des sommes partagées

1. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, toute somme payée en vertu de l'alinéa 4(b) du présent accord est versée:

(a) en devises de la Partie détentrice, et

(b) par virement de fonds électronique ou par chèque.

2. De tels versements sont faits:

(a) au Receveur général du Canada (Compte des biens saisis), et expédiés au Directeur de la Direction de la gestion des biens saisis, dans les cas où le Canada est la partie collaboratrice, et

(b) au "Home Office Accounting Officer" et expédiés au "Head of the Confiscation Policy Section, Judicial Co-operation Unit, Home Office", dans les cas où le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est la partie collaboratrice, ou à tout autre destinataire que peut spécifier de temps à autre la Partie collaboratrice, par voie de notification, aux fins du présent Article .

Article 6. Imposition de conditions

Lorsqu'elle verse une somme d'argent en vertu de l'alinéa 4(b) du présent accord, la Partie détentrice ne peut imposer à la partie collaboratrice quelque condition que ce soit relativement à l'usage de cette somme, et en particulier ne peut exiger de la Partie collaboratrice qu'elle partage la somme avec un autre État, gouvernement, organisation ou individu.

Article 7. Voies de communication

Sauf indication contraire aux termes du présent accord, toutes les communications entre les Parties en vertu des dispositions du présent accord sont faites par l'entremise:

(a) du Directeur de la Section de l'élaboration des politiques stratégiques en matière de poursuites, pour le Canada, et

(b) du "United Kingdom Central Authority, Judicial Co-operation Unit, Home Office", pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ou par toute autre voie que les Parties peuvent, pour elles-mêmes, désigner de temps à autre par voie de notification aux fins du présent Article .

Article 8. Application territoriale

Le présent accord s'applique:

(a) En ce qui concerne le Royaume-Uni:

(i) à l'Angleterre, au Pays de Galles, à l'Écosse et à l'Irlande du Nord; et

(ii) à tout autre territoire à l'égard duquel le Royaume-Uni exerce la responsabilité en matière de relations internationales et auquel la portée du présent accord aura été élargie, sous réserve de toutes modifications convenues par les Parties. Il pourra être mis fin à un tel élargissement par l'une des Parties au moyen d'un préavis écrit de six mois transmis à l'autre par voie diplomatique;

(b) au territoire du Canada.

Article 9. Entrée en vigueur

Le présent accord entre en vigueur au moment de sa signature par les deux Parties.

Article 10. Dénonciation de l'accord

L'une ou l'autre partie peut dénoncer le présent accord en tout temps en donnant un préavis par écrit à l'autre Partie. L'Accord prend fin six mois après réception du préavis.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Londres, ce vingt et unième jour de février 2001, en langues anglaise et française, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:
PATRICIA SCOTLAND

Pour le Gouvernement du Canada :
R J ROCHON

No. 38014

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
El Salvador**

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of El Salvador for the promotion and protection of investments. London, 14 October 1999

Entry into force: *1 December 2000 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 14 January 2002*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
El Salvador**

Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'El Salvador relatif à la promotion et à la protection des investissements. Londres, 14 octobre 1999

Entrée en vigueur : *1er décembre 2000 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 14 janvier 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of El Salvador;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "investment" means every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
- (ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;
- (iii) claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) intellectual property rights, goodwill, technical processes and know-how;
- (v) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments and the term "investment" includes all investments, whether made before or after the date of entry into force of this Agreement;

(b) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;

(c) "investor" means:

- (i) in respect of the United Kingdom: physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom; and corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

- (ii) in respect of El Salvador: natural persons having the nationality of El Salvador in accordance with its laws; and juridical persons such as companies, public institutions, authorities, foundations, partnerships, firms, establishments, organisations, corporations or associations incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of El Salvador;
- (d) "territory" means:
 - (i) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;
 - (ii) in respect of El Salvador: the land, sea and airspace under the sovereignty of El Salvador, in accordance with its laws and with international law.

Article 2. Promotion and Protection of Investment

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to invest capital in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such capital.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. National Treatment and Most-favoured-nation Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State.

(2) Neither Contracting Party shall in its territory subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State.

(3) For the avoidance of doubt it is confirmed that the treatment provided for in paragraphs (1) and (2) above shall apply to the provisions of Articles 1 to 11 of this Agreement.

Article 4. Compensation for Losses

(1) Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

(2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or adequate compensation. Resulting payments shall be freely transferable.

Article 5. Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party on a non-discriminatory basis and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at a commercial bank rate until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realizable and be freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial or other independent authority of that Party, of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

Article 6. Repatriation of Investment and Returns

Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of their investments and returns. Transfers shall

be effected without delay in freely convertible currency, whether in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. Transfers shall be made at the market rate of exchange applicable on the date of transfer.

Article 7. Exceptions

The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or of any third State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party; or
- (b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article 8. Reference to International Centre for Settlement of Investment Disputes

(1) Each Contracting Party hereby consents to submit to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (hereinafter referred to as "the Centre") for settlement by conciliation or arbitration under the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965 any legal dispute arising between that Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party concerning an investment of the latter in the territory of the former.

(2) A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by investors of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25(2)(b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

(3) If any such dispute should arise and agreement cannot be reached within three months between the parties to this dispute through pursuit of local remedies or otherwise, then, if the investor affected also consents in writing to submit the dispute to the Centre for settlement by conciliation or arbitration under the Convention, either party may institute proceedings by addressing a request to that effect to the Secretary-General of the Centre as provided in Articles 28 and 36 of the Convention. In the event of disagreement as to whether conciliation or arbitration is the more appropriate procedure the investor affected shall have the right to choose. The Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise as an objection at any stage of the proceedings or enforcement of an award the fact that the investor which is the other party to the dispute has received in pursuance of an insurance contract an indemnity in respect of some or all of his or its losses.

(4) Neither Contracting Party shall pursue through the diplomatic channel any dispute referred to the Centre unless:

(a) the Secretary-General of the Centre, or a conciliation commission or an arbitral tribunal constituted by it, decides that the dispute is not within the jurisdiction of the Centre; or

(b) the other Contracting Party shall fail to abide by or to comply with any award rendered by an arbitral tribunal.

Article 9. Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled, it shall upon the request of either Contracting Party be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties, and this award shall be binding on both Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure.

Article 10. Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency ("the first Contracting Party") makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party ("the second Contracting Party"), the second Contracting Party shall recognise:

(a) the assignment to the first Contracting Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified; and

(b) that the first Contracting Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as the party indemnified.

(2) The first Contracting Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of:

(a) the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment, and

(b) any payments received in pursuance of those rights and claims,

as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received in non-convertible currency by the first Contracting Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the first Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the second Contracting Party.

Article 11. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

Article 12. Territorial Extension

At the time of entry into force of this Agreement, or at any time thereafter, the provisions of this Agreement may be extended to such territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

Article 13. Entry into Force

Each Contracting Party shall notify the other in writing of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the two notifications.

Article 14. Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of ter-

mination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London, this fourteenth day of October 1999, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

KEITH VAZ

For the Government of the Republic of El Salvador:

M. E. BRIZUELA DE VILA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE EL SALVADOR PARA LA PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República de El Salvador;

Deseario crear condiciones favorables para una mayor inversión por inversionistas de un Estado en el territorio del otro Estado;

Reconociendo que el fomento y la protección recíproca mediante acuerdos internacionales de esas inversiones pueden servir para estimular la iniciativa económica individual y de aumentar la prosperidad en ambos Estados:

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

Para los fines del presente Acuerdo:

- a) "Inversión" significa toda clase de bienes y en particular, aunque no exclusivamente, comprende:
- (i) Bienes muebles e inmuebles y demás derechos reales, como hipotecas, derechos de retención o prendas;
 - (ii) Acciones, títulos y obligaciones de sociedades y otras formas de participación en los bienes de sociedades;
 - (iii) Derechos crediticios o prestaciones bajo contrato que tengan un valor financiero;
 - (iv) Derechos de propiedad intelectual, goodwill y procesos y conocimientos técnicos;
 - (v) Concesiones de tipo comercial otorgadas por disposición legal o bajo contrato, incluidas las concesiones para la exploración, cultivo, extracción, o explotación de recursos naturales.

Un cambio de la forma de inversión de los bienes no afecta su condición de inversiones y el término "inversión" comprende todas las inversiones realizadas, ya sea antes o después de la fecha de entrada en vigor del presente Acuerdo;

- b) "Rentas" significa las cantidades que rinde una inversión y en particular, aunque no exclusivamente, comprende beneficios, intereses, ganancias de capital, dividendos, cánones y honorarios;
- c) "Inversionista" significa:
 - (i) Con respecto al Reino Unido: las personas físicas que deriven su condición de nacionales del Reino Unido de las leyes vigentes en el Reino Unido; y las sociedades, firmas y asociaciones incorporadas o constituidas en virtud de las leyes vigentes en cualquier parte del Reino Unido o en cualquier territorio al que el presente Acuerdo se extienda conforme a las disposiciones del Artículo 12;
 - (ii) Con respecto a El Salvador: las personas naturales que tengan la nacionalidad de El Salvador de conformidad con sus leyes; y las personas jurídicas tales como compañías, instituciones públicas, autoridades, fundaciones, sociedades de personas, firmas, establecimientos, organizaciones, corporaciones o asociaciones incorporadas o constituidas de conformidad con las leyes y regulaciones de El Salvador.
- d) "Territorio" significa:
 - (i) En relación con el Reino Unido: Gran Bretaña e Irlanda del Norte, incluyendo el mar territorial y cualquier área marítima situada más allá del mar territorial del Reino Unido que haya sido designada o pueda ser designada en el futuro en virtud de la legislación nacional del Reino Unido conforme al derecho internacional como un área dentro de la cual el Reino Unido puede ejercer derechos en cuanto al suelo y subsuelo marinos y a los recursos naturales y cualquier territorio al que el presente Acuerdo se extienda conforme a las disposiciones del Artículo 12;
 - (ii) En relación con la República de El Salvador: el territorio, mar y espacio aéreo bajo la soberanía de El Salvador, de conformidad con sus leyes y con el Derecho Internacional.

ARTICULO 2

Promoción y Protección de Inversiones

1. Cada Parte Contratante fomentará y creará condiciones favorables para que los inversionistas de la otra Parte Contratante inviertan capital en su territorio, y, con sujeción a su derecho de ejercer los poderes conferidos por sus leyes, admitirá dicho capital.
2. A las inversiones de los inversionistas de cada Parte Contratante se les concederá en toda ocasión un trato justo y equitativo y gozarán de plena protección en el territorio

de la otra Parte Contratante. Ninguna de las dos Partes Contratantes de ningún modo perjudicará, por medidas inmoderadas o discriminatorias, la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación en su territorio de las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante deberá observar cualquier obligación que haya contraído en lo referente a las inversiones de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 3

Trato Nacional y Cláusula de la Nación Más Favorecida

1. Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio las inversiones y rentas de los inversionistas de la otra Parte Contratante a un trato menos favorable del que concede a las inversiones o rentas de sus propios inversionistas o a las inversiones y rentas de inversionistas de cualquier tercer Estado.
2. Ninguna de las Partes Contratantes someterá en su territorio a los inversionistas de la otra Parte Contratante, en cuanto se refiere a la administración, mantenimiento, uso, goce o enajenación de sus inversiones, a un trato menos favorable del que concede a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado.
3. Para evitar dudas, queda confirmado que el trato previsto en los apartados (1) y (2) precedentes se aplicará a las disposiciones de los Artículos 1 a 11 de este Acuerdo.

ARTICULO 4

Compensación por Pérdidas

1. Los inversionistas de una de las Partes Contratantes cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas a consecuencia de guerra u otro conflicto armado, revolución, estado de emergencia nacional, rebelión, insurrección o motín en el territorio de la última Parte Contratante, se les otorgará de esta última un trato, con respecto a la restitución, indemnización, compensación o cualquier otro arreglo, no menos favorable del que la última Parte Contratante concede a sus propios inversionistas o a los inversionistas de cualquier tercer Estado. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.
2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo (1) de este Artículo, a los inversionistas de una Parte Contratante que sufran pérdidas en cualquiera de las situaciones señaladas en dicho párrafo en el territorio de la otra Parte Contratante a consecuencia de:
 - a) La requisición de su propiedad por parte de las fuerzas o autoridades de esa otra Parte Contratante, o
 - b) La destrucción de su propiedad por parte de las fuerzas o autoridades de esa otra Parte Contratante, no ocasionada como resultado de combates o requerida por la necesidad de la situación,

se les concederá una restitución o compensación adecuada. Los pagos correspondientes serán libremente transferibles.

ARTICULO 5

Expropiación

1. Las inversiones de los inversionistas de cualquiera de las Partes Contratantes no podrán ser nacionalizadas, expropiadas o sometidas a medidas que en sus efectos equivalgan a nacionalización o expropiación (en lo sucesivo se denomina "expropiación") en el territorio de la otra Parte Contratante, salvo por razones de utilidad pública relacionadas con las necesidades internas de dicha Parte Contratante a título no discriminatorio y a cambio de una pronta, adecuada y efectiva compensación. Dicha compensación equivaldrá al valor de mercado de la inversión expropiada inmediatamente antes de que se expropiara o de que la expropiación inminente se hiciera de conocimiento público, cualquiera que sea anterior; comprenderá los intereses conforme a una tasa bancaria comercial hasta la fecha en que se efectúe el pago; se efectuará sin demora, será efectivamente realizable y libremente transferible. El inversionista afectado tendrá derecho, en virtud de las leyes de la Parte Contratante que efectúe dicha expropiación, a una pronta revisión, por parte de una autoridad judicial u otra autoridad independiente de dicha Parte Contratante, de su causa y de la evaluación de sus inversiones conforme a los principios establecidos en este párrafo.
2. En el caso de que una Parte Contratante expropie los bienes de una sociedad incorporada o constituida conforme a las leyes vigentes en cualquier parte de su territorio y en la que inversionistas de la otra Parte Contratante tengan acciones, se asegurará de que las disposiciones del párrafo (1) de este Artículo se cumplan en todo lo necesario para garantizar la pronta, adecuada y efectiva compensación en lo referente a las inversiones de dichos inversionistas de la otra Parte Contratante que son propietarios de esas acciones.

ARTICULO 6

Repatriación de Inversión y Rentas

Cada Parte Contratante, en lo referente a inversiones, garantizará a los inversionistas de la otra Parte Contratante la libre transferencia de sus inversiones y rentas. Las transferencias se efectuarán sin demora en moneda libremente convertible, ya sea en la moneda convertible en la cual se efectuó la inversión de capital originalmente o en cualquier otra moneda convertible convenida por el inversionista y la Parte Contratante interesada. Las transferencias se efectuarán al tipo de cambio aplicable en el mercado en la fecha de la transferencia.

ARTICULO 7

Excepciones

Las disposiciones del presente Acuerdo, en lo referente a la concesión de un trato no menos favorable del que se concede a los inversionistas de una u otra de las Partes Contratantes o de cualquier tercer Estado, no se han de interpretar de modo que obliguen a una Parte Contratante a conceder a los inversionistas de la otra Parte Contratante los beneficios de cualquier trato, preferencia o privilegio proveniente de:

- a) Cualquier unión aduanera existente o futura o cualquier convenio internacional semejante, en el que una u otra de las Partes Contratantes sea o llegue a ser parte; o
- b) Cualquier convenio o acuerdo internacional que esté relacionado en su totalidad o principalmente con tributación o cualquier legislación interna que esté relacionada en su totalidad o principalmente con tributación.

ARTICULO 8

Sumisión de Diferencias al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones

1. Cada Parte Contratante consiente por este Acuerdo someter, al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (en lo sucesivo "el Centro") para solución por medio de conciliación o arbitraje bajo el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de Otros Estados, abierto a firma en Washington el 18 de marzo de 1965, cualquier diferencia de naturaleza jurídica surgida entre dicha Parte Contratante y un nacional o sociedad de la otra Parte Contratante relativa a una inversión de cualquiera de los últimos en el territorio de la primera.
2. Una sociedad que haya sido incorporada o constituida bajo la ley vigente en el territorio de una Parte Contratante y en la que, antes de surgir una diferencia, la mayoría de las acciones eran propiedad de los inversionistas de la otra Parte Contratante deberá, de conformidad con el Artículo 25(2)(b) del Convenio, ser tratada para los fines del Convenio como una sociedad de la otra Parte Contratante.
3. Si surgiere alguna diferencia que no pudiera ser dirimida entre las partes en la diferencia en el plazo de 3 meses, a través de recursos locales o de otra manera, entonces, si el inversionista afectado también consiente por escrito someter la diferencia al Centro para una solución por conciliación o arbitraje bajo el Convenio, cualquiera de las partes podrá iniciar un procedimiento presentando una solicitud, para ese efecto, al Secretario General del Centro conforme a las disposiciones de los Artículos 28 y 36 del Convenio. En caso de desacuerdo con respecto a si la conciliación o el arbitraje fuere el mejor procedimiento, el inversionista afectado tendrá el derecho de elegir. La Parte Contratante que sea parte en la diferencia, no objetará, en cualquier etapa del procedimiento o de la ejecución de un laudo, el hecho de que el inversionista, que sea la otra parte en la diferencia, haya recibido de conformidad con un contrato de seguro una indemnización con respecto a una parte o la totalidad de sus pérdidas.
4. Ninguna Parte Contratante perseguirá por medio de canales diplomáticos cualquier diferencia referida al Centro, a menos que:
 - a) El Secretario General del Centro, o una comisión conciliatoria o un tribunal arbitral constituido por él, decida que la diferencia no se encuentra dentro de la jurisdicción del Centro; o
 - b) La otra Parte Contratante no se sujete u obedezca cualquier laudo dictado por un tribunal arbitral.

ARTICULO 9

Diferencias entre las Partes Contratantes

1. Las diferencias que surgieren entre las Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo deberán, en lo posible, ser dirimidas por la vía diplomática.
2. Si una diferencia entre las Partes Contratantes no pudiere ser dirimida de esa manera, será sometida a un tribunal de arbitraje a petición de una u otra de las Partes Contratantes.
3. Dicho tribunal de arbitraje será constituido para cada causa individual de la siguiente forma. Dentro de un plazo de dos meses de recibirse la petición de arbitraje, cada Parte Contratante nombrará un miembro del tribunal. Los dos susodichos miembros elegirán luego un nacional de un tercer Estado, quien, con la aprobación de ambas Partes Contratantes, será nombrado Presidente del tribunal. El Presidente será nombrado dentro de un plazo de dos meses a partir de la fecha del nombramiento de los otros dos miembros.
4. Si dentro de los plazos previstos en el párrafo (3) de este Artículo no se hubieren efectuado los nombramientos necesarios, una u otra de las Partes Contratantes podrá, en ausencia de otro arreglo, invitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia a proceder a los nombramientos necesarios. En caso de que el Presidente sea nacional de una de las dos Partes Contratantes o se halle por otra causa impedido para desempeñar dicha función, el Vicepresidente será invitado a efectuar los nombramientos necesarios. Si el Vicepresidente fuere nacional de una de las dos Partes Contratantes o si se hallare también impedido para desempeñar dicha función, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga inmediatamente en el orden jerárquico y no sea nacional de una de las dos Partes Contratantes será invitado a efectuar los nombramientos necesarios.
5. El tribunal de arbitraje tomará su decisión por mayoría de votos. Tal decisión será obligatoria para ambas Partes Contratantes. Cada Parte Contratante sufragará los gastos de su propio miembro del tribunal y de su representación en el procedimiento arbitral; los gastos del presidente, así como los demás gastos, serán sufragados en partes iguales por las Partes Contratantes. No obstante, el tribunal podrá, en su decisión, disponer que una mayor proporción de los gastos sea sufragada por una de las dos Partes Contratantes, y este laudo será obligatorio para ambas Partes Contratantes. El tribunal determinará su propio procedimiento.

ARTICULO 10

Subrogación

1. Si una de las Partes Contratantes o su agente designado ("la primera Parte Contratante") realiza un pago en virtud de una garantía otorgada con respecto a una

inversión en el territorio de la otra Parte Contratante ("la segunda Parte Contratante"), la segunda Parte Contratante reconocerá:

- a) La cesión a la primera Parte Contratante, por ley o por transacción legal, de todos los derechos y reclamos de la Parte indemnizada; y
- b) Que la primera Parte Contratante tiene facultad para ejercer dichos derechos y hacer valer dichos reclamos en virtud de la subrogación, en la misma medida que la parte indemnizada.

2. La primera Parte Contratante tendrá derecho en todas las circunstancias al mismo trato con respecto a:

- a) Los derechos y reclamos que haya adquirido en virtud de dicha cesión y
- b) Cualquier pago que haya recibido en virtud de dichos derechos y reclamos,

al que tenía derecho la parte indemnizada en virtud del presente Acuerdo con respecto a la inversión de que se trate y a sus rentas relacionadas.

3. Cualquier pago recibido en moneda no convertible por la primera Parte Contratante en virtud de los derechos y reclamos adquiridos se hará libremente disponible para la primera Parte Contratante para los fines de sufragar los gastos incurridos en el territorio de la segunda Parte Contratante.

ARTICULO 11

Aplicación de Otras Reglas

Si las disposiciones de la legislación de cualquier Parte Contratante u obligaciones en virtud del derecho internacional ya existentes o que se establecen en el futuro entre las Partes Contratantes además del presente Acuerdo contienen reglas, ya sean generales o específicas, que conceden a las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante un trato más favorable del que se dispone en virtud del presente Acuerdo, dichas reglas prevalecerán sobre las disposiciones del presente Acuerdo en la medida en que sean más favorables.

ARTICULO 12

Extensión Territorial

En la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo o en cualquier fecha subsiguiente, se podrá extender las disposiciones del presente Acuerdo a los territorios de cuyas relaciones internacionales el Gobierno del Reino Unido sea responsable, según se pueda concertar entre las Partes Contratantes mediante un Intercambio de Notas.

ARTICULO 13

Entrada en vigor

Cada Parte Contratante notificará por escrito a la otra el cumplimiento de los trámites constitucionales exigidos en su territorio para la entrada en vigor del presente Acuerdo. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última de las dos notificaciones.

ARTICULO 14

Duración y Denuncia

El presente Acuerdo permanecerá en vigor por un período de diez años. Posteriormente continuará en vigor hasta la expiración de un período de doce meses contado a partir de la fecha en que una de las dos Partes Contratantes haya notificado la denuncia por escrito a la otra. No obstante, en lo referente a inversiones efectuadas en cualquier momento antes de la terminación del Acuerdo, sus disposiciones continuarán a tener efecto en lo referente a dichas inversiones por un período de veinte años contado a partir de la fecha de la terminación del mismo y sin perjuicio de la aplicación posteriormente de las reglas de derecho internacional general.

En fe de lo cual los infrascritos, debidamente autorizados a tal efecto por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en duplicado en Londres, el catorce de octubre de 1999, en los idiomas inglés y español, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno del Reino Unido
de Gran Bretaña e Irlanda del
Norte:

KEITH VAZ

Por el Gobierno de la
República de El Salvador:

M. E. BRIZUELA DE AVILA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LE SALVADOR RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Le Salvador,

Désireux de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'un Etat dans le territoire de l'autre Etat,

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements dans le cadre d'un accord international seront de nature à stimuler l'initiative individuelle au sein du monde des affaires et à accroître la prospérité des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature définis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est admis et effectué conformément au présent accord et comprend notamment mais non exclusivement

- i) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur la propriété tel qu'hypothèques, nantissements et gages;
- ii) Les parts, actions et obligations d'une société et toute autre forme de participation dans une société constituée sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes;
- ii) Les créances monétaires qui sont directement liées à un investissement spécifique ou à toute autre réalisation sous contrat ayant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, fonds de commerce, procédés techniques et savoir-faire;
- v) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection, de la culture, de l'extradition ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Une modification de la forme sous laquelle les avoirs auront été investis n'affecte pas leur caractère d'investissements. Le terme " investissement " comprend tous les investissements qu'ils aient été effectués avant ou après la date d'entrée en vigueur du présent Accord,

b) Le terme " produit " désigne les revenus des investissements et comprend notamment mais non exclusivement les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances et les commissions;

- c) Le terme " investisseur " désigne :
- i) Dans le cas du Royaume-Uni : les personnes physiques dont la condition de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni ; les sociétés, entreprises, compagnies et associations constituées en vertu de la législation en vigueur dans une partie quelconque du Royaume-Uni ou dans tout territoire auquel le présent Accord s'applique conformément aux dispositions de l'article 12 ;
 - ii) Dans le cas de la République de Le Salvador : toute personne physique qui est un ressortissant de la République de Le Salvador conformément à sa législation relative à la nationalité, et toute personne morale constituée conformément à la législation de la République Le Salvador et des personnes juridiques telles que les sociétés, les institutions publiques, les autorités, les fondations, les partenariats, les cabinets les entreprises, les organisations ou les sociétés par actions ou constituées selon les lois et les règlements de Le Salvador;
- d) Le terme " territoire " désigne:
- (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ainsi que les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà des eaux territoriales de l'Etat intéressé qui a été ou qui pourrait être dans l'avenir désignée en vertu de la législation nationale de l'Etat intéressé, conformément au droit des gens, comme étant une zone à l'intérieur de laquelle ledit Etat peut exercer des droits en ce qui concerne le fonds des mers et leur sous-sol et leurs ressources naturelles ; ainsi que tout territoire auquel le présent Accord pourrait s'appliquer conformément aux dispositions de l'article 12.
 - (ii) en ce qui concerne Le Salvador, la terre, la mer et l'espace aérien qui sont sous la souveraineté de Le Salvador, conformément à sa législation et au droit international.

Article 2. Encouragement et protection des investissements

1. Chacune des Parties contractantes encouragera les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux dans son territoire, créera les conditions favorables à cet effet et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confère sa législation, autorisera l'entrée de ces capitaux.

2. Chacune des Parties contractantes accordera en tout temps un traitement juste et équitable aux investissements des investisseurs de l'autre Partie et en assurera la protection et la sécurité totales sur son territoire. Aucune des Parties contractantes ne préjudiciera de quelque manière, par des mesures exagérées ou discriminatoires, la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chacune des Parties contractantes respectera toutes les obligations par elle acceptées en ce qui concerne les investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3. Traitement national et traitement de la nation la plus favorisée

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ni leurs produits, à un traitement moins favorable que celui par elle accordé aux investissements de ses propres investisseurs, ou à ceux d'un Etat tiers, ou aux produits de ces investissements,

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra, sur son territoire, les investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable, en ce qui concerne la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, que celui par elle accordé à ses propres investisseurs, ou à ceux d'un quelconque Etat tiers.

3. Pour lever toute incertitude, il est précisé que le traitement prévu aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'appliquera aux dispositions des articles 1 à 11 du présent Accord.

Article 4. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs ou les sociétés d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de la deuxième Partie contractante bénéficieront, de la part de cette dernière, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les versements correspondants seront librement et immédiatement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une des parties contractantes qui dans l'un des cas visés par ledit paragraphe, subissent des pertes sur le territoire de l'autre partie contractante du fait:

a) de la réquisition de ses biens par ses forces ou autorités, ou

b) de la destruction de ses biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation,

se voient accorder leur restitution ou une indemnisation suffisante, Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 5. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera sur su territoire ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation (ci-après dénommées " expropriation ") les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'utilité publique se rattachant à ses besoins propres et sans discrimination, et contre le paiement dans les meilleurs délais d'une indemnité adéquate et réelle. Ladite indemnité sera d'une valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation elle-même ou avant que l'expropriation envisagée, devienne de notoriété publique, la première de ces deux situations étant retenue.

Ladite indemnité comprendra les intérêts courus jusqu'à la date de son paiement e qui auront été fixés au taux commercial normal, et elle sera versée dans les mes leurs délais, effectivement réalisable et librement transférable. L'investisseur aura droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais par une instance judiciaire de ladite partie et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une partie contractante exproprie les avoirs d'une société domiciliée, enregistrée ou constituée en vertu de la législation en vigueur sur son territoire et dont les ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante détiennent des actions, la première partie contractante veille à ee que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans la mesure voulue pour garantir le versement sans délai d'une indemnisation adéquate et effective aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante détenteur de ces actions, au titre de leur investissement.

Article 6. Rapatriement des investissements et des revenus

En ce qui concerne les investissements, chaque partie contractante garantit aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie contractante le libre transfert de leurs investissements et revenus. Les transferts sont effectués sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle les capitaux ont initialement été investis ou toute monnaie convertible dont conviendraient l'investisseur et l'autre partie contractante concernés. A moins que l'investisseur n'en convienne autrement, les transferts se font au taux de change applicable à la date du transfert, conformément aux règlements en vigueur.

Article 7. Exceptions

Les dispositions du présent accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou sociétés de l'une ou l'autre partie contractante ou de tout autre Etat tiers ne seront pas interprétées comme obligeant une partie contractante à étendre aux ressortissants ou sociétés de l'autre partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant:

- a) D'une union douanière existante ou future ou d'un accord international similaire auquel l'une ou l'autre des parties contractantes est ou pourrait devenir partie, ou
- b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité ou de toute législation nationale portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

Article 8. Renvoi devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements

1) Chacune des Parties contractantes accepte de soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (ci-après nommé "le Centre"), pour règlement par voie de consultation ou d'arbitrage, conformément à la Convention pour les règlements relatifs aux investissements relatifs entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965, à laquelle elles sont toutes les

deux parties, tout différend de caractère juridique opposant cette Partie contractante et portant sur un investissement de ce ressortissant ou de cette société sur le territoire de la première partie contractante.

2) Une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'une des parties contractantes et dont la majorité des actions est détenue, avant que ne survienne ce différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre partie contractante, est, aux fins de la Convention, considérée comme une société de cette autre partie contractante, conformément aux dispositions de l'alinéa b du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention.

3) dans le cas où un tel différend se produit et ne peut être réglé d'un commun accord dans un délai de six mois par les parties au différend par les voies de recours internes ou par tout autre moyen, si le ressortissant ou la société en cause consent également par écrit à soumettre le différend au centre pour le règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage en application de la Convention, chaque partie peut engager une action en adressant une requête à cet effet au Secrétaire général du Centre, comme le prévoient les Articles 28 et 36 de la Convention. En cas de désaccord sur le point de savoir si la conciliation ou l'arbitrage constitue la procédure la plus appropriée, le ressortissant ou la société en cause a le droit de trancher. La partie contractante qui est partie au différend ne pourra exciper, à aucun stade de la procédure ou de l'exécution d'une décision, du fait que le ressortissant ou la société qui est l'autre partie au différend a reçu, en vertu d'un contrat d'assurance, une indemnité pour tout ou partie des pertes.

Article 9. Différends entre les parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés sa par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière, il sera soumis à un tribunal arbitral sur la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera alors constitué de la manière suivante pour chaque affaire. Dans les deux mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante nommera un membre du tribunal. Les deux membres choisiront ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, présidera le tribunal. Ce président sera nommé dans les deux mois suivant la date de nomination des deux autres membres.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice

qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions ont force exécutoire pour les deux parties contractantes. Chaque partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris en charge par l'une des parties contractantes et cette décision a force exécutoire pour les deux parties contractantes, le tribunal arrête lui même sa procédure.

Article 10. Subrogation

1) Si l'une des parties contractantes ou l'organisme désigné par elle (la première partie contractante) effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre partie contractante (la deuxième partie contractante), la deuxième partie contractante reconnaîtra:

a) La cession à la première partie contractante par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée ; et

b) Le droit pour la première partie contractante de faire valoir par subrogation dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions.

2) La première partie contractante bénéficiera en toutes circonstances du traitement en ce qui concerne:

a) Les droits et prétentions à elle subrogés en vertu de la cession; et

b) Les paiements reçus au titre desdits droits et prétentions auxquels la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3) Tout paiement reçu en monnaie convertible pour la première partie contractante au titre des droits et prétentions acquis sera à sa libre disposition pour la couverture de toute dépense encourue sur le territoire de la deuxième partie contractante.

Article 11. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou encore ses obligations en vertu du droit international existantes ou instituées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou particulières, accordant aux investissements effectués par des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui qui est prévu par le présent Accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent Accord.

Article 12. Extension du champ d'application territorial

A la date de la signature du présent Accord, ou à toute date ultérieure l'application de ces dispositions pourra être étendue aux territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni

assume les relations internationales, si les Parties contractantes en conviennent par échange de notes.

Article 13. Entrée en vigueur

Chaque Partie contractante informe l'autre par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires sur son territoire pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière des deux notifications.

Article 14. Durée et dénonciation

Le présent accord restera en vigueur pendant une période dix ans et le demeurera ensuite jusqu'à l'expiration d'un délai de douze mois à compter de la date à laquelle l'une des parties contractantes aura notifié par écrit à l'autre son intention de le dénoncer. Toutefois les dispositions de l'accord continueront à s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de vingt ans à compter de la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

fait en double exemplaire à Londres, le 14 octobre 1999 en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

KEITH VAZ

Pour le Gouvernement de la République de Le Salvador

M.E. BRIZUELA DE VILA

